DÉLÉGATION EN PERSE

MÉMOIRES

TOME XI

TEXTES ÉLAMITES-ANZANITES

QUATRIÈME SÉRIE

H Per
F8155m

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

France.

DÉLÉGATION EN PERSE

MÉMOIRES

PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION
DE M. J. DE MORGAN, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL

TOME XI

TEXTES ÉLAMITES-ANZANITES

QUATRIÈME SÉRIE

PAR

V. SCHEIL
Membre de l'Institut,
Directeur d'Études à l'École pratique des Hautes-Études.

Reproduction d'originaux par J.-Et. GAUTIER et Paul TOSCANNE

174468.
10.10.22.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1911

DS
261
F8
t.11

LXXXVIII

TEXTE DIT « DE NARÂM SIN »

PL. 1-2, FIG. 1-2

Un texte anzanite de l'époque de Narâm Sin, reculant de plus de mille ans, les limites de l'histoire littéraire du peuple non sémitique d'Élam — c'est la remarquable découverte que nous publions ci-après. Encore qu'on ne pût rien inférer de l'absence de documents, antérieurement à Untaš GAL, il restait étrange, surprenant, que la vitalité de la littérature anzanite à Suse ne s'affirmât qu'aussi tardivement, vers 1400 ou 1300 av. J.-C. La barrière est enfin rompue ! Nous n'hésitons pas à ranger ce texte écrit sur argile, parmi les monuments lapidaires dont plus d'un lui cède en importance. Les traits y sont nettement accadiens archaïques. Le grand roi Narâm Sin est plusieurs fois mentionné comme le personnage principal du morceau. On pense y reconnaître une charte d'alliance entre les princes anzanites d'Élam et le roi d'Accad. Le nom des grands dieux anzanites et accadiens invoqués, les vaincus devenus vassaux jurent fidélité, maudissent les ennemis de Narâm Sin devenus leurs ennemis, bénissent ses amis devenus leurs amis. Avec plus ou moins de lyrisme, ce serment est répété plusieurs fois, avec des imprécations et des souhaits variés, en conclusion de chaque paragraphe[1].

La langue y est pure de tout alliage sémitique, et assez pareille à celle des monuments anzanites de plus basse époque.

Quant au mode de rédaction, je ne puis me tenir de faire remarquer qu'elle est totalement phonétique, si l'on excepte trois noms divins figés en quelque sorte dans des idéogrammes. Or, à pareille époque, les textes sémitiques, ceux-là même de Narâm Sin, abondent en idéogrammes pour exprimer non seulement des substantifs ou des adjectifs, mais aussi des formes verbales : SAG-GIŠ-RA « il subjugua »; LAM+KUR-ar « il dispersa »; A-MU-RU « il voua », etc. Malgré l'état borné de notre documentation, ces divergences frappent l'esprit. Pourquoi en effet deux modes d'emploi du même système d'écriture, à la même époque, l'un phonétique, c'est-à-dire simple, presque parfait, l'autre idéographique-phonétique, c'est-à-dire complexe, imparfait? Pourquoi Narâm Sin écrivant de l'accadien est-il inférieur à lui-même écrivant de l'anzanite ?

1. Des fouilles de Telloh provient une tablette anzanite, antérieure à Hammurabi (Louvre, AO. 4325).

Les Anzanites, de race et langue non mésopotamiennes, au moment encore imprécis où d'abord ils subirent l'influence des Sumero-Accadiens, empruntèrent de ceux-ci leur système d'écriture, — avec discernement, — abandonnant tout ce qui était entrave, convention, s'allégeant d'un bagage que le syllabisme pur et simple, né en principe depuis longtemps, rendait inutile et fastidieux.

Si en Mésopotamie, on restait en arrière, si l'on y persistait à ne pas faire table rase d'inutilités, et à quitter comme à regret un système plein d'embarras et d'équivoque, c'est que l'honneur national, le sentiment était en quelque sorte engagé. On y savait garder, et on pensait respecter un patrimoine, des traditions toujours chères, en dépit de l'imperfection et des inconvénients. L'Égypte en fit autant.

Je ne prétends pas qu'un peuple étranger ne puisse emprunter à un autre peuple un système d'écriture sans l'épurer. Je dis que les Anzanites l'avaient fait, en épurant, dès l'époque de Narâm Sin. Un système imparfait n'est pas fatalement congénère à celui qui l'emploie, et rien n'empêcherait, absolument parlant, que des Sémites par exemple, se mêlant par pénétration graduelle, pacifique, plus encore que par irruption violente, à un autre peuple eussent pris de celui-ci, telle quelle, plus ou moins imparfaite, sa manière d'écrire. Quoi qu'il en soit, en Élam même, les scribes sémitiques, longtemps après Narâm Sin (voir les légendes de Kuk Kirpiaš), ne se départirent pas de leur manière défectueuse, inférieure, ni ne se laissèrent gagner par le bon exemple et les procédés meilleurs des scribes anzanites.

FACE. PL. I. FIG. I

Col. I. 1. Ḫa-ap-[ti]
(nap) Bi-ni-gir(?)
(nap) Ba-ḫa ki-ki-ip
(nap) Ḫu-ba-an

Col. I. c. 1. *Ḫap*[*ti*], est le mot si fréquent dans les prologues des textes où, s'adressant au dieu, Šilḫak In Šušinak dit : *kullakume ḫapti turukume ḫuttat*, que Hüsing (*Die Sprache Elams*, p. 17) propose de traduire : « meine Bitte gewähret, mein Heil machet ! » Le mot met ici en cause un grand nombre de dieux et, placé en tête, doit signifier plus précisément « écoutez, exaucez ! ».

2. De *kir, gir* (*gunu* de *ḫa*) on n'aperçoit que les traces inférieures de *ḫa*. Le premier trait oblique extérieur est accidentel. Dans tout ce texte, le *gunu* de *ḫa* est inséré dans le corps du signe, cf. *infr.*, col. 2, 5, *Kir-pi-si-ir*.

Binigir serait identique à *Pinigir* de plus basse époque, comme *Pi-el-ti-ya* LXV, 11, l'est à *Beltiya* et *Pi-it* à *Bit*, XCII, *passim*.

3. *Baḫa kikip* « le Seigneur ou modérateur (?) des cieux ». Cf. *infr.* XCII, face, col. 1, 6, *é (nap) Silir qatru baḫa*[*ar*] [*ḫ*]*al Ḫatamtir* « ô dieu Silir, chef modérateur ḫatamtéen ! » et *ibid.*, 10, et *ad calc.*, tabl. 299, 6, une liste de fonctionnaires appelés *baḫappa (meš)*.

FIG. 1

5. (nap) A-mal
(nap) x-it
(nap) Na-ḫi-ti
(nap) Nin Šušinak
(nap) Si-mu-ut
10. [(nap) T]i(?)-ir[n]a-[n]ê-ir
[(nap) Ḫ]u-sa
[(nap) U]g(?)-gab-na
[(nap) I]m-it-..-tik-..
[(nap] Tu]l-la-t[a](?)
15. [(nap)] Ḫu-ur-bi
[(nap)] Ḫu-ut-ra-an
[(nap) Ni]n(?) i[p](?)
[(nap) S]i-a-šum
(nap) Ma-zi-r[a](?)
20. (nap) Nin-kar-ak
(nap) Na-rù-dê
(nap) G[u]-mu(?)-uk-ti-ir
(nap) Ḫu-um qa(?)-at(?)
(nap) Ru-ḫu iš-na
25. (nap) Ru-ḫu sa(?)..

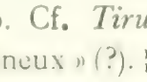
Col. 2. 1-2 .....
3. (nap) Ni-ar-zi-na

5. A-MAL. Premier dieu *accadien* de cette liste. Dès cette époque, son culte est signalé à Babylone dans les Inscriptions des tablettes de Šarganišarri (Thureau-Dangin, VB., 1, p. 225).

6. Le premier signe est le n° 378 du REC. du même auteur, et se retrouve dans Maništusu, Obél., face A, col. 5, 11 dans le nom propre *Me-x-i-lum* où je proposais de lui donner la valeur *ṣi*. Il m'a passé sous les yeux chez un antiquaire, dans *Ur (ilu) Adad patesi Ḫa-ma-x-(ki)*.

7. *Naḫiti* nous surprend par sa haute antiquité, et se retrouve dans *Na-ḫi-ud-da (Anahita)* du texte d'Artaxerxès Mnémon, l. 4 et 5. Cf. *(ilu) Na-t[i]* de la stèle de Karibu (Ba)ša Šušinak, Textes élam.-sémit., II, 4, col. 4, l. 20).

8. *(ilu)Nin Šušinak* (ou *In Š.* et *Šusinak*) avec *A-MAL* et *Sin* dans le nom de Narâm Sin, offre seul dans ce texte des vestiges d'idéographie.

10. Cf. *Tiru-tir*, *Tiru-tur*, LXIII, 6. *Naner*, de la rac. *nan* « jour, lumière », d'où « Tir le lumineux » (?).  est employé, *infr.*, 21, avec sa valeur *dé* dans *Narudé*. *Tir nader* est possible.

11. *Ḫusa* ou *Paksa*, cf. CII, 2, *(nap) Ḫu-sa...* et Assurb., VI, 37, *Ḫusun*.

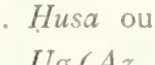
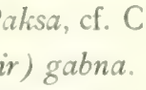
12. *Ug (Az, Gir) gabna*.

15. *Ḫurbi*, cf. *Ḫurpatila* (Chron. babyl., P. IV, 17).

17. Le nom divin comprenait deux lignes. A la première lecture, le signe *ip* était encore perceptible.

18. *Sia (Dir) šum (tak)*.

19. « Le Mazéen » (?). Cf. le nom de peuple *Ma-az-zi-(ya-ap)* de Nak. R., 25.

21. *Ru = URU + A ; dé =*  ; et  dans *dé-gali*, *infr.* rev., col. 4, 20. Pour *ri* nous avons *URU* dans *darip*, *infr.*, col. 3, 21.

24-25. Cf. *(ilu) Ruḫu-ratir*.

Col. 2, c. 3. Cf. *(nap) Na-ir-si-na* de Mâlamir, LXIII, 14.

(nap) La-a-an-ba-ni
(nap) Kir-pi-si-ir
(nap) Ḥu-ur ba-ḥi-ir
(nap) Aš-ḥa-ra
(nap) Ni-tu-ti-ir
(nap) Ti-u-uk
[(nap) S]i-im it-sa-ra-a[r]
(nap).....
(nap) Su(?)... ib-ba
(nap)(?).... iḥ-šu
[na-n]ê-ip
[gi]-ri-ip
zu-ki-ip
(nap) Na-ḥi-ti
ḥa-ti-ir zu-kir
(nap) Nin Šušinak
ḥu-u[r-tu-ur]
zu-[kir]
(nap) Si-a-[šum]
(nap) Na-ap-[pi]
(nap) [Na]-rú-dê
gi-(?)-..-ar-zu-na(?)

Col. 3. 1-2.
si-ir(?)...
a-ga-[ra]
zi...
uš...
si-im..
pi-il..
ni-gi..
bi (kaš)-ti-[ir]

5. *Kirpisir* rappelle *Kirpiaš* avec la désinence *-r*.

7. *Ašḥara* est *Išḥara*, comme inversement *Išnunuk* est *Ašnunak*.

11-12. *Ibba,(-ippa,-ippe)* marque-t-il un pluriel comme dans *Aššura-ippe* « les Assyriens »? Notre liste de dieux se résumerait dans un qualificatif national « Écoutez... (vous tous), dieux *susiens* ou *élamites!* » Le signe qui suit *nap* est trop douteux pour oser avancer *Susippa*.

14, 15, 16. Restitutions fournies par les passages analogues, cf. *infr.* rev., col. 5, 4-5.

Nanep, *girip*, *zukip*, trois noms d'excellence au pluriel. Pour le deuxième « dévôts (des dieux) », cf. *giripup*, *giripep* qui se dit aussi bien des ennemis que des sujets du roi, avec le sens, selon les contextes, de « esclave » ou de « sujets soumis ». *Girima*, *girimapu* se dit, semble-t-il, des témoignages de soumission ou des « hommages ». *Zukip* « les rois »; *nanep* « les illustres », ou peut-être « ils proclament », de *na*, *nan* « dire ».

17-21. On pourrait voir dans *(nap) Naḥiti ḥatir* et *(nap) Nin Šušinak ḥurtutaš* (restitué d'après rev., col. 3, 5), suivis l'un et l'autre de *zukir* « roi », le nom des princes traitant avec Narâm Sin. Mais les éléments en sont répartis sur plusieurs cases, alors que ce texte étend les noms propres un peu longs sur deux lignes, non sur deux cases. S'il n'est question que de divinités, *ḥatir zukir* et *ḥurtur zukir* sont des titres apposés à *Naḥiti* et à *Nin Šušinak*.

18. *Ḥatir* (var. *ḥati-e*, *infr.* rev., col. 5, 24), se retrouve plus loin, XCIX, 6, où Ḥuteluduš In Šušinak se dit « le fils *ḥatik* de Šutruk Naḫḫunte, Kutir Naḫḫunte et Šilḥak In Šušinak.

Col. 3, c. 10 et suiv. Les paroles : *Bi(kaš)tir Narâm-Sin-nira bi(kaš)tir uri duktir Narâm Sin-nira duktir uri* donneront la clef du morceau, suggèrent au moins, si je ne me

Na-ra-am [(ilu) Sin]-ni-[ra]
bi(kaš)-ti-ir
u-ri
duk-ti-ir
15. Na-ra-am (ilu) Sin-ni-ra
duk-ti-ir
u-ri
[l]i-tu(l)-du
duk-[li]-tu(l)-du

20. ḫu-ur-tu
da-ri-ip
Na-ra-am (ilu) Sin-ib-ba
..-gi-si-ba-an
b[i-(kaš)-ti]-ir
25. [Na-ra-am] (ilu) Sin-[ni-r]a
.....

Col. 4. 1-13.
14. .... in

trompe, ce sens qui définit la nature du texte tout entier : (je vois peu de raison de placer cette formule dans la bouche des dieux prénommés)

« L'ennemi naramsinien est mon ennemi,
l'ami (?) naramsinien est mon ami (?) ! »

Bitir, devenu *petir* dans LXXVII, col. IV, 8, *petiruri nipat rur tatni* « mon ennemi... que tu mettes à la potence! » et XCII, face, col. 2, 88, se retrouverait-il aussi dans le *pe-ut* de Beh., III, 48, 60 et le *pep(ta)* de Beh. *pass.* ? D'autre part, cf. *kašti* dans le n. pr. *Kaštiliaš*.

11. Pour *Narâm Sin-ni-ra*, ici et *infr.* 15 et rev. 3, 15; 4, 17. Le pendant se lit *infr.* 3, 22 *Naram Sin-irra (ippa)*; cf. XXIV, *zu'mut Narâm Sin-irra ḫuma'* « j'enlevai la stèle naramsinienne ».

14. Signe *duk*, *lut*.

18. *TUL-DU = én*, Brunn., 9594, d'où une lecture *li-én* possible, cf. LVII, 5, *aqqa (nap) Pinigir ikkur ḫumaš aiak liénra* « celui qui enlèverait et emporterait(?) P... »; LXXXVI, 17, 20 et 2, 14, 25, où *liš*, *lišni* sollicite le sens de *capturer*.

Contre la lecture *li-én* dans ce texte-ci, notez *infr.*, rev. 4, 16-18, *bitir Narâm Sin-nira li-ti-dé*.

20-22. *Ḫurtu darip Narâm Sinibba* « le peuple-ennemis naramsiniens », cf. LXXVII, 5, 5, *ḫur[pi] giripup ḫuttak*[1] et mieux, XCII, rev., col. 2, 25, *ḫurtu giripep ḫuttakna* « le peuple, gens soumis (?) soit rendu! », XCIV, rev., 1, 2, *ḫurtu Anšanipna aiak Šušenipna* « le peuple des Anšanites et des Susiens ».

Darip, identique à *tarip* de XCII, face, col. 2, 88 :

petip luk limmašpi,
tarip šali sirašpi,

approximativement, « on détruisit les adversaires, on empala les ennemis! »

23. .. *gisiban*, verbe correspondant à *lien* (?).

Col. 4. c. 15 Les contours du signe disparu sont ceux de *ra*.

1. *Huttak* (sic!). Corrigez ainsi *loc. cit.* — Le *ḫu-ur-pi* de LXXVII, 9, 4 serait-il erroné pour *ḫu-ur-tu* ? En tout cas, il y a même racine et même sens.

IN

15. ..... ik-[ra]
..-gi-tu-un
.... gi
[ḫ]u-ḫi(?) u-ri
[pi]-il bi(kaš)-ti
20. [u]r-pi-ni
... ik-[ki]
ḫa-a[p](?)-[pak]?
in-r[i]...
in(?)-r[i](?)...
....

Col. 5. 1-12.
13. sa-n[ê-it]
14. in-[ni]
15. ḫu-da-[ra](?)
pi-il ga-ni
su-nê-it
sa-nê-it
ḫu-da-ra
20. ḫa-ap-pak
tik-li-ir
[Na]-ra-am (ilu) Sin
..-me-ri
..-[n]ê(?)-šu-ra
25. ... gi
... nu

Col. 6. 1-15.
16. a-[a-...]
ḫa...
...
[b]a-la-A-g[a]-dê-ki
20. .. u(?)..
ḫi-i[t]..
x-ḫi..
ḫu-tu..
ḫu-ur-[tu]
25. bi(kaš)-ti-[ir]
in...
....

16. ..-*gitun*, verbe.

18. Ou *mut-uri*.

19. *Pi-il* peut être la particule *pi-el* des briques de Untaš GAL : *pir-el..... turḫi'* « lorsque je m'emparai de..... ».

20. La fin du signe est perceptible. Faute d'espace, on ne peut restituer *ḫu-ur-pi*. Le dernier signe est *ni* plutôt que *ir*.

Col. 5. c. 14-15. *Inni ḫudara* « je ne fis point », opposé à 19, *ḫudara* « je fis ».

Col. 6. c. 19. « Le pays d'Agadê », pays de Narâm Sin. Cf. XCII, face, col. 1, 107, *bala Šušenip* « le pays des Susiens ».

22. Pour le premier signe cf. face, col. 1, 6. Commentaire, signe *ṣi* (?) *-ḫi*).

Revers. Pl. 2, Fig. 2

Col. 1.
1. [l]a(?)-a...
nê...
ḫa-šal + ?...
in-g[i](?)...
5. tu...
a-g i]...
....
.....
..-it-g[i]-is(?)
10. si-in-is(?)
ir-..-ḫu..
in..
tik-[li-ir]
Na-ra-[am (ilu) Sin]
15. ir-k[a](?)...
bu...
in....
ḫa....
Na.....
20. in (li?)...
....

Col. 2.
1-3.
4. ... ir
5. li-tu(l)-du
ḫu-[ur]-tu
..... un
.....
..[i]n(?)-[ni]
10. [si?]-ba-am
[zi-l]a-ni-é
... ti-li-ip
.....
.... ba
15. ....
.....
.....
ḫa-al ur(tas) (?)-s[i]
ma-an
20. a-ni a-ḫa ḫu-ra(?)-in
zi-la-ni-é
a-[t]i(?)-in
si..-a[r](?)
zi-l[a-ni-é]
25. ḫu....
.....

Col. 3.
1. .....
2. [(nap) Na-ḫi-ti]
ḫa-ti-ir z[u-kir]
(nap) Nin Šušinak
5. ḫu-ur-tu-ur
zu-kir
(nap) Si-a-šum
(nap) Na-ap-[pi]
gi...
10. (nap) [Na-rú-dê]
ḫu..
na..
ḫu-ur-[tu]
da-[rí-ir]

Col. 2. 10. Restit. d'après *infr.*, col. 3, l. 18.

Col. 3. c. 14. Cf. *supr.*, face, col. 3, 21-22. Nous restituons *dari-ir* (l'ennemi) au singulier, puisque l'apposition a *Narâm Sin-ni-*[*ra*] comme ailleurs corrélativement *darip Narâm Sin-ibba*.

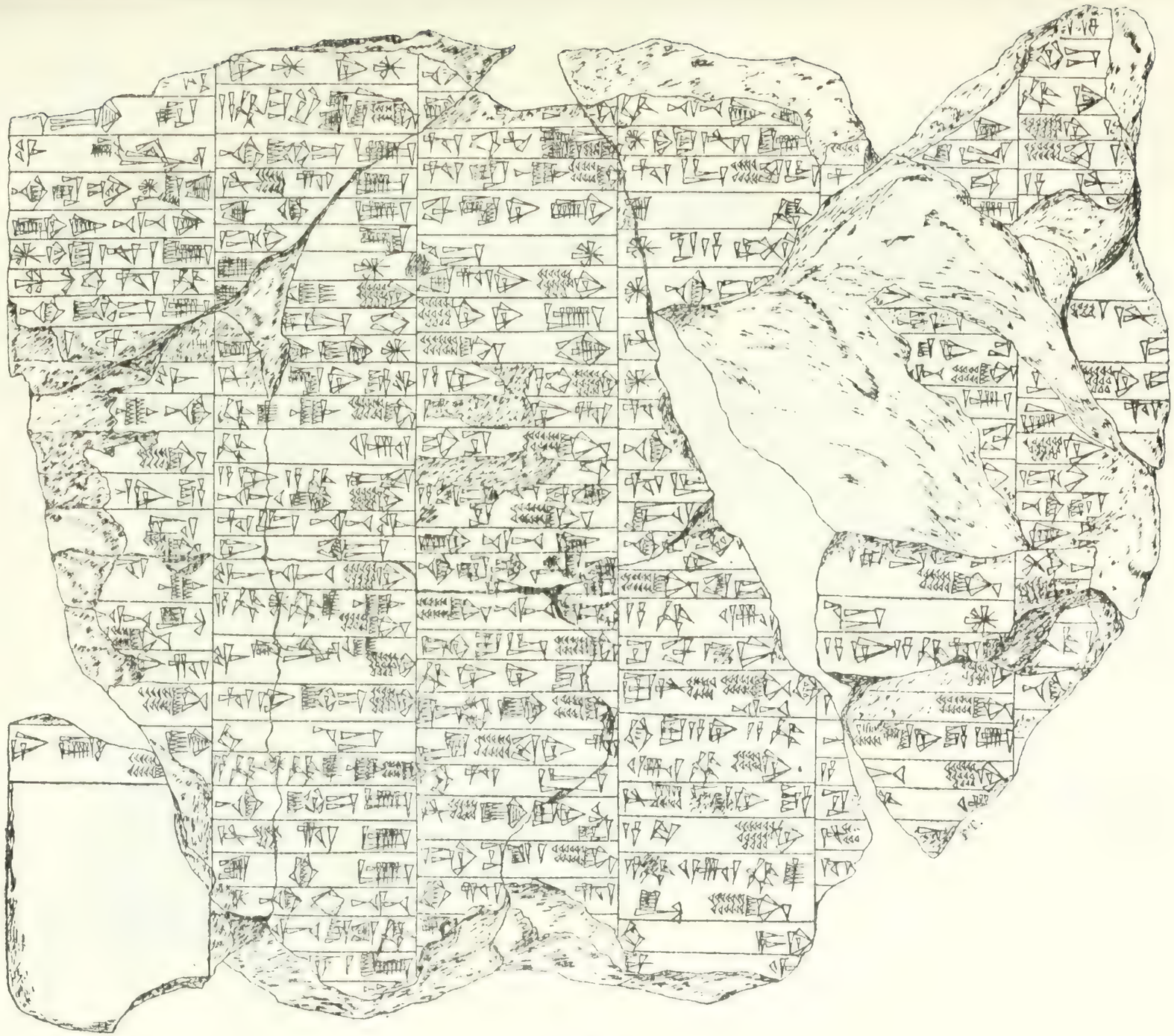


FIG. 2

15. Na-ra-am [(ilu) Sin]-ni-[ra]
li-tu(l)-du
a-ḫa-ar
si-ba-ta(?)
lu gi-li ki(?)-ti
20. ki-lu a-ni a-ḫa-ar ḫa-in
zi-la-ni-é
a-sig(?)-in
a-ḫa-ar ḫa-aš-ik-li
sig(?)-ta
25. ba-a[r](?)
.....

Col. 4. 1. .....
2. na...
bi...
ḫu-ut nu-uk-tu
5. ḫu-ra-ak-li
ba-la ni-bi(gaš)
ma-an
su-ri-ni-in
in-ni-ip
10. li-iḫ
a-ni .. (?) a-ḫi-in
rù-[tu] ni-ri
gu(d) si-li
(n[ap]) S[i]-mu-ut

15. a-ka-a[n](?) ba-aḫ si-li
bi (kaš)-ti-ir
Na-ra-am (ilu) Sin-ni-ra
li-ti-dê
tik-lu taš-li
20. ḫa-ni-ni-é
dê-ga-li
rù-tu ni-ri
ru-ḫu-ur
zi-ga-lu-gu-ra
25. duk-si-iš-li
ki-ri-ir-ri
la....
....

Col. 5. 1. ....
2. gu-gu
a-ḫa ku-ru-uk-li
na-nê-ip
5. gi-ri-ip
zu-ki-ip
tik-la
sa-an
sa-mi-in
10. ..-al-ḫi
bi-ir-ga-an
zi-la-ni-é-pi

18. *Ta* fort douteux.

23. La désinence optative paraît être ici *li*, correspondant à *ni* des époques postérieures. La grande inscription de Šilḫak In Sušnak (XCII) emploie exclusivement *na* en toutes occasions semblables. Pour *ḫašikli*, cf. *infr.*, 5, 13, *ḫašakli*.

Col. 4. c. 6. Nom de pays, *Nibi, Nigaš* (?).

13. *Gud* douteux, peut-être *am* ou *duk*, cf. *infr.*, 4, 25, *duk sišli*.

14. Le dieu *Simut*, à l'exclusion des autres dieux *Siašum*, *Nappi*, *Narudé*, se trouve ici invoqué contre l'ennemi de Narâm Sin.

22-25. *Rutu niri ruḫur.... duksišli* « Que la femme *niri* rende heureux (malheureux) l'homme *zigalugura!* » rappelle ce passage de XCII, face, col. 1, 80 : *Ammame taqar ruḫura ani turun!*

26. Cf. *ki-ri-ir* = *ištaru*, *iltum* « déesse », Vocab. kass., rev., col. IV, 17.

Col 6
Col 5
Col 4
Col 3
Col 2
Col 1

LXXXIX

INSCRIPTIONS DE UNTAŠ (NAP) GAL

Pl. 3, nos 1 et 2

(Ce double texte est gravé sur la partie intérieure d'une statue en calcaire dont le buste manque)

A. Légende anzanite

1. U ŧ Un-taš (nap) GAL ša-ak (nap) Ḫu-um-ban-
2. [n]u-me-na-gi zu-un-ki-ik An-za-an
3. [Śu]-šu-un-ka (nap) GAL a-ak (nap) In Šu-ši-
4. [na]-ak un ḫa-ni-'-š[i] za-ak-ki(?)-at
5. Na-'-u-te-na mu-ur-ta-an ku(?)-
6. un-nu-um ku(?)-lu-'-šu a-ak ku-
7. [š]i-'-ši ku-nu-um du-' a-a[k] uk-[ku-me]-
8. ên zu-uk-k[a](?)-an-ta ḫu-[ut]-tak ḫa-
9. li-ik u-me (nap) GAL a-ak (nap) In Śu-š[i]
10. [n]a-ak Si-ya-an ku-uk-pa li-na nu-un
11. te-la-ak-ni.

1. Moi Untaš Gal fils de Ḫumbannumena-
2. roi d'Anzan
3. et de Suse : les dieux GAL et In Śušinak
4. (qui) m'aimaient, (au) *zakkiat* (?)
5. de Na'ute étant entrés (?), un
6. *kunnum* ils désirèrent et ils
7. construisirent. (Puis) je dédiai (ce) *kunum* et...
8. ..... (y) restituai. Mon œuvre
9. et travail, ô dieux GAL et In Šušinak
10. (dieux) de Siyan kuk..... vous (?)
11. soient gardés!

4. *Un ḫani'ši* avec ses sujets *(nap) GAL* et *(nap) In Šušinak* remplace la formule *ḫanik (nap) GAL*, etc. Voir *supr.* LXXVII, Comm. (p. 45), une variante de même genre *Šilḫak In Sušnak... liqame (nap) In Sušnak irḫanišri takkime ume*, etc.

5. *Na'ute* pour *Naḫunte?* Cf. *supr.* LXV, 9 *Na'ḫute iršarara* et LXXVII, 8, 6, 7 *(nap) Naḫḫunte iršarara.* — La lecture de *zakkiat* est douteuse dans l'ensemble.

5-6. Je n'ai pas proposé la restitution *ku-ku-unnum*, la ligne suivante s'arrêtant aussi à cette limite du premier *ku*, et la ligne 7 ayant simplement *kunum*. J'ai d'ailleurs marqué *supr.* XIX, 2, que l'un était probablement une forme redoublée de l'autre.

6-7. A noter de nouveau le phénomène d'attraction phonétique dans *kulu'šu, kuši'ši : u-u, i-i.*

7-8. *Aiak uk[kum]en zukkanta* (pour *zukkanta'*). Cf. *supr.* LXXVII, col. II, 9 et suiv., *teti saḫiya ḫu'taḫ aiak ukki saḫiya ḫu'taha lansitma sispa' aiak ukkume zuzqataḫ* (*zuqqataḫ*). Cf. le néo-anz. *zikki* (babyl. *nazâzu*) *zikkita*, Beh. I, 50, 53.

10. Nous avons indiqué un lieu *Siyan kuk* (tome X, p. 86). Peut-être en général traduirait-on plus correctement ici « ceux de *Siyan kuk* », et faut-il voir dans ces deux mots le nom de l'emplacement des temples à Suse, appelé improprement par nous l'*Acropole*, Voir ci-après le texte sémitique, l. 7.

B. Légende sémitique

1. ša i-ḫi-ip-pu ša-tu dup-pa-šu i-pi-iš-ši-tu	1. Celui qui briserait cette (statue), sa légende effacerait,
2. ša i-na-aš-šu-ma a-na ma-a-ti ša-	2. celui qui l'enlèverait et dans un pays
3. ni-ti-im-ma u-ba-lu ša šu-ma ša	3. étranger emporterait, qui le nom du
4. šarri Un-taš (ilu) GAL i-pi-iš-ši-it-ma	4. roi Untaš GAL effacerait et
5. šu-un-šu i-la-ap-pa-tu ḫa-at-tu ša	5. son nom détruirait — la colère des
6. (ilu) GAL (ilu) In Šu-ši-na-ak (ilu) Ki-ri-ri-ša	6. dieux GAL, In Šušinak, Kiririša
7. ša Si-ya-an ku-uk i-na mu-uḫ-ḫi	7. de Siyankuk sur lui
8. li-iš-sa-ki-in u i-na šu-pa-al	8. soit ! et sous
9. (ilu) Šamši si-ru-šu la-a i-ša-ri	9. le soleil, sa race ne prospèrera pas !

2-3. L'original a *ana mâti ša | irtimma ubalu ;* je pense qu'il y a une légère erreur de scribe. Voir l'autre légende sémitique de Untaš GAL, Textes élam.-sémit., IV, p. 85, l. 5, 6, *ša inaššušuma ana mât nakri... du.*

5. *Šunšu* pour *(šumšu)*. Cf. *loc. cit.*, l. 9, *ša šarri Elanti* pour *Elamti.*

Ḫattu « terreur, fléau », mot sémitique, se retrouve dans les Textes anzanites, LVII (fin), LXXXVI, 1, 39.

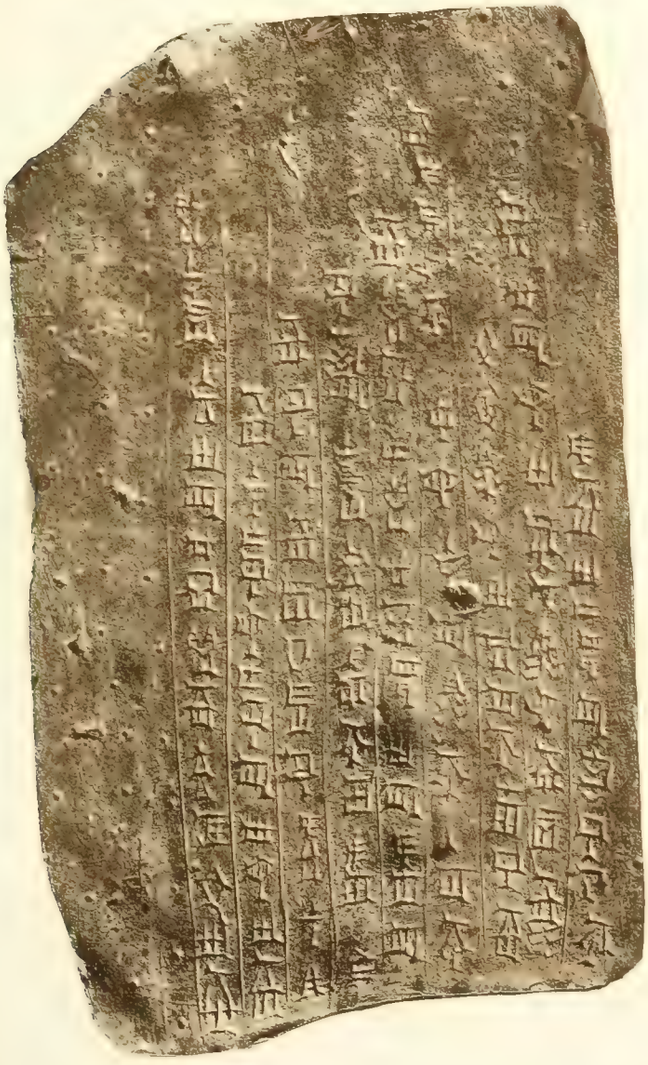
7. Notre formule se répète dans l'autre légende sémitique du même roi, avec une variante *ina [el]išu lišša kin* (*loc. cit.*, l. 8).

9. *Siru* pour *zîru.*

Je traduirai ce petit texte, comme suit, dans la teneur qu'il aurait eue, si le scribe, sans égard pour les Sémites qui l'entouraient, avait achevé l'inscription dans la langue officielle, c'est-à-dire, anzanite.

1. Aqqa (ṣalmu) ḫi melqanra duppime sukunra
2. aqqa ḫumaš aiak ḫal tiya-
3. ra temmenra aqqa ḫiš
4. Untaš (nap) GAL-na sukunra
5. ḫiše lupunra ḫattu
6. (nap) GAL aiak (nap) In Šušinak (nap) Kiririša
7. Siyan kukpa ukkurir *(sur lui)*
8. takna *(soit!)* aiak Na'ute *(le soleil)*
9. iršarâra *(plus haut que lui)* GUL (meš) é ani pilin ! *(sa race ne favorise!)*

Cf. LVII, 6 ; LXV, 7 et suiv. ; LXXVII, 8, 6 et suiv. ; XCVI, 64 ; XCIX, B, 22 et suiv. ; CIII, 6, 7 ; — dans le présent volume *ad calc.*, tabl. 302, 5, 6 et 303, 7, 8, et enfin le texte sémitique d'Untaš GAL, dans la IV[e] série, p. 85, lignes 6 et suiv.



XC

FRAGMENT D'UNE NOUVELLE STÈLE LXX DE ŠUTRUK NAḪḪUNTE

Fig. 3

De l'inscription de Šutruk Naḫḫunte, estampée par Loftus et publiée dans ses Lith. Facs., pl. 13, que nous avons reproduite en transcription avec un essai de traduction au n° LXX de nos séries, il existait d'autres exemplaires à Suse. Le fragment ci-joint en fait foi. Identique au texte de Loftus, quant au fond, il s'en distingue incontestablement, par une propre division des lignes. Nous gagnons quelques mots sur les parties manquantes du premier exemplaire.

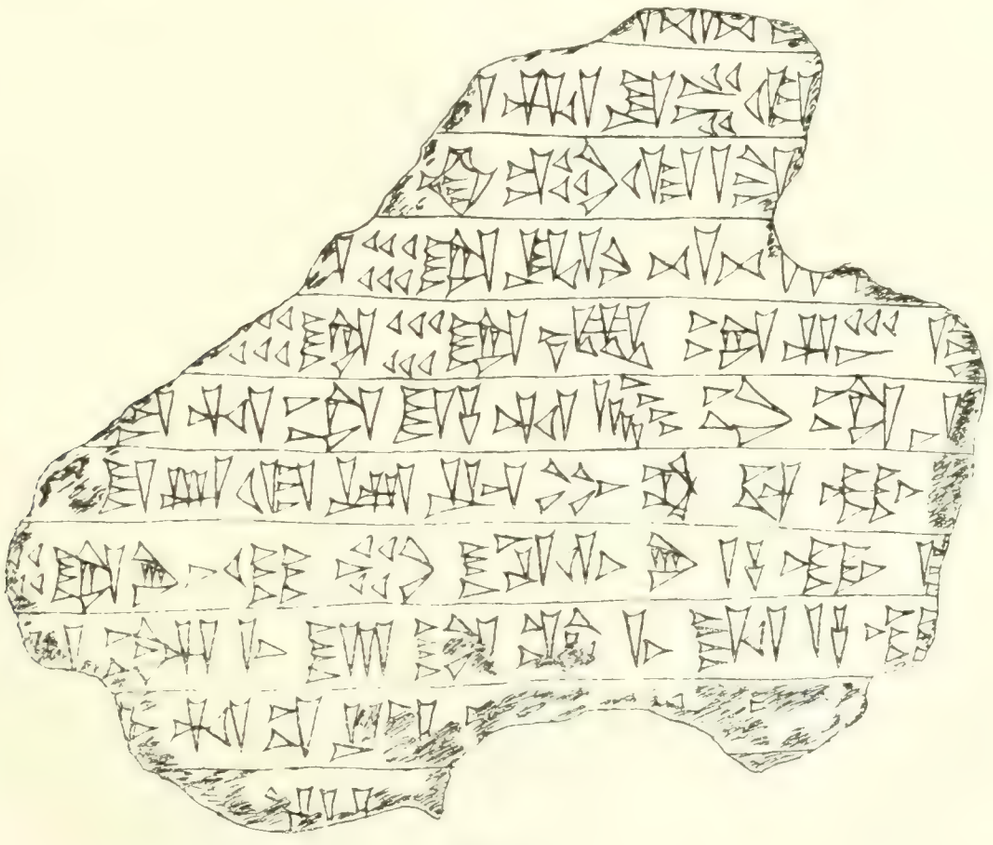


Fig. 3

1. (LXX, 12 *init.*)..... ti ⌐ (Te)...
2. (LXX, 12 *fin. deest.*)..... ri-it...
3. (LXX, 13 *med.*).... [']-na-am ki-e[l]....
4. (LXX, 14 *init.*).... [q]a-li-ik-ti a-a[k]....
5. (LXX, 14 *fin. deest*, 15 *init.*).. li-li-ên-ta gi-e[l]...
6. (LXX, 15 *med.*).... ma ḫu-te-é ḫu-sa ḫi-te-i[k]...
7. (LXX, 16 *init.*)..... (su)-un-ki-ip ur-pu-up-pa aq-q[a]...
8. (LXX, 16 *fin. deest*, 17 *init.*)... [(⌐) Ša]-li-ir ⌐ Mi-mu-ra-ši-ir a-ak Ga[l-luppunirra]...
9. (LXX, 17 *med.*)... [aq-qa-r]a im-me u ša-am-me-iš a-ak...
10. (LXX, 18 *init.*).... me ḫu-ut-la-[an-qa ḫi]-iš...
11. (LXX, 18 *fin. deest.*)... im-[me d]u-ur-[na-']...

XCI

FRAGMENTS DE STÈLE HISTORIQUE DE ŠUTRUK NAḪḪUNTE

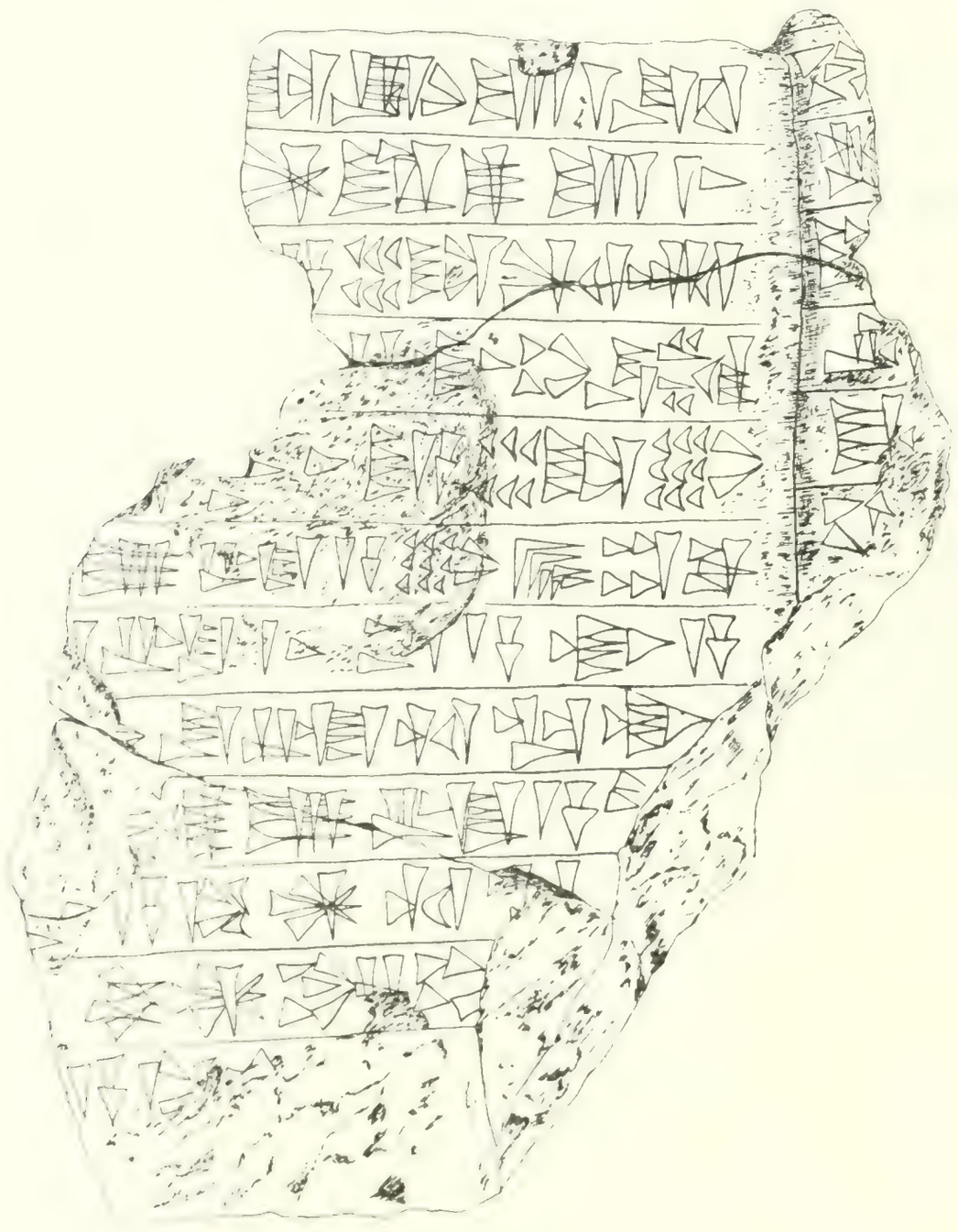
Fig. 4, 5, 6, 7, 8

Les récits historiques sont trop rares dans la littérature anzanite, pour que nous ne fassions grandement état des moindres fragments de ce genre. Nous l'avons souvent dit, Šutruk Naḫḫunte était un conquérant ; c'est lui qui enrichit Suse des dépouilles des temples babyloniens. Et pourtant, nous ne trouvons pas un seul récit de ses campagnes. Il semble, s'il en existait quelques-uns, qu'ils aient été réduits en mille morceaux, intentionnellement, par les Assyriens. Seraient-elles de ce nombre les bribes que nous faisons suivre, importantes par ce qu'elles laissent deviner, plus que par ce qu'elles nous apprennent directement ?

A. (Fig. 4).

1. ..... l]i-ik u ⸢ Šu-ut-
[ru-uk (nap) Naḫ-ḫu-un-te] qa-ra-aš u-me
..... [⌐] E-li qa-ar-
[ra-'] ..... a-ak ḫi-it
5. [U-la-a] ..... a-ak ⌐ E-li in
..... [ḫi-it] U-la-a in sa-ab-ba-
–['] ..... [i]n la-me-du (?) a-ak a-
..... [i]n (?) šu-la ḫu-ma-ak
..... [ḫi]-it U-la-a r[u]-
10. .[uk-ma sa-' (?) a-a]k a-ḫa-an ḫu-ma-['] ..... up (nap) IM ḫi-[še-e] ..... a-ḫa-a[n ta-']

Le fragment A parle d'une mobilisation de l'armée : du passage de l'Ulaï, d'une ville Eli probablement assiégée et prise, du repassage de l'Ulaï, et enfin d'un butin consacré en souvenir à Adad.



A. (Fig. 4.)

2. *Qaraš* serait-il identique au *karašu* assyrien « camp, armée » ?
3. La restitution ⌐ *Eli* se fonde sur la ligne 5.

4. *Ḫit* se présente avec le sens de « fleuve » si ma restitution [*ḫi*]-*it* de la ligne 9 se confirme. Cf. Assurb. V, 103 *(nâr) It it-é* et Text. anz., LXIX, 9 ⌐ *Dur Untaš ḫi-it Ḫi-te*. Le premier *it* d'Assurbanipal fait peut-être double emploi avec *nâru* et la rivière s'appelait simplement *Ité* ou *Ḫite* (LXIX, 9). Dans notre présent texte, c'est l'*Ulaï*, deux ou trois fois nommé, qu'il détermine.

6. Le signe *du* paraît certain sur l'original. Ne pas lire *lame-iš*.

9-10. Pour la restitution *rukma sa'*, cf. LXIX, 13.

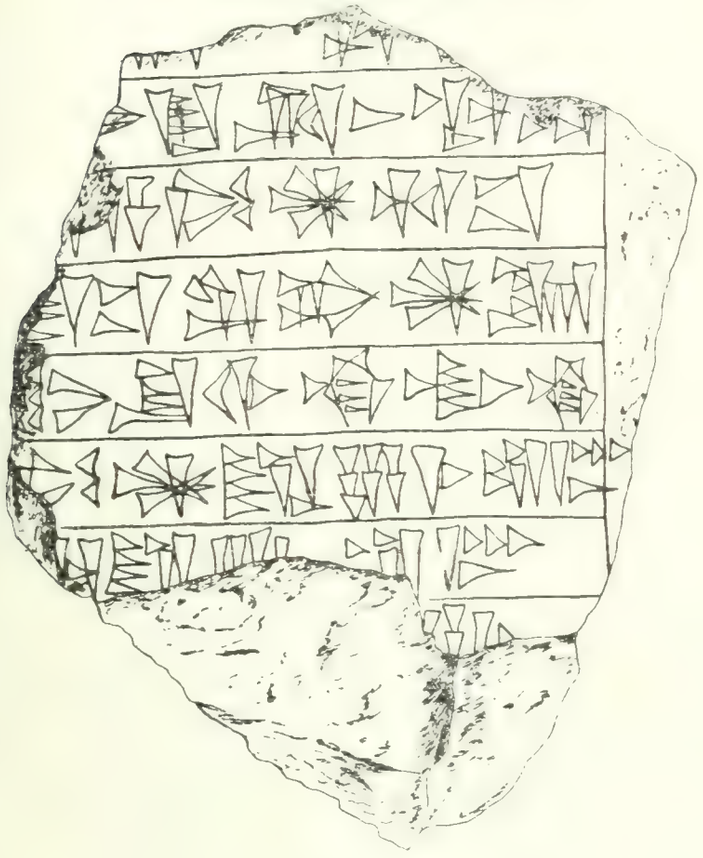


Fig. 5

B. (Fig. 5.)

1. ..... ku-uš ⌐ Ma-ra (?)

[su-un-ku-me] a-ḫa-an ḫu-ut-

[ta-aḫ-ni u[illegible]] Šu-ut-ru-uk (nap) Naḫ-

[ḫu-un-te (nap)] In Šu-ši-na-ak na-

5. [pir-u-ri ur-taḫ]-ḫa-an-ra 700 *alâni*

[... ku-uš ⌐] Ma-ra 600 (?) *alâni*

[... ku-uš ⌐] ..... + 400

[*alâni*]..... [ku-uš ⌐] .....

Le fragment B résume, semble-t-il, les campagnes royales : ... jusqu'à Mara la royauté j'ai exercé. Moi Šutruk Naḫḫunte, le Dieu In Šušinak m'aidant, 700 villes je pris jusqu'à Mara, 600 villes je pris jusqu'à ....., plus de 400 villes je pris jusqu'à ..... Le roi a atteint « jusqu'à la ville de Mara... », qui est mentionnée aussi dans la grande stèle de Šilḫak In Šušinak, XCII, rev., col. I, 15 : *Ma–r*[*a*] et rev., col. II, 14, comme point extrême de la frontière. Une ville de *Maruš* est connue en Médie par Beh., II, 16.

La traduction de *alâni akšud* par *sila taḫ* se justifierait par le même texte XCII, face, col. II, 49 et *pass.*

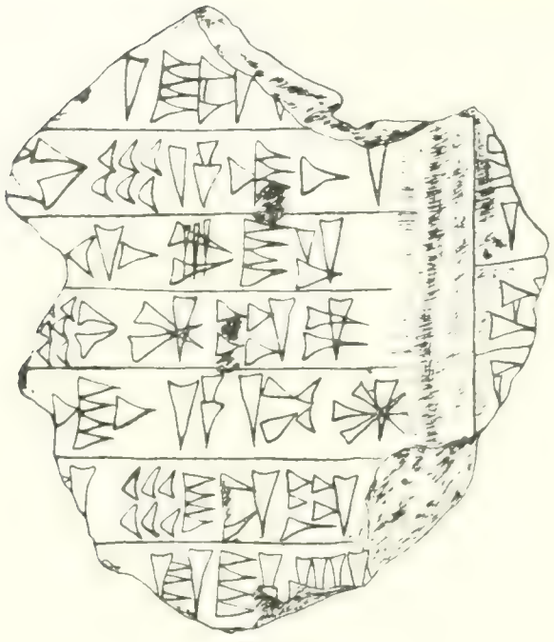


Fig. 6

C. (Fig. 6.)

.... ša

.. ḫi-še a-ak..

.. ši ir-ra

.. in qa-ap-pa

[a]-ak a-ḫa-an

..... li-y[a]

..... ku-un

.....

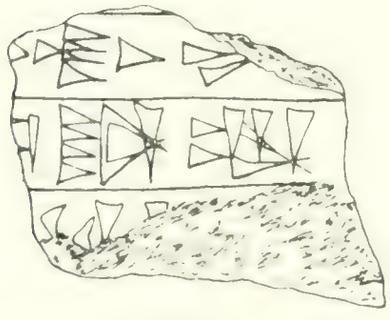


Fig. 7

D. (Fig. 7.)

... ak ḫal

... ša-al

... ru...

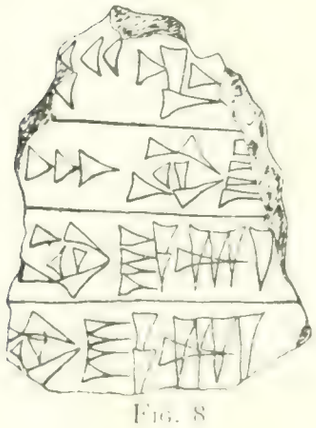


Fig. 8

E. (Fig. 8.)

x 40 *ma*-[*na*]...

x 3 *bilât*...

x *bilât*.....

bilât....

Le fragment E dénombre un butin d'or et d'argent (?) par poids, mines et talents.

XCII

GRANDE STÈLE DE ŠILḪAK IN ŠUŠINAK

(Pl. 4 à pl. 11)

PREMIÈRE PARTIE (Face, col. I à col. II, 9)

§ 1. Face, col. 1, l. 1-13

1. [E (nap) K]u-uq-qa as-si-it-ri é (nap) I[n Su-uš-na-ak] *Pl. 4*
2. [te-im-ti-na]-ap-pi-pi-ir é (nap) Ki-ri-ri-ša ru-[tù ri-ša-ar]-
3. [ra]..... ur-na am-ma na-ap-pi-pi-ir é (nap) Ḫu-b[an ri-ša-ar]
4. [na-ap-pi]-pi-ir é (nap) Na-an-na-ra iḫ-ši k[i]-ki-[ip]...
5. é (nap) Naḫ-ḫu-un-te te-im-ti ba-la-ri é (nap) ..-im-
6. .. ir(?) na-ap-pi-pi-ir é (nap) Si-li-ir qa-at-ru ba-ḫa-
7. [ar ḫa]l Ḫa-tam-ti-ir é (nap) Si-mu-ut si-il-ḫa-ak pe-ri-ir na-
8. [ap-pi-p]i-ir é (nap) Ḫu-ut-ra-an te-im-ti si-il-ḫa-ak-ri
9. [é (na]p) Ti-ru mi-it-ḫi-ir ni-iz-za ba-t[e-ik] a-ri-ti-..
10. [su]-un-ki-ir é (nap) Na-ap ba-ḫa-ap-pi ak-pi(?)-ip na-ap-
11. [pi]-pi-ip é (nap) Na-ap ki-ki-ip na-ap-pi-ip Ḫa-tam-ti-ip
12. a-ak na-ap-pi-ip ⊢ Šu-še-en-pi zu-lu-ʾ la-ʾ-lu-ʾ..
13. na-ap-pi in tú-ur-na ba-ḫa qa-az-za-ʾ-p[i]

§ 2. Face, col. 1, l. 14-34

14. Ú[1] 𒁹 Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak ša-ak 𒁹 Šu-ut-ru-uk
15. (nap) Naḫ-ḫu-un-te-ik ru-ḫu ḫa-ni-ik (šal) Pe-ya-ak-ki
16. i-gi ḫa-ni-ik Ku-ti-ir (nap) Naḫ-ḫu-un-te-ik ba-te-ik

1. Nous rendons dans ce texte 𒌑 par *u*, 𒅇 par *ù*, 𒌓 par *ut* et *tu*, 𒌅 par *tu* et 𒌈 par *tù*.

17. (nap) Naḫ-ḫu-un-te ik me-el-ku ut-ki-[ik] na-ap-pi-ip
18. Ḫa-tam-ti-ik li-qa-me (nap) In Su-uš-[na]-ak ir-[ḫa]-ni-iš-ri
19. [me-ni]-ik Ḫa-tam-ti-ik a-ak ⌐ Šu-še-en-k[i ta]-ak-ki-me u-me
20. ta-ak-ki-me (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu ru-[tù] ḫa-ni-ik u r[i-me]
21. ta-ak-ki-me ⌈ Ḫu-te-lu-du-uš (nap) In Su-uš-na-[ak-me]
22. ta-ak-ki-me (šal) (nap) Iš-ni-qa-ra-ab-bat-me ta-[ak-ki-me]
23. (šal) U-ru-tuk (nap) El-ḫa-la-ḫu-me ta-ak-ki-me [⌈ Šil-ḫi-na]
24. ḫa-am-ru (nap) La-qa-mar-me ta-ak-ki-me [⌈ Ku-ti-ir (nap) Ḫu-ban-me]
25. ta-ak-ki-me (šal) U-tu e-ḫi-'[-ḫi (nap) Pi-ni-gir-me]
26. ta-ak-ki-me ⌈ Te-im-ti tu-[ur-qa-tuš-me ta-ak-ki-me]
27. (nap) Li-li ir-taš-me ta-ak-ki-me [(šal) Ba-ar (nap) U-li-me]
28. pu-ḫu ku-ši-ik [u]-pe a-ak (šal) (nap) [Naḫ-ḫu-un-te u-tu-pe]
29. a-a-ni-ip ni-qa-pe ku-uš-ḫu-ḫu-un [a-pi-e a-pi-ip]
30. ḫu-ut-la-ḫu a-ak ḫi-ya-an [a-ap-me ḫi-nu-un-qa]
31. in-ti-iq-qa-a-ak su-'-[mu-tu (meš) ḫu-ut-taḫ a-ak]
32. ḫu-ma-' a-ak ⌐ Šu-še-en te-en-[gi-'].....
33. gi-ri-ma ta-' a-ak.....
34. (nap) Šu-ši-na-ak-me a-ḫa-[ta-'

§ 3. FACE, COL. I, L. 34-41

34. ..... E (nap) In Su-uš-na-ak]
35. te-im-ti a-li é [li-ri nu u te-en-ti U ⌈ Šil-ḫa-ak]
36. (nap) In Su-uš-na-ak mu-'-[ti nu-un ku-ul-la-']
37. ku-ul-la-ak-u-me ḫa-ap-ti [tù-ru-uk-u-me ḫu-ut-ta-at]
38. ú a-ak (šal) Naḫ-ḫu-un-te u-[tu]... .....
39. ḫa-ap-pak-me ir-pa gi-el-ḫu-na za...-[ni-qa-me]
40. gi-el-ti-na si-il-ḫu ni-q[a-me]....
41. in taḫ-ḫa-at-na pi-li ni-qa-[me..... at-na]

§ 4. FACE, COL. I, L. 42-49

42. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti [a-li é li-ri]
43. nu u te-en-ti ú ⌈ Šil-ḫa-ak (nap) [In Su-uš-na-ak]
44. u a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu mu-'-[ti nu-un ku-ul-la-ri]
45. ku-ul-la-ak ni-qa-me si-ip i tú-ub-ba-a[t].....
46. ul-ti i taḫ-ḫa-at ḫa-ap-ti u a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-[un-te u-tu]
47. ri-še-'-ḫu-na ša-te-ḫu-na nu-?-ti ⌈ Šil-[ḫa-ak]...(?)

48. ḫa-li-ḫu-na ta-at-ta-ḫu-na ḫu-ur-t[i] ⟜ A[n-ša-an]
49. ⟜ Šu-še-en in ku-ba-ḫu-na

§ 5. Face, col. i, l. 49-55

49. ..... E (nap) In Su-uš-na-ak [te-im-ti]
50. a-li é li-ri nu u te-en-ti [ú ⟙ Šil-ḫa-ak]
51. (nap) In Su-uš-na-ak mu-'-ti nu-u[n ku-ul-la-']
52. ku-ul-la-ak-u-me ḫa-ap-ti tù-ru-uk-[u-me ḫu-ut-ta-at]
53. ú a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu.....
54. ki-ir-pi ni-qa-me ki-ir-[p]u(?)-ut-na.....
55. gi-ti-it-na ta-nu-ub(?) na pu-ru..... na.

§ 6. Face, col. i, l. 56-67

56. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti [a-li é] li-ri
57. nu u te-en-ti ú ⟙ Šil-ḫa-ak (nap) In [Su-uš]-na-ak
58. mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku-[ul-la-a]k-u-[me]
59. ḫa-ap-ti tù-ru-uk-u-me hu-[ut-ta-at] ú a-[ak]
60. (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu ku-[uš-ḫu-ḫu-un] ni-qa-me
61. ta-an-ku-uš ri-ta-aš pi-du-u[n](?) [tah-ḫa]-ak-na
62. ḫi-iš u-me ḫu-ur-tù pa-ta-at-na [(šal) (nap) Naḫ-ḫu]-un-te u-tu
63. ba-ar-é ḫal-ma ku-ki-it-na pu-ḫu [ku-ši-ik u]-pe a-ak
64. (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu-pe sa-a[r-ra-p]i in-ni
65. pa-ḫa-aš-pi-na ḫu-un-pu si-ya-an..... aš-pi-na
66. ḫi-iš ḫa-la-at-ra gi-ti-iš-pi-na [ku-ul]-la-aš-pi-na
67. me-en Ḫa-tam-ti i si-ra-aš-pi ḫu-[ma]-aš-pi-na

§ 7. Face, col. i, l. 68-83

68. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti [a-li] é li-ri
69. nu u te-en-ti ú ⟙ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak
70. ú a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te [u-tu] mu-'-ti nu-un
71. ku-ul-la-ri ku-ul-la-ak ni-qa-[me] ḫa-ap-ti tù-ru-uk
72. ni-qa-me ḫu-ut-ta-at u a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu
73. in-gi-ri-na ki-ik mu-ru-un bu-ur-na u tù-uk-na ḫu-ub-ba
74. sa-ḫi i gi-ri-pa ku-up ḫu-ut-ta-[a]k-na za-ba-me qa-aq
75. ḫu-li-na ta-ak-na pu-ti [ḫ]a-a[r]-ra-ak-na am-ma é
76. si-ya-aš-na ri-é i nu-ku-un ḫi-iš-ki me-ru-uk-na ku-u-ri
77. nu-ku-un ḫi-iš-ki ku-ru-uk-na ḫu-te-é nu-ku-un

Pl. 5

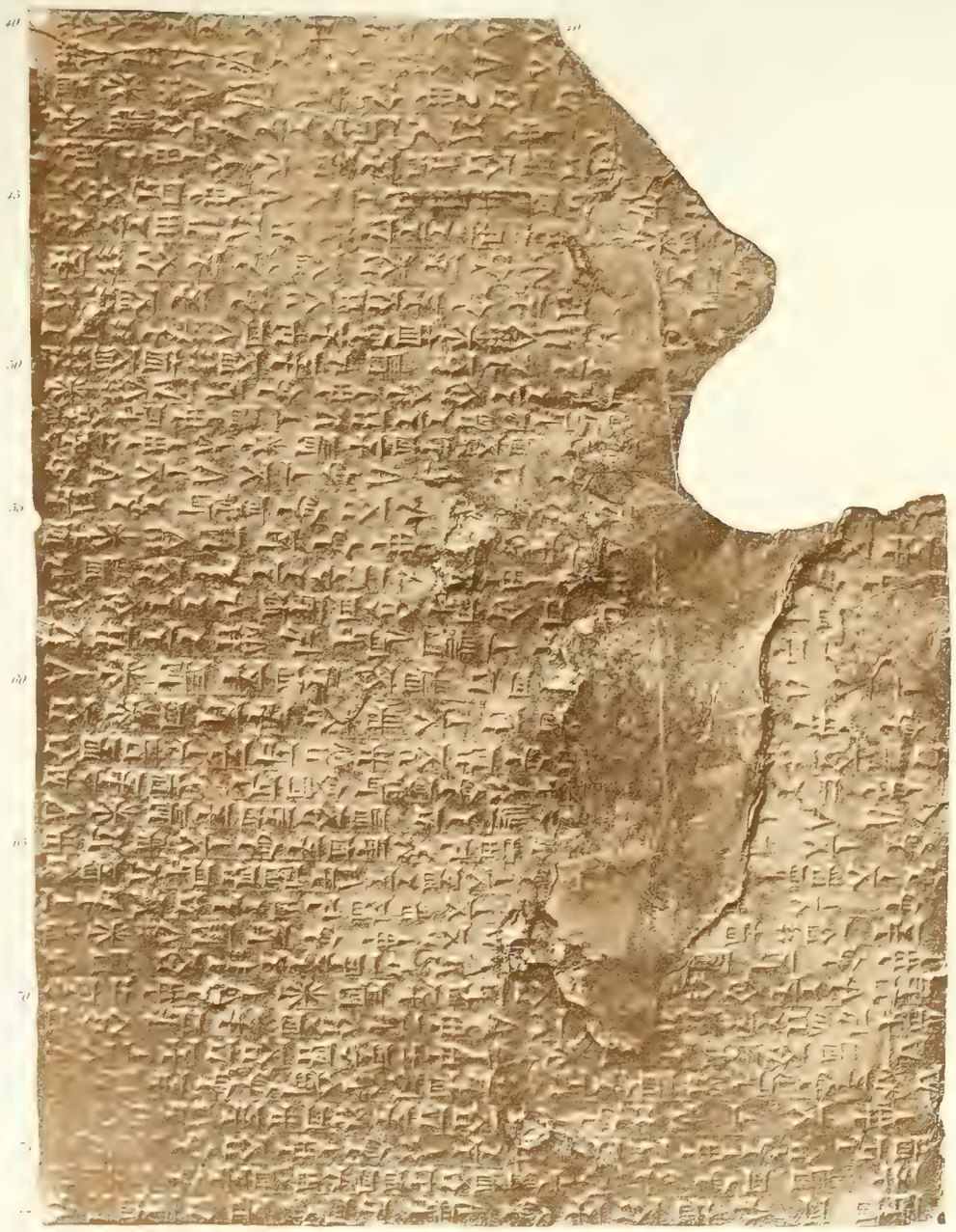
78. ḫi-iš-ki ku-un-ti-ig-gi é du-ú-ḫu-ma ku-ki-iš-na
79. aš te-en-ta-ar nu-ku-un ḫi-iš-ki ḫa-ti du-ḫu-ma
80. ni-iš-gi-iš-na am-ma-me ta-qa-ar ru-ḫu-ra a-ni
81. tù-ru-un ru-ḫu-me ta-qa-ar am-ma-ra a-ni tù-ru-un
82. a-ap-ti ba-at-ta-ak-na ḫal ti-at ḫal-ma-ak-na
83. pi-ir-qa-an aš-ša ḫa-am-ma-aš-na ḫa-ḫa si-ya-aš-na

§ 8. Face, col. i, l. 84-96

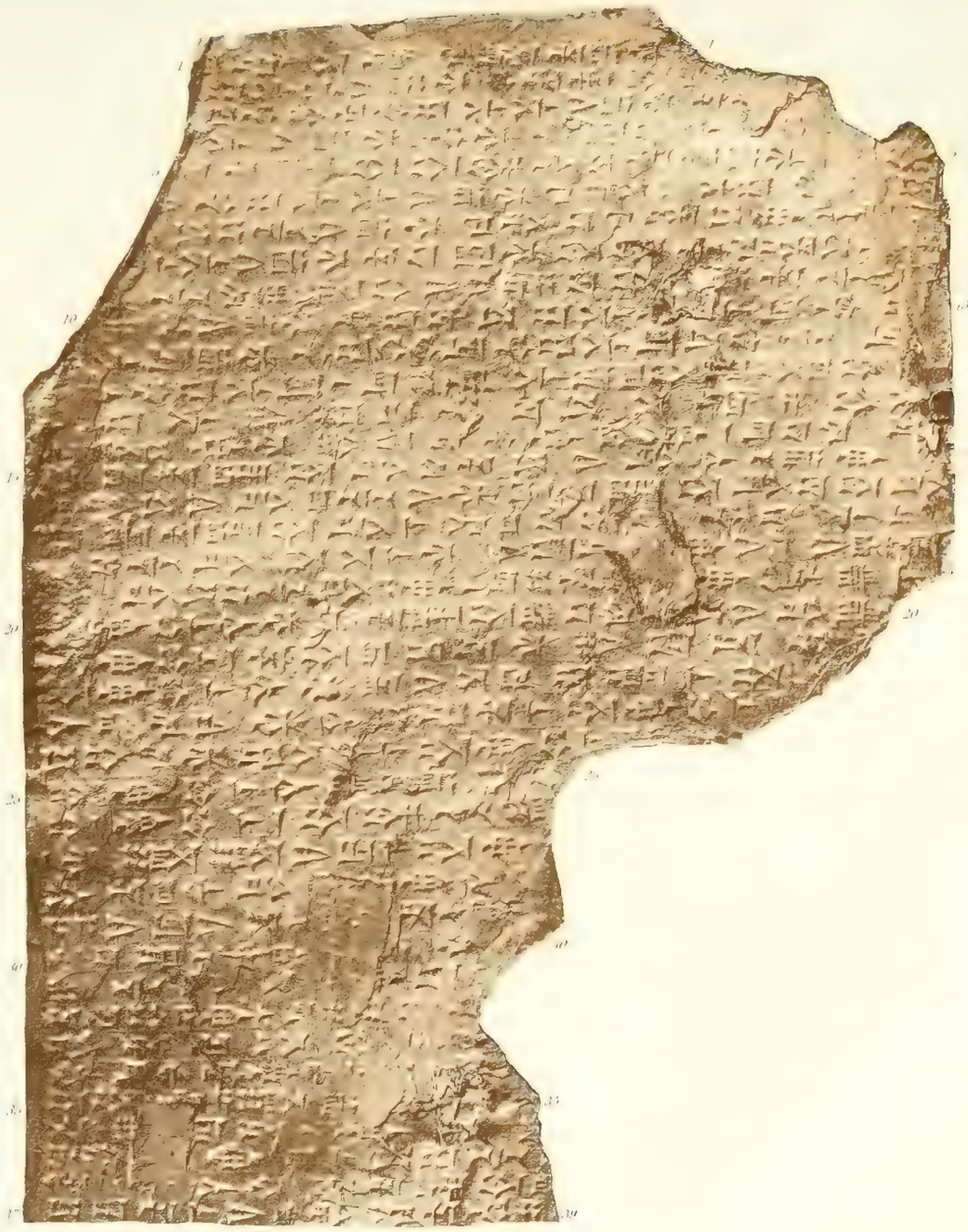
84. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti a-li é li-ri
85. nu u te-en-ti ú ⸢ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak
86. mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak-u-me
87. ḫa-ap-ti tù-ru-uk-u-me ḫu-ut-ta-at nu u gi-[el]-
88. at-ti ik-ti-u-me ik-ti si-it-ta nu u un tal-l[i]-?
89. ar-ra in-gi pe-ir šu-uš-da in-gi si-il-ḫa
90. si-is-si-iq-qa-at gi-lu ku-ni-en-ni ba-at-bu-ub ta-at
91. u a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu šu-ru ni-qa-me na-ap-
92. pi-ip Ḫa-tam-ti-ip na-ap-pi-ip ⸤ An-ša-an-pi
93. na-ap-pi-ip ⸤ Šu-še-en-pi i ḫu-ut-ta-ak-na a-ak
94. šu-ru ni-qa-me u-ri-ip še-ik-pi-ip me-ni-ip Ḫa-tam-ti-ip
95. a-ak ba-la ⸤ Šu-še-en-ip Ḫu-up-ša-an la-am-li-ir-ri
96. i ḫu-ut-ta-ak-na.

§ 9. Face, col. i, l. 96-107

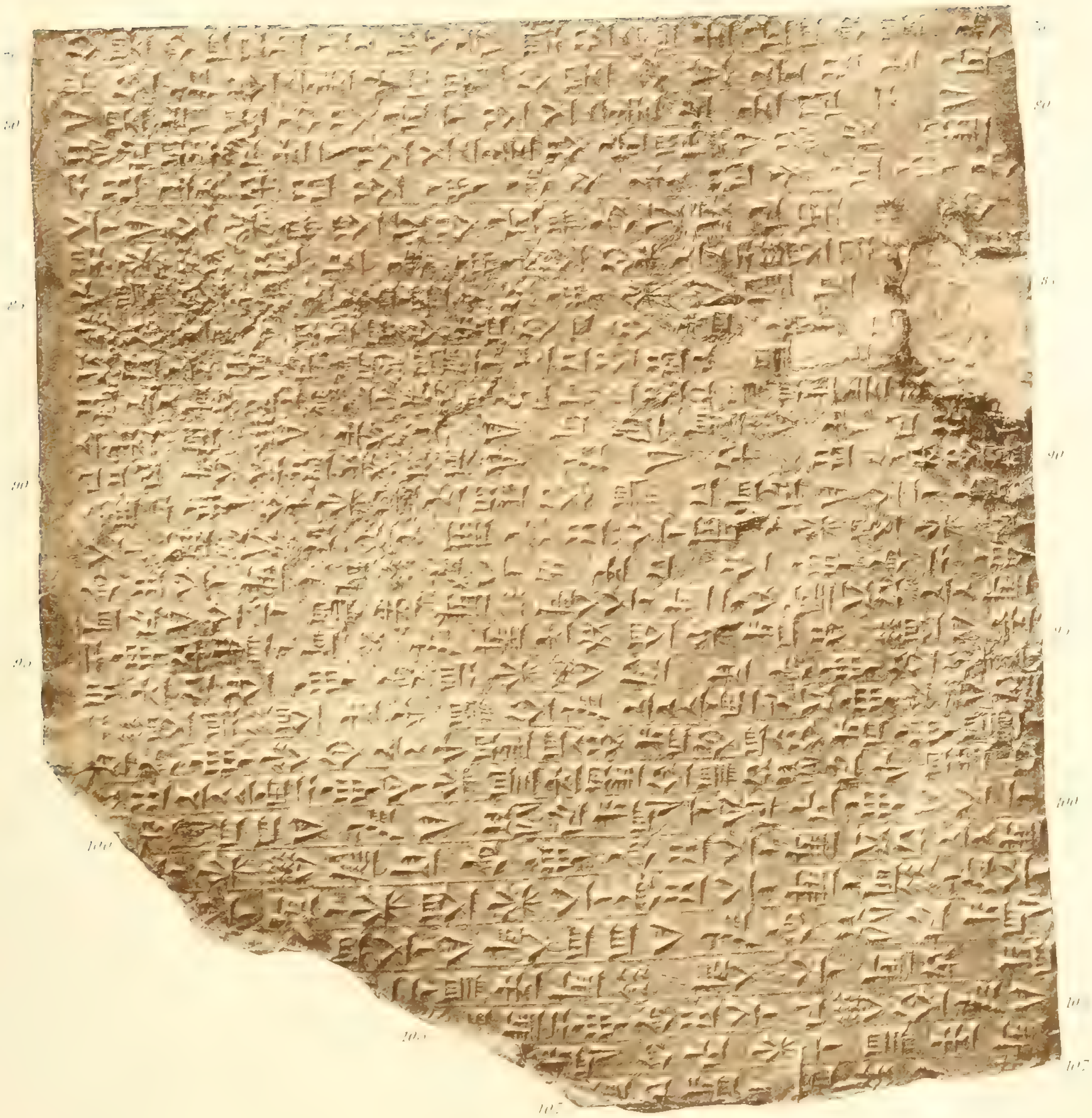
96. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti
97. a-li é li-ri nu u te-en-ti ú ⸢ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-
98. uš-na-ak mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak-u-me
99. ḫa-ap-ti u a-ak (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu tù-ru nu-un ki-
100. [ir(?)] uk-ku ku-ni-en-ni tù-ru-uk me-el-ma-ak ni-qa-me
101. ?-ši (*ou* pi) (nap) In Su-uš-na-ak na-ap-pi-ip Ḫa-tam-ti-ip
102. [na-ap]-pi-ip ⸤ An-ša-an-pi na-ap-pi-ip ⸤ Šu-še-en-pi
103. ..... šu-pi-ir ik-ku ku-ni-en-na tù-ru-uk
104. [me-el-ma-ak ni-q]a-me u-ri-ip še-ik-pi-ip ba-la
105. ⸤ Ḫa-tam-ti-ip ⸤ Šu-še]-en-ip a-ak na-ap-pi si-in-te-en-ni
106. [tù-ru-uk] ..... uk-ki ma-an-me u-ri-ip
107. [še-ik-pi-ip me-ni]-ip ba-la ⸤ Šu-še-ni-ip
[i ḫu-ut-ta-ak-na].....



Face Col I Lig 40 à 77



Face Col I Lig 1a 39



Face col. I Lig. 78 à 107

§ 10. Face, col. II, l. 1-9

1. E (nap) [In Su]-uš-na-ak [te-im-ti a-li é li-ri] *Pl. 6*
2. nu u [te-en]-ti ú ŠIL-ḫa-ak [(nap) In Su-uš-na-ak]
3. mu-'-[ti nu]-un ku-ul-la-' [ku-ul-la-ak]-u-[me]
4. [ḫa]-ap-[ti tu-ru]-uk-u-me ḫu-ut-ta-at a(?)-ak(?).....ba(?)-ḫi(?).....
5. te(ta?) lu(ku?) a-ak(?) . . i(mi?)-li é ḫu-ut-ta-at(?)..... ḫu.....
6. ḫ[u]-u[t] t[a]-[na] ú-ma-at-ti-it.....me(?)-ri...
7. (na[p)] I[n] S[u]-[uš-n]a-ak na-ap-pi-ip Ḫa-tam-[ti-ip] te-ri-[ik-k]u
8. ḫ[u]-ut-t[a]-[n]a û-ma-ti-iš-pi (nap).....ḫu-ut-t[a].....
9. ..... ḫu-ma-'-si ḫu-ut-ta-'.....[ku-š]i-'.....

COMMENTAIRE ET TRADUCTION

§ 1. Face, col. I, l. 1-14

Invocation à un groupe de divinités partie *ḫatamtéennes* (anciennement *adamd(un)éennes,* partie *susiennes*, cf. *infr.* II, 12.

1. *Ku-uq-qa-as-si-it-ri* comprend deux mots : *kuq qassitri* ou *kuqqa assitri*, le premier pouvant signifier « le maître kassite » et le second « le maître très grand ». *Kuk, kuq* est assez connu, les dieux titulaires des temples sont les *kuk* de ces temples ; les noms *Kuk Kirpiaš, Kuk Našur* signifient sans doute « les dieux Kirpiaš, Našur, sont protecteurs ». Placé en tête de la nomenclature, *kuqqa assitri* ne peut être que le plus grand, le plus primordial des dieux. Ainsi désigné appellativement, son nom d'essence, son nom incommunicable nous reste caché. Il peut être identique au dieu GAL « le Grand ». Il forme ici avec *In Sušnak* et *Kiririša* un groupe trine, qui se retrouve probablement LXXVII, 7, 13. 17 : *(nap) GAL kukki nap azzakri, In Šušinak* et *Kiririša*.

1-2. *(nap) I[n Sušnak temti na]ppipir*. Restitution plausible ; il s'agît du maître des dieux, *bél ilâni*.

2-3. *(nap) Kiririša rutu rišarra*. Restitution fondée sur LXXVII, 7, 15. 18. La « grande dame » *ḫirti ṣirti*, est aussi *ummi ilâni* « mère des dieux » *amma nappipir*. Ces deux expressions étaient séparées par un mot [*bu*](?)-*ur-na* qui contient, en langue kassite, l'idée de protection, suzeraineté *(kidin)*, Del. Koss., p. 20, l. 55.

3-4. *(nap) Ḫub[an rišar nappi]pir*. Restitution fondée sur LXIII, 4. Il ne s'agit pas du plus grand des dieux, ni du premier-né des dieux (ce titre convient plutôt à Ḫutran, cf. *infr.*), mais probablement du capitaine, du champion des dieux.

4. *(nap) Nannara iḫši k[i]ki[pna]*. Restitution douteuse. Il est difficile de ne pas préférer cette coupe à la suivante : *(nap) Nanna ra'ši*, etc., et de ne pas voir juste avant *Naḫḫunte* qui est *Šamaš*, le nom du dieu *Sin* ou *Nannar nanir šamê !*

Dans ce texte et sont rendus uniformément par le premier de ces signes. Souvent on n'aperçoit qu'un simple trait horizontal dans le losange.

5. *(nap) Naḫḫunte temti balari*. Ce dernier mot signifie « pays », cf. *bala Agadêki* LXXXVIII, face, col. 6, 19 et *bala Šušenip*, *infr.* 107. Si l'on pouvait penser que l'apposition fût spécifique, l'ensemble se traduirait : *Šamaš nûr mâti*. Mais le mot *temti* « lumière (?) » est trop fréquemment appliqué, aux dieux In Šušinak, Ḫutran, etc. Il est vrai que les Babyloniens appelaient outre *Šamaš*, aussi Marduk, *nûr ilâni* Nabopol., Hilpr. I, 5, Nerigl. II, 31 et Ninip, *nûr šamê* Assurn. I, 8. Jusqu'à plus ample informé, gardons à *temti* le sens vague de « seigneur », cf. LV, recto 11, *U Šilḫak In Sušnak temti Šušenki*.

6. *(nap) Silir qatru baḫa[r ḫ]al Hatamtir*. Šutruk Naḫḫunte et Šilḫak In Šušinak se disent *qatru* de *Ḫatamti*. Il ne semble pas que les dieux portassent le titre de roi d'aucun peuple en particulier. *Qatru* doit cependant exprimer dans le même ordre d'idées une nuance différente, que développe encore *baḫa[r ḫ]al Ḫatamtir*. L'un des premiers dieux de la série LXXXVIII, col. 1, 3 est *Baḫa kikip*, qu'on ne peut guère rendre autrement que par *Muttabbil šamê* ou *Muštešir šamê* « le modérateur des cieux », le sens de *kikip* étant d'ailleurs certain.

7. *Ḫatamtir*, et non *Ḫapirtir*, cf. XCIII, 5 et XCVII, 11.

Le dieu *Simut* est un autre dieu ḫatamtéen, nous le savons formellement par XCVII, 10, 11, où, en compagnie de la déesse *Manzat*, il est qualifié *nap Ḫatamtir*. Les syllabaires assyriens (Brunn., 3424) en font un *(ilu) ZAL-BE-a-nu* ou *Nergal*. *Simut silḫak* est devenu le nom du père de Kudur Mabuk, *Simti šilḫak* I Rawl., II, 3. 5. Quant à *perir nappipir*, le *pera* de Beh., III, 67. 71 « lire, prononcer » mène au sens de « héraut des dieux ». Le même titre est attribué au dieu Šiam LXIII, 4, et au dieu Man *ibid*, 21.

8. *(nap) Ḫutran temti šilḫakri (bêlu gitmalu ?)* est fils de Kirišša et du dieu GAL, LXXVII, 6, 18 et 7, 1. 2.

9. *(nap) Tiru* se retrouve dans un texte analogue (LXXV, 15) entre *Uburkubak* et *Manzat*. La lecture du mot suivant, *mi-it-ḫi-ir*, est certaine et écarte *mittak* de LXXV, 15.

10 à 12. *(nap) Nap baḫappi akpip nappipip* s'entend-il d'un groupe de *nap*, *paqidût kiššat ilâni ?... (nap) Nap kikip* est le *Nap* des cieux. Puis sont récapitulés tous les dieux ḫatamtéens et tous les dieux susiens, *nappip Ḫatamtip aiak nappip Šušenpi*.

§ 2. Face, col. 1, 14-34

14-34. *Titulature royale, mention de toute la famille royale, et dédicace de stèles.*

15, 17. Šilḫak In Šušinak, fils de Šutruk Naḫḫunte, est *ruḫu ḫanik* « l'homme cher » de la femme Peyak. Si l'on ne savait que la reine s'appelât Naḫḫunte utu, le texte nous inclinerait à la trouver ici. Il s'agit en fait de la mère ou d'une aïeule du roi. Celui-ci est aussi le frère chéri *igi ḫanik* de Kutir Naḫḫunte.

A noter les particules postposées *ik*, *ki*, qui marquent le génitif, comme je l'ai relevé dès l'origine.

17-19. Les titres honorifiques du roi sont : *batik* de Naḫḫunte, *melku utkik* des dieux de Ḫatamti, *liqame* de In Sušnak qui l'aime, *menik* de Ḫatamti et Suse.

17. *Ut-ki-ik* est certain. *Ud (tu)-di-ik* de LII, 9. 10; LIII, 10, en conséquence. Ce texte ignore d'ailleurs le signe *di* qu'il rend par *ti : Tintu* pour *dimtu, dintu* (*infr.* rev. 1, 48, etc.).

18. *Liqame (nap) In Sušnak irḫanišri.* Une formule identique est citée LXXVII, Comm. I, 14. Si l'abstrait *liqame* est employé pour le concret, nous traduirons « prince que I. S. a aimé (ou) qui a aimé I. S. » En cas contraire, on peut comprendre « (qui) a aimé le principat de I. S. », en se rappelant C (100) A. 5 et suiv. *Šušun ḫani" aiak puḫur Šušunrair ḫani",* (paroles de Adda ḫamit I. S.) « j'ai aimé Suse et j'ai aimé le peuple de Suse ». Il est utile de noter qu'on rencontre *liqame rišari (liqame rišakki)* sans plus, XCVIII, 1 ; XCIX, 3 comme *tepti rišari* LXXI, 1. 3, *rutu rišarra* LXXVII, 7. 18 où l'on ne peut guère entendre « celui qui agrandit le maître, l'épouse » ; serait-il donc vain de voir dans *liqame*, exclusivement un terme abstrait ? De surcroît, cf. LXXXIX, A. 4.

19. *Menik Ḫatamtik aiak Šušenki.* Trois groupes ethniques se partagent les honneurs du protocole dans la titulature royale : *Anzan, Suse, Ḫatamti*, trois anciennes principautés *Anšan, Šušun, Adamdu*, qui formèrent le noyau de l'empire dit élamite. Suse était plutôt sémitique de race et de langue, à l'encontre des deux autres provinces, qui en différaient sous ces deux aspects. Il est intéressant de collectionner les variantes des divers textes à cet égard.

Untaš GAL se dit une fois *roi d'Anzan*, sans plus, dans le texte sémitique (IV, 85), et plus généralement avec Šutruk Naḫḫunte, Šilḫak In Šušinak, Šutruk Naḫḫunte II (Šutur Naḫḫunte), Hallutuš Šušinak II *roi d'Anzan et Suse* (passim).

Šutruk Naḫḫunte et Šilḫak In Šušinak développent quelquefois :

sunkik Anzan Šušunqa
qatru Ḫatamtik (ḫal)
menik Ḫatamtik, XXIV, LXXVII, XCIII.

Šilḫak In Šusinak se contente exceptionnellement de *menik Ḫatamtik(i) aiak Šušenki*, L, LV, LIII, ou encore :

melku udkik nappip Ḫatamtiki
menik Ḫatamtiki aiak Šušenki, LII, LIII, LIV.

Ḫuteluduš In Šušinak est *menir Ḫatamtir aiak Šušenri*, XCVII, IC.

Šutruk Naḫḫunte II se dit *qatru Ḫatamtuk menku likki Ḫatamtik*, LXXXIV.

Šušinak šar ilâni et Tepti aḫar sont *šar Šusi*. (Text. sémit., I, p. 120 ; II, p. 168.)

Notre présent texte XCII, face, col. 1, 91, 93, 101, 102, rev., col. 2, 18, 19, fait allusion aux dieux régionaux dans cet ordre : *Ḫatamtip, Anšanpi, Šušenpi.*

Le texte XCIV mentionne le peuple *(ḫurtu) Anšanipna* et *Šušenipna.*

Les principaux groupements sont donc :

Anzan-Suse (le plus fréquent).
Anzan-Suse-Ḫatamti,
Ḫatamti et Suse,
Ḫatamti-Anzan-Suse.

Il ressort que Suse n'est jamais nommée en premier lieu, ni avant Anzan. La formule dominante fut toujours *Anzan-Suse* qui suffit à définir les deux éléments constitutifs de la monarchie, comme à dénommer les deux langues usitées : l'anzanite et le susien ou sémitique.

28 à 31. Les restitutions sont tirées de LIV, 1, LV, rect. 13 à 16.

31. Je reviens à l'idée que *intiqqa a-ak* ne forment qu'*un* seul mot. (Texte anz., I, p. 22, à propos de XI, 3 *intiqqa a-gi*). *Agi,* il est vrai, est identique à *a-ak* d'après XCIX, B. 24 *ḫatti Ḫuteluduš I. S. agi Silḫaḫari ukkurir takni!* « la malédiction de Huteluduš I. S. et de Šilḫaḫa soit sur lui ! » Mais nous lisons *takme ume in-ti-iq-qa-ak* dans XCIX, B. 3. Ce mot tantôt suit immédiatement *takme ume* (XCIX), tantôt en est séparé par des développements concernant la famille et la maison royales, *puḫu, aianip, kušḫuḫun, ḫiyan.* Quel qu'en soit le sens, il clôt comme participe passé ou comme postposition, l'exposé du but, — aussitôt après est énoncé l'objet ouvré et voué qui doit être le gage de la faveur des dieux : *su'mutu, siyan, murti, gugunnun, kumpum, ḫupḫuppum,* etc.

Le signe *su* est certain ainsi que les amorces de *'u*, dans *su'mutu*. Il n'est question nulle part de stèles que Šilḫak In Šušinak, à l'imitation de son père, aurait rapportées de l'étranger, — mais bien de stèles à lui propres, qu'il fit faire et ériger : LI,champ *b* 3, 4 *su'mutu malšinni ḫuttaḫ aiak aḫata'*. On connaît aussi sa brique (*infr.*, pl. XI, 2) dont la légende se réfère à une statue *(ṣalmu)* de son frère Kutir Naḫḫunte, XXX et XXX *bis*, et *infr.*, pl. XI, 2.

33. *Girima, girimapu* avec les verbes *ta, tatta, (zuqqa)ta* exprime habituellement l'acte de dédier, vouer en don, en signe de soumission, faire hommage, et alterne avec *sima(ta). Giripep, giripup* serait les sujets, les esclaves.

Le sens de ce paragraphe tout entier serait donc : Pour le salut de moi, de ma femme, de nos enfants, famille, maison, parenté, je fis des stèles, les pris, les transportai à Suse, en fis hommage (aux dieux, et dans le temple) de In Šušinak je les plaçai.

§ 3. Face, col. I, 34-41

34-41. *Invocation et prière du roi.*

34-37. « O dieu In Sušnak, seigneur ..... toi, écoute-moi ! Moi, Šilḫak In Sušnak humblement (?) je t'invoquai ! ma prière exauce ! mon vœu accomplis ! » J'emprunte volontiers la traduction que propose Hüsing (*Die Sprache Elams*, p. 17) de ce passage.

38-41. Le roi implore pour lui et pour la reine :

ḫappakme irpa gilḫuna
za ..... [*niqame*] *giltina*

silḫu niq[ame] ..... in taḫḫatna
pili niqa[me ..... atna]

Un verbe à l'opt. pass. 1re pers. ; trois verbes à l'opt. act. 2e pers.

40-41. *Silḫu niqame* « notre bien-être » (?). Le premier mot est de même racine que *silḫak, silḫaḫa, silḫa'*. Substantif, il désigne une qualité, un état excellent. De même, parallèlement, *pili* qui se retrouve dans un verbe : *hiš ani pilin* (LXV, 10) « qu'il ne favorise pas (son) nom, (sa) descendance ! » D'où, traduction vague des deux dernières phrases : « notre prospérité puisses-tu procurer ! notre bien puisses-tu (conserver) ! »

§ 4. Face, col. I, 42-49

42-49. *2e Invocation et prière du roi et de la reine*, comme au § 7, *infr.* 68-72, d'où nous tirons nos restitutions, entre autres *kullari* « nous invoquons ». Cette fois *turuk niqame ḫuttat* est omis, mais *kullak niqame* est séparé de son verbe *ḫapti* par une proposition incidente *sip i tubbat ..... ulti i taḫḫat*, où *sip* rappelle le *sap* néo-anz. (lat. *quum, dum*) suivi de deux verbes à la 2e personne.

47. Le deuxième signe de *nu? ti* est douteux, pouvait être *qa* et *te, ta*. Il semble aussi que le nom du roi fût abrégé. Faute d'espace, une addition *In Sušnak* est invraisemblable.

48-49. Les trois verbes *ḫali, ta(tta), kupa* se disent généralement d'œuvres d'art, « ouvrer, faire, vouer, ériger ». Pour le dernier, cf. LXXXVI, face 23, 24, *ṣalmi aḫa kupakni* « une statue y fut taillée (ou dressée) ! » *Ibid.*, 34, 35, *itak ṣalmumi aḫa kupašni* « on y tailla (ou dressa) aussi une statue ! » et Persép., H. 23 *(giš) kat ḫi ikka kup(?)paka* « (une forteresse) près de ce lieu fut élevée ! » Faut-il dès lors lire *ḫaliḫuna* pour *ḫali'na*, etc., à la 1re personne ?

On devine pour ce paragraphe le sens suivant :

U aiak Naḫḫunte utu riše'ḫuna šateḫuna
nu? ti Šilḫak ... ḫaliḫuna, tattaḫuna
ḫurti Anšan Šušen in kubaḫuna
Puissé-je exalter, puissé-je ... moi et Naḫḫunte utu,
puissé-je ouvrer et consacrer le *n.* de Šilḫak ..
puissé-je le dresser (parmi) le peuple d'Anšan et Suse !

§ 5. Face, col. I, 49-56

49-56. *3e Invocation et prière du roi.*

54. *kirpi*, néo-anz. *kurpi* « main, puissance » : *kirpi niqame kirputna* « que tu fortifies notre force ! » ..... [*niqame*] *gititna* « que tu sois (?) notre ..... ! » Un troisième souhait finissait le passage.

§ 6. Face, col. I, 56-67

56-67. *4e Invocation et prière du roi.*

59-67. *U aiak Naḫḫunte utu ku(šuḫun) niqame*
[61]tankuš ritaš pidu(n taḫḫ)akna(?)
[62]ḫiš ume ḫurtu patatna
(Naḫḫ)unte utu [63]bar é ḫalma kukitna
puḫu (kušik u)pe aiak [64]Naḫḫunte utupe sa(rrap)i inni [65]paḫašpina
ḫunpu siyan ... ašpina
[66]ḫiš ḫalatra gitišpina (kul)lašpina
[67]men Ḫatamti i sirašpi ḫu(m)ašpina(?)

Moi et Naḫḫunte utu notre maison
contre le malheur sauve soit rendue !
que tu manifestes mon nom (au) peuple !
que tu protèges Naḫḫunte utu (et) sa (ses) fille(s) dans le pays !
la famille fondée par moi et Naḫḫunte utu que les méchants n'oppriment !
(Si) les fondations (?) du temple on restaure (?),
le nom de brique qu'on ..... et .... !
....

61. Le sens de cette ligne est inspiré par *ritaš*, néo-anz. *rutaš* Beh. I, 74 *u rutaš* « contre moi ».

63. *Bar-é*, cf. XCVIII, 5 et Comment. — *Ḫalma* est peut-être *ḫalmu, ḫalmi* « résidence », cf. *infr.* tabl. 302, 13 ; 303, 14. On traduirait « sa fille (au collectif, ses filles et sa) demeure ».

Kukitna, verbe *kuk, ku*, sens peu douteux.

66. *Hiš ḫalatra*, le nom, l'inscription-nature de brique.

7. Face, col. I, 68-83

68-83. *Invocation et prière.*

71. *Kulla'* et *kullak ume* font ici place à *kullari* et à *kullak niqame*. Le sujet double est « le roi et la reine ». *Kullari* peut donc passer pour une 1re pers. au pluriel.

71-83. A la simple lecture, il saute aux yeux que cette prière est douée de rythme avec un certain parallélisme dans les idées, tantôt d'analogie, tantôt d'antithèse.

* *

[72]U aiak (šal) (nap) Naḫḫunte utu [73]ingirina
kik murun burna u tukna

* *

ḫubba [74]saḫi i giripa kup ḫuttakna
zabame qaq [75]ḫulina takna

* *

puti ḫarrakna
amma é [76]siyašna

* *

riė i nukun ḫiški merukna
kûri [77]*nukun ḫiški kurukna*

* *

hute-é nukun [78]*ḫiški kuntiggi é dûḫuma kukišna*
[79]*aš tentar nukun ḫiški ḫati duḫûma* [80]*nišgišna*

* *

ammame taqar ruḫura ani [81]*turun*
ruḫume taqar ammara ani turun

* *

[82]*aiapti battakna*
ḫal tiat ḫalmakna

* *

[83]*pirqan aššа ḫammašna*
ḫaḫa siyašna

Kik murun « ciel et terre ». *Burna* « protecteur, protégé » (?), sens tiré du kassite, cf. *sup. Tukna*, 3e pers. passif ou intrans., optatif. *Ḫubba, ḫuppa*, cf. Text. anz., III, 37, 5 ; 38, 2 ; 104, 11, etc. : *ḫupi* ou *ḫuppi SAB (meš) na* « chef » (des soldats).

75. *Puti* en parallélisme avec *amma* serait-il « l'enfant » ? *ḫarrakna, ḫarak* se dit de la confection des tablettes de contrats, *ad fin.*, nos 302 à 305. *Amma* « mère », ou peut-être, ici, « la femme » en général.

76. *Siyašna* peut s'expliquer par le néo-anz. *zi, ziya*, babyl. *amâru*, d'où « qu'il regarde, veille » en parlant du dieu.

Kûri de *kur, infr.* col. 2, 87, 87 et rev. col. 2, 25 à 32, est employé dans le passage :

limmat kurat umattit
petip luk limmašpi
tarip šali sirašpi
limmak kurak batbub rabbak !

où il n'est question que de *destruction*.

Pour *merukna* cf. XCVI, 58 *aqqa ... (tuppi) ume inri mirrinri* « celui qui ma légende ne respecterait pas » ! LIV, 2, 6 *sammi meruqa*.

Nukun ḫiški est répété quatre fois et semble une locution composée d'une postposition *ḫiški* gouvernant l'accusatif *nukun*, de *niku* « nous ».

77. *Ḫute-é* « matériaux de construction » dans *ḫute-é ḫusa ḫitek* de LXX, 7, 9, 15, 19, dans LXXI, 2, 26, 27 ... *su'ter (nap) In Sušnak ḫutiema sisra'*, un *mektiri* « dans le *s. ḫutie* de In Sušnak je dressai ! » Un *su'tir ḫutie* est fabriqué LV, recto 18.

78. *Kuntiggi*. Le roi Šilḫak In Šušinak est l'auteur d'un *kuntiggi* (?), et c'est à Beltiya la dame *zana tentar* qu'il le voue. LV, champ II, 2 à 5.

Dûḫuma (ligne suivante, *duḫuma*) localise l'action.

Kukišna, 3e pers. opt., rac. *kuk* « protéger, garder », en parallélisme avec *nišgišna* bien connu par les textes néo-anz. achéménides, Beh., III, 64, Persep. D, 18.

79. *Aš* se trouve à Beh., I, 49, correspondant au *gaitha* perse ; on le rend par « Heerdenbesitz » (Weissbach), « the herds » (King-Thompson). Qu'il s'agisse dans le présent texte de protéger *(nišgišna)* des agglomérats de ce genre, est fort possible. — Le mot suivant *tenta(r)* se trouve dans un autre contexte LV, champ II, 4. 5, *Beltiya zana tenta(r)* qui signifierait *Beltiya ilat ṣéri* comme *aš tenta(r) : supur ṣéri*, en étendant le sens de *supuru* aux « demeures, propriétés ».

Ḫati paraît bien être le *ḫate* néo-anz. de NR. 9, 10 et de E. 8 avec le sens de « aussi ».

80-81. Nous lisons *ammame, ruḫume* « la mère, l'homme » en général. *Amma* « mère » au sens strict réclame cette fois pour *ruḫu* celui de « fils, enfant ». Le texte XCVIII, 4, 5 donne en spécifiant, *ruḫu šak* « fils » et *ruḫu pak* « fille ». — *Taqar* exprime le motif odieux de l'*ani turun* « qu'il ne connaisse pas ! ». Cf. LXXXVIII, rev. 4, 22-25.

82. *Battakna* rac. *batta, puttu*, Beh., I, 79 ; III, 13, *puttukka*, 3 sing. aor. intr. « qu'il fuie ! ». D'où pour *a-apti* le sens de « méchant, pervers » (?). — *Ḫalmakna*, cf. *ḫalmu, ḫalmi* « résidence ». Text. anz., III, n° 120, 14, n° 104, 11. Le verbe est intransitif : « qu'il demeure ! » D'où peut-être pour *ḫal tiyat* « pays autre, étranger ».

83. *Ḫammašna* est à rapprocher de *ḫama* dans LXXVII, 6, 15. 16, *akka ḫumaš aiak ḫamara lupunra* « (celui qui) emporterait et endommagerait (ou) détruirait ! », si *ḫamara* est verbe comme *lupunra*, et non pas son régime. D'où, pour l'ensemble, le sens vague :

Moi et Naḫḫunte utu, que nous soyons prospères !
Ciel, terre, protection me soit accordée !

***

Chef (et) noble, obéissants soient rendus !
le .... du .... soit fait !

***

une progéniture soit procréée !
que sa mère, (le dieu) veille (sur elle) !

***

Le bienfaiteur pour l'amour de nous, soit récompensé !
le malfaiteur, pour l'amour de nous, soit puni !

***

La maison, pour l'amour de nous, son sanctuaire, en paix qu'il garde !
la cabane des champs, pour l'amour de nous, aussi en paix qu'il protège !

***

Que la mère ne connaisse pas d'enfant mauvais !
que l'enfant ne connaisse pas de mère mauvaise !

***

Que le méchant s'enfuie !
à l'étranger qu'il demeure !

***

A la fois, qu'il anéantisse le pervers,
et veille (sur) l'homme de bien (?) !

§ 8. Face, col. I, 84-96

84-96. 5e *Invocation et prière.*

La première partie de la prière, 87-90 *incl.*, comme l'invocation, est personnelle au roi ; la seconde, commune au roi et à la reine, 91-96 :

« Toi à moi tu as [88]rendu mon *ikti* (destin ?) un *ikti* parfait (?),
toi à moi ...[89]..... un bonheur complet, [90]tu as destiné (?),
..... soumis entièrement (?), les ennemis tu as rendu !
[91]Moi et Naḫḫunte utu, notre hymne (?) aux dieux
[92]ḫatamtéens, aux dieux anšanites, [93]aux dieux susiens, soit !
et [94]notre hymne (aux) anciens héros, princes
ḫatamtéens [95]et du pays des Susiens, (et) de Ḫubšan ... [96]soit ! »

Pour le pays et la ville de *Ḫubšan, Ḫubšen*, cf. Text. anzanites, II, p. 50 (LXXVII, 4, 10).

96-107. 6e *Invocation et prière.*

99. La phrase *turukume ḫuttat* est supprimée, et remplacée par un développement : « [99]Moi et Naḫḫunte utu .....! [100]Pour (leur grâce ?), pleinement notre prière et hymme ... [101]à In Sušnak, aux dieux ḫatamtéens, [102]aux dieux anšanites, aux dieux susiens ! [103]Pour (leur bonté ?) pleinement notre prière et [104]hymme est aux anciens héros du pays de [105]Ḫatamti et de Suse, et au dieu ... [106]... ; pour (leur vaillance), louange aux anciens [107]héros, princes du pays de Suse, soit ! ... »

100. *Mel-ma-ak*, rac. *mel, mil* « grandeur, magnificence ». *Ukku* correspond à *ikku* de 103 et probablement à *ukki* de 106.

Kunienni se trouve déjà LV, champ II, 6 *kunien ḫuttaḫ* et plus haut, ici même, 90, *gilu kunienni batbub tat* et *infr.* 103, *kunienna*. Un sens adverbial « pleinement, promptement » est possible.

Face, col. II

1-9. 7e *Invocation et prière.* Texte très incomplet.

Ce paragraphe résumait probablement toute la première partie de l'inscription. La suite d'ailleurs en est isolée par un intervalle vide. On s'occupera encore d'invoquer les dieux, mais en faisant allusion à des faits de guerre accomplis par le roi Šilḫak In Šušinak.

DEUXIÈME PARTIE (Face, col. II, 10 à Rev. col. I, 102

§ 11. Face, col. ii, l. 10-22

Pl. 6

10. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti ri-ša-ar te-im-
11. ti a-li é li-ri ú ⌈ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak ša-[ak]
12. ⌈ Šu-[ut-ru]-uk (nap) Naḫ-ḫu-un-te ik [ba]-te-ik (nap) Naḫ-
13. ḫu-un-te ik [ḫa-ni-i]k (nap) In Su-uš-na-ak ki li-qa-me gi-la(?)
14. na-ap-pi-ip-[pi-ir] nu u gi-el-[at-ti ik-ti] u-me ik-ti
15. ḫi(?)..... ḫu-ut-ta-an-ra(?) ik-ti za-ar
16. ku(?) ut(?)..... ḫu-[ur]-tú ku-ur ⌈ ik-ti ir..
17. ..... ma-li lu si-i[t]..... ar-im-ma
18. ..... ḫa-aš-pi ku(?)..... el-ti
19. ..... ḫu]-ma-' ba..... qa-' ti-ri
20. ..... la(?)-a[k]?.....
21. ..... ra
22. ... .

§ 12. Face, col. ii, l. 22-30

22. ..... [E (nap) In Su-uš]-na-ak
23. [te-im-ti a-li é li-ri nu u te-en-ti ú ⌈ Šil-ḫa]-ak
24. [(nap) In Su-uš-na-ak mu-']-ti nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la]-ak[1]
25. [u-me ḫa-ap-ti tù-ru-uk u-me ḫu-ut-ta-at]
26. .....[⌐]... tù.....
27. ..... [⌐] Pi-it.....
28. .....
29. ..... a-ti...
30. .....

§ 13. Face, col. ii, l. 30-38

30. ..... [E (nap)]
31. [In Su-uš-na-ak te-im-ti a-li é li-ri] nu u [te-en]-
32. [ti ú ⌈ Šil-ḫa-ak In (nap) Su-uš-na-ak mu]-']-ti
33. [nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la]-ak u-me
34. [ḫa-ap-ti tù-ru-uk-u-me ḫu-ut-ta-at ⌐...é-a
35. ..... [⌐ Du]-un-nu

1. Il était inutile de reproduire en planche, les quelques rares signes de 24 à 38. Le passage a eté restitué par analogie.

36. ..... ⌐ Sa ši-li-tù
37. ..... ⌐ Ša Be-el
38. ..... [⌐ Pi]-it bu-li

§ 14. Face, col. ii, l. 39-54

39. [E (nap) In Su-uš-na-ak] te-im-ti
40. [a-li é li-ri nu-u te-en-ti ú ⌈ Šil-ḫa-ak] (nap) In Su-uš-na-ak
41. [mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak u]-me ḫ[a]-
42. ap-ti..... ul-ti(?)...ri ⌐...
43. ..... ⌐ Še-en-ku-ru(?) ⌐ Ša...
44. .....[⌐ Pi-it n]a-ap-pa-ḫi-é ⌐ Ku-ur...
45. ..... ⌐ Ša i-mi-ri-é ⌐ Ḫa...
46. ..... ki-te-ik-ku ⌐ ...
47. .....[⌐ Pi]-it n[a-k]i-ru ⌐ Ša...
48. .....[⌐ Pi-it P]i-l[a]-an-tù ⌐...
49. .....[4]2(?) si-i-la taḫ...
50. ... .] tù ḫi-it-[é i-na-at-ti-it]
51. (nap) In Su-uš-na-ak hi]-iš a-ḫa pe-el-t[i-ba-at ip-du-ub-ba-at]
52. [li-im-ma-at ku-ra-a]t u-ma-at-ti-[it pe-ti-ip lu-uk]-
53. li-[im-ma-aš-pi ta]-ri-ip ša-li [si-ra-aš-pi li-im-ma-ak]
54. [ku]-ra-[ak ba-at-bu-ub ra]-ab-ba-ak

§ 15. Face, col. ii, l. 54-66

54. ..... [E (nap) In Su-uš-na-ak]
55. te-im-ti a-li é li-ri nu u [te-en-ti ú ⌈ Šil-ḫa-ak]
56. (nap) In Su-uš-na-ak mu-'-ti nu-[un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak]
57. u-me ḫa-ap-ti tù-ru-uk-[u-me ḫu-ut-ta-at ⌐].....
58. ⌐ Ša ba-a[r]-ba-ri ⌐ Ša al-ta(?).....
59. ⌐ Ša ḫ[u](?)..... na-an-qa-r[i].....
60. ⌐ Pi-i[t]..... [⌐] Pi-'it].....
61. 2 ⌐ Ša..... [PAP..si-i-la taḫ].....
62. ḫu-t[e-é-pe šu-ma-' ḫi-it] é i-na-at-[ti-it (nap) In Su]-
63. uš-na-ak [ḫi-iš a-ḫa pe-el-ti-ba-a]t ip-[du-ub-ba-at][1] *Pl. 7*
64. li-im-ma-at ku-r[a-at u-ma-at-ti-it pe-ti-ip]
65. lu-uk li-im-ma-aš-[pi] ta-ri-ip ša-l[i si-ra-aš-pi]
66. li-im-ma-ak ku-ra-[ak ba-at]-bu-ub ra-ab-[ba-ak]

1. Sur la planche du texte, la deuxième moitié des lignes 63 à 66 a glissé sous la brosse, pendant l'estampement, à cause de la nature très friable et de l'état très feuilleté de la pierre.

§ 16. Face, col. ii, l. 67-76

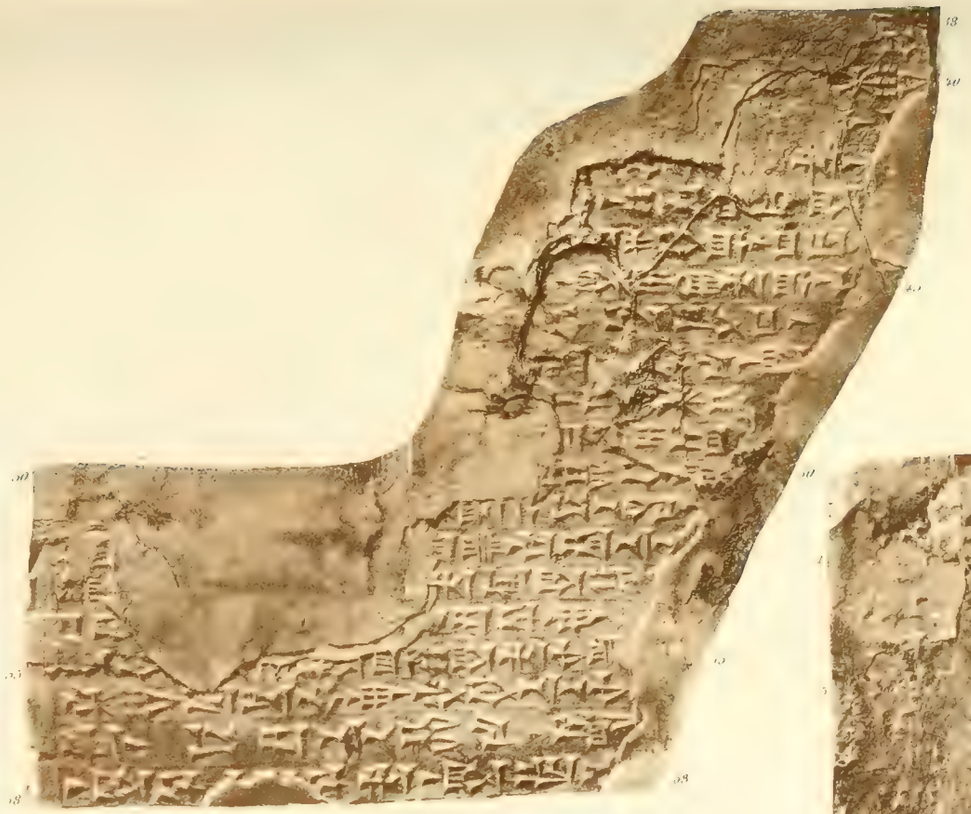
67. E (nap) In Su-uš-na-ak [te-im-ti] a-li é [li-ri]
68. nu u te-en-ti ú ⸢ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak
69. mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak [u-me]
70. ḫa-ap-ti tù-ru-[uk u-me ḫu-ut]-ta-at ⟜ Si-el-la-a[m]...
71. ⟜ Pi-it (nap)... [⟜] Tù-un-ni ⟜ Ar-ti...
72. ⟜ Pi-it..... ar-ri-qa ⟜ Ša pu-uḫ...
73. ša..... ⟜ Ma-at-ku...
74. ..... pi-ši ⟜ Ša si...
75. ..... [⟜] Pi-it (nap) Sin i-ri-ba
76. ..... [⟜] Pi-it Qa-ta-aš-ma-an

§ 17. Face, col. ii, l. 77-89

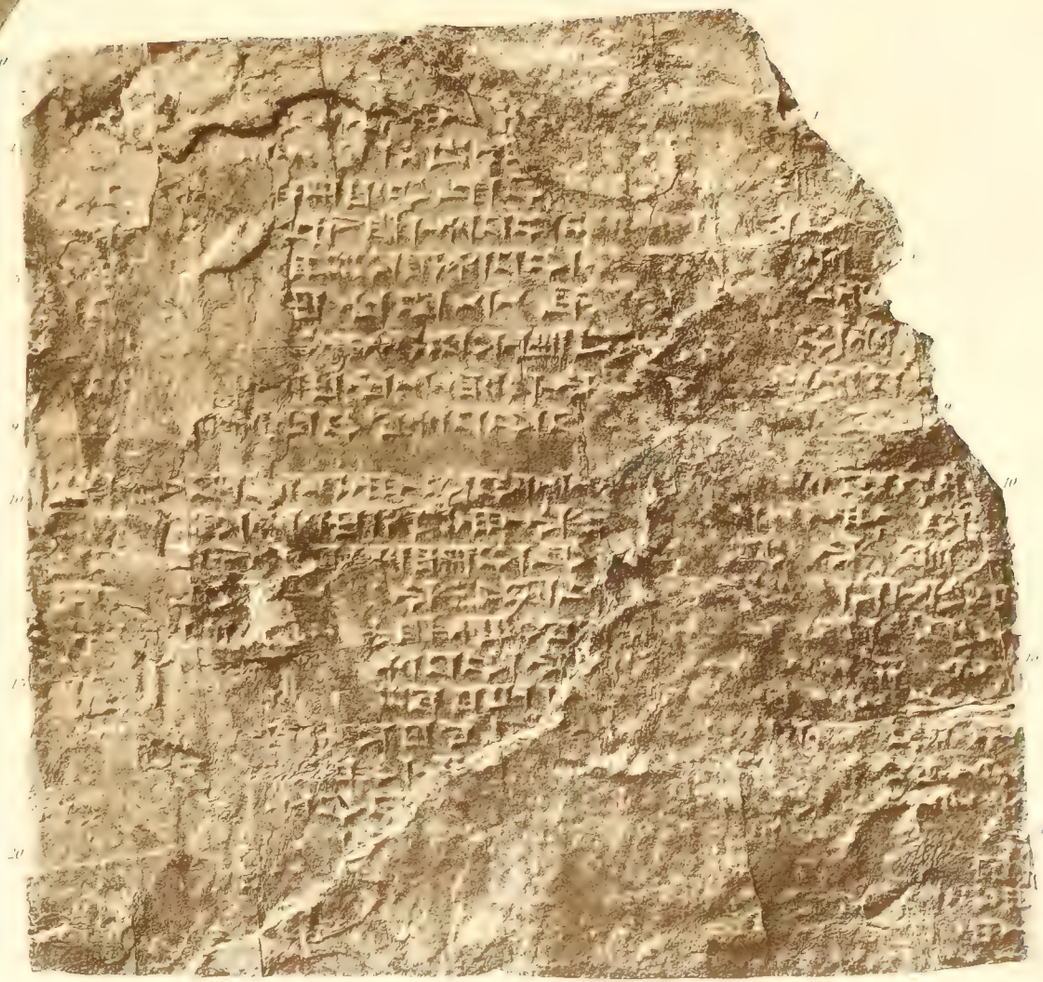
77. [E (nap) In Su-uš-na-ak] te-im-ti a-li é li-ri
78. [nu u te-en-ti ú ⸢] Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak
79. [mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku]-ul-la-ak u-me ḫa-ap-ti
80. tù-[ru-uk u-me ḫu-ut-ta-at ⟜]... a(?)-šu(?)-ḫa-aš ⟜ Pi-it La-as-si-i
81. ..... [⟜ Pi-it] (nap) Sin še-mi ⟜ Pi-it e-te-el-li
82. ..... qa-a-a ⟜ Ma-at-qa ⟜ Sa ḫa-a-la
83. ⟜ Ap-pi si-ni-pat-ti ⟜ Ša Arad é-gal-li ⟜ Ki-ib-ra-at
84. PAP 31 si-i-la taḫ ⟜ U-qa-ar Si-il-la-am-ni E-pe-iḫ
85. ḫu-te-é-pe šu-ma-' ḫi-it-é i-na-at-ti-it
86. (nap) In Su-uš-na-ak ḫi-iš a-ḫa pe-el-ti-ba-at ip-du-ub-ba-at
87. li-im-ma-at ku-ra-at u-ma-at-ti-it pe-ti-ip
88. lu-uk li-im-ma-aš-pi ta-ri-ip ša-li si-ra-[aš-pi]
89. li-im-ma-ak ku-ra-ak ba-at-bu-ub ra-ab-[ba-ak]

§ 18. Face, col. ii, l. 96-101

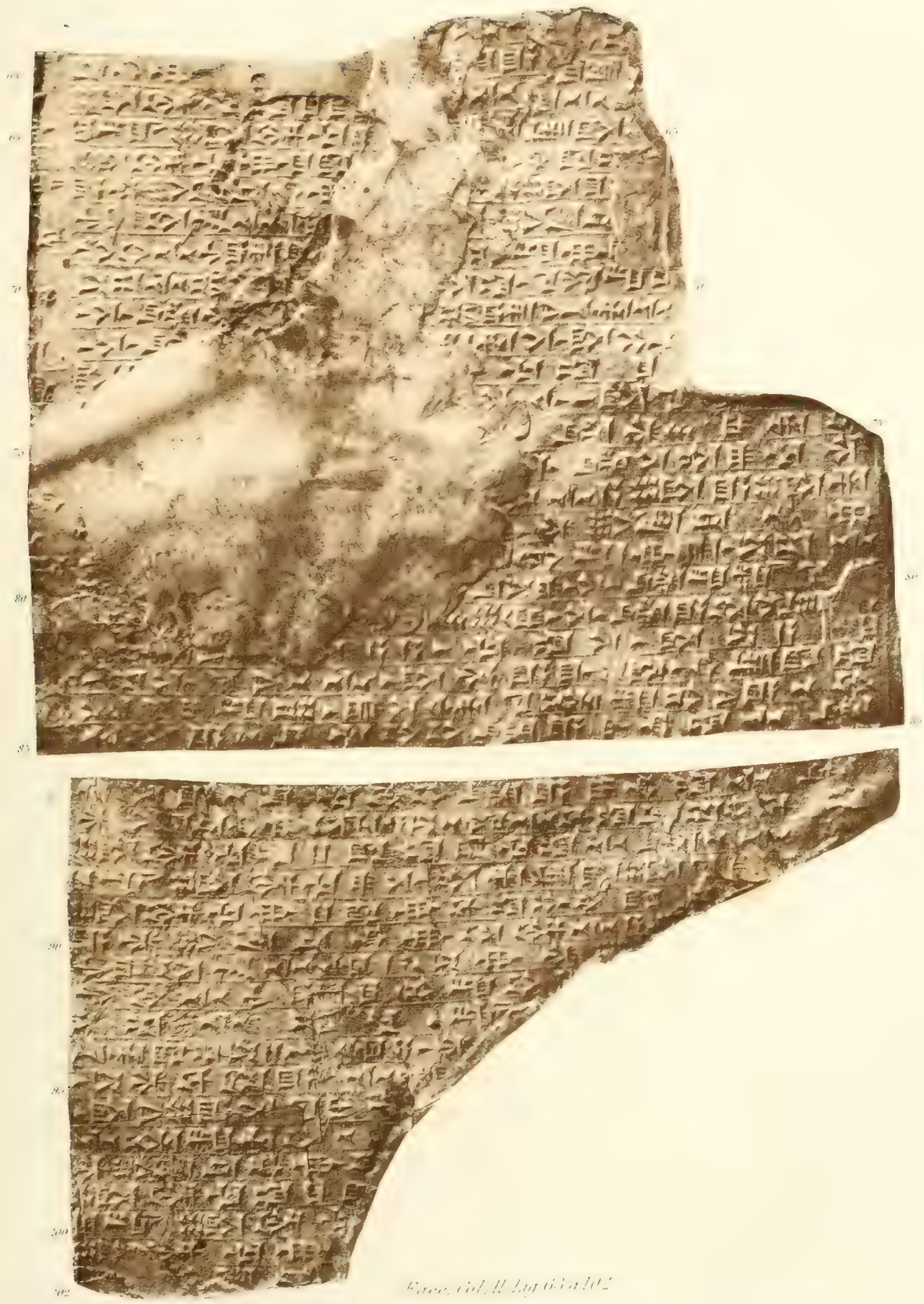
90. É (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti a-li é [li-ri]
91. nu u te-en-ti ú ⸢ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak
92. mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku-[ul-la-ak u-me]
93. ḫa-ap-ti tù-ru-uk-[u-me ḫu-ut-ta-at]
94. ⟜ Ar-ra-ap-ḫa 2 ⟜ Nu-ú-za ⟜ An.....
95. ⟜ Ḫa-an-ba-te-e ⟜ Ti-tú-[ur-ru ša...]
96. ⟜ Ša ni-še-é PAP 11 si-i-la [taḫ ⟜].....
97. ti-il-la ḫu-te-pe šu-[ma-' ḫi-it-é i-na-at-ti-it]
98. (nap) In Su-uš-na-ak ḫi-[iš a-ḫa pe-el-ti-ba-at ip-du-ub-ba-at]



Face, Col. II. Lig. 38 a 73



Face, Col. II. Lig. 1 a 24



99. li-im-ma-at ku-ra-[at u-ma-at-ti-it pe-ti-ip]
100. lu-uk li-im-ma-[aš-pi ta-ri-ip ša-li si-ra-aš-pi]
101. li-im-ma-ak [ku-ra-ak ba-at-bu-ub ra-ab-ba-ak].....

§ 19. Face, col. II, l. 101-102 et Rev., col. I, l. 1-10

101. .... É]
102. (nap) In Su-uš-na-ak [te-im-ti a-li é li-ri]

Rev., col. I

1. [nu u te-en-ti ú ⟝ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak] *Pl. 8*
2. [nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak u-me ḫa-ap-ti]
3. [tù-ru-uk u-me ḫu-ut-ta-at ⟝].........
4-5. [⟝]..........[⟝]..........[⟝].....[⟝]
6. [⟝]..............[⟝]..... (nap).........
7. .... ⟝ Ba(?)..... sa(?).....
8. .... ⟝ Tù-un-na-ti...
9. ....[⟝] Ša-ḫa-an-ta ⟝ Pi-it(?)
10. ....[⟝ Pi]-it ri-é rap-pi.........

§ 20. Rev., col. I, l. 10-20

10. .... É (nap) In [Su-uš-na-ak]
11. [te-im-ti a-li] é li-ri nu u [te-en-ti ú ⟝ Šil]-
12. [ḫa-ak] (nap) In Su-uš-na-ak mu-['-ti nu-un ku-ul]-
13. [la-'] ku-ul-la-ak u-me ḫa-ap-ti tù-[ru-uk u-me]
14. [ḫu-ut-t]a-at ⟝ Pi-it Ba-ḫi-é ⟝ Ša ku-uš...
15. .... ⟝ Ša Bu-ur-na Ma-aš-ḫu-um ⟝ Ma-r[a]...
16. [⟝ Pi-it I]š-tar ⟝ Ḫu-ra-tù ⟝ I-ši-ir-tù ša (nap) IM(?)...
17. .... ⟝ Ša-an-pi-ma ⟝ Ḫu-ra-at ili [š]a(?) ri-é GUD
18. [⟝ Pi-it ri]-tù-ti rabû ⟝ Pi-it ri-tù-ti ṣiḫru
19. [⟝]... te(?)-en (nap) Sin ⟝ Pi-it It-ta-[du] ⟝ Ri-é-šu
20. [⟝] Pi-it Ri-ki-im (nap) Adad 2 ⟝ Pi-it mu-gi-ya

§ 21. Rev., col. I, l. 21-31

21. É (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti a-li é li-ri
22. [nu u te-en-ti] ú ⟝ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak [mu-']-
23. [ti] nu-un ku-ul-la-' ku-ul-la-ak u-me
24. [ḫa-ap-ti tù-ru-uk u-me ḫu-ut-ta-at PAP 41 si-i-la

25. [taḫ] ← Du-ru-un E-pe-iḫ ša-at-ra-ak... [Ya]-
26. [al]-ma-an ḫu-[te-é]-pe Du-ru-un ḫi-it-é [i-na-at]-
27. [ti]-it (nap) In Su-uš-na-ak ḫi-iš a-ḫa pe-[el-ti-ba]-
28. [at] ip-du-[ub-ba-a]t li-im-ma-at [ku-ra-at]
29. [u]-ma-at-[ti-it] pe-ti-ip lu-uk li-[im-ma-aš-pi]
30. [ta]-ri-ip [ša-li s]i-ra-aš-pi li-im-[ma-ak ku-ra-ak ba]-
31. [at]-bu-ub [ra-ab-ba]-ak.....

§ 22. Rev., col. i, l. 31-42

31. ..... E (nap) In Su-uš-na-ak
32. te-im-ti a-li é li-ri nu u [te-en-ti ú]
33. ↰ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak mu-'-ti [nu-un]
34. [ku-ul]-la-' ku-ul-la-ak u-me ḫa-ap-ti tù-[ru-uk]
35. [u-me] ḫu-ut-ta-at ← Na-ḫi-iš ba-ra-ri-e ← Ba-ta-si(?)...
36. ... ša ← Ša ḫ i]-li-ik ← Ša Ba-li-ḫu ← Ma-an-[za-az]
37. [M]u-ur-ra-at-taš ← Du-un-nu ← Pi-it u-za-l[i].....
38. [← Pi]-it Ḫa-ni-pi ← Ša ku-pi-ya 3 ← Pi-ta-ti.....
39. ... [š]i-il-ba ← Pi-it na-gi-ya ← Ša Qa-at-tar za-aḫ...
40. ... ḫu(?)-bu-na ← A-na-aḫ-ḫu-taš ← Pi-it (nap) Sin iš-ma-an-ni
41. [← Pi -it si-li-ya ← Ša za-aḫ-mi ← Pi-it ša-il-ti
42. [← Pi]-it ḫu-ub-ba-ni ← Ša mar-az-za.....

§ 23. Rev., col. i, l. 42-61

42. ..... E (nap) In Su-uš-na-ak
43. [te]-im-ti a-li é li-ri nu-u te-en-ti
44. [ú ↰ Šil]-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak mu-'-ti nu-un
45. [ku-ul-l]a-' ku-ul-la-ak-u-me ḫa-ap-ti tù-ru-uk *Pl. 9*
46. [u-me ḫu]-ut-ta-at ← Ša ik-la-a-i ← Ša ša-an-gi-ba-r[i]
47. [← Ti-i]n-tù É-li e-ri-iš ← Pi-it ma-ti-mu
48. [← Pi-i]t La-ki-bu ← Ti-in-tù ← Pi-it Ri-ki-im (nap) Adad
49. ..... za-paq-qa ← Pi-it ta-am-te-ya 3 ← Ḫa-ar-ba-tù...
50. [←] Lik(?)-ku-up-pu-uḫ-ti ← Pi-it na-šu-ma-li-ya
51. ..... lu-é ← Pi-it Ta-riš sunkik ← Pi-it Mil-ši-ḫ[u]
52. ..... ti ← Ša Bu-ur-ra Ḫu-ut-te ←(?) Uz(?)-z[i].....
53. ..... ik(?) ← Pi-it ba-ar-ba-ri ←...
54. ..... ya ← *Alu*(?) qa-ab-lu PAP 49 si-i-la taḫ ← Ba...
55. ..... ḫu-ú-ta Ya-al-ma-an a-ak a...
56. ..... za-ḫa-ya ḫi-it-é i-na-[at-ti-it]

57. (nap) In Su-uš]-na-ak ḫi-iš a-ḫa pe-el-ti-[ba-at]
58. [ip-du-ub-ba-at l]i-im-ma-at ku-ra-at u-ma-at-[ti-it]
59. [pe-ti-ip lu]-uk li-im-ma-aš-pi ta-ri-[ip ša-li]
60. [si-ra-aš-pi l]i-im-ma-ak ku-ra-ak ba-at-bu-
61. [ub ra-ab-ba-ak].....

§ 24. Rev., col. i, l. 61-77

61. ..... E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti
62. [a-li é li-ri nu u] te-en-ti ú ⸢ Šil-ḫa-ak [(nap) In] Su-[uš]-
63. [na-ak mu-'-ti nu-un] ku-ul-la-' ku-u[l-la-ak u-me ḫa-ap]-
64. [ti tù-ru-uk] u-me ḫu-ut-ta-a[t ⟜ Pi-i]t.....
65. [⟜ Pi-it] ki-la-al-la ⟜ Za-qa(pi?)..... tù.....
66. [⟜ Pi]-it na-an-qa-ri ⟜ Pi-it..... *Alu*(?)...
67. ..... Śil(?)-ti ⟜ Ta-an Si-la-am..... tù qa-ar.....
68. [⟜] Qa-an-ba(?)-te-ya ⟜ Pi-it Ś[i]..... ⟜ Śa.....
69. ⟜ Pi-it ku-un-zu-ba-ti ⟜ A-ta..... [a]p-na
70. ⟜ Pu-ḫu-tù ⟜ Na-qa-bu ⟜ Za-al-l[a].....
71. ⟜ Ki-i-šu [⟜] Pi-it Ra-ap-i-ku [PAP... si-i-la taḫ ⟜ Ku(?)]-
72. uk(?) li(?)-li-ir qa-at-tar ḫu-t[e-é-pe šu-ma-' ḫi-it]-
73. [é] i-na-at-ti-it (nap) In Su-uš-[na-ak ḫi-iš]
74. [a-ḫa] pe-el-[ti]-ba-at [ip]-du-ub-ba-[at li-im]-
75. [ma-at] ku-ra-[at u-ma-at]-ti-it pe-t[i-ip lu-uk]
76. [li-im]-ma-aš-[pi ta-ri-ip š]a-li si-[ra-aš-pi li-im]-
77. [ma-ak] ku-ra-ak [ba-at-bu-ub] ra-ab-ba-[ak]...

§ 25. Rev., col. i, l. 77-95

77. ..... E (nap) In Su-uš-
78. na-ak te-im-ti [a-li é] li-[ri] nu-u te-en-ti
79. ú ⸢ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak [mu-'-ti nu-un]
80. ku-ul-la-' ku-ul-la-ak u-[me ḫa-ap-ti tù-ru-uk]
81. u-me ḫu-ut-ta-at ⟜ Na(*ou* Ki)-ta-an ⟜...
82. ⟜ Na-ar [Si-i]l-l[a]-am ⟜...
83. ⟜ Pi-i[t]..... ḫa-tù ⟜ Na...
84. ⟜ P[i-it] Na-ap-ši-r[a]...
85. ⟜ Pi-[it] L[a](?)-m[a](?)-qa-at ⟜...
86. 2 ⟜..... ⟜ Ḫa-ra-ap ⟜...
87. ⟜ Pi-[it] Ki-mil (nap) Ada[d]...
88. ⟜ Pi-[it A]-mu-ur-r[i]...

89. ⟜ Pi-[it] La-aq.....
90. PAP 26 [si-i-la t]aḫ ⟜ Š[i]..... [ḫi-it-é]
91. i-n[a-at-t]i-it [(nap) In Su-uš-na-ak ḫi-iš a-ḫa]
92. pe-el-ti-ba-[at ip-du-ub-ba-at li-im-ma-at]
93. ku-r[a-at u]-ma-[at-ti-it pe-ti-ip lu-uk li-im]-
94. ma-aš-pi ta-[ri-ip ša-li si-ra-aš-pi li-im-ma-ak]
95. ku-ra-ak ba-a[t-bu-ub ra-ab-ba-ak].....

§ 26. Rev., col. i, 95-102

95. ..... [E (nap) In Su]-
96. uš-na-ak [te-im-ti a-li é li-ri nu u te-en-ti]
97. ú ⟜ Šil-ḫa-ak [(nap) In Su-uš-na-ak mu-'-ti nu-un]
98. ku-ul-la-' [ku-ul-la-ak u-me ḫa-ap-ti tù-ru-uk]
99. u-me ḫu-ut-ta-a[t ⟜].....
100. ⟜ Ku-la-a-na.....
101. ⟜ Pi-it.....
102. ⟜ Pi-it.. ..

(la suite manque).

COMMENTAIRE

§ 11. Face, col. ii, l. 10, 22

10-22. *8e Invocation et prière.*

Pour donner plus de solennité à ce nouvel exorde, la titulature du dieu s'augmente d'une formule *temti rišar* « seigneur grand » omise dans les petites invocations secondaires; celle du roi, sans être développée comme au début de l'inscription, n'est cependant pas négligée comme dans les paragraphes que nous venons de lire. Il est dit : 11-14. « Fils de Šutruk Naḫḫunte, *batek* de Naḫḫunte, chéri de In Sušnak et champion..... des dieux. »

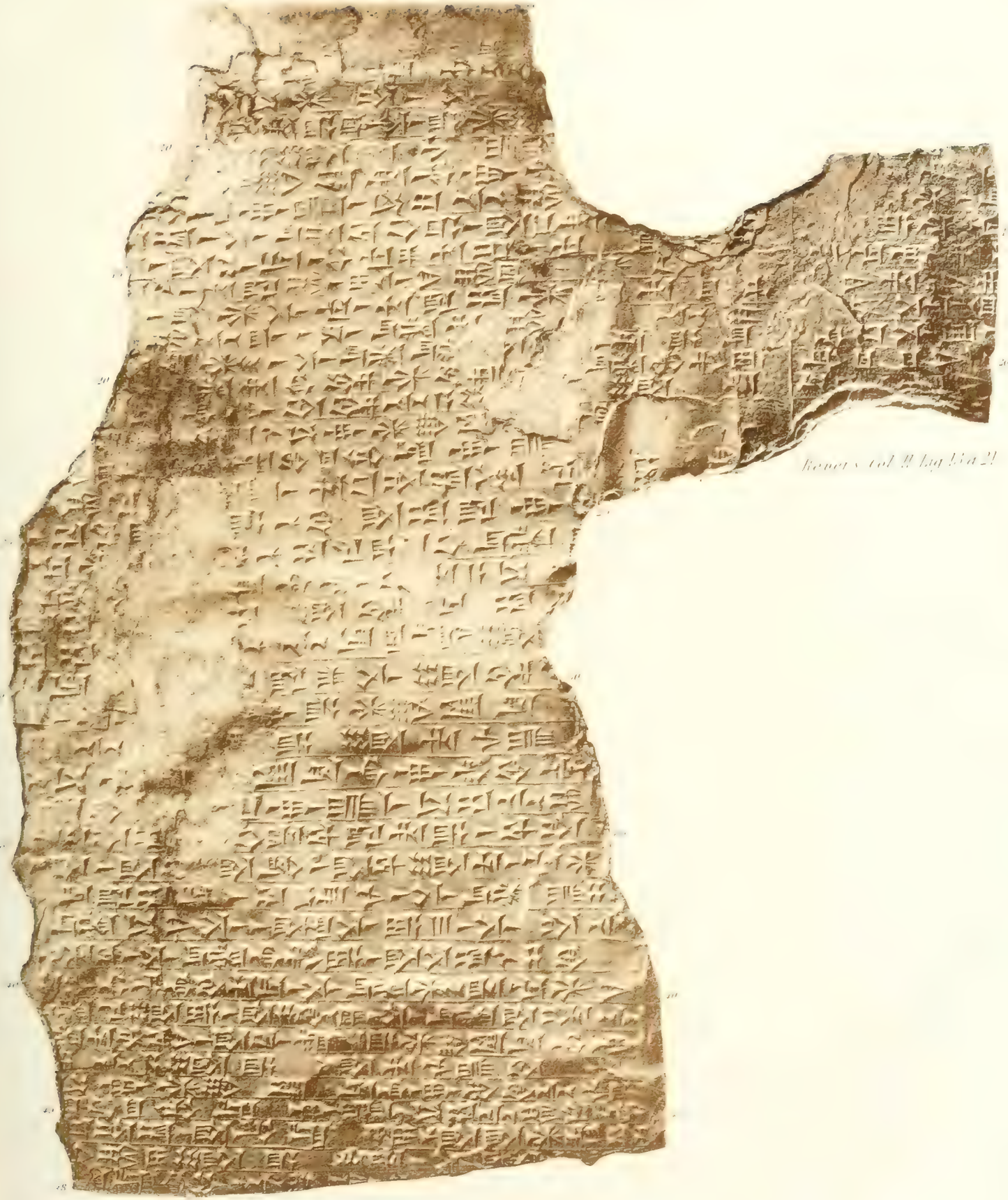
14. « Toi à moi tu as fait mon *ikti,* un *ikti* (destin ?) heureux ! Cf. *supr.*, 1, 88.

16. *Ḫurtu* « peuple, gens » appelle à la suite *ku-ur-t*[*aš*] « cité, habitation », mais le clou vertical paraît trop dégagé à la base pour permettre sûrement cette restitution *taš*.

19. *Tiri*[*k*] « ce qui est exprimé, parole, ordre, désir ».

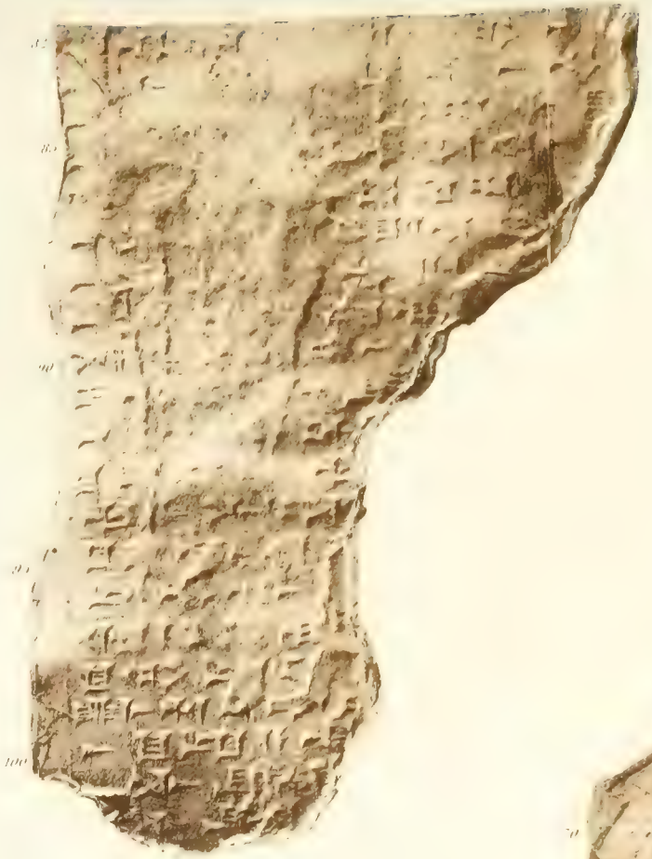
22-54. *9e, 10e et 11e Invocations; 1re, 2e et 3e listes de villes conquises.*

A chaque liste de villes conquises, il est préludé par l'invocation : « O In Sušnak, seigneur

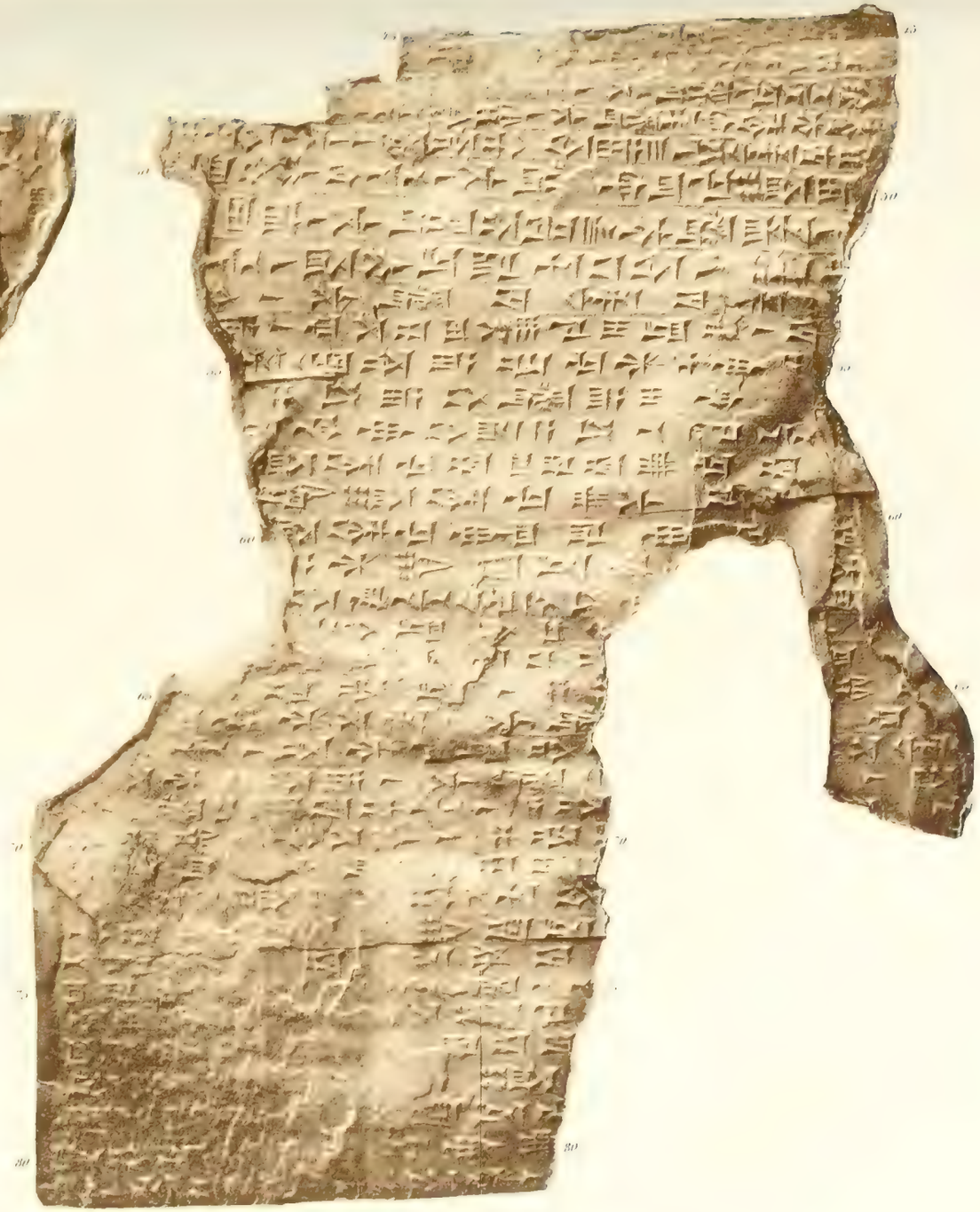


Reverse col II, lig 1 to 21

Reverse col I, lig 1 a 48



Revers, Col. I, Lig. 30 à 40.



Revers, Col. I, Lig. 1 à 30.

de... toi, écoute-moi ! Moi Šilḫak In Sušnak humblement je t'ai invoqué, ma prière tu as exaucé, mon désir tu as accompli ! »

Suivait le total des villes énumérées dans le ou les paragraphes précédents, avec le verbe *šîla-taḫ* « je conquis » (probablement *akšud* babyl.), mot à mot « prise je fis ». Quand le texte est intégral, on joint un nom de pays qui pourrait marquer le nom de la province des villes conquises, avec l'expression *ḫute-é-pe šumaʾ*[1], « ses dépouilles je pris », en assyrien *šallatsu ašlula ?)*. Enfin, uniformément cette conclusion clôt le passage :

ḫit é inattit (nap) In Sušnak
hiš aḫa peltibat ipdubbat
limmat kurat umattit
petip luklimmašpi
tarip šali sirašpi
limmak kurak batbub rabbak

« le fleuve tu as franchi, ô In Sušnak !
» la voix tu y ..... tu ..... !
» tu détruisis, dévastas, à moi tu livras !
» les ennemis on détruisit,
» les adversaires on empala !
» ils furent détruits, ruinés, comme captifs (?), liés ! »

Ḫit « fleuve », cf. *supr.*, XCI, 4.

Le sens de *lim* (S. 4), *pet* (Beh., II, 64 et pass.), *sira* (Beh., II, 58), *rabba, rappa* (Beh., I, 65 ; II, 56, 66 ; III, 45), est fourni par les textes néo-anzanites.

Les documents anzanites ne nous avaient appris, jusqu'à ce jour, sur l'Histoire et la Géographie de l'Élam et des pays voisins que peu de chose, si on compare la riche substance que contiennent à cet égard les documents assyriens. On considèrera comme une bonne fortune de rencontrer enfin, sur la grande stèle de Šilḫak In Šušinak, quelques listes de noms de villes dévastées et enlevées à l'ennemi ; encore que le vainqueur ait eu moins le souci de s'en glorifier devant la postérité, que d'en tirer un sujet d'action de grâces aux dieux.

D'un *premier* groupe, énuméré en *trois* paragraphes, il nous reste :

FACE, COL. II, 26-30.

1. ... *tu*
2. ⟝ *Pi-it*...
3. ... *a-ti*

FACE, COL. II, 34-38.

4. ⟝ ... *é-a*
5. [*Du*]-*un-nu*
6. ⟝ *Ša ši-li-tu*
7. ⟝ *Ša Be-el-*[*ti-ya*]
8. ⟝ *Pi-it bu-li*

FACE, COL. II, 42-49.

9. ... *ul-ti(?)* ... *ri*
10. ⟝ *Še-en-ku-ru(?)*
11. ⟝ *Ša* ...

1. Une seule fois *ḫute-é-pe durun*, rev., 1, 26, méprise de scribe ? et *ḫu-te-pe*, face II, 97.

12. [⊢ *Pi-it n]a-ap-pa-ḫi-é*
13. ⊢ *Ku-ur . . .*
14. ⊢ *Ša i-mi-ri-é*
15. ⊢ *Il̃a . . .*
16. . . . *ki-te-ik-ku*
17. [⊢ *P]i-i[t n]a-ki-ru*
18. ⊢ *Ša . . .*
19. [⊢ *Pi-it P]i-l[a]-an-tu*

Suit une première totalisation et localisation. Le chiffre et le nom de contrée ont disparu. Il est permis de croire que toutes ces villes étaient situées dans une même région, furent prises durant une seule et même campagne. Il saute aux yeux que la plupart porte des noms sémitiques, tantôt formés avec *Bit* « maison, tribu de », tantôt avec *Ša* « (la ville) de ». *Bit*, comme *Ša*, est généralement suivi du nom d'un chef de famille, d'un nom de fonction, de métier ou même d'animaux. C'est la manière des Araméens.

6. ⊢ *Ša šilitu* « Ville de Šilitu (?) ». Cf. le n. pr. *Šiliya*, OBI., XV (Clay), p. 50.

7. ⊢ *Ša Beltiya* « Ville de Madame », ailleurs *Bit Ištar* (*infr.*, rev. 1, 16), n° 67.

8. ⊢ *Pit buli* « Maison des fauves, des bêtes des champs ».

10. ⊢ *Šenkuru* rappelle le nom actuel de Larsa, *Senkereh* dont l'origine est inconnue. Il va sans dire qu'il peut s'agir d'un même nom, mais nullement de la même ville.

12. ⊢ *Pit ša nappaḫé* « la Maison des forgerons ».

14. ⊢ *Ša imiré* « Ville des ânes », comme Damaš : *Ša imerišu,* autre pays d'Aram.

16. . . . *kitekku* est un élément anzanite, cf. LXIII, 2, 3.

17. ⊢ *Pit nakiru* (pour *nagiru*) « Maison du majordome », ou bien cf. *(amil) Nakru, Nakri* (Téglatp. Tabl. d'arg., 6*a* et Ann. 13), une des peuplades araméennes placées sur les rives des bas Tigre, Euphrate, Surappi.

19. ⊢ *Pit Pilantu* « Maison de Pilantu ». Un individu du nom de Pilantu se trouve à cette époque dans les textes de Niffer, OBI., XVII (Clay), n° 55, 5 (p. 149).

54-66. *12e Invocation et 4e liste de villes conquises.*

Un *deuxième* total de villes tient dans un paragraphe.

Col. II, 57-61.

20. ⊢ *Ša ba-ar-ba-ri*
21. ⊢ *Ša al-ta(?). . .*
22. ⊢ *Ša ḫu . . . na-an-qa-ri*
23. ⊢ *Pi-it. . .*
24. ⊢ *Pi-it. . .*
25. *2* ⊢ *Ša*

Le total et le nom du district manquent. Toutes les villes portent des noms sémitiques. [20] « Lieu des chacals ». [21] « Lieu. . . du charpentier ». [25] Le chiffre 2 marque que cette ville a été prise pour la deuxième fois. Un texte sémitique inédit de Karibu (Ba) ša Šušinak placera ce chiffre après le nom de la ville.

20. *Ša barbari* rappelle *Pit barbari, infr.,* rev. col. II, 53. Ni l'un ni l'autre ne peuvent se confondre géographiquement avec *LUḪ barbari* de la liste médique de Sargon, lors même qu'on corrigerait ce dernier nom en *Bit barbari* (n° 9 de la liste, cf. ZA., XV (Streck), p. 357).

67-90. *13e et 14e Invocations; 5e et 6e listes de villes conquises.*

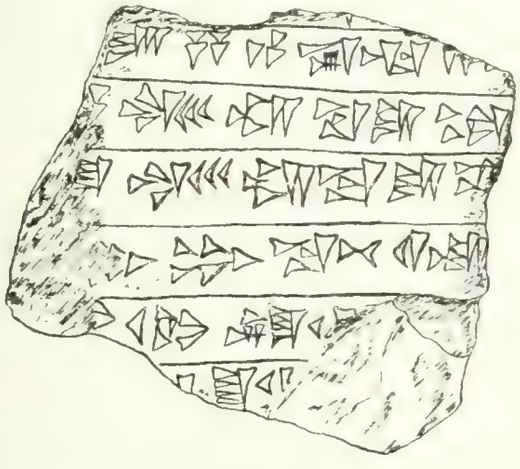
Un *troisième* total embrasse les villes suivantes :

Face, col. II, 70-76.	Col. II, 80-84.
26. ⊢ *Si-el-la-am...*	35. [⊢] ... *a(?) šu(?)-ḫa-aš*
27. ⊢ *Pi-it (nap)...*	36. ⊢ *Pi-it La-as-si-i*
28. ⊢ *Tu-un-ni* ⊢ *Ar-ti...*	37. ⊢ [*Pi-it*] *(nap) Sin še-mi*
29. ⊢ *Pi-it... ar-ri-qa*	38. ⊢ *Pi-it e-te-el-li*
30. ⊢ *Ša pu-uḫ...*	39. ⊢ ..... *qa-a-a*
31. ⊢ *Ma-at-ku*	40. ⊢ *Ma-at-qa*
32. ⊢ *Ša si...*	41. ⊢ *Ša ḫa-a-la*
33. ⊢ *Pi-it (nap) Sin i-ri-ba*	42. ⊢ *Ap-pi si-ni-pat-ti*
34. ⊢ *Pi-it Qa-ta-aš-ma-an*	43. ⊢ *Ša Arad é-gal-li*
	44. ⊢ *Ki-ib-ra-at*

26. ⊢ *Sillam...* rappelle le nom du district tout entier, et d'autres tirés des écrits babyloniens *Bît Sa'alli, Bît Ša'li,* etc.

28. ⊢ *Tunni* ⊢ *Arti...* n'exprime qu'un nom de ville, malgré le redoublement de ⊢. On trouvera plus loin ⊢ *Dunnu* ⊢ *Pît uzali* et *Tintu* ⊢ *Pît Rikim Adad* qui sont de même composition. Le sens en est : « Forteresse de..., Tour de... ». Entre 31 et 32, ... *pi-ši.*

33. ⊢ *Pît (nap) Sin iriba.* Cette localité a subsisté longtemps; on mentionne à l'époque perse un canal *nâr ša Bît* ⟨ *Sin erba,* OBI., IX (Hilpr.), 7, 8. Le petit texte sémitique (?) que nous intercalons ici, et trouvé à Suse, prouve qu'on y connaissait, à une certaine époque, un personnage de même nom.



... *u-za-a-zu-ma a* ...

.. *é(?) (ilu) Sin er-ba lu-te* ...

.. *šu(?) (ilu) Sin er-ba lu-t*[*e*] ...

.. *ak(?)-pu imtut u* ...

... [*G*]*u-ul-la-a*[*r*] ...

... *u(?) ši(?)* ...

34. ⊢ *Pît Qatašman.* Le dernier mot est kassite et se traduit, on le sait, par *tukulti* « force, confiance ». Il dénomme ici un individu, tel le même mot *Qadašman,* dans OBI., XIV (Clay), n° 56a, 18. Les Sémites eussent traduit ici *Bît Tukulti.*

Et le nom du district est (ligne 84) ⊢ *U-qa-ar Si-il-la-am-ni E-pe-iḫ,* et le total était de 31 villes.

⌐ *Uqar Sillamni Epeḫ*. Dans ce nom de district, *Epeḫ* se laisse isoler[1]. On connaît les monts *Epeḫ* franchis par Šamši Adad pour atteindre *Mê Turnat* dans l'Inscription de ce roi, IV, 4 ; et dans la suite de notre texte par rev., col. 1, 25 *Durun Epeḫ*. Quoi qu'il en soit du rôle de ce mot qui peut embrasser, comme terme géographique général, les deux points particuliers *Durun* et *Uqar Sillam*, nous prétendons reconnaître dans ce dernier, le *(al) Aqar Sallu* des Assyriens. La région semi-araméenne très fertile, arrosée par les eaux du Daban, du Turnat, du Radanu et du Zab inférieur, tentait fort le goût pillard des rois élamites, comme celui des rois assyriens. Adad nirari défit Nazimaraddaš (1376-1301) à *(al) Aqar Sali*, puis on fixa la frontière, de *Pilasqi* ville transtigrine et de *Arman Aqar Sali* jusque chez les Lullumê, entre Assyriens et Babyloniens. La même région est dévastée par Aššurdaian guerroyant contre Zamama šum iddin (1181) et l'Histoire synchronique, II, 9-12, nomme à cette occasion les villes de Zaban, Irria, et *Aqar Sallu*. C'est peu après cette époque que les incursions de nos Élamites eurent lieu. Plus tard, c'est Téglatphalasar (1115-1100) qui défait Marduk nadin aḫê dans ces parages et jusque chez les Lubdi (Hist. synchr., col. I, II, cf. King, Tukulti Ninip, p. 101, 102).

Le nom de Aqar Salli, rappelle *Aqar Nakkandi (Naḫḫundi)* (Kudurru de Nabuch. I, 2e partie, 25), *Aqar Nabû* dans le Kudurru du Mus. Brit. 12051 (= KB (Peiser) IV, p. 92), *Aqar Tilla* OBI., XIV (Clay), CBM. 3641 et *Aqar Marduk, ibid.*, XV, nos 146, 3 et 171, 15, qui sont autant de noms de personnages dont quelques uns servirent à dénommer des domaines : *al Aqar Salli, Bît Aqar Nakkandi*. Cette classe de noms signifie « le dieu X est cher ». *Salli* en effet, comme Nabû etc., est un dieu, si on se réfère au nom *Salli lumur* « puissé-je voir Salli », de OBI., XIV, n° 135, 2 (Clay), d'époque kassite, et *Burra Sali, ibid.*, n° 148, 32. Le texte anzanite lit ⌐ *Uqar Sillam* et engagerait, le signe *ga* n'existant pas dans ce document, remplacé qu'il est par *qa* (cf. *nanqari*, pour *nangari*), à voir ici le mot *ugaru* du babylonien dont l'idéogramme est précisément . ⌐ *A-QAR Salli(u)* serait *(al) Ugar Salli(u)* resp. *Uqar Sillam* « ville du canton, du domaine de Salli ». Nous préférons, à cause des nombreux exemples de personnages appelés *Aqar X*, etc., maintenir *Aqar Salli* comme nom de personnage attribué à un domaine, que les Élamites épelaient *(al) Uqar Sillam*, assez logiquement, puisque la racine est à l'[illegible].

Plusieurs noms géographiques de cette composition : *alu* (en anzan. ⌐) *Ša X, Bît X, alu* (⌐) *Bît X* perdirent le premier élément : ⌐ *Bît Rapiku, infr.*, rev., col. 1, 71 devint *(al) Rapiku ; (al) Bît Aṣuṣi* (Sennach. IV, 53) se disait *(al) Aṣuṣi* sous Tukulti Ninip II, face 50, 51, que *alu* fût exprimé ou non dans le langage ; *(al) Til Bâri* est la même ville que *(al) Til Bît Bâri*, Assurn., II, 130, III, 123 et Hist Synchron., III, 20.

90-101. *15e Invocation et 7e liste de villes conquises.*

Un *quatrième* groupe énumère :

FACE, COL. II, 94-96.

45. ⌐ *Ar-ra-ap-ḫa* 46. 2 ⌐ *Nu-ù-za*

1. *Epeḫ, Ebiḫ* est une divinité d'après III Rawl., 66, col. II, 15 ; VII, 4.

47. ⊢ *An...*
48. ⊢ *Ḫa-an-ba-te-e*
49. ⊢ *Ti-tu-[ur-ru ša...]*
50. ⊢ *Ša ni-še-é*

Le total était *onze* villes, manque le nom de 5 unités. La province s'appelait ⊢ .... *tilla.*

45. ⊢ *Arrapḫa* est bien connu, encore que le site précis reste à découvrir. Le gouverneur de cette ville est chargé de maintenir les *Kaššî* dans la soumission (Sennach. II, 3). Elle est citée avec *Zaban, Lubdu et Arba'il* dans Sams. Ad. I, 48, 49. Anunit de Sippar Anunit avait été portée par les Guti à Arrapḫa (Nabon. Const. IV, 14-23). Le roi babylonien (?) d'une stèle de victoire (Rev.. d'Assyr., 7e, p. 151-156, de Genouillac) gagne *Arraphum*, sacrifie à Šamaš et Adad, puis franchit le Zab.

46. ⊢ *Nûza* rappelle de façon frappante le *(al) Nu-iš-ša* (ou *za*) de ma tablette de *Kerkouk*, publiée au Rec. de Trav., XXX, Nouvelles Notes, etc., II.

49. Notre texte place dans le même groupe une ville dénommée d'après un pont *Titurru ša ...*

Arrapḫa pourrait être Kifri-Salakhié, *Nûza,* Kerkouk même, et enfin *Titurru ša ...* Altun Keupru, où dès lors a pu exister un pont sur le Zab. A noter la brièveté de la campagne, en pays lointain.

101 et Rev. col. I, 31. *16e, 17e et 18e Invocations; 8e et 9e listes de villes conquises.*

D'un *cinquième* groupe en *deux* paragraphes, il reste :

Rev., col. I, 4-10.

57. ⊢ *..(nap)..*
58. ⊢ *Ba(?) ... ša(?)*
59. ⊢ *Tu-un-na-ti...*
60. ⊢ *Ša-ḫa-an-ta*
61. ⊢ *Pi-it(?) ...*
62. ⊢ *Pi-it ri-é rap-pi*

Rev., col. I, 14-20.

63. ⊢ *Pi-it Ba-ḫi-é*
64. ⊢ *Ša ku-uš...*
65. ⊢ *Ša Bu-ur-na Ma-aš-ḫu-um*
66. ⊢ *Ma-ra...*
67. [⊢ *Pi-it I*]*š-tar*
68. ⊢ *Ḫu-ra-tu*
69. ⊢ *I-ši-ir-tu ša (nap) IM(?)*
70. ⊢ *Ša-an-pi-ma*
71. ⊢ *Ḫu-ra-at ili ša(?) ri-é GUD*
72. ⊢ [*Pi-it ri*]*-tu-ti rabû*
73. ⊢ *Pi-it ri-tu-ti ṣihru*
74. [⊢] *..te(?)-en (nap) Sin*
75. ⊢ *Pi-it It-ta-*[*du*]
76. ⊢ *Ri-é-šu*
77. ⊢ *Pi-it Ri-ki-im (nap) Adad*
78. 2 ⊢ *Pi-it mu-gi-ya*

Total primitif de 41 villes, région de *Durun Epeḫ* (col. 1, 25); *Durun* est le pays de Turnat, écrit aussi *Turni* V Rawl., 12, n° 6, 45 et *Turnu*, resp. *Turun,* Cyr. Cyl., V Rawl., 35, 31. C'est le Θορνᾶ de Theophan. 492. Hommel disserte savamment, à son ordinaire, *(Grundr. der Geographie,* etc., p. 292-298) sur les affluents du Tigre. Le *Durun, Turnat,* est l'Adhem, le *Radânu,* un affluent du haut Durun, et le *Ṭaban, Daban* s'identifie à la Diyâlâ actuelle.

59. ⊢ *Tunnati* ... plur. de *Tunnu* pour désigner des localités doubles, comme ailleurs *Bîtâti ša ....*

60. ⊢ *Šaḫanta*, cf. *Šaḫantallak* du texte anz. LXXI, 3, 39 et LXXIV, 18.

62. ⊢ *Pît riê rappi* « Maison du berger principal ».

63. ⊢ *Pît Baḫiê :* « Maison de Baḫié », le même nom d'individu se lit dans OBI., XIV (Clay), n° 10, 14; 57, 29.

65. ⊢ *Ša Burna Mašḫum :* « ville de B.M. », cf. *Burna Buriaš*, etc.

66. ⊢ *Mara* . . . plusieurs fois nommé Textes anz., XCI, B. 1, 6, et dans ce texte de Silhak I. S., *infr.*, col. 2, 14, comme un point de la frontière, semble-t-il.

67. ⊢ *Pît Ištar* se retrouve encore comme nom en d'autres régions, Téglatp. III, tabl. d'arg., 30, 35, 37. Ann. 158, 161, etc.

68. ⊢ *Ḫuratum* rappelle la ville de *Ḫirit*, OBI., XV (Clay), 102, 20 « fossé ».

69. ⊢ *Iširtum ša (nap) Im* (?) : « Sanctuaire de Adad ».

71. ⊢ *Ḫurat ili ša riê GUD :* « *Ḫurat* du dieu des bouviers » (?).

72. ⊢ *Pît rituti (rabû, ṣiḫru)*, est nommé dans l'Hist. synchr., IV, 4, avec *Laḫiru*, *Gananâte*, *Dur Papsukal*, *Mê Turnat*, appartenant à Karduniaš et prises par Šamši Adad IV sur Marduk balatsu iqbî. Notre identification de *Durun-Turnat* s'en trouve confirmée, car c'est manifestement de part et d'autre la même région.

75. ⊢ *Pît Itta[du]*. Restitution peu plausible ! Dans cette région de Durun, vivait la peuplade des *Itû*, *'Itâi*, *Utu'ai* (Tukulti Ninip, col. I, 49).

76. ⊢ *Riešu*, cf. *(mât) Rāši*, district de la frontière assyro-élamite, au temps d'Assurb. V, 67, 70, cité deux fois avec *Ḫamanu*.

77. ⊢ *Pît Rikim Adad*. « Le nom d'individu » *Rigim Adad* « Tonnerre d'Adad » est connu par ailleurs, OBI., XV (Clay), n° 99, 10.

78. ⊢ *Pît mugiya*, pour *bît emuqiya*, cf. Behrens, Brief., p. 78-79, « Maison de ma puissance ».

31-61. *19e et 20e Invocations ; 10e et 11e listes de villes conquises.*

Sixième total de villes :

Rev., col. I, 35 à 42.

79. ⊢ *Na-ḫi-iš ba-ra-ri-e*
80. ⊢ *Ba-ta-si (?)* . . .
81. [⊢] . . . *ša*
82. ⊢ *Ša ḫi-li-ik*
83. ⊢ *Ša Ba-li-ḫu*
84. ⊢ *Ma-an-[za-az M]u-ur-ra-al-laš*
85. ⊢ *Dun-nu* ⊢ *Pi-it u-za-li*
86. [⊢ *Pi*]*-it Ḫa-ni-pi*
87. ⊢ *Ša ku-pi-ya*
88. 3 ⊢ *Pi-ta-ti* . . .
89. ⊢ . . . . . *ši-il-ba*
90. ⊢ *Pi-it na-gi-ya*
91. ⊢ *Ša Qa-at-tar za-aḫ*
92. [⊢ . . . . .] *ḫu (?)-bu-na*
93. ⊢ *A-na-aḫ-ḫu-taš*
94. ⊢ *Pi-it (nap) Sin iš-ma-an-ni*
95. ⊢ *Pi*]*-it si-li-ya*
96. ⊢ *Ša za-aḫ-mi*
97. ⊢ *Pi-it ša-il-ti*
98. [⊢ *Pi*]*-it ḫu-ub-ba-ni*
99. ⊢ *Ša mar-az-za*

REV., COL. I, 46-56.

100. ⊢ *Ša ik-la-a-i*
101. ⊢ *Ša ša-an-gi-ba-r[i]*
102. [⊢ *Ti-i]n-tu E-li e-ri-iš*
103. ⊢ *Pi-it ma-ti-mu*
104. [⊢ *Pi-it La-ki-bu*
105. ⊢ *Ti-in-tu* ⊢ *Pi-it Ri-ki-im (nap) Adad*
106. [⊢ ... *za-paq-qa*
107. ⊢ *Pi-it ta-am-te-ya*
108. 3 ⊢ *Ḫa-ar-ba-tu...*
109. ⊢ *Lik(?)-ku-up-pu-uḫ-ti*
110. ⊢ *Pi-it na-šu-ma-li-ya*
111. ⊢ .... *lu-é*
112. ⊢ *Pi-it Ta-riš (riṣ) sunkik (šarru)*
113. ⊢ *Pi-it Mil-ši-ḫ[u]*
114. [⊢] .... *ti*
115. ⊢ *Ša Bu-ur-ra Ḫu-ul-te*
116. ⊢ *Uz(?)-zi.....*
117. [⊢ ...] *ik(?)*
118. ⊢ *Pi-it ba-ar-ba-ri*
119. [⊢ ....]*ya*
120. ⊢ Alu(?) *qa-ab-lu*

Sur le total primitif de 49 villes, il n'est que sept noms dont il ne reste pas trace. Le district s'appelait longuement ⊢ *Ba.....ḫûta Yalman aiak a....*, ou mieux, nous avons affaire à deux districts voisins. *Yalman*, actuellement *Ḫolwân*, nous fixe sur leur emplacement. C'est du Zagros que le roi élamite se jetait sur les riches plaines occidentales et méridionales arrosées par le Turnat, le Radanu et le Tigre. Par ce chemin, Šutruk Naḫḫunte gagnait Sippar.

79. ⊢ *Naḫiš bararié* rappelle le nom d'homme *Naḫiš šalmu*, OBI., XV (Clay), n° 178, 15, et XIII, rev. I, 35. Le sens serait-il : « l'exubérant de fertilité » ?

83. ⊢ *Ša Baliḫu*, du nom de l'individu *Baliḫu, Paliḫu* « le pieux ». Cf. *Bît* ⚑ *Balaḫi*, OBI., XIV (Clay., n° 132, 15).

84. ⊢ *Man[zaz M]urrattaš*. Restitutions plausibles ; *mu* est peu douteux, et nous avons un *(mât) Murattaš* sur la rive gauche du Zab inférieur (Téglatp., IV, 99) sans parler de *Bît Marudu*, OBI., IX (Hilprecht), n° 9, 5, et de *Bît (ilu) Maradda*, OBI., X (Clay), n° 6, 5, « Station du dieu *Murrattaš* ».

85. ⊢ *Dunnu* ⊢ *Pît uzali* « Fort de *Pît uzali* (la Maison des gazelles) ». Pour les éléments du nom, cf. Assurb., VII, 84. *Dunnu (ilu) Šamaš* et *KI BAL MAŠ KAK(RU)*, IV Rawl., 36 [38], n° 1, col. 2, 16.

86. ⊢ *Pît Ḫanipi*, d'un nom d'individu, cf. *Ḫunabi*, OBI., XIV (Clay), n° 58, 1, et *Ḫunnubu, ibid.*, n° 20, 2.

91. ⊢ *Ša Qattarzaḫ*, le dernier élément paraît être aussi un nom d'individu, cf. *(al) Bît Kilamzaḫ*, Sennach., I, 70-77, ville du pays des Kaššî. On ne peut guère penser à une même localité, bien que *KI-LAM* soit susceptible d'être considéré comme idéogramme.

93. ⊢ *Anaḫḫutaš ;* si ce nom n'est pas anzanite, on l'expliquera par *ana aḫḫutaš* (cf. *ana aḫameš*) « Ville de fraternité ».

97. ⊢ *Pît šailti* « Maison de la pythonisse », ou : *Pît ša ilti* « Maison de la déesse ».

98. « Maison des citernes ».

101. « Maison du prêtre-voyant ».

102. ⊢ *Tintu Eli eriš*. Dans les noms propres, *eriš* se construit généralement avec un nom divin, et, pour citer au hasard : *Sin eriš, Ninib eriš, Nabû e., Zamama e., Ea e., Sukkal e.*,

Bau e., rarement précède le nom divin : *Eriš Êa*, OBI., XIV (Clay), n° 64, 4. *Eli*, dans le cas présent, pourrait donc se substituer à un nom divin, *El*, d'autant que nous nous mouvons, semble-t-il, parmi des peuplades araméennes. — Cf. *Dimtu (AN-ZA-QAR) ša Tapapa* et *Dimtu ša Simame*, Assurb. V, 11, 62, 66.

104. ► *Pît Lakibu ;* cf. l'éponyme *Laqibu* en 760, et OBI., XIV (Clay), n° 57, 5.

105. ► *Tintu* ► *Pît Rikim (nap) Adad*, cf. nos 28 et 77. « Tour de Pît Rikim (Bît Rigim) Adad ».

110. ► *Pît Našumaliya*. Les dieux kassites *Šumaliya* et *Šuqamuna* sont bien connus. Il faudra sans doute distinguer ici *Pît (nap) Šumaliya*.

113. ► *Pît Milšiḫu* pour *Pît Melišiḫu*.

115. ► *Burra Ḫutta*, cf. *Burra Ištar Agadê(ki)* OBI., XIV (Clay), n° 1, 22 *Burra Sali* n° 148, 32 ; *Burra Siqme*, *Burra Šuqamuna*, etc.

118. ► *Pît barbari*, cf. *supr.*, n° 20.

120. ► Alu *qablu*. Le premier signe est douteux, et se présente comme une variante de ►⊨ǁ et non de *ma*. Il y a lieu de rappeler la ville de *Kiribti (alâni)*, située dans ces mêmes régions, d'après Sams. Adad IV, 19.

61-77. *21e Invocation et 22e liste de villes conquises.*

Septième total de villes prises :

Rev., col. I, 64-72.

120. [► *Pi-i*]*t*...
121. [► *Pi-it ki-la-al-la*
122. ► *Za-qa(pi ?)*...
123. [►] ... *tu*...
124. [► *Pi*]-*it na-an-qa-ri*
125. ► *Pi-it*....
126. [►] ... alu(?)...
127. [►] ... *Šil(?)-ti*
128. ► *Ta-an Si-la-am*
129. [►] ... *tu qa-ar*...
130. [►] *Qa-an-ba(?)-te-ya*
131. ► *Pi-it Š*[*i-il-la-na*]
132. ► *Ša*...
133. ► *Pi-it ku-un-zu-ba-ti*
134. ► *A-ta*-[*ab* .... *a*]*p-na* (deux noms ?)
135. ► *Pu-ḫu-tu*
136. ► *Na-qa-bu*
137. ► *Za-al-l*[*a-at*]
138. ► *Ki-i-šu*
139. [►] *Pi-it Ra-ap-i-ku*

Le total manque, et le nom de la province : *Kuk lilir qattar* est douteux, dans la lecture des deux premiers signes. Le caractère franchement sémitique d'une douzaine au moins de ces villes nous sollicite à les localiser aussi, sur la frontière babylonienne. La mention de *Ṣallat (= Ṣalṣallat)* et de *Kišu* ne laisse guère de doute que nous ne nous trouvions peu au nord du Bagdad actuel, à l'est du Tigre, quoiqu'il en soit de *Puḫutu (Puqudu)* et de *(Pît) Rapiku*, tribus araméennes, dont l'habitat a été très inconstant et dont les noms ont pu se reproduire en des lieux divers.

121. [► *Pît*] *kilalla* « Maison double ». La ville était sans doute assise sur les deux rives d'un fleuve ou d'un canal.

122. On peut supposer ici une lecture plausible ⌐ *Za-p[i]-an*, soit *Zaban, Daban(?)*.

124. ⌐ *Pît nanqari* « Maison des charpentiers ».

128. ⌐ *Tan Silam,* probablement pour *Dan Sillam* « S. est puissant ».

130. ⌐ *Qanbateya,* nom pareil, sinon identique, à *Ḫanbate*, face, col, 2, 95.

131. ⌐ *Pît Ši...* Des restitutions tirées de *Bît Šillana, Šilani,* connus par les textes babyloniens dans les régions araméennes, s'offrent à l'esprit ; cf. Streck, MVG., 1906, 3, p. 33, 36, 37 et Klio (1896), p. 214.

132. ⌐ *Pît kunzubâti* « Maison de fécondités ».

133. ⌐ *Ata[b]* rappelle, si la suite formait un autre nom de ville, le *Adab* (*UD-NUN(ki)*) babylonien. Peut-être, en cas contraire, la ville était-elle dénommée d'après un *canal* secondaire, cf. *infr.*, n° 141, ⌐ *Nâr Sillam*.

135. ⌐ *Puḫutu, Puḫudu* rappelle les *Puqudu* nommés avec les *Rapiqu, Gambulu, Bît Amukkanu, Bît Šillana*, etc. du Prisme de Sennach., V, 38. Pour l'ensemble des références sur les peuplades araméennes du bas Tigre, voir Streck, MDV., 1906, 3, p. 32, 36, 39. L'altération du nom s'explique comme *Riḫiḫu* = *Raḫiḫa, Ruqaḫa, Riḫiqu* (autre peuplade araméenne), Streck, ZA., XIX, p. 236.

135, 137, 138, 139. ⌐ *Puḫutu* ⌐ *Ṣalla[t]* ⌐ *Kišu* ⌐ *Pît Rapiku.* Il est tout à fait remarquable que nous retrouvions ce groupement dans les listes géographiques babyloniennes : IV Rawl., 36 [38], n° 1, col, 2, 17. 18, fournit *Kiš* et *Rapiqu;* II Rawl., 52, n° 2 : *Puqudu... Harsag kalama, Kišu. Kišu ešši, Ṣalṣallat*, cf. Jensen, ZA., XV, p. 210 à 256.

Il va sans dire qu'il ne saurait être question, dans notre texte, de l'ancien *Kiš-Ohéimir,* mais d'une ville homonyme située à l'est du Tigre, à l'est ou au nord de Bagdad. L'identification de *Ṣallat* et *Ṣalṣallat* n'est pas téméraire. Une ville et un canal portaient ce nom.

Quant aux *Rapiqu (Pît Rapiku)*, personne ne songera à la ville de ce nom, sur l'Euphrate, peu en amont de Sippar, des Annales de Tukulti Ninip II, ni à celle assez méridionale, de l'époque de Sennachérib, mais bien à une ville du nord fondée par la même peuplade araméenne, dans une de ses étapes antérieures.

77-95. *22e Invocation et 13e liste de villes conquises.*

Huitième total de villes prises :

Rev. col. I, 81-90.

140. ⌐ *Na-ta-an*
141. ⌐ *Na-ar [Si-i]l-l[a]-am*
142. ⌐ *Pi-i[t] ... ḫa-tu*
143. ⌐ *Na...*
144. ⌐ *P[i-it] Na-ap-ši-r[a ili]...*
145. ⌐ *Pi-[it] La(?)-ma(?)-qa-at*
146. (2) ⌐
147. ⌐ *Ḫa-ra-ap* ⌐
148. ⌐ *Pi-[it] Ki-mil (nap) Adad*
149. ⌐ *Pi-[it] A-mu-ur-r[i]...*
150. ⌐ *Pi-[it] La-aq...*

Total 26 villes (manquent 16 noms en entier) au pays de *Si* ..... (ou *A[r]* ....).

141. ⌐ *Nâr Sillam* « ville du canal de Sillam », cf. *supr.*, n° 128.

142. ⌐ *Pît .... ḫatu*, peut-être à restituer en *Bît Luḫatu*, cf. les *amil Luḫûatu* de Teglatp., Tabl. d'arg., 5, *a*, nommés avec les *Ḫamaranu* dont le groupe se réfugie à Sippar, Sarg. Ann. 304 ; d'après Harp., n° 468, 8, *b (Liḫûatai)*, cf. Streck, *ibid.*, p. 29.

144. ⌐ *Pît Napšira* [*ilu*], *Napšira (ili)* est un nom de chef de tribu, cf. OBI., XIV (Clay), n° 10, 39. Il est clair qu'un dieu déterminé pouvait ici remplacer *ili* ou s'y ajouter.

147. *Ḫarap* est rendu idéographiquement par A-RI-A : *Ḫa-*[*ar-ba*] dans la liste de villes II Rawl., 52, n° 2 (Jensen).

149. ⌐ *Pît Kimil Adad (Gimil Adad)*, tiré du nom d'un chef de tribu.

150. ⌐ *Pî*[*t*] *Amurri*, nom de ce qu'on lisait *Bît Šadû rabû* ou *Bît Pir Šadû rabû*, souvent mentionné dans le grand Kudurru de Melišiḫu, et qui nous permet de localiser nos villes, à l'est de Bagdad ou dans la région de la Diyâlâ. Involontairement, on se rappelle ici, sans plus, la ville de *Dûr Amurri* que construisit Gimil Sin, et qu'il surnomma : *Muriq Tidnim* « Boulevard qui tient à distance l'Occidental », lorsqu'il eut refoulé chez elles les masses occidentales : *ud... kiš martu madanié né in gê a* (Texte nouveau).

95-102. *23e Invocation et 14e liste de villes conquises.*

Neuvième et dernier total de villes prises :

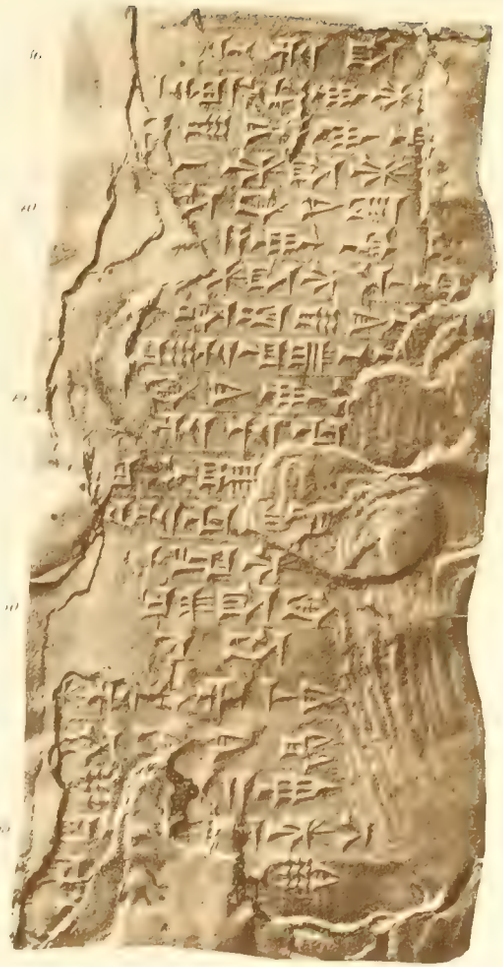
Rev., col. I, 99-102.

151. ⌐ *Kulâna*

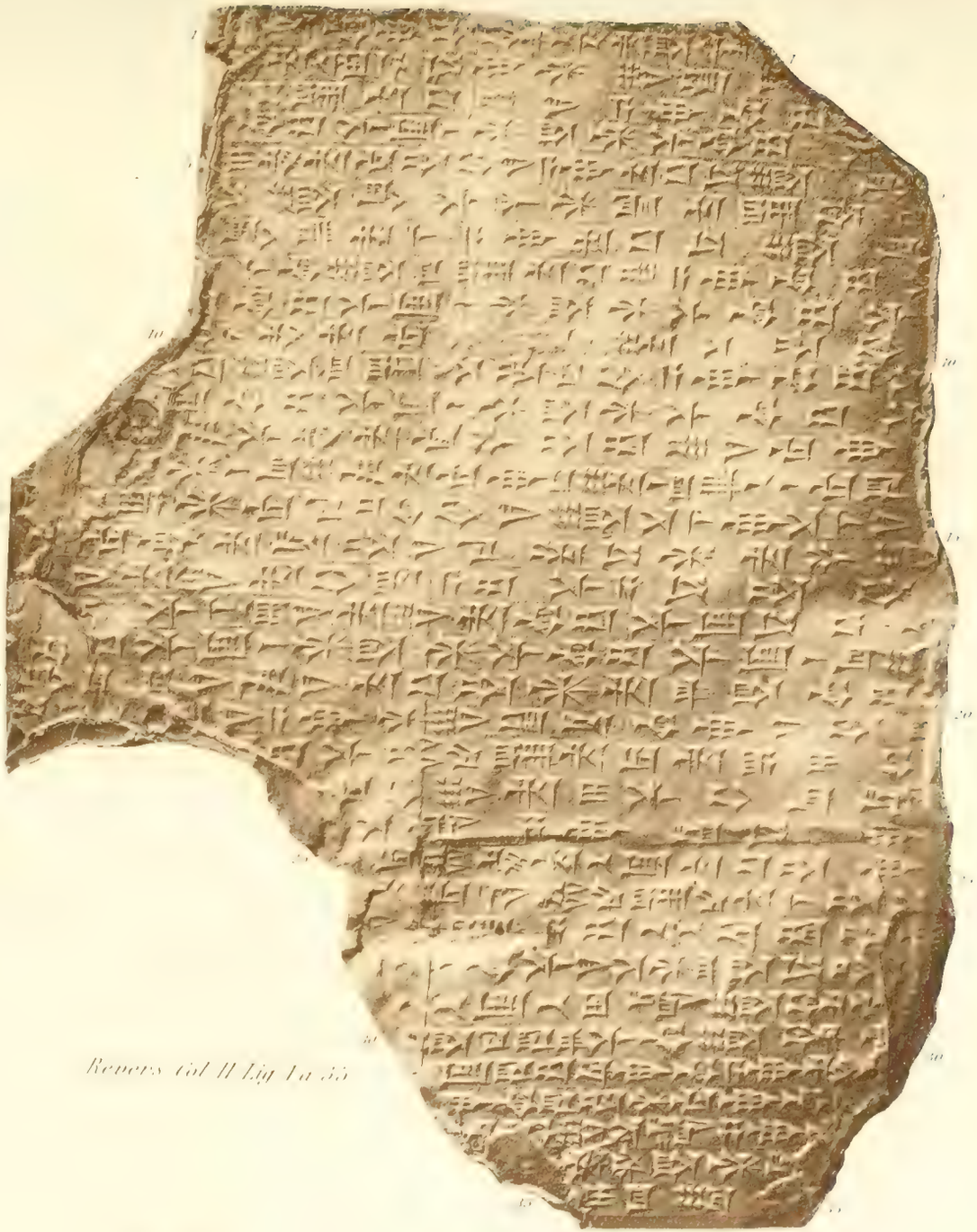
152. ⌐ *Pît...*

153. ⌐ *Pît...* (la suite manque).

151. Une ville de *Kullanî* est citée II Rawl., 52, 36 ; 53, 6 ; III Rawl., 2, 59 à 61, *limu Maṣarnié amil šakin (al) Kullanî šattu 22kam Sin aḫê irba šar mât Aššur.*



Revers Col. II. Lig 36 a 57



Revers Col II Lig 1 a 35

TROISIÈME PARTIE (Rev., col. II, 1 *ad fin.*)

§ 27. Rev. col. II, l. 1-35

1. [E (nap) In Su]-uš-na-ak te-im-ti ri-ša-ar[te-im-ti]
2. [a-li-é l]i-ri ú ⸢Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-[na-ak su]-
3. ['-mu-ut l]i-ku-un ḫu-ut-taḫ-ni a-ak na-ap-[pi-ip]
4. [Ḫa-tam-ti-ip] na-ap-pi-ip ⟜ An-ša-an-pi na-ap-pi-[ip]
5. [⟜ Šu-še-en-pi] i gi-ri-ma ta-aḫ-ni a-ak ḫu-ut ḫa-li-ik-[pi]
6. [u-me ḫu-ut] ḫa-li-ik-pi (šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-[tu]
7. [rù-tu ḫa-ni]-ik u-ri-me a-ak ḫu-ut ḫa-li-ik-[pi]
8. [pu-ḫu ni-qa]-me-na li-ku-un ḫu-ut-taḫ a-ak na-ap-pi-[ip]
9. [Ḫa-tam-ti-i]p na-ap-pi-ip ⟜ An-ša-an-pi na-ap-pi-[ip]
10. [⟜ Šu-še-en]-pi gi-ri-ma-p[u z]u-uz-qa-ta-aḫ-[ni]
11. [su-'-m]u-ut li-ku-un ta-al-lu-' a-ak na-ap-pi-[ip]
12. [Ḫa-tam-t]i-ip na-ap-pi-ip ⟜ An-ša-an-pi na-ap-pi-[ip]
13. [⟜ Šu]-še-en-pi gi-ri-ma-pu ta-at-taḫ-ni ma-ak- (1 ou 2 signes)
14. [⟜ An]-ša-an ⟜ Šu-še-en ḫu-ma-ak ku-us ⟜ Ku-u-pe ⟜ Ma-ra (1 ou 2 signes)
15. ⟜ [s]i-ya-an-ma si-is-ki-'-ni li-qa-me aq-qa me-ni-[ir-ri]
16. ḫu-ma-ak-ri uš-ta-ni si-il-ḫa-an-ri pu-li-[ir]
17. m(i)-ir-ri-in-ri ḫi-iš-a ap-pi a-ḫa ta-aḫ-[ni]
18. [tù]-up-pi-me mi-ir-ri-in-ri na-ap-pi-ip Ḫa-ta-am-ti-[ip]
19. na-ap-pi-ip ⟜ An-ša-an-pi na-ap-pi-ip ⟜ Šu-še-[en-pi]
20. ik-ku ku-ni-en-ni ḫu-ut-ta-an-ri aš-ša na-ap-pi-[ip]
21. Ḫa-tam-ti-ip-ni a-ak (nap) In Su-uš-na-ak-ni te-š[a] . .
22. . . . . a (?) ap-pi tù-ru-un-ri ur-ri é i ki . .
23. . . . . ma-ki-in-ri i-pì ḫi-šu-uk-[na]
24. . . . . qa-az-za-ak la-ḫa-ak-[ra (?)]
25. . . . . [ḫu]-ur-tù gi-ri-pe-ip ḫu-ut-ta-ak-[na (?) am]-
26. [ma-me ta-qa-ar ru]-ḫu-ur a-ni tù-ru-un ru-ḫu-me ta-qa-ar
27. [am-ma-ar a-ni] tù-ru-un a-ap-ti ba-at-ta-ak-[na]
28. [ḫal ti-at ḫal-m]a-ak-na pi-ir-qa-an aš-ša ḫa-am-ma-[aš]-
29. [na ḫa-ḫa si-ya-aš-na pe]-ti-ip-pe lu-uk li-im-ma-[aš-pi-na]
30. [ta-ri-ip ša]-li si-ra-aš-pi-na li-im-ma-[ak-na]
31. [ku-ra-ak-na ba-at-bi]-ip ra-ab-ba-ak-na a-ak gi-ri-
32. [pe-ip ḫu-ut-ta-a]k-na ra-al ḫal-ma-ak-na . . . . . .
33. . . . . [a]r-ki in qa-az-za-ak-na (?) . . . . . .
34. . . . . Ḫu-ub-ša-an la-[am li-ir]-
35. [ri i ḫu-ut-ta-ak-na] i ku-tú-uš (?)-na

§ 28. Rev., col. II, l. 35-58

35. ..... [E (nap) In Su]-
36. [uš-na-ak te-im]-ti ri-ša-[ar te-im-ti a-li]-
37. [é li-ri ú] ▼ Sil-ḫa-ak (nap) In [Su-uš-na-ak]
38. [..... ḫu]-ut-taḫ-ni a-ak na-[ap-pi-ip Ḫa]-
39. [tam-ti-ip na-ap-pi-ip] ⟜ An-ša-an-[pi na-ap-pi-ip]
40. [⟜ Šu-še-en-pi a-ḫa t]a-aḫ-ni su-]'-mu-tu (meš)]
41. [ḫu-ut-ta-a]ḫ a-ak na-a[p-pi-ip Ḫa-tam-ti]-
42. [ip na-ap-pi-ip ⟜] An-ša-an-pi na-[ap-pi-ip ⟜ Šu]-
43. [še-en-pi gi-ri-ma]-pu ta-at-taḫ-ni m[a-ak ..... ⟜ An-ša-an]
44. [⟜ Šu-še-en ḫu-ma-ak] ku-us ⟜ Ku-u-pe ⟜ [Ma-ra .....]
45. [si-ya-an-ma si-is-ki]-'-ni aq-qa [li-qa-me.]
46. [me-ni-ir]-ri ḫu-ma-[ak-ri ...
47. [uš-ta-ni] lu-pu-un-[ra] ...
48. [aq-qa ḫi-i]š (?) ḫu-ma-aš ru ...
49. ..... [ḫi-i]l-la-an-[ra] ...
50. ..... [ḫu-m]a-aš ša-aḫ-[ḫa-an-ra]
51. ..... [r]a (*ou* si) te ..
52. [ḫu-ut-ta] an-ri mu-ri-me ir ...
53. [ḫi-iš a-ḫa] ta-aḫ-ni tù-[up-pi in-ri]
54. [me-ri]-in-[ri] a-ak [na-ap-pi-ip Ḫa-tam-ti-
55. [ip na-ap-pi]-ip ⟜ A[n]-š[a]-an-pi [na-ap-pi-ip ⟜ Šu]-
56. [še-en-pi] ... ra .... ..-[t]i-in ...
57. .... an
58. .... an (?) .. ....

(la suite manque).

COMMENTAIRE

1-35. *24e Invocation à In Sušnak. Mention d'œuvres royales. Adjuration aux princes futurs.*

1-2. Même invocation sommaire qu'en tête de la 2e partie. Aucune titulature royale.

La restitution [*su'm*]*ut* ou *su'mutu*, étant donné que l'espace disponible s'y prête adéquatement, se fonde sur la ligne 11 où les deux derniers clous extérieurs de *mu* se discernent encore. Le mot lui-même n'est pas étranger à notre littérature, et signifie « stèle avec ou sans reliefs ».

Comme *ṣalmu*, il est d'emprunt sémitique. Spécifié à deux reprises par le mot *likun* qui lui-même est isolé à la ligne 8, nous ne pouvons lui supposer que le sens de « monument », à *likun* celui de « pierre », *suḫi, zubar* se disant du « bronze ». Les substantifs anzanites à désinence *kun* sont attestés par les vocabulaires assyro-babyloniens, CT, XVIII, pl. 19+pl. 15 ; ligne 17, *ulirkun=zi[karu]* en Élam ; *ibid.*, 23 : *muḫterkun=(sal) u[mami]* (MVG., 1905, 4, p. 5).

3. *Ḫuttaḫni, ta'ni,* etc., ne sont pas des verbes à l'optatif qui est en *na* dans cette inscription, mais correspondent en assyrien à *lu epuš, lu aqîš,* etc.

5-6. *Ḫut ḫalik,* cf. LI, 17-18; LIII, 14 où je l'ai rendu par « images », de *ḫali* qui se dit pour « former, sculpter », LVII, 3.

Aucun des verbes employés dans ce passage n'est nouveau : *ḫutta, ḫali, zuqa-ta, tallu, ta,' tatta, ḫuma, sika-ta* « faire, façonner, placer, écrire, mettre, prendre, dresser ».

Je phraserai et traduirai ainsi :

[1]*(E (nap) In Su)šnak temti rišar (temti [2]ali é l)iri*
u Šilḫak (nap) In Suš(nak)
su [3](mut l)ikun ḫuttaḫni
aiak nap(pip) . . . . . [5]i girima ta'ni

aiak ḫut ḫalik(pi [6]ume ḫut ḫalikpi (šal) (nap)
Naḫḫunte u(tu [7]rutu ḫanik urime
aiak ḫutḫalik(pi [8]puḫu niqa)mena
likun ḫuttaḫ
aiak nappi(p) . . . . . [10]. . . girimap(u z)uzqa taḫ(ni

[11](su'm)ut likun tallu'
aiak nappi(p [12] . . . . . [13]girimapu tattaḫni

mak . . . [14](An)šan Šušen ḫumak
kus Kûpe Mara . . . . .
[15](s)iyanma siski'ni

O In Sušnak, seigneur, grand seigneur de . . .
Moi Šilḫak In Sušnak,
une stèle en pierre je fis

et des images de ma personne, des images de Naḫḫunte utu, ma chère femme, et des images de notre famille,
en pierre, je fis,
et aux dieux . . . . . en hommages, j'érigeai !

Une stèle de pierre j'inscrivis,
et aux dieux ..... en hommages je vouai !

* *

le ..... d'Anzan et Suse fut pris,
jusqu'aux villes de Kûpe et Mara ...,
dans (chaque) temple je dressai !

15. *Liqame,* cf. *supr.,* XCII, face 1, 18, Comm., abstrait de *liqu, liqa,* signifie « le pouvoir ».

Menirri est restitué d'après XCVI, 51 ; peut avoir la racine commune avec *menir (Ḥatamtir)* « le prince, le chef », d'où « (celui qui) commandera le royaume, exercera le pouvoir ».

16. *Uštani,* néo-anz. *išdana* K. 21 « paroi de l'inscription ».

Puli, nom commun aux Assyriens et aux Élamites pour désigner le grès calcaire (?). Cf. la cuve de Idadu Šušinak (Textes sémit., III, p. 17, l. 53).

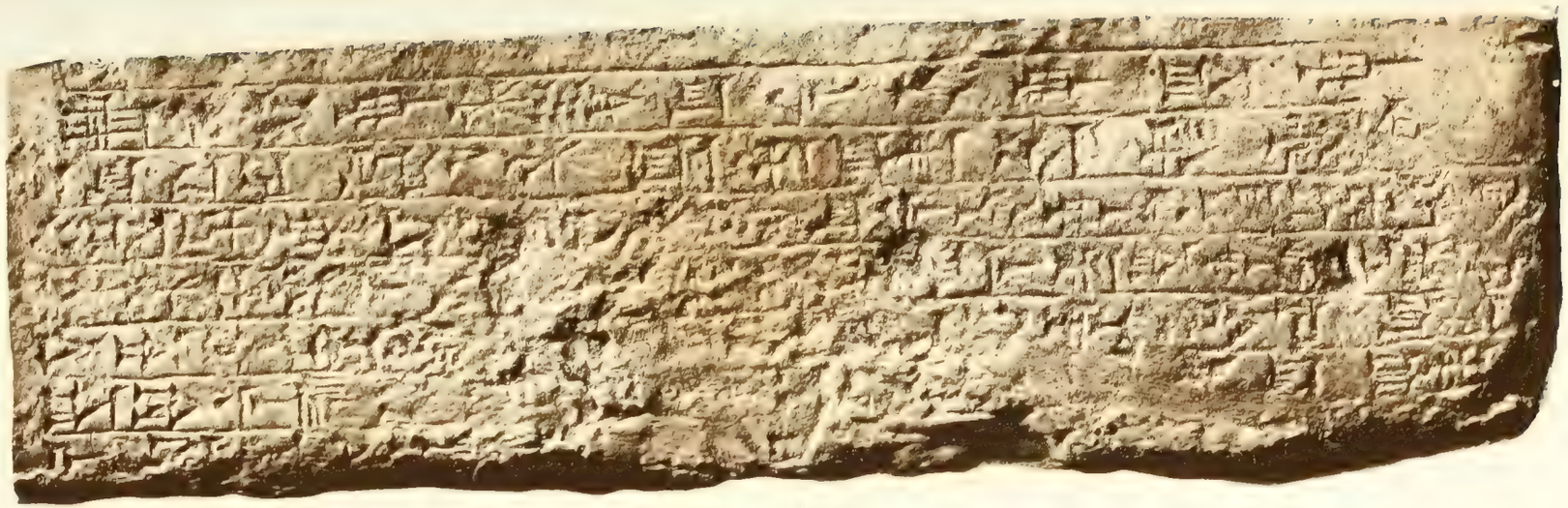
16-23. *Silḫanri, mirrinri, kunienni ḫuttanri, ... turunri, ... makinri.* Tous les actes exprimés par ces verbes sont sanctionnés par des récompenses, des bénédictions. Leur signification ne peut être que bienveillante à l'égard des monuments en question.

25-29. Est à restituer et à commenter d'après *supr.,* face, col. 1, 80 à 84, et les deux lignes suivantes, d'après *supr.,* face, col. 2. 87, 90.

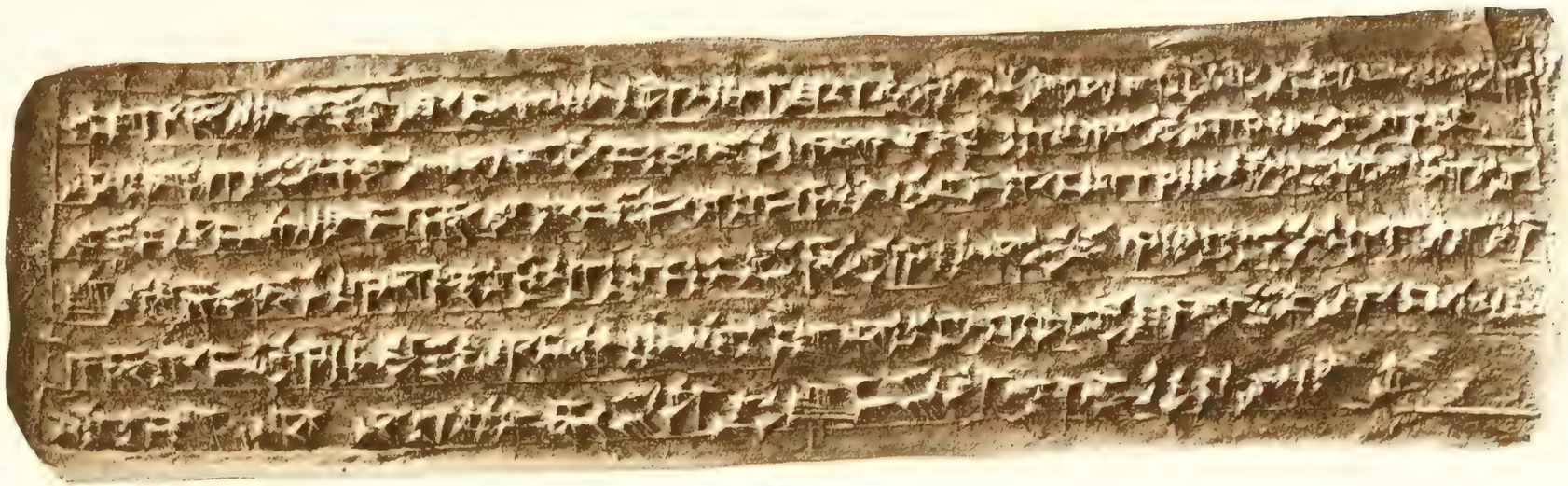
32. *Ral,* cf. le nom propre *Kuri ral,* var. *Kuri ra-a,* Text. élam., II, p. 173, 33, et 181, 22.

Je phraserai et expliquerai tout le passage ainsi :

15-35. *... liqame aqqa meni(rri)*
[16] ḫumakri
uštani silḫanri
puli(r) [17] mirrinri
ḫiša appi aḫataḫ(ni) [18] luppime mirrinri
[19] nappip ... [20] kunienni ḫuttanri
ašša nappip [21] Ḫatamtipni ... [22] ... turunri
..... [23] ..... makinri
ipi ḫišuk(na)
[24] ..... qazzak laḫak(ra)(?) .....
[25] ḫurtu giripep huttak(na)
(am) [26] mame taqar ruḫur ani turun
ruḫume taqar [27] (ammar ani) turun
aiapti battak(na)
[28] (ḫal tiat ḫalm)akna
pirqan ašša ḫammaš [29] (na)
(ḫaha siyašna)
(pe)lippe luklimma(špina)
[30] (tarip ša)li sirašpina



1



2

limma(kna) [31](kuralkna batb)ip rabbakna
aiak giri [32](pep ḫutta)kna
rai ḫalmakna
[33]. . . . . (a)r kin qazzakna
[34]. . . . . Hubsan la(mlir[35]ri i ḫuttakna)
i kutušna.

le pouvoir celui qui tiendra, et
prendra (ces monuments),
l'emplacement restaurera,
le marbre respectera,
le nom que j'ai mis et la légende respectera,
aux dieux . . . . . pleinement (?) accomplira,
la crainte des dieux . . . . . connaitra,
. . . . . era,
(que) . . . . . !
(que) . . . . . !
que son peuple (lui) soit rendu soumis !
que la mère ne connaisse pas l'homme (fils) méchant (?) !
que l'homme (fils) ne connaisse pas la mère méchante (?) !
(son) ennemi (?) soit chassé
et demeure en pays étranger !
à la fois qu'il anéantisse le pervers,
et protège l'homme de bien ! (?)
qu'on anéantisse les rebelles !
qu'on empale les adversaires !
qu'ils soient anéantis, ruinés, que les ennemis soient liés
et réduits à l'état d'esclaves !
. . . . . .

35-58 *fin.* 25e *Invocation à In Sušnak.* 2e *Mention d'œuvres royales.* 2e *Adjuration aux princes futurs.*

35-37. Même invocation qu'en tête du paragraphe précédent.
Aucune titulature royale.

35-45. *[35](E (nap) In Sušnak tem)ti riša(r temti ali [36]é liri)*
(u) Šilḫak (nap) In (Sušnak)
[38]. . . . . ḫuttaḫni
aiak na(ppip . . [40]. . . aḫa t)aḫni
su('mutu (meš [41]ḫutta)ḫ
aiak na(ppip) . . [43]. . . (girima)pu tattaḫni

m(ak .... Anšan [44]Šušen humak)
kus Kûpe (Mara ...)
[45]siyanma siski)' ni

O In Sušnak, seigneur grand, seigneur de ...
Moi Silhak In Sušnak.
(des monuments) je fis,
et aux dieux ..... je vouai !
des stèles je fis,
et aux dieux ..... en hommages je dédiai !
le ..... d'Anzan et Suse fut pris,
jusqu'aux villes de Kûpe et Mara,
dans (chaque) temple j'érigeai !

45 *ad fin.* C'est ici la contre-partie de *supr.*, 15-35 ; malédiction sur celui qui violera les monuments du roi !

45-46. *Aqqa* est le premier mot de la période, *liqame* ne peut que suivre avec le verbe *menirri* restitué d'après *supr.*, 15 et XCVI, 57. Cette construction *aqqa liqame menirri* milite pour le sens abstrait du deuxième mot « celui qui le *pouvoir* tiendra ».

47. *Lupun(ra)* donne la clef de tout le passage ; le sens en est « dégrader, ruiner », d'après LXXVII, 6. 16, 17, 18 où l'action qu'il signifie est châtiée par les dieux.

49. *Hillanra* ainsi restitué, est justifié par le texte analogue, LXVIII, 5, 6 : *aqqa humaš aiak manra hillanra.*

50. *Šahhanra*, restitué d'après LXIV, 32, *aqqa salmume .. šahiš ... pittemanra,* contexte analogue.

51. *Muri(me)* « la terre, le sol », cf. LXVIII, 6, *aqqa humaš aiak murura ..... [anra].*

53-54. Restitution plausible d'après XCVI, 58, 59.

D'où : [45]*aqqa liqame* [46]*menirri*
humakri
[47]*(uštani) lupunra*
[48]*(aqqa) hiš humaš ru ...* [49]*... (... hi)llan(ra)*
... [50]*... hum)aš šah(hanra)*
... [51]*. si (ou ra) te .....* [52]*huitanri*
murime ir .....
[53]*(hiš aha) tahni tu(ppi inri)* [54]*(mer)in(ri)*
aiak nappip .....
....

Celui qui tiendra le pouvoir
et prendra (ce monument),
(son) emplacement ruinera ;

celui qui le monument prendra ..... dégradera,
..... prendra (et) ruinera,
..... (en pays étranger) enverra,
dans la terre (cachera),
la légende que j'ai placée, la tablette ne respectera point,
et (aux) dieux de Ḫatamti, Anšan, Suse .. (désobéira),
....

***

En terminant, il convient de faire remarquer que les fragments LXXIII-LXXIV appartenaient à des stèles ou à une stèle de même genre que XCII. Y redresser quelques lectures, restituer quelques mots et combler certaines lacunes n'est plus que jeu d'enfant.

Il est pénible de dire que ce nouveau monument (large au delà d'un mètre, il mesure plus du double en hauteur) menace ruine. Taillé dans un calcaire tendre que nous appelons Pierre de Chouster, son grain résiste peu à l'air, et sa surface va s'effeuillant en lamelles. C'est un grand bien que les membres de la Délégation en aient photographié et estampé le texte, avant de lui faire courir les dangers du transport en Europe.

XCIII

TEXTE DE ŠILḪAK IN ŠUŠINAK

Plateau votif de bronze

(Pl. 11, n° 1)

1. U ŧ Šil-ḫa-ak (nap) In Šu-ši-na-ak ša-ak
2. ŧ Šu-ut-ru-uk (nap) Naḫ-ḫu-un-te-gi-ik-ki
3. li-ba-ak ḫa-ni-ik (nap) In Šu-ši-na-ak-ki su-un-ki-ik
4. ⌐ An-za-an ⌐ Šu-šu-un-qa li-ku-me ri-ša-ak-ki qa-at-ru
5. Ḫa-ta-am-ti-ik [ḫal me-ni-ik Ḫa]-ta-am-ti-ik si-it
6. Ša-am-ši sa-ḫi-ya (?) ..... Šu-šu-un-
7. me uš-ta (?)-na ....

1. Moi Šilḫak In Šušinak, fils
2. de Šutruk Naḫḫunte,
3. serviteur chéri de In Šušinak, roi
4. d'Anzan et Suse, héros (?) magnifique, prince
5. de Ḫatamti, chef (?) de Ḫatamti, un
6. *Orient* de bronze (.....) de Suse,
7. emplacement ...

L'objet votif qui porte notre texte XCIII a été décrit et, autant que possible, défini par J.-Et. Gautier, dans le *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*, vol. XXXI, 41 à 49 (Étude reproduite dans ces *Mémoires*, t. XII). Les objets qui le couvrent sont :

A et B. Deux monuments à degrés.
C et C. Petits tas figurant peut-être des offrandes.
D et D. Deux piliers dont la partie supérieure porte une saillie.
E. Sorte de table très basse, parsemée de trous.

F et G. Deux personnages se faisant face, accroupis l'un et l'autre. Le premier tient entre ses mains un objet qui ressemble à un vase, et paraît en verser le contenu sur les mains de son partenaire, largement ouvertes.

H. Grand vase.

I et J. Auges rectangulaires.

K. Bosquet d'arbres; (branches et feuilles ont disparu).

L. Stèle.

M. Plate-forme ou terrasse.

5. Le texte dédicatoire est intéressant par la mention des *Ḫa-ta-am-ti* qui met fin aux *Ḫapirti*, et aux thèses historiques et géographiques que cette fausse lecture favorisait.

5-6. Nous lisons d'autre part que le nom de l'objet était *Sit šamši*, que j'assimile au sémitique *Ṣit šamši* que des Babyloniens eussent également pu rendre par *Zit Šamši*. La scène représentée se renouvelait sans doute tous les matins, au *lever du soleil* et avait pris ce nom, dans la liturgie. Qui ne se souviendrait, à ce propos, d'un passage de l'inscription de Nabû apal iddin, I, 13-20? Simaššiḫu, roi de Babylone, réclama le monument figuratif de Šamaš de Sippar; comme il ne découvrit point la statue et les insignes perdus du dieu, il érigea provisoirement un *niṗḫa* de la face de Šamaš. Quoi qu'il en soit de la forme de ces deux objets, leurs deux noms tiennent l'un de l'autre.

6. La matière employée est *saḫi(ya)*, soit « le bronze », comme il ressort aussi de l'inscription gravée sur bronze, LXXVII, 2, 9 *teti sahiya hu'taḫ*, 2, 11 *ukku saḫiya ḫu'taḫa*, j'ai fait un *teti* de *saḫi*, etc. *Saḫi* alternait avec le babylonien *zubar (siparru)*.

7. *Uštana*. Le deuxième signe est douteux, avec l'apparence de *ga*, mais ce signe ne se trouve pas, à mon souvenir, dans les textes de Šilḫak I. Š., où on lit, par exemple, *nanqari* pour *nangari*, CXII, face II, 59 et rev. I, 66, *Laqamar* pour *Lagamar*. Pour *uštana* « emplacement », cf. *supr.*, XCII, rev. II, 16 et *supr.*, XIX, 2, *kukunnum (nap) I. Š. uštana ... ikataḫ*.

XCIV

FRAGMENT DE STÈLE DE ŠILḪAK IN ŠUŠINAK

Fig. 10 et 11

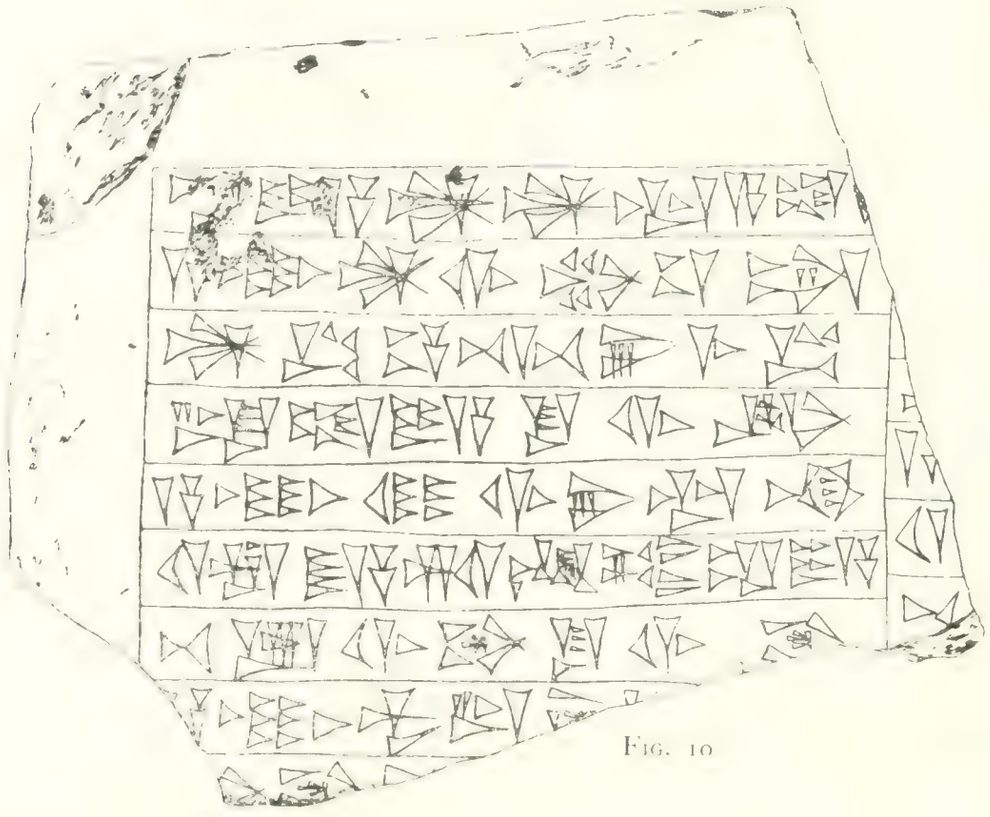


Fig. 10

Face. 1. [S]i-ya-an (nap) Ma-za-at
a-ak (nap) Ši-mu-ut-ta
(nap) Ḫa-tam-ti-ir-me ḫa-
la-at-ya ku-ši-ik
5. a-ak mi-ši-ir-ma-na
u e-ri-en-tu-um-ya
pe-ip-ši-' ku-ši-'
a-ak nu-uk-[ku su-um]-
[m]u-'

1. le temple de la déesse Mazat
et du dieu Šimutta,
dieu Ḫatamtéen, en bri-
ques crues, avait été construit,
5. et de se ruiner.
Moi, en briques cuites
je l'ai fondé (?), bâti
et orné (?).

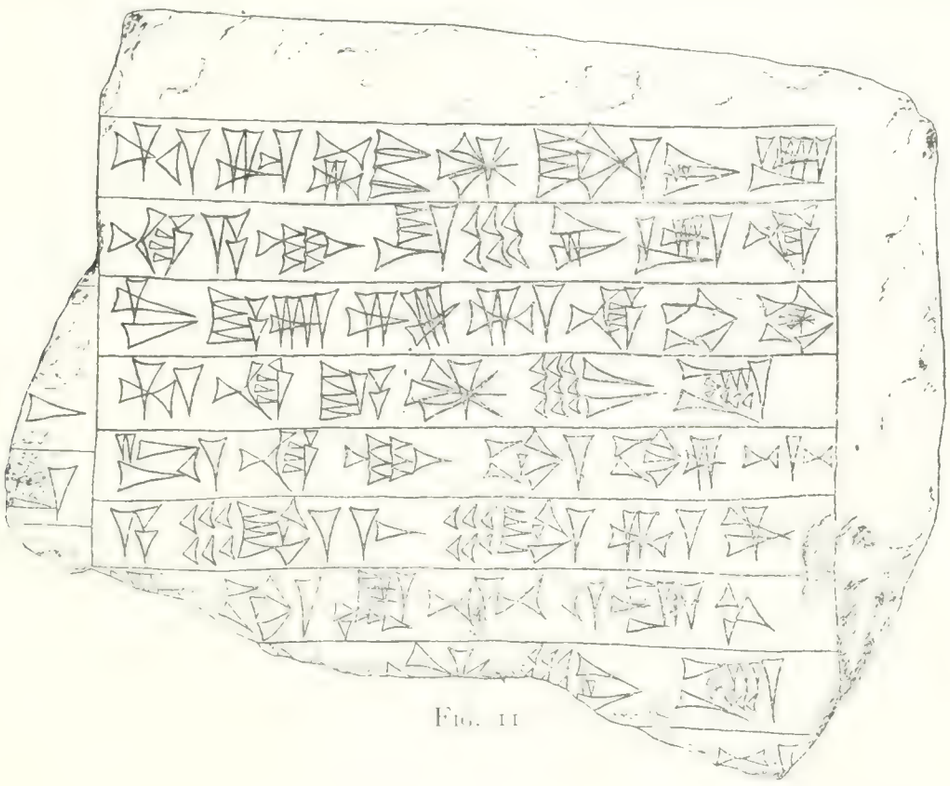


Fig. 11

Rev. 1. ḫu-ur-tu An-ša-ni-ip-
na a-ak Šu-še-ni-ip-na
nu-un gi-ri-na ḫi-'-
ḫu-na é (nap) In Su-
5. uš-na-ak te-im-ti
a-li-me li-ri nu
[u] te-en-ti u Šil-
[ḫa-ak] (nap) In Su-
[uš-na-ak] . . . . . .

1. le peuple des Anšanites
et des Susiens
(à-?) toi fidèle que
je rende! O In Sušnak
5. seigneur. . . . .
. . . . .toi
moi entends! Moi
Šilḫak In
Sušnak. . . . . .

1. *(nap) Mazat* identique à *Manzat*, XCVII. 1, 10, déesse *(nin)*. Cf. le nom de femme *Manzit utukku*, Text. sémit., II, p. 191, 7.

2. *(nap) Šimutta*, var. de *Simut*, dieu particulier des Ḫatamtéens, cf. XCVII, *siyan (nap) Manzatme aiak (nap) Simutta nap Ḫa-ta-am-ti-ir-me-ma* « dans le temple de Manzat et Simut, dieu(x) de Ḫatamti ».

Dans le texte VIII, *Šimut* est associé à la déesse *Nin ali* qui ne serait donc autre que le *Manzat* de Ḫatamti. Ces couples sont généralement assortis, et le texte V, par exemple, nous présente *Adad* et *Šala*, etc.

4-5. *Ḫalatya*. J'ai envisagé de tout temps pour ce mot, un sens possible de « brique crue »,

que j'ai écarté, pour ne pas multiplier les termes à signification identique. En effet XLVIII, 46, *siyan (nap) In Šušinakme upatimma kušik aiak miširmana u erientum imma kuši* paraissait déjà avoir un tel mot, opposé à *erientum*.

8-9. Restitué d'après LI, 18 à 21.

Rev. 3-4. *Girina ḫi'ḫuna* se retrouve plus anciennement, XIX, 7, *girina ḫunḫi'na*. Il ne faut donc pas lire : *ḫi'pakna*. Le sens précis nous échappe. *Giri*, encore une fois, paraît exprimer l'état de *sujétion, clientèle*.

XCV

PREMIÈRE PIERRE D'AXE DE PORTE DE ŠILḪAK IN ŠUŠINAK

1. E (nap) In Su-uš-na-ak te-im-ti
2. ri-ša-ar te-im-ti a-li
3. me li-ri ri-ša-ar na-ap-pi-ir-
4. ra pa-ḫi-ir [su-un-ki-ip-ri] u ŠIL-
5. ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak ša-ak
6. Šu-ut-ru-uk (nap) Naḫ-ḫu-un-te-
7. ik ba-te-ik (nap) Nah-ḫu-un-

8. te-ik ḫa-ni-ik (nap) In Su-uš-na-ak-
9. ki me-el-ku ut-ki-ik na-ap-pi-ip
10. Ḫa-tam-ti-ik li-qa-me ri-ša-ak-
11. ki I-ta-ad-du ru-ḫu ša-ak
12. (nap) Ḫu-ut-ra-an te-ip-ti-ri
13. [Kal (nap) Ru-ḫu]-ra[-tir ša-ak]
14. [I]-ta-ad-du-ri Ki-in-da-du

15. ša-ak Kal (nap) Ru-ḫu-ra-tir-ri E-barti-
16. Šil-ḫa-ḫa ša-ak ḫa-ni-ik E-bar-ti-ir
17. Ši-ir-uk-duḫ ru-ḫu ša-ak
18. Šil-ḫa-ḫa-ri Si-me ba-la-ar ḫu-up-pak
19. ru-ḫu ša-ak Ši-ir-uk-du-uḫ-ri
20. Ku-uk (nap) Kir-me-iš ša-ak La-an-
21. ku-ku-ri Ku-uk [nap] Na-šu-ur ru-ḫu-
ša-ak
22. Šil-ḫa-ḫa-ri Te-im-ti ḫal-ki ru-ḫu ša-ak
23. [Šil-ḫa-ḫa-ri] a-pi su-un-ki-ip u-ri-pu-pe

24. ḫi-iš u-mi-ni
25. a-ḫa-ta-' a-ak
26. su-['-te-ir]
27. ..... ti(?)-ya(?)
28. ḫu(?)-[ut-taḫ] te-ti-
29. in la-an-si-
30. ti-[in-ni]-ma-ma
31. ra-ar-ba-'...
32. .. ..

33. pi(?)...
34. a-ḫa ta(?)..... [a]-ḫa la-an-
35. si-ti-[ir]..... [ta](?)-at-taḫ ḫal-ti-
36. la-ni [la-an-s]i(?)-ti-in-ni
37. ḫu-ut-taḫ [ḫu(?)-ti é
38. .. in ..... ši-ma si-is-
39. ra-' ..... ik(?) ku-un
40. u-pa-at...
41. ku-ši-' a-ak...
42. a-ak (nap)...
43. ḫa...
44. mi pu-ḫu(?)...
45. pe-[ip]-ši-'...
46. u-me...
.....

XCVI

DEUXIÈME PIERRE D'AXE DE PORTE DE ŠILḪAK IN ŠUŠINAK

1. E (nap) In Su-[uš-na-ak]
2. te-im-ti ri-ša-ar [te-im]-
3. ti a-li me li-ri ri-ša-ar
4. na-ap-pi-ir-ra ba-ḫi-ir su-un-kip-
5. ri u ŕ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-
6. na-ak ša-ak ŕ Šu-ut-ru-uk (nap) Naḫ-
7. ḫu-un-te-ik ba-te-ik (nap) Naḫ-
8. ḫu-un-te-ik ḫa-ni-ik (nap) In
9. Su-uš-na-ak me-el-ku ut-ki-ik
10. na-ap-pi-ip Ḫa-tam-ti-ik
11. li-qa-me ri-ša-ak-ki
12. ŕ I-da-ad-du ru-ḫu ša-ak
13. ŕ (nap) Ḫu-ut-ra-an te-ip-ti-ri
14. ŕ Kal (nap) Ru-ḫu-ra-ti-ir ša-ak

---

15. ŕ [İ]-da-ad-du-ri ŕ Ki-in-da-ad-du
16. ša-ak ŕ Kal (nap) Ru-ḫu-ra-ti-ir-ri
17. ŕ E-ba-ar-ti ŕ Ši-il-ḫa-ḫa
18. ša-ak ḫa-ni-ik E-ba-ar-ti-ri
19. ŕ Ši-ir-uk-du-uḫ ru-ḫu ša-ak
20. ŕ Ši-il-ḫa-ḫa-ri ŕ Si-me ba-la-
21. ar ḫu-uḫ-ba-ak ru-uḫ ša-ak
22. ŕ Ši-ir-uk-du-uḫ-ri
23. ŕ Ku-uk (nap) Kir-m[e-iš ša-ak]
24. ŕ La-an-ku-ku-ri ŕ Ad-[da-pak-šu]
25. ru-ḫu ša-ak ŕ Ši-il-ḫa-ḫa-ri
26. ŕ Te-im-ti ḫal-ki ru-ḫu ša-ak

27. ŧ Ši-il-ḫa-ḫa-ri
28. ŧ Ku-uk (nap) Na-šu-ur

---

29. ru-ḫu ša-ak ŧ Kal [(nap) U-li-ri]
30. ŧ Pa-ḫi-ir iš-ša-[an ru-ḫu ša-ak]
31. ŧ I-gi ḫal-ki-ri ŧ At-[tar ki-it-taḫ]
32. ša-ak ŧ I-gi [ḫal-ki-ri]
33. ŧ Un-taš (nap) [GAL ša-ak]
34. (nap) Ḫu-ban um-[me-en-na-ri]
35. ŧ U[n]-pa-ḫaš [(nap) GAL ša-ak]
36. [ŧ Pa-ḫi-ir iš-š]a-a[n-ri]
37. [ŧ Ki-din (nap) Ḫu-ut-ra-an š]a-ak
38. [ŧ Pa-ḫi-ir iš]-ša-an-ri
39. [ŧ Šu-ut]-ru-uk (nap) Naḫ-ḫu-un-te
40. ša-ak ŧ Ḫal-lu-du-uš (nap) In-
41. Su-uš-na-ak-ri
42. ŧ Ku-tir (nap) Naḫ-ḫu-un-te

---

43. [ša-ak ŧ Šu-ut-ru-uk (nap) Naḫ]-
44. [ḫu-un-te-ri a-pi su-un-kip u-ri-pu-pe]
(lacune).....
45. [E (nap) In Su-uš-na-ak te-im]-
46. [ti a-li é li-ri nu u te-en]-
47. [ti u ŧ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak]
48. [mu-'-ti nu-un ku-ul-la-' ku]-
49. [ul-la-ak-u-me ḫa-ap-ti]
50. [tu-ru]-uk u-me ḫu-ut-ta-at
51. [li-qa-me] aq-qa me-ni-ir-ri
52. [ḫi-iš] (nap) In Su-uš-na-ak-me
53. [a-ak]..... ḫi-iš u-mi-ni
54. ..... [a-ḫa] ta-aš-ni a-ak
55. ..... li é ku a-ḫa
56. ..... ku(?)-ra-aš a-ḫa ta-aš-ni

---

57. [li-qa-me] aq-qa me-ni-ir-ri
58. [tu-up-pi] u-me(?) in-ri mi-ir-ri-
59. in-ri ḫi-iš u(?)-me(?) li-ku a-ḫa
60. ta(?)-'(?) li(??)-ku-uš [a]-ak ap(?)-ḫi-é

61. a(?)-ḫa-ar ta-an-ri a-ak aq-qa
62. [a]-ḫa ni iš-ta(?) an(?) [a]-ḫa(?)-ar
63. ta-an-ri (nap) Naḫ-ḫu-un-te
64. ir-ša-ra-a-ra a-ni uz-zu-un
65. a-ak ki-ik mu-ru-un(?) ku(?)-ut-ri-me
66. [ha]-al-ma ḫi-iš [a-ni] ku-tu-un

I

L'*invocation* dans les deux prologues XCV et XCVI est pareille. Le dieu In Sušnak est appelé :

temti rišar	seigneur grand,
temti ali me liri	seigneur de...,
rišar nappirra	le chef des dieux,
paḫir sunkipri	le modérateur des rois !

La *titulature* royale est celle de LII, LIII, LIV qui y ajoutent cependant : Le roi est dit de part et d'autre :

batek (nap) Naḫḫunte-ik	« le destiné de Naḫḫunte,
ḫanik (nap) In Sušnak-ki	le chéri de In Sušnak,
melku utkik nappip Ḫatamtik	le ..... des dieux Ḫatamtéens,
liqame rišakki	souverain magnifique ! »

La *généalogie* est plus développée dans XCVI :

XCV.
1. Itaddu, rejeton de Ḫutran tepti,
2. Kal Ruḫuratir, fils de Itaddu,
3. Kindadu, fils de Kal Ruḫuratir,
4. Ebarti,
5. Šilḫaḫa, fils aimé de Ebarti,
6. Širukduḫ, rejeton de Šilḫaḫa,
7. Sime balar ḫuppak, rejeton de Širukduḫ,
8. Kuk Kirmeš, fils de Lankuku,
9. Kuk Našur, rejeton de Šilḫaḫa,
10. Temti ḫalki, rejeton de Šilḫaḫa, (ces anciens rois)...,

XCVI.
1. Idaddu, rejeton de Ḫutran tepti,
2. Kal Ruḫuratir, fils de Idaddu,
3. Kindaddu, fils de Kal Ruḫuratir,
4. Ebarti,
5. Šilḫaḫa, fils aimé de Ebarti,
6. Širukduḫ, rejeton de Silḫaḫa,
7. Sime balar ḫuḫpak, rejeton de Širukduḫ,
8. Kuk Kirmeš, fils de Lankuku,
9. Addapakšu, rejeton de Šilḫaḫa,
10. Temti ḫalki, rejeton de Šilḫaḫa,
11. Kuk Našur, rejeton de Kal Uli,

La liste se poursuit, uniquement dans XCVI :

12. Paḫir iššan, fils ou rejeton de Igi ḫalki,
13. Attar kittaḫ, fils ou rejeton de Igi ḫalki,
14. Untaš GAL, fils de Ḫubanummenna,
15. Unpaḫaš GAL, fils de Paḫir iššan,
16. Kidin Ḫutran, fils de Paḫir iššan,
17. Šutruk Naḫḫunte, fils de Ḫalluduš In Sušnak,
18. Kutir Naḫḫunte, fils de Šutruk Naḫḫunte,

(ces anciens rois)...

Le n° 3 est manifestement *Kindadu*, *Kindaddu* (déjà lu et connu par XXXVII, XXXIX), et non *Idadu*, *Idaddu* comme une première lecture des présents textes m'avait fait dire. Deux fils de Kal Ruḫuratir ont donc régné : *Kindaddu et Idadu II*.

Le n° 9 de XCVI : *Addapakšu*, est omis dans XCV.

La succession des n^{os} 9-10 (XCV) *Kuk Našur-Temti ḫalki* est retournée dans XCVI, qui fait descendre Kuk Našur non de *Silḫaḫa*, mais plus immédiatement, de *Kal Uli*.

Le n° 12 nous donne la vraie lecture du nom encore douteux de LXXI, col. 1, 22, 23 *Igi ḫalki* et non *Ir*[*i*] *ḫalki*.

Le n° 15 nous aide aussi à restituer le nom du roi douteux de LXXI, col. 27, 28 *Unpaḫaš (nap) GAL* et non *Unt*[*a*]*ḫaš (nap) GAL*. *Ḫaš* est le signe qui a aussi les valeurs *šil, tar*.

La généalogie de LXXI suit XCVI à partir du n° 7 *(Sime balar ḫuppak)* jusqu'au bout. Au lieu des *six* numéros qui précèdent dans XCV et XCVI, nous n'en trouvons là que deux : *Itaddu* rejeton de Ḫutran tepti et *un* autre nom qui devait être assez bref et qui a disparu de l'original LXXI.

II

La mention d'*œuvres royales* est en partie conservée dans XCV, 24 à 46, nulle dans XCVI. Après avoir dit qu'à la liste de ces anciens rois, il a ajouté son propre souvenir, *hiš umini aḫata'* (?), Šilḫak In Sušnak énumérait divers travaux : un *su'tir*, un *tetin*, un *ḫaltilani*, un édifice, toutes choses dont on peut dire, malgré le très mauvais état du nouveau document, qu'il en est déjà question, en termes qui paraissent identiques, dans la stèle du même roi (LV, Bord supérieur, Champ, 1).

III

L'inscription XCVI, 45-66, porte seule l'épilogue des menaces contre les violateurs éventuels des monuments, menaces sanctionnées par les dieux. Après l'invocation *E (nap) In Šušnak* etc., que décidément on prodigue un peu trop, une monition est faite aux princes de l'avenir, de respecter la mémoire du prédécesseur, faute de quoi, ils s'exposent à la colère divine.

[51](liqame) aqqa menirri
[52](hiš) (nap) In Sušnakme
[53](aiak) ḫiš umini .. [54].. (aḫa) tašni
aiak [55]..... [56].... aḫa tašni
[57](liqame) aqqa menirri
[58](tuppi) ume inri mirri [59]inri
ḫiš ume liku aḫa [60]ta'li(?) kuš
(a)iak aphié [61]aḫar tanri
aiak aqqa [62](a)ḫa ni iš tan(?) aḫar(?) [63]tanri
(nap) Naḫḫunte [64]iršarâra ani uzzun
[65]aiak kik murun ku(?)trime [66](ḫ)alma ḫiš (ani) kutun.

(le prince) qui l'empire possédera,
le nom de In Sušnak
et mon propre nom .... qu'il replace !
et .... qu'il replace !
(le prince) qui l'empire possédera,
et ma légende ne respecterait pas,
mon nom ... effacerait,
et le sien y mettrait,
et celui qui ..... y mettrait,
que Naḫḫunte (le soleil) au-dessus de lui ne (le) favorise pas !
et au ciel et sur terre un ....., dans le pays, qu'il n'obtienne un nom (une descendance) !

63-64. Cf. LXXVII, col. 6, 8, 9 (contexte analogue), *(nap) In Šušinak nisira ani uzzun ;* col. 8, 6, 8, même formule que XCVI. *Uzzun*, rac. *azza(?)*, var. *izzun*, LXIII, 24. Cf. XXX *bis*, 3, *purku uzzunra* « il agrandit le *p.* ».

XCVII

TEXTE DE ḪUTELUDUŠ IN ŠUŠINAK

Pierre d'axe de porte existant en double.

(Pl. 12, n° 1)

---

1. E (nap) Ma-an-za-at za-na ri-ša-ar-ri
u Ḫu-te-lu-du-uš (nap) In Su-uš-na-ak ša-ak
┣ Ku-ti-ir (nap) Naḫ-ḫu-un-te a-ak ┣ Śil-ḫa-ak
(nap) In Su-uš-na-ak gi-ig li-qa-me
5. ri-ša-ak-ki ta-ak-ki-me u-me ta-ak-ki-me
(šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu am-ma ḫa-aš-tu-
uk u-ri-me a-ak ta-ak-ki-me i-gi
šu-ut-u-pe-me in-ti-iq-qa-a-ak ḫi-na-
ap u-ḫi-in-ni ḫu-ut-taḫ a-ak si-ya-an
10. (nap) Ma-an-za-at-me a-ak (nap) Si-mu-ut-
ta (nap) Ḫa-ta-am-ti-ir-me-ma
ta-at-taḫ.

1. O Manzat, dame auguste !
Moi Ḫuteluduš In Sušnak, fils
de Kutir Naḫḫunte et de Śilḫak
In Sušnak, héros
5. magnifique, pour le salut de ma vie, pour le
salut de Naḫḫunte utu ma mère
vénérée, et pour le salut de mes frères
et sœurs, des supports
d'axe en pierre j'ai fait, et dans le temple
10. de Manzat et Simutta,
dieu Ḫatamtéen,
j'ai placé !

1. *Manzat*, cf. XCIV, 1, 2, Commentaire.

2-3. Ḫuteluduš In Sušnak se dit *fils* de Kutir Naḫḫunte et Šilḫak In Sušnak. Dans le texte suivant, il se dit *fils* de Šutruk Naḫḫunte et de Kutir Naḫḫunte et de Šilḫak In Sušnak; (le terme fils y est déterminé par *ḫatik* qui semble ne rien spécifier dans l'ordre de la descendance, et n'être qu'un adjectif d'ornement. Cf. LXXXVIII, 2, 18 et rev., 3, 3; 5, 28 : *([ḫa]tié)*). Notre roi peut se dire justement fils de son grand-père comme de son père; mais il ne le peut, parlant à la fois de Kutir Naḫḫunte et de Šilḫak In Sušnak, que s'il l'est *naturellement*, du premier, *adoptivement*, du second. Peut-être Šilḫak I. S. a-t-il épousé la veuve de son frère Kutir N. dans la personne de *Naḫḫunte utu!* Serait-ce simplement à ce titre que Ḫuteluduš I. S., fils aîné de Šilḫak I. S., se dirait aussi fils de Kutir N. ?

6. *Amma haštuk* se retrouve sur la brique de Temti agun, Texte sémit., III, p. 23, l. 4 : *Pilkiša amma ḫašduk* (var. *ḫaštik*), dans un contexte analogue sémitique : *ana balaṭ P.* « pour la vie de P. la mère vénérée » (de Temti agun).

7. *Igi* désignant les frères, il est naturel de penser avec Hüsing que *šut* désigne les sœurs, la désinence du pluriel étant supportée par le pronom personnel faisant office de pronom possessif *u-pe*, et *me* marquant le génitif par rapport au régime de *takkime*. — Cf. les noms propres de femmes, Text. sémit., II, *Attar šut*, *Šut buni*, où *ut* est rendu par et *tu* par , cf. *ḫu-**-ta-aš*, p. 171, 21; p. 177, 9; p. 179, 21; p. 186, 15.

8. Cette fois ce sont des *ḫina*, plur. *ḫinap*, probablement les deux *pierres d'axe*, que nous possédons, qui furent le gage de la faveur des dieux.

9. *Uḫi(nni)* semble désigner la matière, pierre calcaire très dure, dans l'occurrence. Le suffixe *inni* s'emploie précisément pour marquer la cause matérielle : *su'mutu malšinni*, LV, ch. 1, *b*, 3.

11. Pour *Ḫatamti*, cf. *supr.*, XCIII, 5. Le mot à mot est « Temple-Manzat-de et Simut dieu Ḫatamtéen-de-dans ».

XCVIII

BRIQUE DE ḤUTELUDUŠ IN ŠUŠINAK

(Pl. 12, n° 2)

---

1. ▼ Ḥu-te-lu-du-uš (nap) In Su-uš-na-ak li-qa-me ri-ša-ri me-ni-ir Ḥa-tam-ti-ir
2. a-ak ⊢ Šu-še-en-ri ša-ak ḫa-ni-ik ▼ Ku-ti-ir (nap) Naḫ-ḫu-un-te-ir
3. a-ak ▼ Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak-ri ta-ak-ki-me u-me ta-ak-ki-me
4. i-gi šu-ut u-pe-ni ta-ak-ki-(me) ru-ḫu ša-ak u-pe-ni ta-ak-ki-me
5. [ru]-ḫu pa-ak u-pe-ni a-a-n[i-i]p u-pe in-ti-iq-qa-a-ak ⊢ Ki-pu-u si-ya-an
6. [(nap) Iš]-ni-qa-ra-ab-me ḫu-sa-[me] e-ri-en-tu-um-ni pi-ip-si-iš ku-si-iš-ki-m[ar]?

1. Ḥuteluduš In Sušnak, héros magnifique, chef de Ḥatamti
2. et de Suse, fils bien-aimé de Kutir Naḫḫunte
3. et de Šilḫak In Sušnak pour la vie de moi, la vie
4. de mes frères et sœurs, pour la vie de mes descendants, pour la vie
5. de mes descendantes, mes..... dans Kipû, le temple
6. de Išniqarab, la muraille en briques cuites, après qu'on eut fondé et construit ! (?)

4-5. De même que *igi* « frère » appelle pour *šut* le sens de « sœur », le terme *ruḫu šak* « fils, descendant » appelle pour *ruḫu pak* le sens de « fille, descendante ».

Dans *Takki*, le scribe a oublié *me*.

5. *Pak* est le corrélatif de *par* dans le nom de la dernière fille de Šilḫak I. S., XLVII, 2e ch., 31, *(šal) Pa-ar (nap) Uli pak ḫanik uri* « Par Uli ma fille chérie », où je proposai déjà le sens de « rejeton ». *Par* peut se dire aussi en général de toute descendance, comme dans LXV, 10. *Par ani kutun*, « qu'il n'obtienne pas de rejeton ? ».

⊢ *Kipû* a aussi l'aspect de *nabû*.

6. *Erientumni*, ailleurs encore *erientumna*.

Pipšiš, var. *pepsiš* avec le sens de « fonder, asseoir », tiré de *pesa(pti)* de Beh. I, 67, où une armée est dite « campée, appuyée » sur le Tigre.

Kusiškim[*ar*]. Restitution douteuse ; cf. cependant XXX et XXX *bis*, 3 *siyan* ... *kušinkimar*. Peut-on penser que le texte se continuait sur une autre brique placée immédiatement au-dessous ? Il existe un exemple de cet enjambement, dans LVI, cf. Text. anz., II, p. 92.

XCIX

BRIQUE DE ḤUTELUDUŠ IN ŠUŠINAK

Pl. 12, n° 3 (Fragment C).

(Texte restitué d'après plusieurs fragments.)

FRAGMENT A.

1. ḫu-te-lu-du-[uš]
(nap) In Su-uš-na-ak
li-qa-me ri-ša-ri
me-ni-ir Ḫa-tam-ti-ir
5. a-ak ⌐ Šu-še-en-ni-[ir]
ša-ak ḫa-ti-ik
ḫ Šu-ut-ru-uk
(nap) Naḫ-ḫu-un-te-ir
ḫ Ku-ti-ir
10. (nap) Naḫ-ḫu-un-te-ir
[a]-ak ḫ Šil-ḫa-ak
[(nap) In] Su-uš-na-[ak-ri]
. . . . . .

FRAGMENT A.

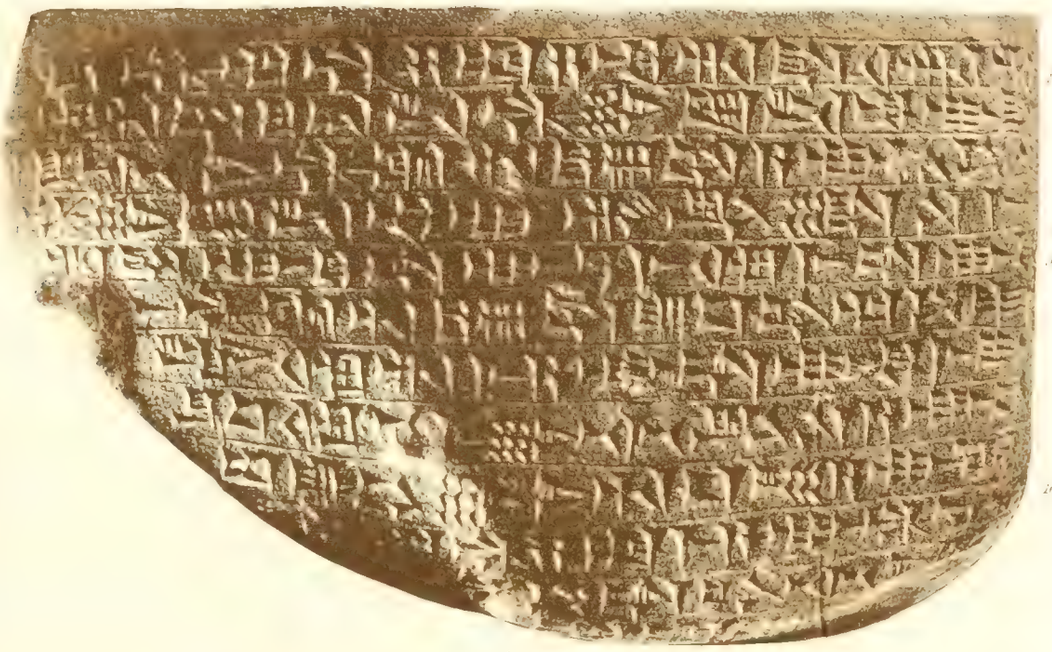
1. Ḫuteluduš
In Sušnak
prince puissant
chef de Ḫatamti
5. et de Suse,
fils *ḫatik*
de Šutruk
Naḫḫunte,
(de) Kutir
10. Naḫḫunte
et de Šilḫak
In Sušnak
. . . . . .

FRAGMENT B.

1. in-ni an-du-uk-ni
ta-ak-me u-me
in-ti-ik-ka-ak
gu-gu-un-nu-um (nap) In Su-uš-na-ak-ni
u-pa-at
5. ḫu-us-si-
ip-na
. . . . . .

FRAGMENT B.

1. . . . . .
pour le salut de
ma vie
le *gugunnum* de In Sušnak



FRAGMENT C, PL. 12, n° 3.

1.	[u-pa]-at		....
	ḫu-us-si-ip-na		des murailles
	pe-[ip-s]i-'		je fondai,
	ku-si-'		construisis.
5.	su-'-te-ir-me (?)	5.	Un *su'tir*
	la-an si-ti-i-ni		...., —
	ḫa-al-ti-te		un *haltite-*
	la-ni-i-ni		*lanini,*
	la-an si-ti-i-ni		.... —
10.	a-ḫa-at si-ra-'	10.	j'y dressai,
	mi-ir-ri-'		ornai,
	nu-un du-u-ni-'		à toi (ô dieu!) je vouai!
	[a]g-ga pu-lu-[u]n-ri		Celui qui détruirait,
	[ḫu]-ma-aš		enlèverait,
15	ba-ab ti-ri-in-ri	15.	ordonnerait (d'agir ainsi),
	ḫi-i-iš-a ap-pi a-ḫa ta-ak-ni		le nom qui est placé là
	la-aḫ-lu-uš		martèlerait (?),
	ni-gi-ti-in-ri		anéantirait (?),
	(nap) In Su-uš-na-ak		que In Sušnak
20.	ba-ti-ip	20.	en ennemis
	du-ub-ba-aš-na		(le) traite!
	ḫa-at-ti		la malédiction
	▼ Ḫu-te-lu-du-uš (nap) In Su-uš-na-ak-ni		de Ḫuteluduš In Sušnak
	a-gi ▼ Si-il-ḫa-ḫa-ri		et de Silḫaḫa
25.	uk-ku-ri-ir	25.	sur lui
	ta-ak-na		soit!

Fragm. A. 6. *Ḫatik*, cf. *ḫatir* LXXXVIII, 2-18 et rev., 3, 3, *ḫatié* ibid., rev., 5, 28, paraît se retrouver dans NR., 9, 10; E. 8, *(ḫati)* F. 18, *ḫa-ut,* comme ici, suivi d'un nom d'ascendant : *ḫate Mištašpa šakri ; ḫate (ḫa-ut) Dariyamauš sunkuk šakri.*

Le sens adverbial « en outre, supplémentairement » qu'on a essayé de donner à *ḫate* ne semble pas pouvoir, comme qualificatif de *šakri,* s'adapter à notre contexte.

Fragm. B. 2-3. *Takme ume intikak* me paraît décisif pour l'explication des passages analogues, souvent très développés, et signifier *vitae meae gratiâ*.

4. *Gugunnum*, al. *kukunnum* se trouve dans les textes sémit., III, 28, 5, *kukunnam*, *kukunam*. Cf. *kunum*, *ku(?)unnum* de LXXXIX, A. 5, 6, 7. Encore une fois, serait-ce le *gégunu* des Suméro-Accadiens?

5. *Upat ḫussipna* permute avec *upat ḫussipme*, le dernier mot étant au génitif, et probablement plur. de *ḫusa* « muraille » (?).

Fragm. C. 6. *Lansiti-ini* (voir V, Commentaire). *Ini* = *inni*.

7-8. *Ḫaltite lani-ini;* à moins d'erreur du scribe dans la division des cases, on ne peut rappeler ici *ḫaltilani* LIV, col. 2, 18; LV, ch. I, *a* 4 et LXXI, 2, 20 (suivi de *lansitinni*), sans dédoubler ce mot en *ḫalti* (ou *ḫaltite*) et *lani (ini)* : de même, *lan siti (ini)*.

10. *Aḫa(r)*, *aḫa(n)* rappellent dans certains textes un pronom *ir* ou *apun*, déjà exprimé ou sous-entendu. *Aḫat* se présente pour la première fois. Deux objets sont régis par *sira'*. Le *t* de *aḫat* est-il un fait phonétique : *ns* ou *rs* = *ts*, ou rappelle-t-il le *t* de *su'Ter* et de *ḫaltiTe*, ou suppose-t-il un pronom au duel *-t*? je l'ignore.

10. *Sira'* Beh., II, 58, voir *sisra'* LXXI, 2, 27, « dresser, ficher ».

11. *Mirri'*, cf. XCII, rev., col. 2, 17 *aqqa ... mirrinri*. XCVI, 58 *aqqa (tuppi)ume inri mirrinri*. Sens : « respecter (un monument), restaurer, orner ».

13. *Agga* pour *aqqa*. *Pulunri*, cf. LIII, 14, 16, *ḫuṭḫalikpe i aqqa pulunri* et *infr.*, CIV, 5 *(aqqa) ... pulunri mel(qanra)*.

20. *Batip* = *petip (?)*.

21. *Dubbašna*, de la même racine que *tubbat* XCII, col. 1, 45 : *kullak niqame ... tubbat* « tu as réalisé ... notre vœu ».

22. *Ḫatti* également employé dans les textes sémitiques, cf. *supr.*, p. 13, 5. Il est remarquable que c'est non seulement du courroux des dieux qu'on menace l'impie, mais encore de la colère du roi. L'avertissement s'adresse surtout aux générations à venir. Du vivant du roi, il veillera lui-même sur les monuments. Il s'agit donc de la colère du roi après sa mort, comme aussi de celle de *Silḫaḫa*, le grand ancêtre fondateur de la dynastie, dont le père est *Ebarti*, un homme nouveau, sans ascendance historique. Cf. *supr.*, XCV. XCVI.

24. *Agi* = *a-ak*, cf. *id.*, XI, 3.

25. *Ukkuri-ir* correspond à *ina muḫḫišu* des textes sémitiques de Untaš GAL. Il faut donc voir encore autre chose qu'une *postposition* dans *ukku*. Développé en *ri-ir*, il signifie « supérieur à lui », *(ina) elišu*. Voir plus haut la partie sémitique du texte LXXXIX (l. 5 à 9) de Untaš GAL, rapprochée des textes suivants :

LVII, 6, *ḫatti (nap) Pinigirmi ukkurir dakni;*

LXV, 7 et suiv., *ḫa (nap) GAL (nap) Kiririša (nap) In Šušnak ḫukkurir takni;*

Untaš GAL (Textes élam. sémit., IV, p. 85, 6) : *ḫattu ša (ilu) GAL (ilu) Šušnak (ilu) Kiririša ša Siyan kuk ina elišu liššakin;*

Infr., CIII, 6, 7, [*ḫatti*]... *(nap) Ḫuban (nap) Baḫalu(?)pena* [*uk*]*kurir*... [*takni*];

et enfin surtout, les contrats de prêts d'argent, à la fin de ce volume, 302, 5. 6; 303, 7. 8, etc.;

l'argent non rendu à époque déterminée *ukkurir maztemanra* « sur l'emprunteur augmentera », en babyl. *ina elišu irabbi*.

***

Une autre brique appartenant, si on en juge par le caractère des signes, à Ḫuteluduš I. S. portait sur champ un texte de même genre : il en reste les lignes suivantes :

. . . . . .

[ta-ak-ki-me]
[i-g]i šu-u[t-u]-pe-me
in-ti-iq-qa-
a-ak si-ya-an
(nap) U-bu-ur ku-bak
za-na ḫu-te
ḫi-ši-ip-ri-ni
ḫa-al-ma-si
← Šal-u-lik-ki
pa-ar-qa
in-ni an-tu-uk-ni
u e-ri-en-nim (tum)-ni
pe-ip-si-'
ku-si-'

(Pour) le salut
de mes frères et sœurs
pour (cela) —
comme un temple
Ubur kubak
la dame...
. . . . . .
habitait —
(mais que) dans Šal-ulikki
un sanctuaire
elle ne possédait pas (?),
moi, en briques cuites
j'(en) fondai
et bâtis (un).

La déesse Ubur kubak est encore connue par LXXV, 13 *(zana)* et surtout par XXIII = XXIII *bis*, pl. III, n° 3 du présent vol.). Elle apparaît associée comme épouse au dieu GAL, dans la légende d'un cylindre-cachet de la Bibliothèque nationale (Delaporte, Catal., pl. XXXIII, fig. 503) : *Pilili šupe... amtu šà (ilu) GAL u (iltu) Upir kubak*. Le premier élément du nom *Ubu(r), Ubu(k)* se retrouve sans doute aussi dans les noms de femme : *Ubukra, Ubuluman, Ubunugaš* (Text. élam.-anz., III^e liste, p. 204).

Ligne 9. Le bord est légèrement endommagé, et une lecture *Pu-u-taš (lik)-ḳi* reste possible.

C

STÈLE DE ADDA ḪAMITI (NAP) IN ŠUŠINAK

(Fig. 12 et 13)

A

1. U Ad-da ḫa-mi-
ti (nap) In Su-
uš-na-ak ša-ak
Ḫu-ut-ra-an te-
5. ip-ti ḫa ⌐ Šu-šu-
un ḫa-ni-' a-a[k]
pu-ḫu-ur ⌐ Šu-[šu]-
un-ra ir ḫ[a-ni]-
' pu-ḫu-[ur]
10. ⌐ Šu-šu-[un-ra ir]
ṣa-al(?)-. . .
. . . . . .

1. Moi Adda ḫamiti
In Su-
ušnak, fils
de Ḫutran tepti
5. — Suse
j'ai aimé et
le peuple su-
sien j'ai aimé !
la famille
10. susienne,
. . . . . .

En travers, à gauche du texte précédent :

li-. . .

En travers, à droite du texte précédent :

13. Su-gir Ad-da ḫa-mi-ti (nap) NINNI-LAM
ša-ak Ḫu-ut-ra-an
Te-ip-ti iq-qa.

Le roi Adda ḫamiti In Sušnak
fils de Ḫutran
tepti.

Fig. 12

Fig. 13

B

1. [U Ad-da ḫa-mi-ti (na]p) NINNI-LAM ša-ak (nap) Ḫu-ut-ra-an te-ip-[ti iq-qa]
. . . . . ri Ḫa-tam-ti ik-ki ḫal me-ni-é (?) ik-k[i] . . .
. . . . . ḫi (?)-in pe-li-'-ši su-gir . . . . .
. . . . . ḫa (?)-'-ši u . . . . .
5. . . . . (nap) GAL a-ak . . . . .
. . . . . .

Cette stèle rappelle par ses caractères, celle du roi inconnu, du texte LVIII ; bien mieux, cette dernière semble être du même [*Adda*] *ḫamiti In Sušnak,* qui y est nommé ligne 4 *ša-ak* (et non *a-ak*) *Ḫutran tepti*. Cf. ibid., 4, Commentaire.

Fragm. A. 1. *Adda ḫamiti In Sušnak* alterne dans la légende suivante avec *Adda ḫamiti (nap) NINNI-LAM,* d'où équivalence certaine de *In Sušnak* et *NINNI-LAM*. Nouveau roi à insérer dans nos listes, en même temps que son père *Ḫutran tepti*. Le nom signifie : père chéri (de) In Sušnak ! *Adda* a probablement ici le sens plus vague de « roi, chef », comme Kudur Mabuk est dit *adda (mât) Martu* et *adda Emutbal*.

4-5. *Ḫutran tepti*, c'est l'antique nom du père de Idadu I, qui tient la tête des listes généalogiques de Šilḫak I. S. et qui est remis en honneur à la basse époque.

5. *Ḫa* se retrouve CI, 2 : *ḫu'* et LXII, 1 : *Ḫuban gab(uk)ra 'ḫa*. Son rôle reste vague, en attendant de nouveaux documents.

7. *Puhu-r*, cf. *puḫu niqamena* « notre famille » (passim).

13. *Sugir* resp. *sukir*. En souvenir de la formule que les Assyro-Babyloniens emploieraient dans ce cas, *Ṣalam X.,* on se sent porté à rendre *sugir* par « image ». Mais les Anzanites faisaient volontiers à cette époque précéder du mot *sunkik* (𒀭𒆠) le nom royal, cf. *infr.,* CI, 1, *sunkik Šilḫak Š.* et LXIII, 10, *sunkik Sutur Naḫḫunte;* LXXXVII, face, 2, 11, 12, *sugir Š. N.* La rectification de Hüsing quant à ce sens, dans LXXXIV, 4, 5, 6, était des mieux justifiées.

15. *Iqqa* se range avec *gi, ki, ik-ki, gi-ikki* pour exprimer le génitif.

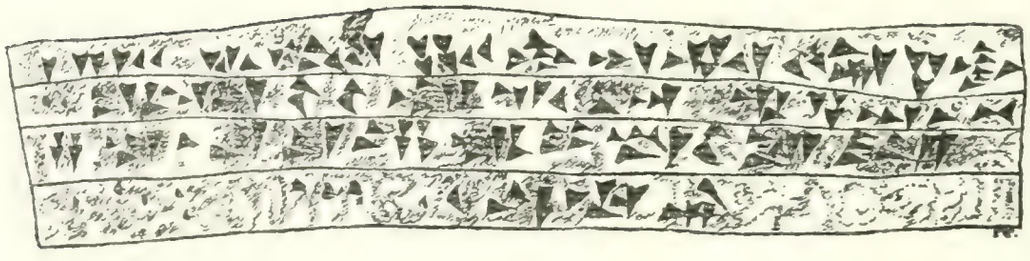
Fragm. B, 3. *Peli'ši* de *pela,* en néo-anz. : atteindre, attacher, placer.

CI

TEXTE DE ŠILḪAK ŠUŠINAK II

Sur douille de bronze.

(Fig. 14, grandeur nature.)



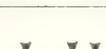
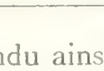
1. ⌈Sunkik⌉ Ši-il-ḫa-ak (nap) NINNI-LAM ša-ak	1. Le roi Šilḫak In Šušinak, fils
2. ⌈Um-ma-nu-nu-ra ḫu-' si-a-an DIL-BAT	2. de Ummanunu, le temple de DIL-BAT
3. za-na ⌐ Šu-šu-un-ra i du-nu-iš-da	3. dame de Suse (quand) il eut voué,
4. . . . . '(?) ḫu(?)-ut-taš-ni	4. un . . . . . (y) fit.

1. C'est le premier texte de ce roi dont le nom était connu, par LIX, LX, LXI. Généalogiquement, nous tenons la chaîne suivante :

Ummanunu, CI ;
Šilḫak In Šušinak II, son fils,
Tepti Ḫuban In Šušnak, son fils, LIX à LXI, LXXXVII, CI, CII,

que précedent à peu d'intervalle :

Ḫutran tepti II (C),
Adda ḫamit In Šušinak, son fils (ibid.).

Le signe *il* de *Šilḫak* n'est-il pas le  que j'ai rendu ainsi en comparant  , Text. élam.-anz., III, nos 7, 8 et *pass.* Cette fois, nous tiendrions une preuve concluante.

2. *Ummanunu*, nom commun en Élam, cf. Text. élam.-anz., III, n° 158, rev., 8, *(Ummanu . . .)* 165, 4, *(Umbanunu)* etc., et à la fin du présent volume (nos 301, 302, 303, 305), dans les contrats de prêt d'argent : *1 mana KU BABBAR (meš)* *Ummanununa* etc.

Ḫu', cf. *supr.*, C, (100), fragm. A. 5, Commentaire.

Si-a-an, cf. LX, 2, *si-an*. La mention DIL-BAT n'est pas faite pour étonner, encore que le déterminatif divin ait été omis ou oublié. *DIL-BAT zana* (dame ou déesse) est nommée à Mâlamir, LXIII, 22.

3. *Šušun*, ainsi que *Ummanunu*, portent *ra* (ailleurs *ri*) les adjectifiant comme régime.

4. Le nom de l'objet voué qui a été l'occasion de cette inscription se lisait sans doute dans la lacune de la quatrième ligne. Notre douille se prêtait bien comme surface métallique à recevoir le texte, mais elle n'était vraisemblablement qu'une des pièces constitutives de l'objet principal. On devine qu'elle a servi à armer l'extrémité de quelque poutre de bois où la tenaient fixée deux pointes pénétrant du dehors par deux trous opposés.

CII

TEXTE DE TEPTI ḪUBAN SUŠINAK

Bloc de pierre calcaire.

Fig. 15

---

1. ..... it .....
.. [⊢] Ša(?)... bi-gaš ê(?)da(?) (nap) Ḫu-sa-[na]...
.. [⊢] Te-ip-pir KI-MIN ..... na...
.. [⊢] Sir-man bi-gaš ..... [e]l-li-p[u] ..... pir-su...
5. .. [⊢] É-ul-ma-pe bi-gaš la ..... ba(?) ..... pi-pir na-pir
.. [⊢] Šil-tum ku-ul-ba-at bi-gaš ê-da(?) Taḫ-ḫa-[ḫa-na] ..... 2520 BAR(?)...
.. ⊢ Qa-su-mu GUD ê (meš) qa-su-mu GUD-n[a]...
.. ⊢ Śi-ik-ši-ip-pe bi-gaš ḫi-el a-' iš-ki du...
.. ⊢ Uz-zi-ên Naḫḫunte ê-pe-na .. a-ap-la An-za-an...
10. .. ⊢ KI-MIN Ba-ra-aš-pe-na KI-MIN...
.. 𒁹 ⊢ Qa-ru(šub)-ba-la su-um-mu-un uk-ku...
..𒌋 ⊢ En-te rabîtu ê-da (meš) Ḫu-ban-na...
..𒌋 ⊢ Te-[i]p-pir su-[u]m-mu-[u]n uk-ku...
𒁹 𒌋 ⊢ Ša-tin [(nap)] Na-pir šal su(?)..... 𒁹-qa Ḫu-um-qa-ab-ba...
15. 𒁹 𒌋 ⊢ Ša-tin (nap) Šu-d[a-nu] ..... [k]u-uz zu-um-mu-te...
𒁹 𒌋 ⊢ Ban(?)-pa ..... zu-ma ḫu-na...
𒁹 𒌋 ⊢ Bu(Gid)-d[a](?) ê-ma [(nap)] Pi-ni-gir-na...
..𒌋 ⊢ Ku-pa-ra- taš... .. ..
𒁹 𒌋 ⊢ Ḫar-iš-ša el-pe mu-uk-ku...
20. ..𒌋 ⊢ Ba-ši-šu rabû ê (meš) Kam-ru-um-na...
.. [PAP](?) 41 GUD (meš) [PAP](?) 100 BAR-BA 6×60 LU-[NITA] (meš)(?) šu(?) ap-lu ḫu-sa (meš) ik-si-na a-ḫi la-ḫa-na
[illegible](nap) Te-ip-ti (nap) Ḫu-ban (nap) NINNI-LAM šak Šil-ḫa-ak (nap) NINNI-LAM iq-qa...
..... ' (meš) ku-la a(?)...

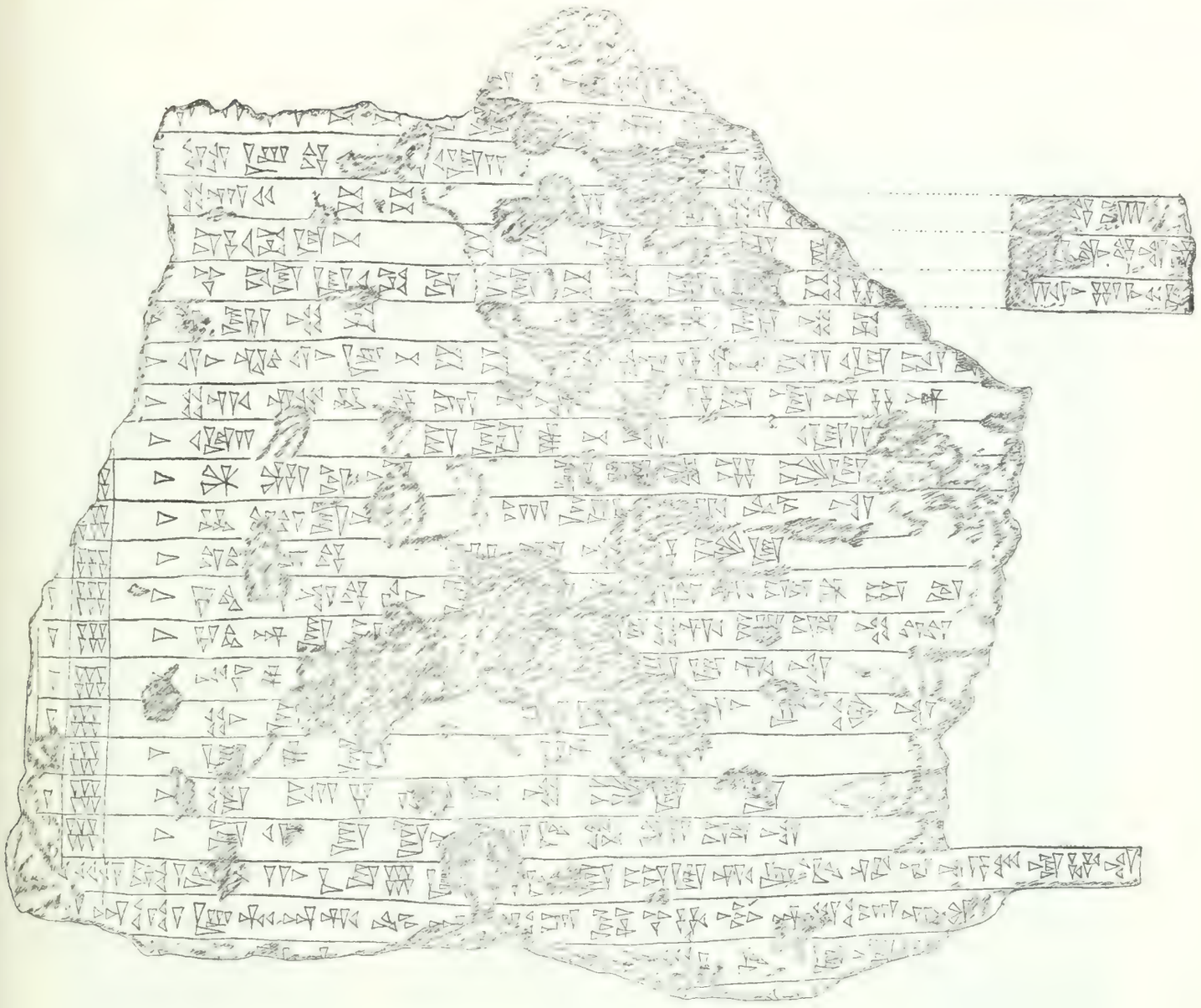


FIG. 15

Cette liste, qui s'étendait bien au delà de ses dimensions actuelles, gravée sur un beau bloc de pierre, énumérait en face de chiffres, des noms de hauts dignitaires de la Cour et des temples. Le bétail dénombré et parfois totalisé, était reçu par eux comme largesses royales, ou fourni par eux comme victimes.

2. *Bigaš*, verbe 3e pers. parf., correspond peut-être à *MU-TUM (ubil)* des voisins, et non à *BA-ZI*, qui se dirait *ḫumak*, cf. Text. élam.-anz., III, nos 183, 6, *Ḫuban dunuiš bigaš;* 118, 5, *Ḫiutbigaš* et *Indabigaš*.

É-da, cf. *infr.*, 12, comme *ê-ma*, *infr.*, 17, et *ê(meš)*, *infr.*, 7, 20, « *au* palais, *dans* le palais » (?). *É-da*, cf. Textes élam.-anz. III, n° 124, 6, *é-da Gir Kuddakakana*.

(nap) Ḫusa, cf. LXXXVIII, col. 1, 2.

3-13. *Teppir* est nom propre dans la stèle de Šutruru, LXXXVI, 2e face, 26. Notre liste contient surtout des noms de fonctions : *Pašišu rabû* (20), *Qasumu GUD* (7), *Šatin* (14, 15), etc.

5. *Éulmape* marque un groupe corporatif, comme plus loin : *šeksippe*.

6. Cette ligne termine une série : 2520 BAR-[BA]; ce dernier mot se retrouve en fin de texte entre les bœufs et les béliers. Il semble que les deux signes soient à joindre pour obtenir *sil* *(puḫadu)* : agneau.

7. *Qasumu GUD* suggère *ri'u* ou *NU TUR alpê*, et *ê (meš) qasumu* « les maisons de bouvier ».

8. *Šekšippe* rappelle un groupe ethnique ou corporatif déjà connu par les Text. élam.-anz., III, nos 117, 3.

9-10. *Uzzên Naḫḫunte* (cf. *Uzzi Kutur* et *Uzi Šugab* etc.), ibid., n° 48, rev., 10. Il existait un autre fonctionnaire de même nom, du groupe des *Baraš*.

11. *Qarubala* ou *Qašubbala* « chef militaire » (?) ; *summun ukku* « pour la protection » ; *ana maṣṣarti*, cf. *zaumin* néo-anz.

12. Il est très possible que *rabû (GAL)* accompagne un mot sémitique comme dans (20) *Pašišu rabû*. Il s'agirait de la grande prêtresse *êntu* (NIN DINGIR-RA), dans le temple de Ḫuban.

14. Mention du prêtre *(šatin)* de Napir.

15. Mention du prêtre de Šudanu. Un dieu susien du nom de *Šudanu* est connu par Assurb., VI, 40, ou de *Šidanu* par Text. élam.-anz., III, n° 281, 24.

17. Mention du temple de *Pinigir*.

20. Le *pašišu rabû* « grand pontife » traduit peut-être *sukkal maḫ*. Le terme babylonien est aussi usité dans LXXXVI (passim), porté par Šutruru. — *É(meš) Kamrumna* = *bît niṣirti*, rac. sémit. כמר(?), à moins que Kamrum ne soit nom propre.

21. Un total en bœufs *(GUD)*, en agneaux *(SIL)*, cf. *supr.*, 6 (note). Je restitue *LU-[NITA] (meš)*, après le dernier chiffre.

22. Nom du roi et de son père.

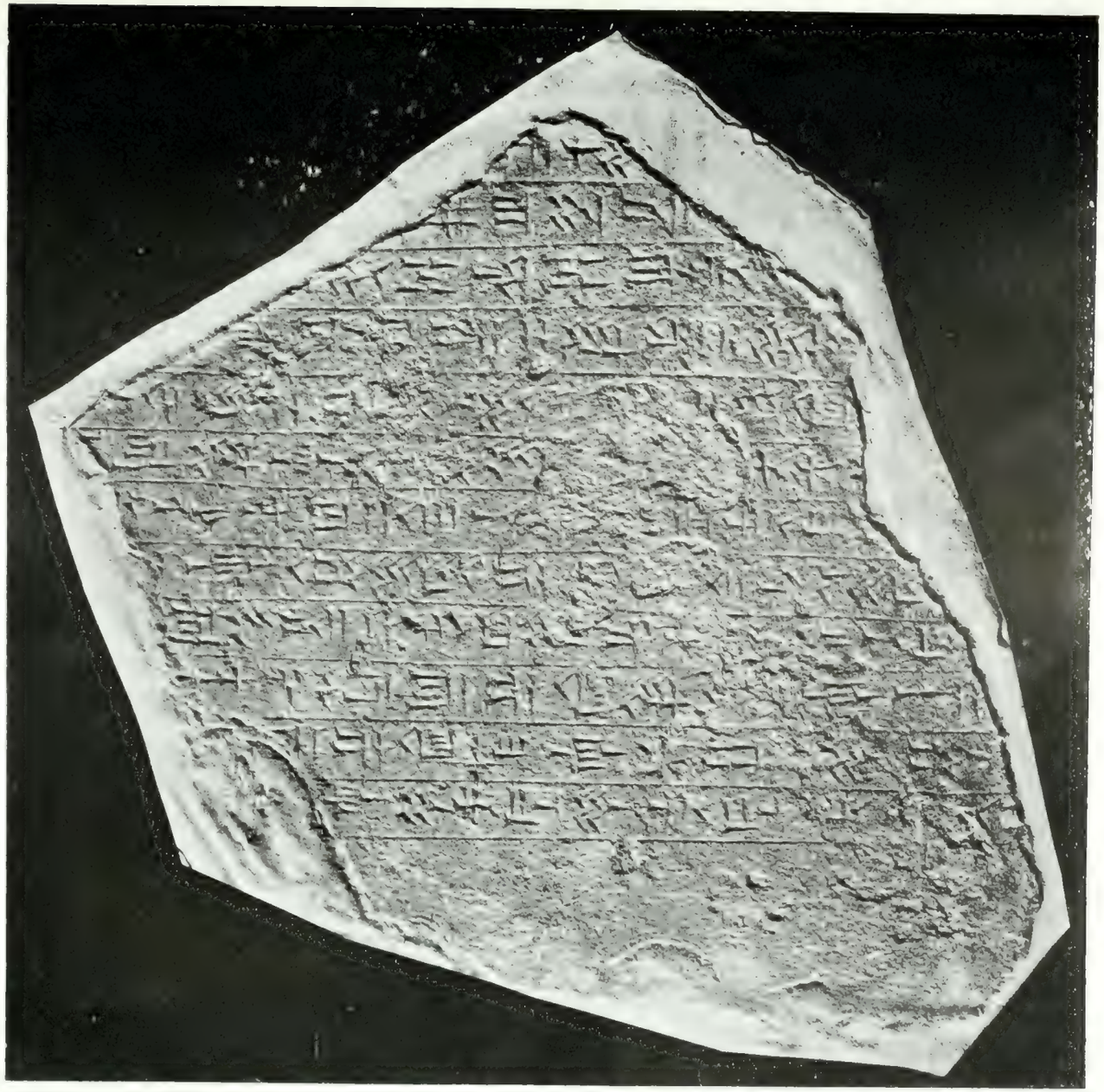


Fig. 16

CIII

Fig. 16

1. ..... a-bar (?) še (?)...
   .....um-ma li-iš...
   .....še mi-na i-ma ḫu...
   ..... ut (?) ma (?) az-za-' ru a-li (?)...
5. ..... PAD (meš) ṣa-al (?)-mu-mi ... gi-ki...
   ..... da-' aq-qa ... (?) ḫi-[še] ... [pa]q-qa-r[u (?)] ... [ḫa-at-ti]
   .. [(nap) Ḫ]u-ban (nap) Ba-ḫa lu (?)-pe-[na uk-k]u-ri-ir [.. tak-ni]
   .. a-ak UL-ḪI (meš)-é ... [i]š-ni GUL (meš)-[é]..
   ... ra ḫi-iš a-ni ku-tu-un (na[p) Ḫu-b]an pe-ip.....
10. ..... (nap) NINNI-LAM su-un-ki-'-k[i (?) a]-ak ḫal Ḫa (?).....
   ..... [s]u-un-ki-ip aq-qa-ap-pu-up
   ..... ak pu-ḫu-ur pu-ḫu-ur-ri mu (?)-u[l].....

Dans ce fragment de texte qui date vraisemblablement de la même époque que ceux qui précèdent immédiatement, — on peut retrouver trace des deux parties qui en constituaient l'ensemble. La mention d'œuvres royales, une statue par exemple, s'arrête à *da'*, ligne 6. Suivaient les imprécations contre les attentats sacrilèges : *aqqa.* ....

7. *Ḫuban* est une bonne restitution ; *(nap) Baḫa lupena(?)* peut qualifier le dieu Ḫuban, et n'être pas une deuxième divinité. Le signe *lu* est fort douteux : trois clous verticaux ! *(nap) Baḫa sunkip-pe-na* « guide des rois » ou « des 180 » (?).

8. *UL-ḪI (meš)-é*, idéogr. babyl.. cf. LXXXVI, 2, 10 et Beh., I, 53, 54 ; III, 81, « sa famille, sa maison ». Suit un verbe à la 3e pers. opt., « qu'il détruise ! » Très intéressante, la forme du signe , Beh. , ici « *NU + MAN = GUL (zéru)* « la progéniture ».

9. *Ḫiš ani kutun*, cf. *supr.*, XCVI, 66, etc.

11. *Sunkip aqqapup*. Il est douteux que, entre *aqqa* et *pu*, il y ait assez de place pour un signe quelconque, comme *ur*, par exemple ; *(aqqap (ur)pup)*.

CIV

INSCRIPTION ROYALE D'ÉPOQUE INCERTAINE

(Gravée sur un fragment de vase de grès bleuâtre.)

Fig. 17

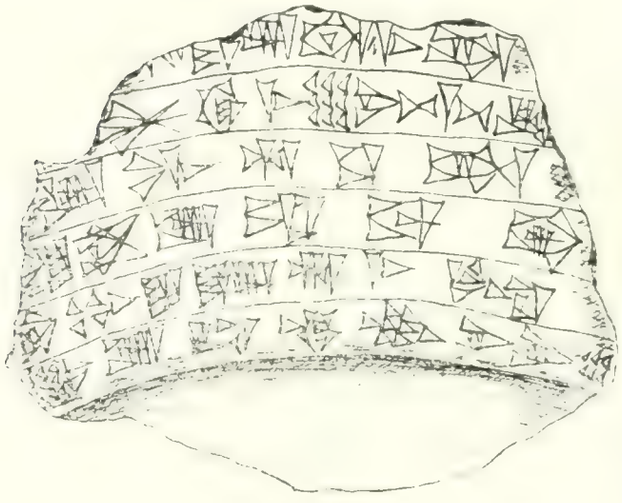


Fig. 17

	..... [ta-ak-ki-me]	[uk-ku-ri-ir ta-ak-na]
1.	.....[(nap) Naḫ-ḫ]u-un-te-me ta-[ak-ki-me]	.....
	.....[ta-ak-ki-me I-g]i ḫal-ki-me in-ti-iq-[qa]-	.....
	[a-ak] ..... ip-pi ḫu-ut-ta-[aḫ]	.....
	..... [u]k(?)-ku-up zu-um-ba-aḫ	.....
5.	[aq-qa du-ub]-bi(?) pu-lu-un-ri me-el-	.....
	[qa-an-ra ḫa-at-ti (nap)] In Zu-uš-na-ak-ni-ir	i[i].....

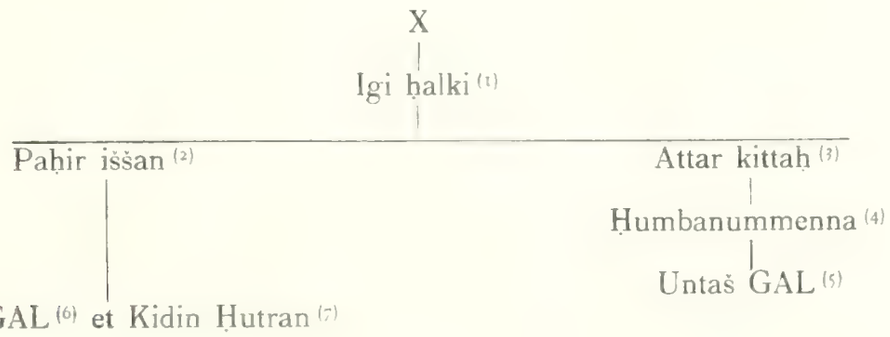
Traduction

	Pour la vie de	[soit (sur lui)!]
1.	..... Naḫḫunte, pour la vie de	
	..... pour la vie de Igi ḫalki ...	
	..... des ..... je fis ;	
	..... des ..... je gravai(?).	
5.	Celui qui la légende détruirait, martèlerait,	
	— la colère de In Zušnak	

Le texte comprenait deux colonnes. Entre *ir* et *l*[*i*] (dernières lignes) remonte un trait de séparation, oublié par le dessinateur.

Si, comme il est probable, notre restitution *Igi ḫalki* est exacte, ce détail nous fait attribuer le monument au père inconnu de ce roi, bien avant l'époque de Untaš GAL.

D'après XCVI, etc., l'écart se mesurerait comme suit :



4. *Zumbaḫ* serait-il le même mot que *tumpaḫ*, LXX, 29; LXXXV, A, 58?

5. *Pulunri,* cf. LIII, *ḫut ḫalikpe i aqqa pulunri..... ḫiš ani kutun* « celui qui détruirait ces *ḫ.*, qu'il n'ait pas de nom (progéniture) ».

Mel[*qanra*], cf. LXV, 5, 6, *akka tuppime melkanra* « celui qui effacerait la légende ».

CV

BRONZE « AUX GUERRIERS »

Fig. 18

L'inscription s'étendait sur plusieurs registres, et il n'en reste pour ainsi dire que des fins de ligne. Le martelage qui a mis en pièces le monument a du même coup endommagé l'écriture. Nous renvoyons à plus tard d'en publier nos transcription et traduction. En attendant, l'Histoire proprement dite n'y perdra guère. Il n'est question que de moutons de sacrifice offerts à divers dieux dans leur temple. D'abord enclin à attribuer ce monument au roi Untaš GAL, nous penchons présentement pour une époque postérieure, celle de Šutruk Naḫḫunte et Šilḫak In Šušinak. Les personnages et leur attitude ont été convenablement décrits, dans le tome I de ces *Mémoires*, p. 163, 164.

Derrière le deuxième personnage :

1re ligne : Victimes *L[U-NITA]* (béliers) à . . .
3e ligne : Victimes *LU-NITA (meš)* (béliers) à la déesse *Manzat*, etc.

Derrière le troisième personnage :

2e ligne : Victimes *LU NITA* (béliers)
3e ligne : (id.)
4e ligne : (id.) à deux divinités.
5e ligne : (id.) deux fois.

Derrière le quatrième personnage :

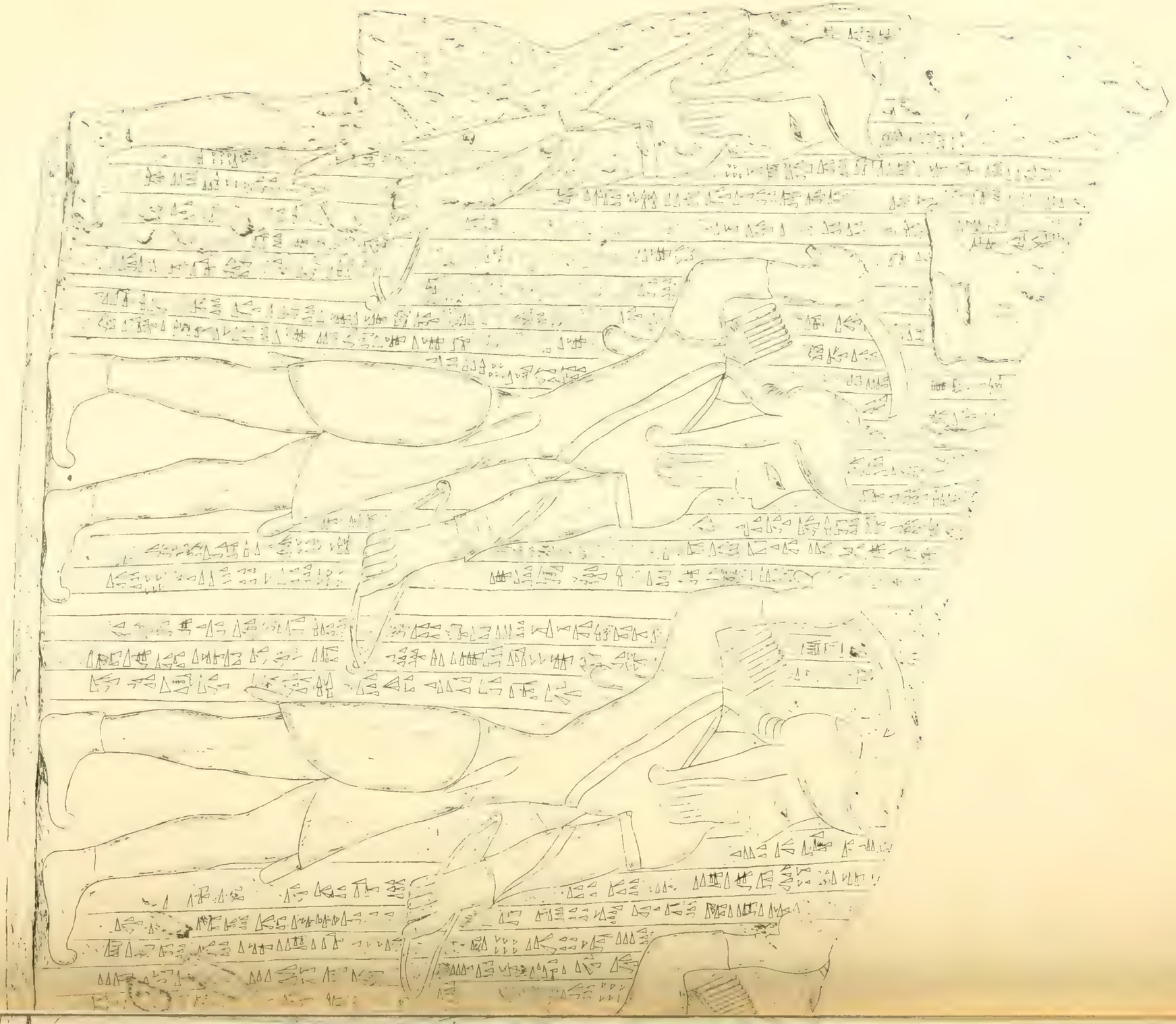
3e ligne : Victimes aux dieux *Naḫḫunte* et *Laqamar*.

Derrière le cinquième personnage :

Offrandes aux dieux *Laqamar* et *Pinigir* (quatre fois nommé) et à la déesse [*Ki*]*riri ša*].

Derrière le sixième personnage :

Victimes à *Naḫḫunte*, *Kiririša* et autres divinités.



CVI

FRAGMENT D'INSCRIPTION HISTORIQUE

(Epoque achéménide. Morceau de barillet.)

Fig. 19

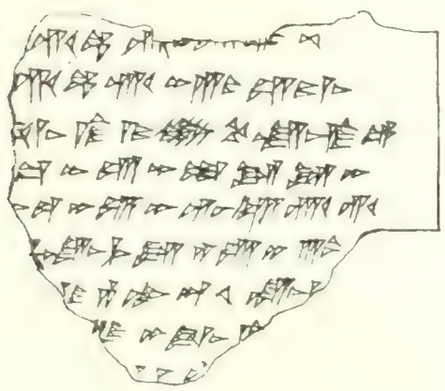


Fig. 19

1. .....[➤➤] ḫu-pir-ri ➤➤ u dup-pe
...[➤➤] ḫu-pir-ri ➤➤ sunk-um-me
..... ruḫ (meš) ANŠU KUR-RA (meš)-é
..... ut (qa ?) ➤➤ u ➤➤ ad-da-da ➤➤
5. ..... [a]q-qa ➤➤ u ➤➤ si-ip-ri ḫu-
[(nap)] U-ra-maš-da ➤➤ u ➤➤ sunkik
... ki (?) a-ak (nap) U-ra-m[aš-da]
.. [uk]-ku ➤➤ ruḫ (meš)
.....

1. .. Celui-là j'envoyai *(tippitaḫ ?)*
.. celui-là, ma royauté
.. ses hommes et chevaux
... mon père
5. ... moi ...
... (par) Uramašda, la roy(auté) je
..... et Uramašda ...
..... les hommes ...
.....

APPENDICE

XXIII bis

BRIQUE DE UNTAŠ GAL

Temple de Uburkubak.

(Pl. III, n° 3)

Ce texte, que nous avions restitué au moyen de plusieurs fragments, s'offre à nous d'une venue en son entier. Nous le rééditons avec collation de Text. élam.-anz., I, p. 39 (pl. 6, n°s 3 et 4 combinés).

1. U ŧ Un-taš (nap) GAL ša-ak ŧ Ḫu-ban-um-me-na ki su-un-ki-ik
2. An-za-an Ṣu-šu-un-ka si-ya-an (nap) U-bur-ku-ba-ak-me su-un-ki-ip
3. u-ri-pu-pi Ṣu-šu-un im-me ku-ši-'-ši-ma u a-lu me-lu ku-ši-
4. ḫi-še a-ḫa-ta-' a-ak ša-ri-ik-ku U 10 na ku-ši-'

Notre première transcription porte aux 3e et 4e lignes *u alumelu kuši'ši hiše*, etc., et se fondait en réalité sur le fragm. n° 3 de la pl. 6 qui avait certainement cette rédaction :

[sunkip] uripu-[pi Su-šu]-
[un im]-me kuši'-[šima u alu]
[melu kuši]-'ši ḫi-[še aḫata' aiak]
[šarikku] U 10-na [kuši']

Il semble bien que cette dernière leçon soit fautive. Nous traduisons :

1. Moi Untaš GAL, fils de Hubanummena, roi
2. d'Anzan et Suse, un temple d'Uburkubak, (comme) les rois
3. anciens, à Suse, n'avaient pas(?) construit, moi je le construisis,
4. une dédicace j'y plaçai, et je fis aussi un *šarikku(?)* de 10 coudées carrées(?).

N. B. — Notre planche XI (n° 2) porte en entier, d'une venue, sur brique, le texte déjà relevé fragmentairement sur une statue d'argile de Kutir Naḫḫunte et sur d'autres briques de Šilhak I. S. (Text. élam.-anzan., I. n° XXX, et II. pl. 15, n°s 1, 2, 3).

PETITS TEXTES

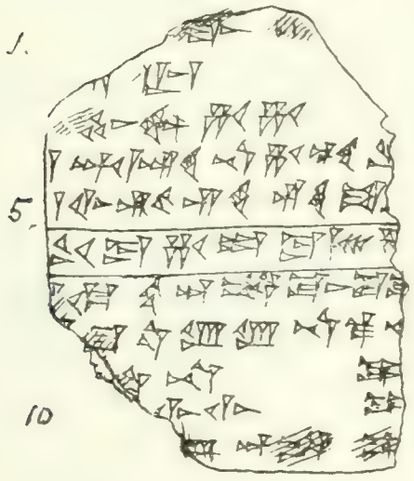
TABLETTES DE TERRE CUITE

Au titre d'ancienneté respective, ces nouveaux documents se classent comme suit :

299, 300, 309, 301 à 307, 308. Le n° 309 appartient seul à la série du Tome IX des Textes élam.-anzanites. Le groupe 301 à 307 a été trouvé dessous les ruines de l'Apadana. Plus récent, le n° 308 est d'époque achéménide, si on tient compte de l'empreinte de cachet qu'il porte.

299

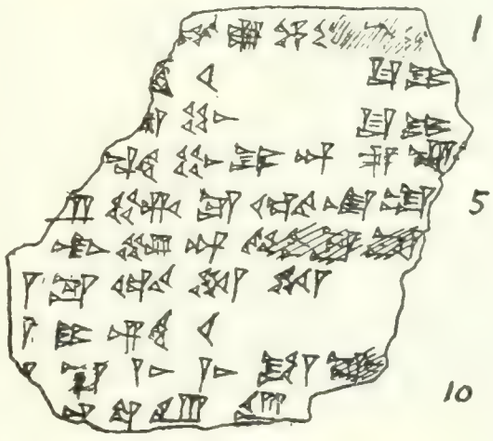
Liste de fonctionnaires



FACE

. . . . . .

1. [ ] . . . gal. . .
   [ ] . . taš
   Pu-'-ḫa-ḫa. .
   (nap) Ši-gi-na ḫa-am-ru. . .



REV.

1. [ ] . . . mu-u pir še(?). . .
   [I-g]i-u ku-tur. . .
   [ ] . . . . bu ku-tur. . .
   [ ] . . am-bu šak (nap) U(?)-bur(?). . .
5. [ ] Zu-uz-zu-ul-la-at

5. ‹ Ši-ig-gi-gi-ša...

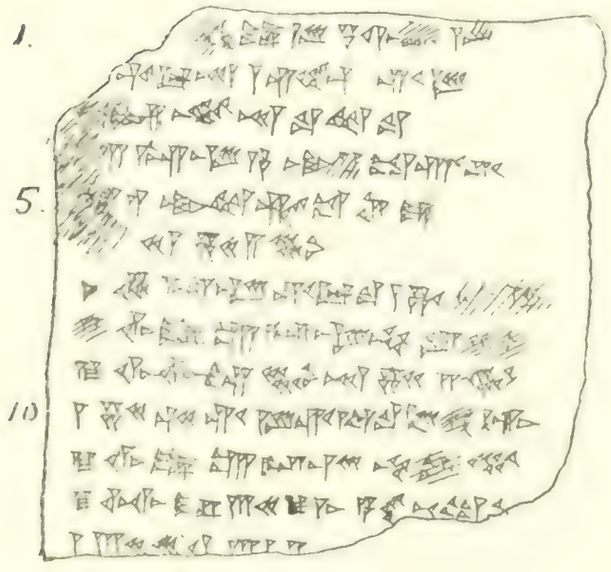
PAP 10 Ba-ḥa-ab-ba (meš) za (*ou* ḥa). .

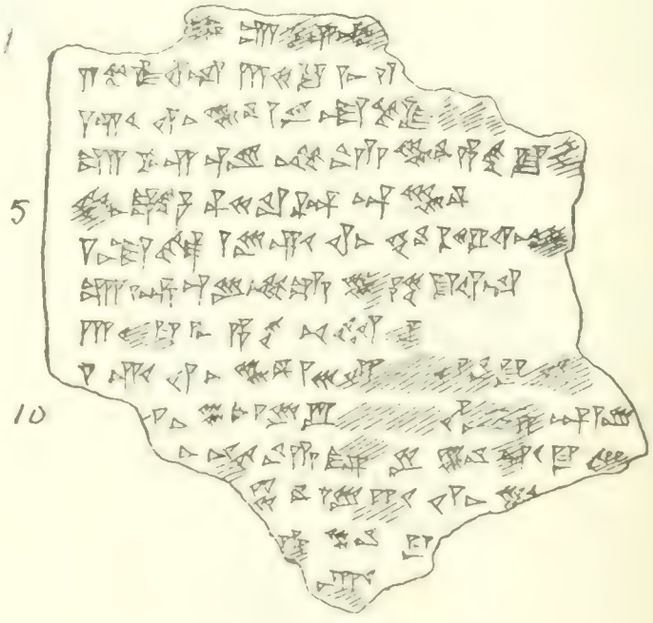
‹ Ki-din (nap) Marduk gal-zu šak...
[‹] Šu-ut-ru-ru na-aš-pe-[na]...
[‹] [Si]r-(?)[n]a-na šak...
10. [‹] ... ši-ši šak...
[‹] ... [si]r(?) (nap) Marduk šak...
[‹] Ak-sir (nap) In Su-uš-[na-ak]
[‹] Zu-ul-li-li...
[‹] I-gi-u
[‹] Si-me-me ša-a[l?]...
10. [‹] Š]u-ut-ru-ru...
. . . . . .

300

Fragment de grande tablette (0m 06 d'épaisseur au milieu).

Des deux colonnes sur chaque face, il ne reste que les lignes suivantes :





FACE

1. ..... ra (meš) ša-ar(?) (meš)
.... ti-ma-na ‹ ḫu-'-ḫu (meš)
.. mi-si(?) in-na qa-te-qa
u-el (meš) a-ak ku(?)-du-ri-ni
5. da(?) a-ak te-ik du ša-ba(?)

21 ḫa-a-in
¶ šà-el (meš) ḫu-ma-qa ¶ ḫa-a-in (meš)
ku-ši-ra u-el (meš) mu-ru-in
ku-ši-ši-da in-na ḫa-a-in
¶ ḫa-ti-ḫu (meš) ḫu-ma-qa (meš) šà-el
ku-ši-ra u-el (meš) mu-ru-in
ku-ši-ši-da sunk(ik)-ku-me a-ḫi pat-te-qa
¶ sunkik uz(?)-zi-ip ...
.....

Rev.

.....
1. ku-ši-ra u-el (meš)
a-ḫi ku-ši-qa sun(kik)-ku-me a-[ḫi pat-te-qa]
¶ ḫu-ši-in (meš) la-ḫar (meš) ..
u-el (meš) mu-ru-in a-ḫi ku-[ši-qa]
5. ḫi(?)-it-ti-qa ma-an in
¶ la-ḫar (meš) ḫu-ši-in (meš) ku-ši-ra
u-el (meš) mu-ru-in a-ḫi ku-ši-qa
sun(kik)-ku-me a-ḫi pat-te-qa
¶ ḫu-ši-in (meš) 12 an(?)-in (meš) ku-ši-ra
10. .. [ḫu-š]i-in (meš) ir(?) ša(?) a(?) ki-ra nap (meš)
.. a]k(?) mu-ru-ra ni(?) in-ri ku-šà
[¶ ḫu-ši]-in (meš) ḫu-ši-in ....
..... [mu-r]u-in ku ....
..... ri .....

2. *Ḫu'ḫu (meš)* est le mot *ḫi'ḫi* de LXXVIII où Šilḫak In Šušinak, restaurant un temple bâti autrefois par Kuk kirpiaš dont il réédite le texte commémoratif, dit (19 et suiv.) : *miširmana u erientum esiya' aiak ḫi'ḫi aiak erientum pepši ḫuttaḫ* « il s'était ruiné, moi je moulai des briques cuites, et en *ḫi'ḫi* et en briques cuites je le fondai, construisis ».

3. *Qateqa* part. pass. de *qat, qate* (cf. néo-anz.) « placé, disposé ». D'où « ni matériaux *ḫu'ḫu,* ni ... n'avaient été placés ».

4. *U-el.* Il n'est question que de construction dans ce texte ou de matériaux de construction. Il vient naturellement à l'esprit de comparer à *u-el,* le mot néo-anz. (Beh. II, 11, III, 3), *u-el-man-nu* « maison, palais » et par extension « ville ».

6. Le commencement de la ligne était, semble-t-il, anépigraphe. 21 *ḫâin* figure donc comme un total des œuvres énumérées précédemment. Le mot *ḫa-a-in* ne rappelle, dans l'état actuel de notre documentation, que *a-a-in* LXXX, 5, *ain umena riša'* LIV, II, 3, *a-a-ni-ip niqame urpapup zuzqataḫ.* Untaš GAL, XV, 2, construit aussi un *a-i-in kuten ... (kuši').*

7. *Šà-el* est employé avec les verbes *ḫumaqa* (l. 8) et avec *kušira* (l. 10, 11). Il s'agit d'une chose susceptible d'être fabriquée et transportée.

8. *Muru-in, murun* accompagne chaque fois, à une exception près, les *u-el*. Il a le sens de « terre » quand il accompagne *kik* « le ciel », par exemple, — et aussi de « province, contrée », cf. LXXXVI, face 2, 21, *10* ⟨⟨ *murun* ⟨ *Tilitema,* etc. Il peut signifier ici « l'argile ».

10. *ḫatiḫu (meš),* employé exclusivement avec *ḫumaqa,* est donc une chose meuble. En effet les *ḫateḫup* sont mentionnés dans la III[e] série. Tablette anzan., n° 96, rev. 9 *(ḫ. karsuqa)* parmi les arcs, les *kuktum,* etc.; 107, 3. 170, rev., 6, parmi les arcs, javelots; 212, 5; 287, 3, *ḫateḫup LU(?) NITA (meš) azzakana* « des *ḫ.* de grand mouton ». C'est par erreur que le scribe a placé *meš* avant et non après *šà-el*.

12. ⟨⟨-*ku-me* pour *sun(kik)-kume aḫi patteqa* « (ma) royauté y fut proclamée ». N'est-il pas mieux de traduire aussi LXXXVI, face 1, 2, « les villes appelées du nom d'*Arman* » *ḫal (meš) appa Armanna pitteqa* (cf. LVIII, 15, 16, 17).

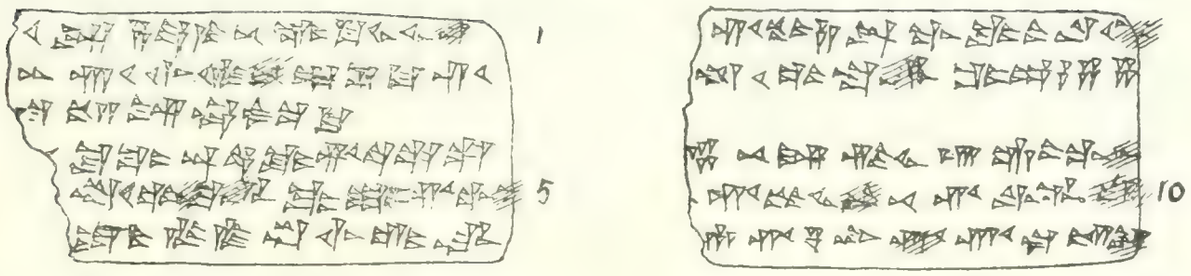
A partir de la ligne 6, lisons :

⟨ *ša-el (meš) ḫumaqa*	des *š.* furent apportés,
⟨ *ḫain (meš) kušira*	je construisis des *ḫ.!*
u-el (meš) murun kušišida inna ḫain	où l'on avait construit des demeures de terre sans *ḫ.*
⟨ *ḫatiḫu (meš) ḫumaqa*	des *ḫ.* furent apportés!
ša-el (meš) kušira	je construisis des *š.*
u-el (meš) murun kušišida	là où on avait construit des maisons de terre!
sunkume aḫi patteqa	et ma royauté y fut proclamée!

Rev.

..... *kušira*	.... je construisis,
e-el (meš) aḫi kušiqa	des maisons y furent construites,
sunkume aḫi patteqa	et ma royauté y fut proclamée!
⟨ *ḫušin (meš) lar (meš)* ..	Des *ḫ.* et des *l.* ..
u-el (meš) murun aḫi kušiqa(?)	des maisons de terre furent construites,
ḫittiqa man in	furent ...,
lar (meš) ḫušin (meš) kušira	des *l.*, des *ḫ.* je fis,
u-el (meš) murun aḫi kušiqa	des maisons de terre furent construites,
sunkume aḫi patteqa	et ma royauté y fut proclamée!
.....	

301



1. 10 IM KU-BABBAR (meš) ⪤ Um-ma-
nu-nu-na
⪤ Ri-ši ki-din te-ir-ma hu-
ma-iš-da IT ŠE UD-ma —
⪤ Šu-tur (nap) Naḫḫunte šak Ḫu-ut-te-te
5. ⪤ Du-ul-li-ra šak Šar-ḫu-pi-pi (?)
⪤ Šar-ku-ku du-ši-um-ra
⪤ Ḫu-ban a-'-pi šak Man-qa-nu-nu
⪤ Du-ul-li-ra šak Az (?)-za-za

[PAP] 5-pe-da gi-nu-ip dup-pi-me
10. ⪤ Ḫu-ban nu-gaš ⪤ Ḫu-ut-ra-ra
ru-ḫu ša-ak-ri tal-li-iš-da

1. 10 sicles d'argent. — de Ummanunu,

Riši kidin en prêt a
emprunté, dans le mois de SE,
Šutur Naḫḫunte, fils de Ḫuttete,
5. Dullira, fils de Šarḫupipi,
Šarkuku, fabricant de *dušium*,
Ḫuban a'pi, fils de Manqanunu,
Dullira, fils de Az (?) zaza;

(En tout) 5 personnes témoins; la tablette
10. c'est Ḫuban nugaš, fils de Ḫutrara
(qui l')a écrite.

1. Pour IM = sicle, cf. Text. élam.-anz., III, p. 9.

Ummanunu, nom porté aussi par le père de Šilḫak In Šušinak II, *supr.*, CI. 2. Mis au génitif, c'est de lui, de sa part, que vient l'argent prêté. Les textes de notre III^e^ série avec *Kuddaqaqana ḫumaqa* marquent donc aussi que c'est *Kuddaqaqa* qui fournit et non qui reçoit ou perçoit.

2. *Riši kidin :* Comparez les noms propres : *Ḫuban kidin* n^os^ 301, 10; 305, 8, et autres, *op. cit.*, p. 206; *(nap) Šati kidin.* Ibid., n° 122, rev. 7, etc., où le premier élément est un nom divin (le prédéterminatif *nap* s'emploie ou est omis indifféremment, cf. *Ḫuban a'pi, (nap) Ḫuban kidin* ibid., p. 206, *Ḫuban nugaš*, n^os^ 301, 7. 10). *Riši* pourrait donc désigner une divinité, et entre autres, le sens de la racine nous étant connu, le dieu *Grand* par excellence ⪤ 𒀭. Il faut rappeler cependant qu'une lecture *Tallim kidin* (cf. *Tallak kidin*) n'est pas impossible. *Ter(ma)*, sens présumé : en prêt.

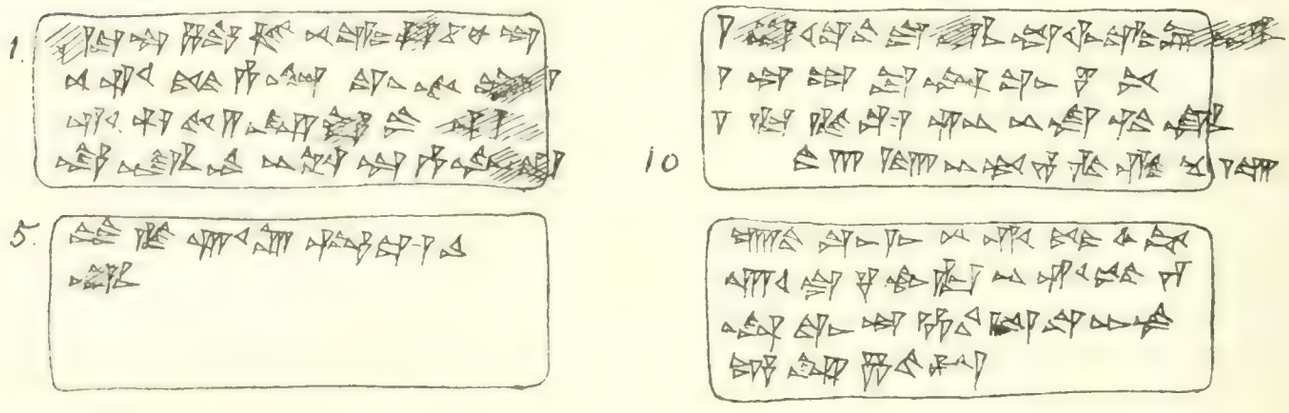
3. *Ḫumaišda.* Ces petits textes nous confirment pour *ḫuma* le sens de « prendre, recevoir », babyl. *liqû, maḫâru.*

5. *Dul-li* (Hüsing)-*ra.*

6. *Dušiumra,* cf. *op. cit.*, III, n^os^ 85, 1; 96, 9; 125, rev. 4, nom de l'artisan des *d.*, objet en cuir (Meissn., suppl., p. 32). Il existe aussi une pierre de ce nom.

9. *Pe-da,* id. *infr.*, 306, 12, var. *ippedak, infr.*, 302, 10, 305, 11 ; *ippeda,* 303, 12, manque entièrement dans 307, 13, se retrouve à Beh., III, 85, 86, non plus après un chiffre : *sap innu-ippeda* « tout autant qu'il y en a, (inscriptions et reliefs) » (?). *Ginuip, (ginip)* ne peut exprimer que les « témoins (susnommés) ». — Fin de LXXXVI, face 2, 45, on attribue 120 béliers à Šutruru le *šatin* (prêtre), 60 autres à Šatintenna, des béliers et de la farine aux anciens ou témoins *(ginipi),* pour le mois de Lalubê.

302



1. 1 ma-na KUBABBAR (meš) ⩤ Um-ma-
nu-nu-na
⩤ Ḫu-ban a-'-pi mu-uq (?)-ra (?)
hu-ma-iš-da IT ŠE UD-ma
IT Ra-ḫal (?) pit-te-na a-'-te
5. uk-ku-ri-ir maz-te-man-
ra
Du-ul-li-ra du-ši-um-ir-ra
Na-ab-ba-'-pi ša-tin
Ur-ku-te-ḫub pe-la-ti-ra
10. PAP 3-ip-pe-dak a-raš gi-nu-ip
dup-pi-me ⩤ Ḫu-ban nu-gaš
tal-li-ša pu-ur ⩤ Ḫu-ban a-
'-pi-na ḫa-rak-ka ḫal-mu
é-da ḫa-rak

1. 1 mine d'argent — de Ummanunu

Ḫuban a'pi le .....
a emprunté, au mois de ŠE.
Dès le mois de Raḫal...., à intérêt
5. sur lui, elle croîtra (*ou* il laissera).

Dullira, le fabricant de *dušium*,
Nabba'pi, le prêtre,
Urkuteḫup, le charpentier (?),
10. En tout 3 ... témoins
la tablette, c'est Ḫuban nugaš
(qui l')a écrite. La créance sur Ḫuban
a'pi qui a été confectionnée, dans sa maison
propre, a été confectionnée !

2. *Mukra (?)*, métier de Ḫuban a'pi.

4. Mois de *Raḫal,* cf. passim Text. élam.-anz., III[e] série; *ḫal* cependant est douteux. — *Piltena,* « finir, achever, ruiner » (?). — *A'te,* cf. néo-anz., *ḫate* NR., 9, 10. E, 8, « en plus ».

5. *Ukkurir* doit correspondre à *ina elišu,* cf. *supr.*, 5, p. 74, 75 (note 25).

Maztemanra ne peut guère que suppléer *irabbî* du babylonien. Beh., II, 69, 70, *taššup ir maztemašša peptip* signifierait « le peuple s'éleva contre lui et fit défection », et NR. II, 48 *Kaskal* (Weissbach) *appa išturraqqa anu maztenti* « contre la droite voie ne t'élève pas ! ».

10. Le signe *dak, tak* remplace le *da* de 301, 303, où le *k* final s'élide.

14. *É-da* « de lui (?) ». 305 dit *ḫalmu da(k)* pour *ḫalmu éda*. Pour le paragraphe final de ces textes, voir aussi Text. élam.-anz., III, nos 6 et 164.

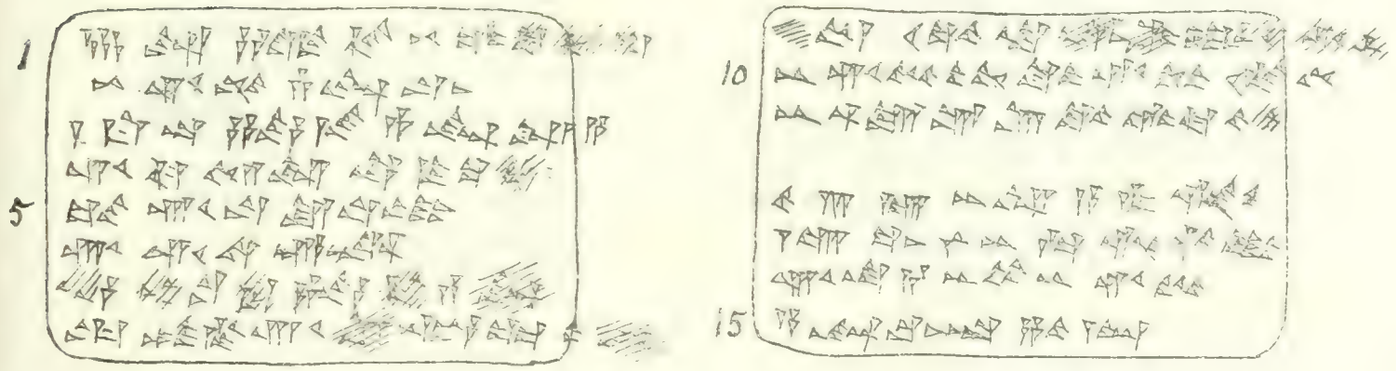
7. *Dušium-irra*, cf. *supr.*, 301, 6, *dušium-ra*.

8. *Šatin*, à Mâlamir, et dans la stèle de Šutruru, ce mot paraît désigner le sacrificateur, le prêtre.

9. *Pelatira, pela* en néo-anz., Beh., II, 57, 67, semble exprimer l'action de « attacher, clouer ».

13. *Ḫalmu*, cf. Text. élam.-anz., III, n° 6, rev., 2 : *dippime ḫalmi ḫaraqa* et nos 104, 11 ; 120, 14. Il ne peut s'agir que de la rédaction ou confection de la tablette. *Talli* est plus précisément « écrire ».

303



Enveloppe. 1. 5 GUŠKIN (meš)
Dup-pi GUŠKIN (meš) [Um]-
ma-nu-nu-na ⩤ [Hu-ban-a]-
'-pi KU-BABBAR [(meš) a-
'-da]-
5. a ḫu-ma-[iš-da]

1. 6 IM GUŠKIN (meš) ⩤ Um-ma-nu-nu-na
⩤ Ḫu-ban a-'-pi
ma-na KU-BABBAR (meš) a-'-da-a
ḫu-ma-iš-da IT AŠ UD-ma

Enveloppe. 1. 5 (sicles) d'or :
tablette au sujet de l'or que
de Ummanunu Ḫuban a'pi,
à prix d'argent,

5. a pris (emprunté).

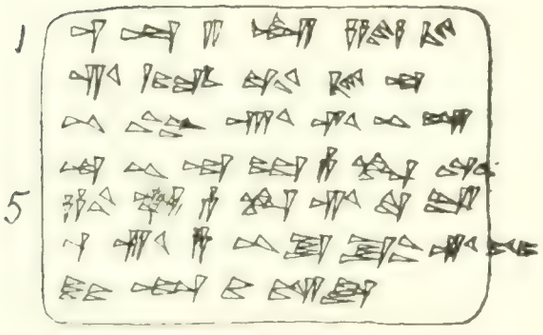
1. 6 sicles d'or, de Ummanunu,
Ḫuban a'pi
pour la valeur de 1 mine d'argent
a pris, au mois de AŠ.

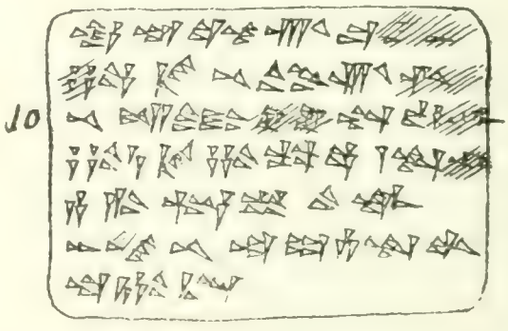
5. am-ri qa-su-qa in-
ri ḫu-ut-tan-ra
IT ŠE UD-ma KU-BABBAR (meš) a-'-
te uk-ku-ri ir maz-te-man-ra
⩤ Du-ul-li-ra šak Šar-nu(?)-ḫu-na(?)
10. ⩤ Ḫu-ban nu-gaš šak Ḫu-ban ki-din
⩤ Par-zi-ir-ir šak Um-ma-nu-nu
PAP 3-ip-pe-da a-raš gi-nu-
ip-pi ⩤ Ur(Lig)-gi-ti-in
tal-li-ša ḫal-mu ⩤ Ḫu-ban
15. a-'-pi-na ḫa-rak

5. Si le payement (?)
il n'effectue pas,
au mois de ŠE, l'argent à intérêt
sur lui croîtra (*ou* il laissera).
Dullira, fils de Šarnuḫuna (?),
10. Ḫuban nugaš, fils de Ḫuban kidin,
Parzirir, fils de Ummanunu.
En tout 3 témoins.
Urgitin
a écrit. Dans la maison de Ḫuban
a'pi, ç'a été confectionné.

3. *A'dâ* postposition « pour le prix de ».
1-3. L'or et l'argent étaient donc dans le rapport de 1 à 10, dans cette estimation.

304





1. 1/2 GIŠ 2 IM KU-BABBAR (meš)
ḫu-il GUD (meš)-na
⩤ Gir-ri ḫup-pe-iš-
na ⩤ Na-ap a-'-pi
5. ḫa-te a-'-ḫu-ud-da
bar-ri-ša ⩤ Šu-tur Ḫu-ban
i-du-nu-iš-da
ID APIN am-ri qa-s[u-qa]
KU-BABBAR (meš) ⩤ Gir-ri ḫup-
10. pe-iš in-ni ir du-tan-ra
KU-BABBAR (meš) ḫa-te pir a(?)-'-te(?)
a-raš maz-te-man-ra
ḫal-mu ⩤ Na-ap a-'-pi-
na ḫa-rak

1. Une demi-mine, 2 sicles d'argent,
prix d'un bœuf —
de Girri ḫuppeš
(à) Nap a'pi
5. comme prêt existe!
Une garantie (?) Šutur Ḫuban
a donné!
au mois d'APIN, si le payement (?)
d'argent à Girri ḫuppeš
10. il n'effectue pas,
l'argent à intérêt ...
augmentera (*ou* il laissera).
Dans la maison de Nap a'pi,
ç'a été confectionné.

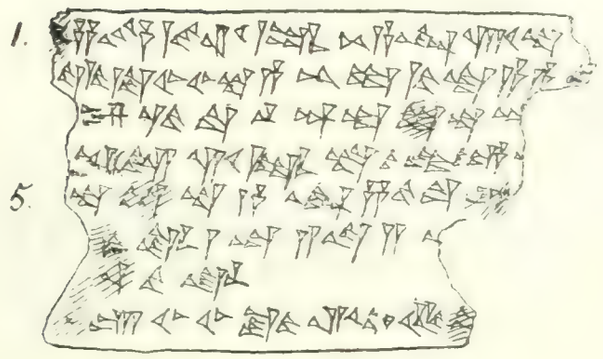
1. Pour 1/2 *Giš* placé après le chiffre des unités de *mines* ou *avant les sicles*, cf. Text. élam.-anz., série III, n° 27, 3.

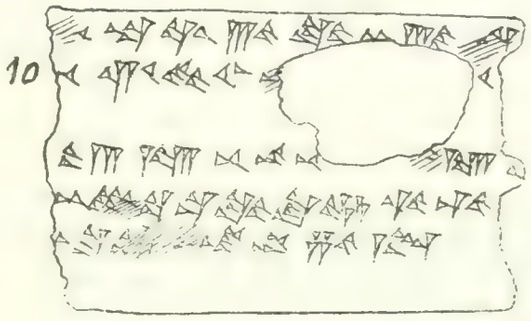
5. Pour *a' ḫudda*, cf. *infr.*, 305, 5.

8. Pour la restitution, cf. 303, 5.

11. *Pir* ŀ-'-*te* paraît être une erreur du scribe, pour *a'te;* cf. 303, 7. 8, même contexte.

305





1. [1 ma-na(?)] KU BABBAR (meš) ḫu-il
   ⊢ A-'-ri-na
   [⊢] Um-ma-nu-nu-na-a ⊢ Ap-pa-la-a-
   a-n[a]
   [⊢] Da-ti qa-bar (nap) Na-te-na ⊢ ...
   [ḫu-ma]-iš-da ḫu-il la(?)-man-i-ya..
5. [nap] Na-te-na a-'-ḫa-ud-d[a...]
   .... manra ŀ na ŀŀ šu(?) ŀŀ..
   [maz-t]e-man-ra
   [⊢] U-nu-nu šak Ḫu-ban(?) ki-din..
   ⊢ Na-pi sunkik šak Ḫal-lu-iš
10. ⊢ Ḫu-ban-nu-[gaš]..... ri

   PAP 3-ip-pe-dak ⊢ [gi-nu]-ip [dup-pi-me]
   ⊢ In-qa-qa šak It-ti-ti [tal]-
   li-iš [ḫal]-mu-dak ḫa-rak.

1. 1 mine(?) d'argent, prix de A'ri,

   de Ummanunu l'Appaléen

   Datiqabar Nate ..
   a pris (emprunté). Le prix...
5. .... de Nate se trouve
   .... est...
   il croîtra (*ou* il laissera).
   Ununu fils de Ḫuban kidin.
   Napi sunkik fils de Ḫalliš,
10. Ḫuban nugaš.

   En tout, 3 témoins, la tablette,
   Inqaqa fils de Ittiti l'a
   écrite. Dans la maison même, ç'a été
   confectionné.

1. Si *a'ri* n'est pas nom propre de la personne vendue(?), c'est au moins le mot signifiant « esclave » précédé du déterminatif de personne ⊢.

2. *Appalaiana,* groupe ethnique ou corporatif, cf. *passim* Text. élam.-anzan., série III.

3. *(nap) Na-te* peut être *(an) Na-ḫi-ti* de LXXXVIII, 1, 7 ; 2, 7, etc. ; peut-être est-ce aussi le *Na-'u-te* de LXXXIX, A 5. Voir ibid. et *(ilu) Na-ti* de Text. élam.-sémit., II, p. 6, l. 20, (stèle de Baša Šušinak).

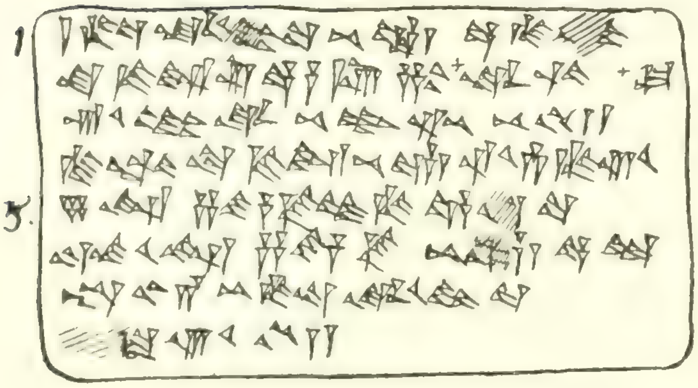
8. *Ḫuban* me paraît une bonne lecture, malgré les apparences d'un texte d'une écriture singulièrement tourmentée.

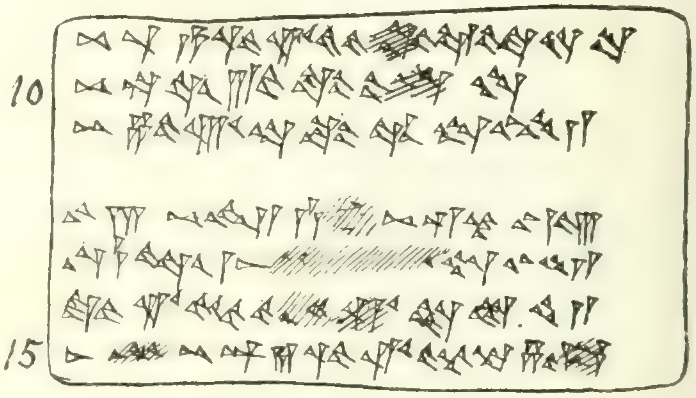
11. Le signe *tak, dak* remplace le *da,* cf. 302, 10. 14 et Commentaire.

13. *Ḫalmu dak* pour *ḫalmuda* pour *ḫalmu éda,* 302, 13. 14.

5. Pour *a'ḫaudda,* cf. néo-anz. *ḫa-ḫu-ud-da,* Beh., II, 78, 85, III, 34, « appartenir, être » etc., cf. *supr.,* 304, 5, *a' ḫu-ud-da.*

306





Ɨ Ku-na-ra-mi-qa ⤚ Kar Naḫḫunte ku-ul-
la-aš-da ir un sa-ḫa-ma-ra ti-
ri-in-ra ⤚ Gir ḫup-pe-iš
ku-ul-la-aš-da ⤚ Ru-ḫu ša-ku-ri
5 IM KU BABBAR (meš) uk-ku é-te-qa
am 10 IM KU BABBAR (meš) ⤚ Kar
Naḫḫunte ap
du-nu-ša ⤚ Ku-na-ra-mi-qa
.. ma-ri-iš.
⤚ (nap) Ša-ti Ḫu-ban šak Um-ba-du-du
⤚ Na-pi sunkik šak Man-du-du
⤚ Ḫa-ri-na šak Mar-du-nu-iš
PAP 3-pe-da a-raš gi-nu-ip
dup-pi-me Ḫu-ban du-nu-iš
šak Ḫu-ban nu-gaš tal-li-li-iš
ḫal-mu (nap) Ša-ti Ḫu-ban-na ḫa-rak

Kunaramiqa Kar Naḫḫunte
a sommé « je veux m'acquitter » (?),
dit celui-ci. (C'est) Gir ḫuppeš
le fils, qui a sommé.
Pour 5 sicles d'argent...
.. 10 sicles d'argent Kar Naḫḫunte leur

a donc payé ; Kunaramiqa
les a touchés.
Šati Ḫuban, fils de Umbadudu,
Napi sunkik, fils de Mandudu,
Ḫarina, fils de Mardunuiš :
en tout 3 témoins.
La tablette, c'est Ḫuban dunuiš,
fils de Ḫuban nugaš, qui l'a écrite.
Fait dans la maison de Šati Ḫuban.

Kar Naḫḫunte emprunte de Kunaramiqa fils de Gir ḫuppeš. Il leur rend, outre 5 sicles, *dix* autres sicles et c'est le fils de Kunaramiqa qui touche ces sommes. Gir ḫuppeš et Kunaramiqa père et fils étaient donc solidaires.

1-2. *Kullašda* ne peut être que le mot si fréquent des invocations *kulla', kullakume ḫapti,* suivi de *turukume ḫuttat*. Le sens de « vœu, désir, demande » s'adapte en l'un et l'autre contextes.

3. *Gir ḫuppeš* est pour *Girra ḫ.* déjà connu comme prêteur, 307, 7 et 304.

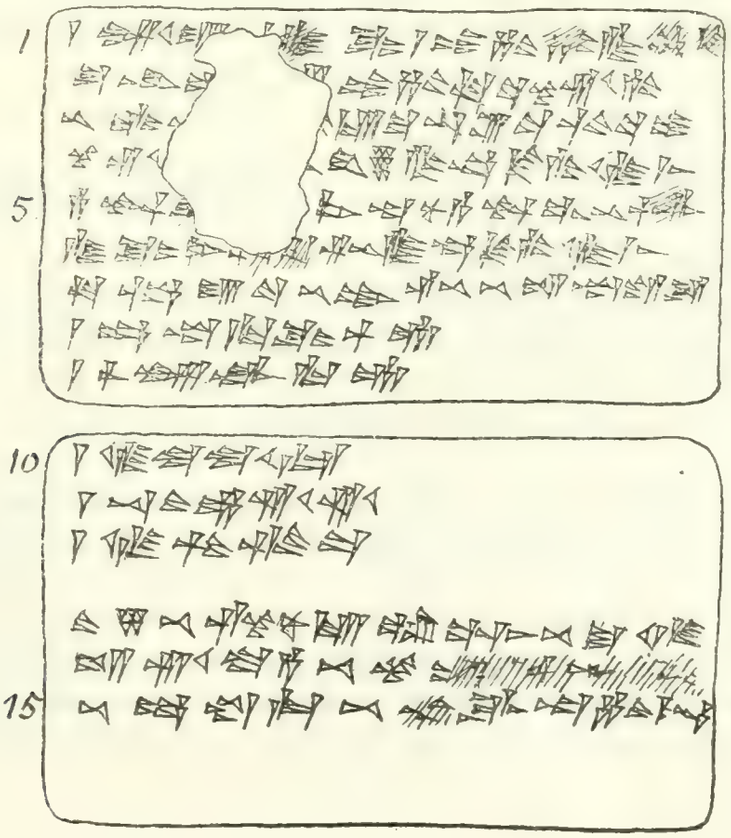
4. *Ruḫu šakuri* pour *ruḫu šakri,* « fils » de Gir(ra) ḫuppeš, le prêteur principal. On est surpris dans ce cas de voir le verbe séparer les deux termes. Si *Ruḫu šakuri* est un nom propre, il s'ensuit qu'il y a deux emprunteurs, comme il y a deux prêteurs. Mais le règlement se fait d'un seul individu à un seul individu (Kar Naḫḫunte à Kunaramiqa). Celui-ci a partie liée avec un autre (son père, Girra ḫuppeš) puisqu'on rend à eux (*ap* pluriel) la somme.

5-6. La somme prêtée paraît être 10 sicles, et l'intérêt s'élever à 5 sicles. On traduira « avec 5 sicles, le capital (?) de 10 sicles Kar Naḫḫunte leur a rendu ».

11. *Mardunuiš,* cf. *Marduniya,* Beh., III, 91.

14. *Talliliš,* après *tatalunra* de LXXVII, 6, 7; voici l'itération de la deuxième consonne de *talu*.

307



1. 1 ŧ Uz-zi-'(?) ku-tur ŧ Taḫ-ḫa-ḫa LU NITA (meš)
ba-a[q-qa-ri](?) i]p-taḫ-ḫa-ma am-ri ḫa
⊢ Um-[ma-nu-nu] ib-ba-an(?) ir ut-ti-man ŧ Uk-
še ḫu-[pu-taš PA]P 48 LU NITA (meš) tuk-ki-me
5. a-'-d[a-a] (šal) Na-nu a-'-pi ⊢ Bar-ra
Kutur šal (nap)(?) Te-ḫup LU NITA (meš) tuk-ki-me
ma-az-zi-qa ⊢ Gir ḫup-pe-iš du-iš-da
ŧ Nap-du-ur šak Bar-ru
ŧ Par-šir-ra ur-ru (taš-šup)
10. ŧ Ki-li-li KI-MIN
ŧ (nap) Man un-ri-ri
ŧ Ki-ti-iq-qa
PAP 5 gi-nu-ip dup-pi-me ⊢ Ba-ki-
iš tal-li-ša ⊢ Mu-un-da(?) ḫal-mu
15. Nap-du-ur-pe-tak-ra-na ḫa-rak

A partir de la ligne 4, on croit saisir que, pour la toison de 48 moutons, trois personnes, une femme Nanu a'pi, Barra kutur et une femme (nap) . . . Teḫup se chargent de la tonte d'un troupeau (*tukkime mazzi*). Les premières lignes contiennent peut-être le nom des bergers. Gir ḫuppeš, connu par les textes précédents comme propriétaire ou négociant, fournit le paiement.

A noter l'usage et de ŧ et de ⊢ devant les noms propres.

8-15. Napdur est le premier témoin, et c'est dans sa maison chez Munda le Napduréen que l'acte est passé. *Ḫalmu* devrait précéder *Munda*.

13. Le scribe s'appelle *Bakiš* (Bacchus?), cf. Text. élam.-anz., III[e] série, n[os] 10, 8. 9; 94, 11; 170, rev., 5; 191, 7.

Belle empreinte avec scène cynégétique.

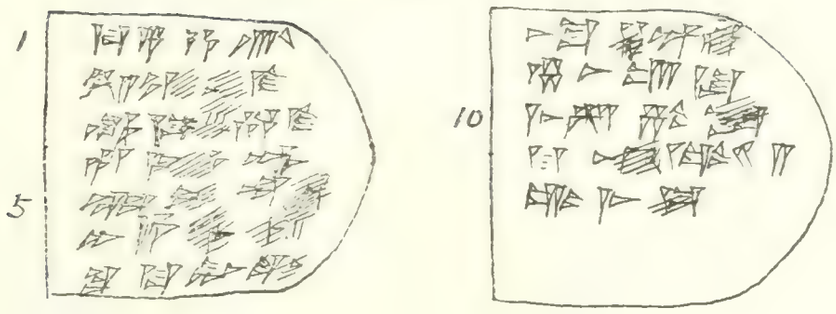
Le cachet n'a été appuyé que partiellement, à plusieurs reprises, sur l'argile, et l'on ne peut se rendre compte de tous les détails de la scène qui y était gravée. Un personnage à longue robe serrée et dévalant jusqu'aux pieds, se tient debout, semble attirer à soi, au moyen d'une laisse, un animal assis sur l'arrière-train. Derrière ce personnage, un chien glabre, haut sur pied, est en marche, en sens inverse.

On ne discerne aucune trace de la coiffure si caractéristique des Achéménides. A hauteur des épaules et de la tête du personnage, on lit en caractères cunéiformes anzanites :

soit : *šak Šatina* « fils de Šati », nom du propriétaire du cachet, ou, si d'autres lignes précédaient, celui de son père *Šati*. On connaît un dieu de ce nom (Text. élam.-anzan., III[e] série, passim).

Le trait horizontal supérieur qui termine le premier signe est vague! *Šak* pourrait être *rap*.

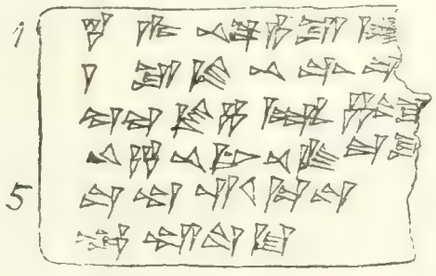
308



1. Ma-ša-za-ri-
   iš (giš)... (meš)
   ra-mi LU NITA (meš)
   na-pa me pi (?)
5. te iš-na qa (?)
   ḫal Ša-me-ib-
   ba-ma aq-qa
   ⩤ Šu-ša-an ḫa (?)...
   5 ⩥ u-ma
10. me-iš-ha-at-
    ma Pe-ul 22 (*ou* man-a)
    um-me-ma

Empreinte de cachet : le roi achéménide, coiffé de la couronne dentelée, à droite enfonce un poignard dans la tête d'un monstre ailé, à gueule de lion, dressé et portant une griffe vers l'épaule du roi ; à gauche, le roi appuie la main tenant un cercle (?), sur la tête d'un génie ailé, à face humaine, qui tend les bras vers lui. Le profil du même personnage central est tourné vers ce génie. Le champ de la scène est borné de part et d'autre (?) par une grande tige pareille à celle des palmiers.

309



1. 4 SIG ⩤ Ba-a zu-ip...
   1 SU (meš) pap (*ou* man)-pi-na
   giš giš (meš) za-il ḫa-šu[-ur uk-ku] (?)
   PAP 5 ⩤ GIR Ku-ud-da-qa-
5. qa-na ḫu-ma-qa
   ITU APIN UD-ma

LISTE DES NOMS PROPRES

A-'-ri-(na) 305, 1 (?).
Ak-sir (?) (nap) In Su-uš[na-ak] 299 rev. 6.
[Ak-si]r (?) (nap) Marduk 299, 11.
A-g[a]-dê-ki LXXXVIII col. 6, 19, bala A.
⟜ Al (?)-qa-ab-lu XCII rev. col. 1, 54.
(nap) A-mal LXXXVIII col. 1, 5.
⟜ An... XCII col. 2, 94.
⟜ A-na-aḫ-ḫu-taš XCII rev. col. 1, 40.
An-za-an LXXXIX A, 2; CII 9.
⟜ An-za-an XCIII 4, etc.
⟜ An-ša-an(-pi) XCII col. 1, 92, nappir ⟜ A.
An-ša-ni-(ip-na) XCIV rev. 1, 2, ḫurtu A.
Ap-pa-la-a-a-(na) 305, 2.
⟜ Ap-pi si-ni-pat-ti XCII col. 2, 83.
⟜ Ar-ra-ap-ḫa XCII col. 2, 94.
⟜ Ar-ti... XCII col. 2, 71.
Az (?) za-za 301, 8.
(nap) Aš-ḫa-ra LXXXVIII col. 2, 7.
⟜ A-ta.... ap-na XCII rev. col. 1, 69.
Ad-da ḫa-mi-ti (nap) In Su-uš-na-ak C A, 1, 3.
Ad-da ḫa-mi-ti (nap) NINNI-LAM C (Légende transversale).
At[tar ki-it-taḫ] XCVI 31.
Ad-[da-pak-šu] XCVI 24.
.... am-bu 299 rev. 4.
[⟜]... ap-na XCII rev. col. 1, 69.
[⟜]... ar-ri-qa XCII col. 2, 72.
[⟜]... a?-šu (?)-ḫa-aš XCII col. 2, 80.
[⟜].. a-ti XCII col. 2, 29.

⟜ E-li XCI A, 5, cf. ibid. 3.
E-ul-ma-pe CII 5.
En-te-gal CII 2.
(⟜) E-pe-iḫ XCII col. 2, 84 et rev. col. 1, 25.
E-bar-ti XCV 15, 16.
E-ba-ar-ti XCVI 17, 18.
⟜ ... é-a XCII col. 2, 34.
Ya-al-ma-an XCII rev. col. 1, 55; cf. restit. ibid. col. 1, 26.
I-gi-u (⟨) 299, 8 et rev. 2.
I-gi ḫal-ki XCVI 31 et CIV 12,
(nap) Im (Adad) XCI A, 11.
[(nap) I]m it-..-tik... LXXXVIII col. 1, 13.
In-qa-qa 305, 12.
(nap) In Zu-uš-na-ak CIV 6.
(nap) In Su-uš-na-ak XCII col. 2, 86, etc.
(nap) In Šu-ši-na-ak XCIII 3; LXXXIX A, 3, 9, 10; XCI B, 4.
[(nap) Iš]-ni-qa-ra-ab XCVIII 6.
(šal) (nap) Iš-ni-qa-ra-ab-bat XCII col. 1, 22.
⟜ I-ši-ir-tu ša (nap) Adad (?) XCII rev. col. 1, 16.
I-da-ad-du XCVI 12, 15.
I-ta-ad-du XCV 11.
It-ti-ti 305, 12.
[⟜]... ya XCII rev. col. 1, 54.
(nap).... iḫ-šu LXXXVIII col. 2, 13.
[⟜].... ik (?) XCII rev. col. 1, 53.

[(nap) U]g-gab-na LXXXVIII col. 1, 12.
⟜ U-qa-ar Si-il-la-am-ni E-pe-iḫ XCII col. 2, 84.
Uk-še ḫu-[pu-taš] 307, 3, 4.
U-la-a XCI A, 6, 9.
Um-ma-nu-nu CI 2; 301, 1; 303, 11; 305, 2, etc.
Um-ba-du-du 306, 9.
U-nu-nu 305, 8.
U[n]-pa-ḫaš [(nap) GAL] XCVI 35.
Un-taš (nap) GAL LXXXIX 1; XCVI 33.
(nap) U (?)-bur (?).. 299 rev. 4.
(nap) U-bur-ku-ba-ak XXIII*bis* 2.
(nap) U-bu-ur-ku-bak p. 75, 5.
[⟜] Ur(taš, lik)-ku-up-pu-uḫ-ti XCII rev. col. 1, 50.
(nap) U-ra-maš-da CVI 6, 7.
(ḫal) Ur (tas)-si(?)-li LXXXVIII rev. col. 2, 18.
Ur-ku te-ḫup 302, 9.

Ur-gi-ti in 303, 13.
(šal) U-ru-tuk (nap) El ḫa-la-ḫu(pak) XCII col. 1, 23.
⟜ Uz-zi... XCII rev. col. 1, 52.
Uz-zi-'(?) ku-tur 307, 1.
Uz-zi-ên Naḫḫunte CII 9.
(šal) U-tu e-ḫi-'-[ḫi (nap) Pi-ni-gir] XCII col. 1, 25.
[⟜]... uk-li-li-ir qa-at-tar XCII rev. col. 1, 71, 72.
[⟜]... ul-ti... ri XCII col. 2, 42.

⟜ Ḫa.... XCII col. 2, 45.
Ḫal-lu-iš 305, 9.
Ḫal-lu-du-uš (nap) In Su-uš-na-ak XCVI 40, 41.
⟜ Ḫa-an-ba-te-e XCII col. 2, 95.
⟜ Ḫa-ra-ap XCII rev. col. 1, 86.
Ḫa-ri-na 306, 11.
⟜ Ḫa-ar-ba-tu XCII rev. col. 1, 49.
Ḫa-ta-am-ti XCIII 5; XCVII 11.
Ḫa-tam-ti XCII col. 1, 7, 11, 92, 94, etc.
Ḫu-um-qa-ab-ba CII 14.
(nap) Ḫu-um-qa(?)-at(?) LXXXVIII col. 1, 23.
(nap) Ḫu-um-ban-[n]u-me-na LXXXIX A, 1, 2.
(nap) Ḫu-b[an] XCII col. 1, 3; CII 12; CIII 7, 9.
(nap) Ḫu-ba-an LXXXVIII col. 1, 4.
Ḫu-ban a-'-pi 301, 7; 302, 2, 3; 303, 14, 15, etc.
Ḫu-ban ki-din 303, 10; 305, 8.
(nap) Ḫu-ban um-[me-en-na] XCVI 34.
Ḫu-ban nu-gaš 301, 10; 302, 11; 303, 10, etc.
Ḫu-ban du-nu-iš 306, 14.
Ḫu-up-ša-an XCII col. 1, 95 rev. col. 2, 34.
[(nap)] Ḫu-ur-bi (gaš) LXXXVIII col. 1, 15.
(nap) Ḫu-ur ba-ḫi-ir LXXXVIII col. 2, 6.
⟜ Ḫu-ra-tum XCII rev. col. 1, 16.
⟜ Ḫu-ra-at ili ša ri-é GUD XCII rev. col. 1, 17.
(nap) Ḫu-sa CII 2.
[(nap) Ḫ]u-sa LXXXVIII col. 1, 11.
(nap) Ḫu-ut-ra-an LXXXVIII col. 1, 16; XCII col. 1, 8.
(nap) Ḫu-ut-ra-an te-ip-ti XCV 12; XCVI 13.
Ḫu-ut-ra-an te-ip-ti C A, 4, 5, légende transversale 2, 3.
Ḫu-ut-ra-ra(?) 301, 10.
Ḫu-ut-te-te 301, 4.
[⟜].. hu-bu-na XCII rev. col. 1, 40.

(nap) GAL LXXXIX A, 3, 9; C B, 5.
Gal-lu-up-pu-[ni-ir-ra] XC 8.
Kal [(nap) U-li] XCVI 29.
Kal (nap) Ru-ḫu-ra-[ti-ir] XCV 13, 14; XCVI 14.
Kam-ru-um CII 20 (nom commun?).
[⟜ Qa-an-ba-te-ya XCII rev. col. 1, 68.
Qa-ru-ba-la CII 11.
Kar Naḫḫunte 306, 1. 6.
⟜ Ki-i-šu XCII rev. col. 1, 71.
Ki-li-li 307, 10.
Ki-in-da-du XCV 14.
Ki-in-da-ad-du XCVI 15.
⟜ Ki-pu-u XCVIII 5 (?).
⟜ Ki-ib-ra-at XCII col. 2, 83.
Gir ḫup-pe-iš 306, 3; 307, 7.
Gir-ri ḫup-pe-iš 304, 3, 9, 10.
(nap) Kir-pi-si-ir LXXXVIII col. 2, 5.
nap) Ki-ri-ri-ša XCII col. 1, 2.
⟜ Ki-ta-an XCII rev. col. 1, 81 (ou Natan?).
Ki-din (nap) Marduk gal-zu 299, 7.
Ki-ti-iq-qa 307, 12.
⟜ Ku-u-pe XCII rev. col. 2, 14, 44.
[(nap) K]u-uq-qa (as-si-it-ri) XCII col. 1, 1.
Ku-uk (nap) Na-šu-ur XCV 21; XCVI 28.
Ku-uk (nap) Kir-me-iš XCV 20.
⟜ Ku-la-a-na XCII rev. col. 1, 100.
(nap) G[u]-mu(?) uk-ti-ir LXXXVIII col. 1, 22.
Ku-na-ra-mi-qa 306, 1, 7.
Ku-pa-ra-taš CII 18(?).
⟜ Ku-ur... XCII col. 2, 44.
Ku-ud-da-qa-qa 309, 4, 5.
Ku-ti-ir (nap) Naḫ-ḫu-unte XCII col. 1, 16; XCVII 3; XCIX A, 9, 10.
Ku-tir (nap) Naḫ-ḫu-un-te XCVI 42.
.... gal... 299, 1.
[⟜]... qa-a-a XCII col. 2, 82.
[⟜].. ki-te-ik-ku XCII col. 2, 46.

(nap) La-ga-mar CV, derrière le 5e personnage.
La-an-ku-ku XCV 21.
(nap) La-a-an-ba-ni LXXXVIII col. 2, 4.
⟜ Lik (ur, taš)-ku-up-pu-uḫ-ti XCII rev. col. 1, 50.
(nap) Li-li ir-taš XCII col. 1, 27.
⟜ ... lu-é XCII rev. col. 1, 51.

Man-qa-nu(?)-nu(?) 301, 7.
(nap) Man un-ri-ri 307, 11.

⟜ Ma-an-[za-az M]u-ur-ra-at-taš XCII rev. col. 1, 36, 37.
(nap) Ma-an-za-at XCVII 1, 10; CV, derrière le 2e personnage(?).
Man-du-du 306, 10.
⟜ Ma-ra.. XCI B, 1; XCII rev. col. 1, 15; col. 2, 14; restit. dans Ibid. col. 2, 44.
Mar-du-nu-iš, 306, 11.
(nap) Ma-zi-r[a] LXXXVIII col. 1, 19.
nap) Ma-za-at XCIV 1.
Ma-ša-za-ri-iš 308, 1, 2(?).
⟜ Ma-at-qa XCII col. 2, 82.
⟜ Ma-at-ku XCII col. 2, 73.
⟜ Mi-mu-ra-ši-ir XC 8.
Mu-un-da(?) 307, 14, ⟜ M. ḫalmu... ḫarak.
[⟜.. Ya-al]-ma-an XCII rev. col. 1, 26.
... mu-u pir-še 299 rev. 1(?).

⟜ Na... XCII rev. col. 1, 83.
Na-'-u-te LXXXIX A, 5.
(nap) Naḫ-ḫu-un-te XCII col. 1, 5, 17; col. 2, 12, 13; XCVI 63.
(šal) (nap) Naḫ-ḫu-un-te u-tu XCII col. 1, 64, etc.
⟜ Na-ḫi-iš ba-ra-ri-é XCII rev. col. 1, 35.
(nap) Na-ḫi-ti LXXXVIII col. 1, 7; col. 2, 17; rev. col. 5, 27.
⟜ Na-qa-bu XCII rev. col. 1, 70.
(nap) Na-an-na *(ou)* Na-an-na-ra XCII col. 1, 4.
(šal) Na-nu a-'-pi 307, 5.
(nap) Na-ap XCII col. 1, 10, 11.
(nap) Na-ap-[pi] LXXXVIII col. 2, 23; rev. col. 3, 8.
(nap) Na-pir CII 14.
Na-pi sunkik 305, 9; 306, 10.
Na-ap a-'-pi 304, 4, 13, 14.
Na-ab-ba-'-pi 302, 8.
Nap-du-ur 307, 8.
Nap-du-ur-pe-tak-ra 307, 15.
Na-ra-am (ilu) Sin LXXXVIII 3, 11, 15, 22, 24; 5, 22; rev. col. 1, 14; 3, 15; 4, 17; 6, 5.
⟜ Na-ar [Si-i]l-la-am XCII rev. col. 1, 82.
(nap) Na-ru-dê LXXXVIII col. 1, 21; 2, 24.
(nap) Na-te 305, 4, 5.
⟜ Na-ta-an XCII rev. col. 1, 81 (*ou* Kitan).
Ni-bi(gaš) LXXXVIII rev. col. 4, 6 (bala) N.
(nap) Nin kar-ak LXXXVIII col. 1, **20.**
(nap) NINNI-LAM CIII 10.
[(nap) Ni]n(?)-i[p](?) LXXXVIII col. 1, 17.
(nap) Nin Šušinak LXXXVIII col. 1, **8**; 2, **19**; rev. col. 3, 4; 5, 29; 6, 7.
(nap) Ni-ar-zi-na LXXXVIII col. 2, 3.
(nap) Ni-tu-ti-ir LXXXVIII col. 2, 8.
⟜ Nu-u-za XCII col. 2, 94.
[⟜]... an... XCII rev. col. 1, 6.

Ba-a 309, 1.
⟜ Ba(?)... ša(?) XCII rev. col. 1, 7.
⟜ Ba... ḫu-u-ta (Ya-al-ma-an) XCII rev. col. 1, 54, 55.
(nap) Ba-ḫa ki-ki-ip LXXXVIII col. 1, 3.
(nap) Ba-ḫa-lu(?)-pe CIII 7.
Pa-ḫi-ir iš-ša-an XCVI 30, 38.
Ba-ki-iš 307, 13, 14.
Ban(?)-pa CII 16.
Bar-ru 307, 8.
Bar-ra ku-tur 307, 5, 6.
Ba-ra-aš-(pe-na) CII 10.
Par-zi-ir-ir 303, 11.
Par-šir-ra 307, 9.
⟜ Ba-ta-si(?)... ša XCII rev. col. 1, 35, 36.
(šal) Pe-ya-ak XCII col. 1, 15.
(nap) Pi-ni-k[ir] LXXXVIII col. 1, 2.
(nap) Pi-ni-gir CII 17.
⟜ Pi-it.... XCII col. 2, 27, etc.
⟜ Pi-it (nap)... XCII col. 2, 71.
⟜ Pi-[it]-A-mu-ur-r[i] XCII rev. col. 1, 88.
⟜ Pi-it It-ta-[du] Ibid. rev. col. 1, 19. *Mieux*, Pît Itta['a].
[⟜ Pi-it I]š-tar Ibid. rev. col. 1, 16.
⟜ Pi-it e-te-el-li Ibid. col. 2, 81.
⟜ Pi-it u-za-l[i] XCII rev. col. 1, 37 (⟜ Dunnu ⟜ P. u.).
[⟜ Pi]-it Ḫa-ni-pi Ibid. rev. col. 1, 38.
[⟜ Pi]-it ḫu-ub-ba-ni Ibid. rev. col. 1, 42.
[⟜] Pi-it Qa-ta-aš-ma-an Ibid. col. 2, 76.
[⟜ Pi-it] ki-la-al-la Ibid. rev. col. 1, 65.
⟜ Pi-[it] Ki-mil (nap) Ada[d] Ibid. rev. col. 1, 87.
⟜ Pi-it ku-un-zu-ba-ti Ibid. rev. col. 1, 69.
⟜ Pi-[it] La-aq.... Ibid. rev. col. 1, 69.

[⟜ Pi-i]t La-ki-bu XCII rev. col. 1, 48.
⟜ Pi-it La-as-si-i Ibid. col. 2, 80.
⟜ Pi-it ma-ti-mu Ibid. rev. col. 1, 47.
⟜ Pi-it Mil-ši-ḫ[u] Ibid. rev. col. 1, 51.
⟜ Pi-it mu-gi-ya Ibid. rev. col. 1, 20.
⟜ Pi-it na-gi-ya Ibid. rev. col. 1, 39.
[⟜ P]i-it n[a-k]i-ru Ibid. col. 2, 47.
[⟜ Pi]-it na-an-qa-ri Ibid. rev. col. 1, 66.
⟜ P[i-it] Na-ap-ši-r[a ili] Ibid. rev. col. 1, 84.
[⟜ Pi-it n]a-ap-pa-ḫi-é Ibid. col. 2, 44.
⟜ Pi-it na-šu-ma-li-ya Ibid. rev. col. 1, 50.
⟜ Pi-it Ba-ḫi-é Ibid. rev. col. 1, 14.
⟜ Pi-[it] L[a](?)-m[a](?)-qa-at Ibid. rev. col. 1, 85.
⟜ Pi-it ba-ar-ba-ri Ibid. rev. col. 1, 53.
⟜ Pi-it P[i]-l[a]-an-tu Ibid. col. 2, 48.
[⟜ P]i-it bu-li Ibid. col. 2, 38.
[⟜] Pi-it Ra-ap-i-ku Ibid. rev. col. 1, 71.
[⟜ Pi]-it ri-é rap-pi Ibid. rev. col. 1, 10.
[⟜] Pi-it Ri-ki-im (nap) Adad Ibid. rev. col. 1, 20
[⟜ Pi-it ri]-tu-ti rabû Ibid. rev. col. 1, 18.
⟜ Pi-it ri-tu-ti siḫru Ibid. rev. col. 1, 18.
[⟜ Pi]-it si-li-ya Ibid. rev. col. 1, 41.
[⟜] Pi-it (nap) Sin i-ri-ba Ibid. col. 2, 75.
⟜ Pi-it (nap) Sin iš-ma-an-ni Ibid. rev. col. 1, 40.
[⟜ Pi-it] (nap) Sin še-mi Ibid. col. 2, 81.
⟜ Pi-it ša-il-ti Ibid. rev. col. 1, 41.
⟜ Pi-it S[i]... Ibid. rev. col. 1, 68.
⟜ Pi-it ta-am-te-ya Ibid. rev. col. 1, 49.
⟜ Pi-it Ta-riš sunkik Ibid. rev. col. 1, 51 (Bit Tariṣ šarru).
⟜ Pi-ta-ti.... [š]i-il-ba (deux noms?) Ibid. rev. col. 1, 38, 39.
Pu-[illegible]-ḫa-ḫa 299, 3.
⟜ Pu-ḫu-tu XCII rev. col. 1, 70.
Bu-da[illegible] CII 17(?)
[⟜].... pi-ši XCII col. 2, 74.
.... pu 299 rev. 3

⟜ Ri-é-šu XCII, rev. col. 1, 19.
Ri-ši ki-din 301, 2 (*ou* Tallim k.).
(nap) Ru-ḫu sa... LXXXVIII col. 1, 25.
(nap) Ru-ḫu iš-na LXXXVIII col. 1, 24.
Ru-ḫu ša-ku-ri 306, 4 (?).

⟜ Za-qa (*ou* pi ... XCII rev. col. 1, 65.
⟜ Za-al-l[a-at] Ibid., rev. col. 1, 70 (Ṣallat).
[⟜]... za-ḫa-ya XCII rev. col. 1, 56.
[⟜]... za-paq-qa Ibid. rev. col. 1, 49.
⟜ [S]i-ya-an-ma Ibid. rev. col. 2, 15.
(nap) Si-a šum LXXXVIII rev. col. 3, 7, cf. face col. 1, 18; 2, 22.
Si-il-ḫa-ḫa XCIX C., 24.
⟜ Si-el-la-a[m]... XCII col. 2, 70.
(nap) Si-li-ir XCII col. 1, 6.
Si-me-me 299 rev. 9.
Si-me ba-la-ar ḫu-up-pak XCV 18.
Si-me ba-la-ar ḫu-uḫ-ba-ak XCVI 20, 21.
(nap) Si-mu-ut LXXXVIII col. 1, 9; rev. col. 4, 14; XCII col. 1, 7.
(nap) Si-mu-ut-ta XCVII 10, 11.
[(nap) S]i-im-it-sa-ra-a[r] LXXXVIII col. 2, 10.
Sir-man CII 4.
[Si]r-[n]a-na 299, 9.
(nap) Ṣi-it LXXXVIII 1, 6.
(nap) Su... LXXXVIII col. 2, 12(?).
Zu-ul-li-li 299 rev. 7
Zu-uz-zu-ul-la-at 299 rev. 5.

⟜ Ša XCII col. 2, 43, 47, 61; rev. col. 1, 68.
⟜ Ša ik-la-a-i Ibid. rev. col. 1, 46.
⟜ Ša i-mi-ri-é Ibid. col. 2, 45.
⟜ Ša Arad é-gal-li Ibid. col. 2, 83.
⟜ Ša ha-a-la Ibid. col. 2, 82.
[⟜] Ša-ḫa-an-ta Ibid. rev. col. 1, 9.
⟜ Ša ḫ[i]-li-ik Ibid. rev. col. 1, 36.
⟜ Ša ḫ[u]... na-an-qa-ri Ibid. col. 2, 59.
⟜ Ša Qa-at-tar-za-aḫ Ibid. rev. col. 1, 39.
⟜ Ša ku-pi-ya Ibid. rev. col. 1, 38.
⟜ Ša ku-uš... Ibid. rev. col. 1, 14.
⟜ Ša[illegible]l u-lik-ki p. 75, 9 *ou* Bu-u-lik-ki(?)
[⟜ Ša]-li-ir XC 8.
⟜ Ša-al-ta(?)... XCII col. 2, 58.
(ḫal) Ša-me-[illegible]ib-ba-ma) 308, 6, 7.
⟜ Ša-mar-az-za XCII rev. col. 1, 42.
⟜ Ša-an-pi-na Ibid. rev. col. 1, 17.
⟜ Ša ni-še-é Ibid. col. 2, 96.
⟜ Ša ba-a[r]-ba-ri Ibid. col. 2, 58.
⟜ Ša Ba-li-ḫu Ibid. rev. col. 1, 36.

► Ša Be-el-[ti-ya] Ibid. col. 2, 37.
► Ša pu-uḫ... Ibid. col. 2, 72.
► Ša Bu-ur-ra Ḥu-ut-te Ibid. rev. col. 1, 52.
► Ša Bu-ur-na Ma-aš-ḫu-um Ibid. rev. col. 1, 15.
Šar-ḫu-pi-pi (?) 301, 5.
Šar-ku-ku 301, 6.
Šar-nu (man?)-ḫu (?)-na (?) 303, 9.
► Ša za-aḫ-mi XCII rev. col. 1, 41.
► Ša si... Ibid. col. 2, 74.
► Ša ša-an-gi ba-r[i] Ibid. rev. col. 1, 46.
► Ša ši-li-tu Ibid. col. 2, 36.
Ša-ti 307, empreinte.
(nap) Ša-ti Ḥu-ban 306, 9, 15.
Ša-tin (nap) Šu-d[a-nu] CII 15 (?).
Ša-tin (nap) Na-pir CII 14 (?).
► Š[i]... XCII rev. col. 1, 90.
Ši-ig-gi-gi-ša 299, 5.
(nap) Ši-gi-na ḫa-am-ru 299, 4.
Ši-ik-ši-ip-pe CII, 8 (?).
Šil-ḫa-ḫa XCV 16, 18.
Šil-[ḫa-ak] XCII col. 1, 47 *(sic!)*.
Šil-ḫa-ak (nap) In Su-uš-na-ak XCII col. 1, 14, etc.
Ši-il-ḫa-ak (nap) NINNI-LAM CI 1; CII 22.
[Šil-ḫi-na] ḫa-am-rù (nap) La-qa-mar XCII col. 1, 23, 24.
Sil-tu ku-ul-ba-at CII 6 (?).
(nap) Ši-mu-ut-ta XCIV 2.
► Še-en-ku-ru (?) XCII col. 2, 43.
Ši-ir-uk-duḫ XCV 17.
► Šu-ša-an 308, 8.
► Šu-še-en XCII col. 1, 14, etc.
► Šu-še-ni-(ip) XCII col. 1, 107; XCIV rev. col. 1, 2.
► Šu-še-en-ip XCII col. 1, 95, 105.
(nap) Šu-ši-na-ak XCII, col. 1, 34.
► Šu-šu-un XCIII 6; C A, 5, 6; CI 3, etc.
Šu-tur Ḥu-ban 304, 6.
Šu-ut-ru-uk (nap) Naḫ-ḫu-un-te XCII col. 1, 14, 15, etc.
Šu-tur (nap) Naḫḫunte 301, 4.
Šu-ut-ru-ru 299 rev. 10.
Šu-ut-ru-ru na-aš-(pe-na) 299, 8 (?).
[►]... [š]i-il-ba XCII rev. col. 1, 39.
[►]... šil-ti Ibid. rev. col. 1, 67.
.... ši-ši 299, 10.

Taḫ-ḫa-ḫa CII 6; 307, 1.
► Ta-an Si-la-am XCII rev. col. 1, 67.
► Taš (ur. lik)-ku-up-pu-uḫ-ti Ibid. rev. col. 1, 50.
Da-ti qa-bar (nap) Na-te-na 305, 3 (?).
► [Te]... XC 1.
Te-im-ti ḫal-ki XCV 22.
Te-im-ti tu-[ur-qa-tuš] XCII col. 1, 26.
Te-ip-pir CII. 3.
(nap) Te-ip-ti (nap) Ḥu-ban (nap) NINNI-LAM CII 22.
(nap) Ti-u-uk LXXXVIII col. 2, 9.
DIL-BAT CI 2.
[► Ti-i]n-tu E-li e-ri-iš XCII rev. col. 1, 47.
► Ti-in-tu ► Pi-it Ri-ki-im (nap) Adad Ibid. rev. col. 1, 48.
(nap) Ti-ru XCII col. 1, 9.
[(nap) T]i-ir-na-[n]ê-ir LXXXVIII col. 1, 10.
► Ti-tu-[ur-ru ša...] XCII col. 2, 95.
[(nap) Tu]l-la-t[a] (?) LXXXVIII col. 1, 14.
Du-ul-li-ra 301, 5, 8; 302, 7; 303, 9.
[►]Tu-un-ni ► Ar-ti... XCII col. 2, 71.
[► Du]-un-nu... Ibid. col. 2, 35.
► Du-un-nu ► Pi-it u-za-li Ibid. rev. col. 1, 37.
► Tu-un-na-ti Ibid. rev. col. 1, 8.
► Du-ru-un Ibid. rev. col. 1, 25 (D. Epeḫ).
... taš 299, 2 (?).
[►]... te (?)-en (nap) Sin Ibid. rev. col. 1, 19.
(šal) (nap)... Te-ḫup 307, 6.
[►]... ti-il-la Ibid. col. 2, 96, 97.
[►]... tu... XCII col. 2, 26.
[►]... tu-qa-ar Ibid. rev. col. 1, 67.

VOCABULAIRE

A

a-' CII, 8.

a-'-ḫa-ud-d[a] 305, 5 « être, devenir ».

a-'hu-ud-da 304, 5, ḫate a. (id).

a-'d[a-a] 307, 5, LU NITA (meš) tukkime a. *a-'-[da]-a* 303, enveloppe, et texte, 3, KU-BABBAR (meš) a., postpos. « pour ».

a-'-te 302, 4; 303, 7, 8, KU BABBAR (meš) a.; cf. 304, 11 (?) « intérêt » (?).

a-a-ni-(iḫ) XCII, col. 1, 29, a. niqape.
XCVII, 5, a. upe intiqqak « maisons, familles » (?).

a-ak (passim) « et ».

a-aḫ-ti XCII, col. 1, 82 rev., col. 2, 27, a. battakna.

a-ḫa XXIII*bis*, 4, ḫiše a. ta'. LXXXVIII rev., col. 2, 20, ani a. ḫurain; col. 5, 3, gugu a. kurukli; col. 5, 15, ḫar ani a. attigain; XCII col. 1, 34, su'mutu (meš)... a. ta'; col. 2, 51, 86, ḫiš a. peltibat; col. 2, 17, ḫiša. appa a. taḫni; XCIX C, 16, ḫiš appa a. takni; XCVI, 55,... ku(?)raš a. tašni. XCV, 25, 34, ḫiš umini a. ta' « y, là ».

a-ḫa-(an) LXXXVIII rev., col. 5, 19, 22, a. ḫašakli. XCI A, 7, 8, 10, 12, a. ḫuma'; B, 2, a. ḫuttaḫ; C, 5 (id.).

a-ḫa-(ar) LXXXVIII rev., col. 3, 17, 20, kilu ani a. ḫain; ibid. 23, a. ḫašikli; XCVI, 61, aphié a. tanri (id.).

a-ḫa-(at) XCIX C, 10, lansiti-inni a. sira' (id.).

a-ḫi 300, 12, rev. 2, 4, 7, a. patteqa a. kušiqa; CII, 21, a. laḫana (id.).

a-k[a]... LXXXVIII col. 6, 16.

a-ga-[ra] LXXXVIII col. 3, 4 « quelqu'un ».

a-ga-ra LXXXVIII rev., col. 6, 3 (id.).

a-ka-an LXXXVIII rev., col. 14, 15, a. baḫsili.

a-gi XCIX C, 24, ḫatti Ḫuteluduš (nap) I. S. a. Silḫaḫari « et ».

a-gi... LXXXVIII rev., col, 1, 6.

ag-ga XCIX C, 13, a. pulunri ḫumaš « celui qui ».

aq-qa XC, 7; XCII rev. 2, 15, 45 rev., liqame a. menirri ḫumakri XCVI, 51, 57, 61; 308, 7 (id.).

aq-qa-pu-up(?) CIII 11, sunḳip a. (?) « ceux qui ».

ak-pi(?)-(iḫ) XCII col. 1, 10, (nap) Nap baḫappi a. nappipip.

[aq-qa-r]a XC, 9 « quelqu'un ».

aq-qa-[ra] CIII, 6 (id.).

a-li (?)... CIII, 4.

a-li-(é) XCII col. 1, 35, temti a. é liri, et passim (peut-être *aliĕliri*).

a-li-(me) XCIV rev. 6, temti a. liri; XCV, 2, 3; XCVI, 3 (ou *alimeliri*).

a-lu XXIII*bis*, 3, u a. melu (?) (ou *alumelu*).

alâni XCI B, 5, 6, 7 « les villes » (sémitique).

am 306, 6, éteqa-am (?).

am-ma XCII col. 1, 3, (nap) Kiririša... a. nappipir; XCVII, 6, a. ḫaštuk urime « mère, femme ».

am-ma-(me) XCII col. 1, 60, a. taqar ruḫura ani turun (id.).

am-ma-(é) Ibid., col. 1, 75, a. siyašna (?) « sa mère ».

am-ma-(ra) Ibid., col. 1, 81, ruḫume taqar a. ani turum, id. (régime).

am-ri 303, 5, a. qasuqa inri ḫuttanra, 304, 8, a. qas[uqa] KU BABBAR (meš) ... inri dutanra (?) « si » (?).

am-ri-ḫa 307, 2, ou deux mots (?).

a-ni LXXXVIII rev., col. 2, 20, a. aḫa ḫurain; col. 3, 20, kilu a. aḫar ḫain; col. 4, 11, a. ... aḫin (?); col. 5, 15, ḫar a. aḫa attigain; XCII col. 1, 80, 81, a. turun; rev., col. 2, 26; XCVI, 64, a. uzzun; 66, a. kutun; CIII, 9, ḫiš a. kutun « que ... ne pas ».

an (?)-*in* (*meš*) 300 rev. 9, a. kušira.

ANŠU KUR-RA (*meš*)-*é* CVI, 3 « chevaux » (idéogramme).

an-du-uk-(*ni*) XCIX B, 1, inni a.

an-tu-uk-(*ni*), page 75, l. 11, parqa inni a.

aṗ 306, 6, a. dunuša « eux, à eux ».

a-ṗi XCV, 23, a. sunkip uripupe « ceux-là ».

[*a-ṗi-iṗ*] XCII col. 1, 29, apie a. ḫutlaḫu (id.).

[*a-ṗi-e*] XCII col. 1, 29, a. apip ḫutlaḫu

aṗ-ṗi XCII rev., col. 2, 17, ḫiša a. aḫa taḫni; ibid. 22, ... a a. turunri; XCIX C, 16. « que » relatif.

aṗ (?)-*ḫi-é* XCVI, 60, a. aḫar tanri « le sien » (Hüsing).

a-be (?)-*in* LXXXVIII rev., col. 2, 23.

APIN 304, 8 « mois de Araḫsamnu » (idéogramme).

a-bar (?)-*še* (?) CIII, 1 (?).

ar-ra XCII col. 1, 89 ou ... *ar-ra*.

a-raš 302, 10; 303, 12; 306, 12. a. ginuip: 304, a. maztemanra.

a-ri-ti-.. XCII col. 1, 9, (nap) Tiru ... batik a.

az-za-'*-ra* CIII, 4 (?).

a-sig (?)-*in* LXXXVIII rev., col. 3, 22.

as-si-it-(*ri*) XCII col. 1, 1, (nap) Kuqqa a. « grand » (?).

AŠ (mois) 303, 4 « mois de Šabaṭu » (idéogramme).

aš XCII col. 1, 79, a. tentar... nišgišna « propriété, enclos ».

aš-ša XCII col. 1, 83, pirqan a ḫammašna; ibid., col. 2, 28; ibid. rev., col. 2, 20, a nappip Ḫatamtipni etc. « violence, courroux » (?).

ad-da-da CVI, 4, u a. « père ».

at-ti-ga-in LXXXVIII rev., col. 5, 15, ḫar ani aḫa a.

... '*-na-am* XC, 3.

... *a* XCII rev., col. 2, 22.

... *a-ḫi-in* LXXXVIII rev., col. 4, 11, ani ... a. ou mot complet (?).

... [*a*]*q-qa* CVII, 5.

... *ak-na* LXXXVIII rev., col. 6, 12.

... *al-ḫi* LXXXVIII rev., col. 5, 10.

... *an* XCII rev., col. 2, 57, 58 (?).

... *an-ri* XCII rev., col. 2, 52 (ḫuttanri ?).

... [*a*]*r-ki-in* XCII rev., col. 2, 33, a. qazzakna.

... *ar-*(*im-ma*) XCII col. 2, 17.

... *aš-ṗi-na* XCII col. 1, 65, ḫunpu siyan ... a.

... [*at*]-*na* XCII col. 1, 55.

E

é XCII col. 1, 1, (passim), é (nap) X « ô » (interject.).

é XCII col. 1, 35, temti a-li é liri (?).

ibid. col. 1, 63, bar é ḫalma kukitna.

ibid. 75, amma é siyašna.

ibid. col. 2, 85, hit é inattit (et passim).

ibid. rev., col. 2, 22, ... urri é iki ...

CVI, 3, ANŠU KUR-RA (meš) é « son » (Hüsing).

ê(*meš*) CII, 7, 20 « palais ».

el-ṗe-mu-(*uk-ku*) CII, 19 (?).

ê-(*ma*) CII, 17, ê. (nap) Pinigirna « dans le palais ».

en-na XCII col, 1, 103, dans *kuni-enna* (?).

en-ni XCII col. 1, 90, 100 et rev., col. 2, 20, dans *kuni-enni*; ibid. 105, dans *sinti e*.

ê-(*ṗe-na*) XCV 15, 16, 17 « des maisons ».

é-ri-en-tu-um-(*ya*) XCIV, 6 « en brique cuite ».

é-ri-en-tu-um-(*ni*) XCVIII 6, id. (génit. *materiæ*).

é ... *iš-ni* CIII, 8 (?).

é-da 302, 13, ḫalmu-é. harak « dans sa (maison » (?).

ê-da-(*meš*) CII, 12, ê. Ḫubanna; ibid. 2, ê. (nap) Ḫusa[na]... et 6, ê. Taḫḫa[ḫana] « le palais ».

... [*e*]*l-li-ṗ*[*u*] CII, 4 (?).

... *el-ti* XCII col. 2, 18.

I

i. XCII col. 1, 45, 46, 67, 74, 76, 93, 96; rev., col. 2, 5, 35; 304, 7; CI, 3 « lui » (sujet et régime).

(giš)ik(?) 308, 2 « porte » (?).

ik XCII col. 1, 15, 16, etc.; XCV, 7, « de » (postposition).

iq-qa C, fin de la légende; CII, 22 (id.).

ik-ki C B, 2 ... Ḫatamti i.; LXXXVIII col. 4, 21, ik-ki] (?); C B, 2 (id.).

ik-ku XCII col. 1, 103; rev., col. 2, 20, nappip Anšanpi ... i. (id.).

i-gi XCII col. 1, 16; XCVII, 7; page 75, l. 2, « frère ».

i-ki ... XCII rev., col. 2, 22.

ik-si-na CII, 21 (?), ḫusa (meš) i. laḫana.

ik-ti XCII col. 1, 88, i. ume i. sitta; ibid., col. 2, 14, 15, 16 (?) « sort, destin » (?).

IM 301, 1; 303, 1 « sicle » idéogramme).

i-ma CIII, 3.

im-ma XCII, col. 2, 17 (?) ... ar i.

im-me XXIII^{bis}, 3, Šušun i, kuši'šima; XC, 9, 11 « celui là » (régime) ou la négation (?).

in ... LXXXVIII, col. 5, 14; 6, 26; rev., col. 1, 12, 17, 20 ?).

in XCI A, 5, 6, [ḫit] Ulâ i. sabba[']; C, 4; XCII col. 1, 13, nappi i. turna; ibid. 41, silḫu niq[ame] i. taḫḫatna; ibid. 49, ḫurt[i] Anšan ... i. kubakna; « cela, lui » (régime).

in-na 300, 3, i. qateqa Ibid. 9, i. ḫa-a-in. « non ».

in-ni XCII col. 1, 64, sar[rapi i. paḫašpina; 304, 10, i. ir dutanra; XCIX B, 1, i. andukni, et page 75, l. 11, parqa i. antukni (id.).

in-ni-iṗ LXXXVIII rev., col. 4, 9.

in-gi XCII col. 1, 89; LXXXVIII rev., col. 1, 4, in-g[i] (?) ...

in-gi-ri-na XCII col. 1, 73 (?).

in-ri 300 rev. 11; 303, 5, 6, amri qasuqa i. ḫuttanra; XCVI, 58; LXXXVIII col. 4, 23, 24, in-r[i] ... « non ».

in-ti-iq-qa-a-ak XCII col. 1, 31; XCVII, 8; XCVIII, 5, etc. « à cause de », postposition (?).

in-ti-ik-ka-ak XCIX B, 3, takme ume i. (id.).

i-na-at-ti-it XCII col. 2, 85, ḫité i. « tu l'as ... » *(i naltit)*.

i-pi XCII rev., col. 2, 23, ... makinri i. ḫišuk.

ib-ba LXXXVIII col. 3, 22, darip Narâm (ilu) Sin-i., suffixe donnant forme d'adjectif au substantif au pluriel, « (les ennemis naramsin)iens ».

ib-ba-an (?) 307, 3.

iṗ-pe-da 303, 12, précédé du chiffre des témoins *(ginuiṗ)*.

iṗ-pe-dak 305, 11, précédé du chiffre des témoins *(ginuiṗ)* (id.).

[i]ṗ-taḫ-ḫa-ma 307, 2 *(iṗ taḫḫama)*.

iṗ-du-ub-ba-at XCII col. 2, 86, peltibat i. limmat kurat (ip dubbat).

ir XCII col. 1, 18, liqame (nap) I. S. i. ḫanišri; ibid. rev., col. 2, 52, ... murime i ...; 304, 10, inni ir dutanra; 306, 2, kullašda ir; 307, 3, ibban i. uttiman (?); 300 rev. 11, murura i. *(ou* ni) inri kuša « lui, il » (régime); suffixe donnant forme d'adjectif au substantif, en guise de génitif.

ir ... ḫu LXXXVIII rev., col. 1, 11,

ir-k[a](?) ... LXXXVIII rev., col. 1, 15.

ir(?)-ša(?)-a(?)-ki-ra 300 rev. 10 (?).

ir-ša-ra-a-ra XCVI, 64, (nap) Naḫḫunte i. « supérieur à » (?), correspond au babylonien : *ina šupal*.

iš-ki CII, 8.

IT 301, 3, etc. « mois » (idéogramme).

... *ik(?)-ku-un* XCV, 39.

... *ik-[ra]* LXXXVIII col. 4, 15.

... *i*(ou *mi*)*-li-e* XCII col. 2, 5.

... *in* LXXXVIII col. 4, 14.

... *[i]n-[ni]* LXXXVIII rev., col. 2, 9.

... *in-[ri]* XCII rev., col. 2, 54 (fin de verbe).

... *in(?)-šu-la* XCI A, 8.

... *in ... ši-ma* XCV, 38.

... *iṗ-pi* CIV, 3, ... i. ḫuttaḫ.

... *ir* LXXXVIII rev., col. 2, 4.

... *ir* XCII col. 1, 6, (nap) X ... ir nappipir.

... *it-g[i]-d[ê]* LXXXVIII rev., col. 1, 9 (deux mots ?).

U

u LXXXIX A, 1 et passim et « moi, je ».

u XXIII[bis], 4, u 10-na kuši' « coudée » (?).

u () XXIII, 4, chiffre 10 (?).

u-ḫi-(in-ni) XCVII, 9, ḫinap u. ḫuttaḫ « pierre calcaire ».

uk-ku CII, 11, 13, summun u : ibid. 19 (?); 306, 5 : 5 IM, KU-BABBAR (meš) u.; CVI, 8 (?) « contre, en échange, sur ».

uk-[ku-me]-en LXXXIX A, 7, 8.

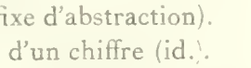
uk-ku-ri-ir XCIX C, 25, ḫatti (nap I. S. .. u. takna CIII, 7; 302, 5; 303, 8, KU BABBAR (meš) a'te u. maztemanra « sur lui », babyl. *ina elišu*.

u-el (*meš*) 300, passim, « maison, propriété ».

UL-HI (*meš*) CIII, 8, « demeures, habitations » (idéogramme).

u-ma 308, 9 (?).

u-me LXXXIX A, 9 et passim « de moi ».

um-me CVI, 2,  u. (suffixe d'abstraction).

um-me-ma 308, 12, précédé d'un chiffre (id.).

u-mi-ni XCV, 24, ḫiš u. aḫata'; XCVI, 53 « de moi ».

u-ma-at-ti-it XCII col. 2, 6, 52, 87; limmat kurat u. (peut-être u m. (?) « tu as ... » ou « tu m'as ... ».

u-ma-ti-iš-pi XCII col. 2, 8, ḫuttana u. (deux mots ?) « ils m'ont ... ».

un LXXXIX A, 4, u. ḫani'ši; XCII, col. 1, 88, nu u u. tal[li ...]; ibid. col. 1, 61 (?); 306, 2, u. saḫamara tirinra « moi », régime.

u-na XCIX C, 21, duppi u. « de moi ».

u-pe XCVIII, 5, aianip u.; XCII col. 1, 28, puḫu kušik u. « miens ».

u-pe-me XCVII, 8, takkime igi šut u., cf. page 75, l. 2, « des miens ».

u-pe-ni XCVIII, 4, takkime igi šut u.; ruḫu šak u. ruḫu pak u. (id.).

u-pa-at XCV, 40; XCIX B, 5, u. ḫussipna; ibid. C, 1.

u-ri LXXXVIII col. 3, 13, 17; col. 4, 18, « de moi, mien ».

u-ri-me XCVII, 7, amma ḫaštuk u.; XCII col. 1, 20, rutu ḫanik u. « de mon ».

ur-ri XCII rev., col. 2, 22 (?).

ur-ru 307, 9, Parširra u. (*taššup* ?).

u-ri-ip XCII col. 1, 94, u. šekpip menip Ḫatamtip; ibid. 104, 106.

[u]r-pi-ni LXXXVIII col. 4, 20.

u-ri-pu-pe XCV, 23, api sunkip u. « anciens ».

u-ri-pu-pi XXIII[bis], 3, sunkip u. (id.).

ur-pu-up-pa XC, 7 (id.).

ur-taḫ-ḫa-an-ra XCI B, 5 « m'ayant aidé », ur t.

uz(?)-zi-ip 300, 13, sunkip u.

uz-zu-un XCVI, 64, ani u. « (qu'il ne) grandisse ».

uš ... LXXXVIII col. 3, 6.

uš-ta-ni XCII rev., col. 2, 16, aqqa ... u. šilḫanri « lieu, place ».

ut-ti-man 307, 3 (?).

UD-(ma) 301, 3 « jour » (idéogramme).

ut-ki-ik XCV, 9, melku u. nappip Ḫatamtik; XCII col. 1, 17.

u-tu-uk-(na) XCII col. 1, 73, kik murun burna u.

... *u*(?) LXXXVIII col. 6, 20.

... *uk-ku* XCII col. 1, 100, ... u. kunienni.

... *uk-ki* XCII col. 1, 106, ... u. manme.

... *uk*(?)*-ku-up* CIV, 4, u. zumbaḫ.

... *ul-ti* XCII col. 1, 46 ... u. itaḫḫat.

... *um-ma* CIII, 2.

... *un* LXXXVIII rev., col. 2, 7.

... *up* XCI A, 11.

... *ur-na* XCII col. 1, 3.

... *uš-li* LXXXVIII rev., col. 6, 15.

... *ut*(?)*-ma*(?) CIII, 4, ... u. azza'ru (coupe douteuse).

... *ut* CVI, 4 (?).

Ḫ

ḫa C A, 5, Adda ḫamiti (nap) I. S. šak Ḫutran tepti ḫ.; 307, 2, amri ḫ. (?).

ḫa ... LXXXVIII col. 6, 17; rev., col. 1, 18; XCV, 13

ḫa-a-in 300, 6, 7, 9.
ḫa-in LXXXVIII rev., col. 3, 20, kilu ani ḫ.
ḫa-ḫa XCII col. 1, 83, ḫ. siyašna « bon ».
ḫa-al LXXXVIII rev., col. 2, 18, ḫ. Ur(tas)sili « pays ».
ḫal XCI D, 1; XCII col. 1, 82, ḫ. tiat halmakna; CIII, 10; 308, 6, 7, ḫ. Šamebbama; cf. C B, 2 (?) (id.).
ḫa-li-ḫu-(na) XCII col. 1, 18, nuqati 𒁹 Šilḫak ḫ.
ḫa-li-ik LXXXIX A, 8, 9 « fait, accompli ».
ha-li-ik-(pi) XCII col 2, 6; rev., col. 2, 5, 7 « œuvres, sculptures ».
hal-ma XCII col. 1, 63, bar é ḫ. kukitna « demeure ».
[*ḫa*]-*al-ma* XCVI 66, ḫ. hiš [ani] kutun (id.).
ḫal-ma-ak-(na) XCII col. 1, 82, ḫal tiat ḫ.; ibid. rev., col. 2, 28 et 32, ral ḫ. « qu'il demeure ! ».
ḫa-al-ma-si, page 75, l. 8 « demeurait ».
ḫal-mu 302, 13, ḫ. eda ḫarak; 303, 14; 304, 13; 305, 13, ḫalmu dak; 306, 15; 307, 14 « demeure ».
ḫal-me-ni-(e) C B, 2 (?) ḫ.-ikki.
ḫa-la-at-(ya) XCIV, 3, 4, siyan ... ḫ. kušik « en brique crue (?) ».
ḫal-ti-la-ni XCV, 35, 36.
ḫa-la-at-(na) XCII col. 1, 66, hiš ḫ. gitišpina « en (sur) brique (?) ».
ha-al-ti-te XCIX C, 7, ḫ. lani-ini (?).
ha-am-ma-aš-(na) XCII col. 1, 83, pirqan ašša ḫ.; rev., col. 2, 28 « qu'il détruise ».
ḫa-ni-(e) C A, 6, ► Šušun ḫ.; 8, puḫur Šušunra ir ḫ. « j'aimai ».
ḫa-ni-'-š[i] LXXXIX A, 4, un ḫ. « ils ont aimé ».
ḫa-ni-ik XCII col. 1, 15, 20; XCV, 8, 16; XCVIII, 8 « aimé ».
ḫa-ri-ni-(ė) LXXXVIII rev., col. 4, 20.
ha-ni-iš-ri XCII col. 1, 18, liqame (nap) I. S. ir h. « ami ».
ḫa-ap-ḫu(pak) LXXXVIII col. 5, 20, cf. ibid. col. 4, 22; XCII col. 1, 39.
ḫa-ap-[ti] LXXXVIII col. 1, 1.
ḫa-ap-ti XCII col. 1, 37, 46, etc.
ḫa-ar LXXXVIII rev., col. 5, 14.
ḫa-rak 302, 13; 303, 15; 304, 14; 305, 13; 306, 15; 307, 13 « confectionne ».
ḫa-rak-ka 302, 13, pur Ḫuban a'pina ḫ. (id.).
[*ḫ*]*a-a*[*r*]*-ra-ak-(na)* XCII col. 1, 75, puti ḫ. « que soit produit » (?).
ḫa-aš-ak-li LXXXVIII rev., col. 5, 13, zilaniépi ḫ.; ibid. 19, 23, aḫan ḫ. « que soit anéanti » (?).
ḫa-aš-ik-li LXXXVIII rev., col. 3, 23, aḫar ḫ. (id.).
ḫa-šal ... LXXXVIII rev., col. 1, 3. ou *ḫa-rak* ...
ḫa-šu-[ur] 309, 3 (?) « cèdre » (?) (babylonien).
ḫa-aš-tu-uk XCVII, 6, 7, amma ḫ. urime « vénéré ».
ḫa-te 304, 5, ḫ. a'ḫudda; ibid. 11, ḫ. ... maztemanra « intérêt, supplément » (?).
ḫa-ti XCII col. 1, 79, aš tentar ... ḫ. duḫuma nišgišna « aussi » (?).
ḫa-ti-(e) LXXXVIII rev., col. 5, 8 « aîné » (?).
ḫa-ti-ik XCIX A, 6, šak ḫ. Šutruk(nap)N.-ir (id.).
ḫa-ti-ir LXXXVIII col. 2, 8; rev., col. 3, 3 (id.).
ḫa-ti-ḫu (meš) 300, 10, ḫ. ḫumaqa.
ḫa-at-ti XCIX C, 22, ḫ. Ḫuteluduš (nap) I. S. ni ... ukkurir takna « courroux ».
ḫi .... CIII, 6; XCII col. 2, 16.
ḫi-ya-an XCII col. 1, 30.
ḫi-'-ḫu-(na) XCIV, 3, 4, ḫurtu ... nun girina ḫ.
ḫi-i-iš-a XCIX C, 16, ḫ. appi aḫa takni « nom, légende ».
ḫi-el CII, 8, šikšippe bigaš ḫ.
[*ḫi-i*]*l-la-an-*[*ra*] XCII rev., col. 2, 49 « ruinera, dégradera ».
[*ḫi-nu-un-qa*] XCII col. 1, 30, ḫiyan apié ḫ.
ḫi-na-ap XCVII, 8, 9, ḫ. uḫinni ḫuttaḫ « supports d'axe de porte ».
ḫi-iš XC, 10; XCII col. 1, 62, ḫ. ume ḫurtu patatna; 66 ḫ. ḫalatra gitišpina; col. 2, 51, (nap) I. S. ḫ. aḫa peltibat, ibid. 86, 98; XCVI, 66 et CIII, 9, ḫ. ani kutun; ibid. 59, ḫ. ume (?) « nom, légende »..
ḫi-iš-a XCII rev., col. 2, 17, ḫ. appi aḫa taḫ[ni]; XCIX C, 16 (id.).
ḫi-še XXIII[bis], 4, ḫ. aḫa ta'; XCI C, 2; ibid. A, 11 (id.).
ḫi-iš-ki XCII col. 1, 76, 77, 78, 79, nukun ḫ. « pour le nom », babyl. *aššum* (?).
ḫi-ši-ip-ri-ni page 75, l. 7, (nap) Uburkubak zana ḫute ḫ. (deux mots ?).

ḫi-šu-uk XCII rev., col. 2, 23 ... makinri ipi ḫ.; LXIII. 23, *ḫušuk*.

ḫi-it XCI A, 4, 9, ḫ. Ulâ; XCII col. 2, 50, 85, ḫ. é inattit; ibid., rev.. col. 1, 26, etc. « fleuve, rivière ».

ḫi-te-ik XC, 6, ḫute ḫusa ḫ.

ḫi-it-ti-qa 300, 5.

ḫu ... LXXXVIII rev., col. 2, 25, col. 3, 11; XCV, 28 (?); CIII. 3; CVI, 5.

ḫu-' CI, 2, Šilḫak (nap) I. S. šak Ummanunura ḫ.

ḫu-'-ḫu (*meš*) 300, 2.

ḫu-ḫi LXXXVIII col. 4, 18, ḫ. (*ou* mut) uri.

ḫu-il 304, 2, ḫ. GUD(meš)na; 305, 1, ḫ. ⟜ A'rina; 305, 4 « prix » (?).

ḫu-li-(na) XCII col. 1, 75, zabame qaq ḫ. takna.

ḫu-ma-' XCII col. 1, 32, col. 2, 9, 19 « j'ai pris, reçu ».

ḫu-ma-ak XCI A, 8; XCII rev., col. 2, 4, mak ... Anšan Šušan ḫ.; cf. LXXXVIII rev., col. 6, 16 « pris, reçu ».

ḫu-ma-qa 300, 7 (et passim); 309, 5 (id.).

ḫu-ma-ak-(ri) XCII rev., col. 2, 16, 46, liqame aqqa menirri ḫ. « recevra, prendra ».

[*ḫu*]-*ma-aš* XCII rev., col. 2, 48, 50; XCIX C, 14, agga pulunri ḫ. « a pris, reçu ».

ḫu-[*ma*]-*aš-(ḫi-na)* XCII col. 1, 67, men Ḫatamti i sirašpina ḫ. « qu'ils s'emparent ».

ḫu-ma-iš-da 302, 3; 303, enveloppe et texte, 4; 305, 4 « il a reçu ».

ḫu-ni-nê-in LXXXVIII rev., col. 5, 21.

ḫu-un-pu XCII col. 1, 65, ḫ. siyan ... ašpina « fondations » (?).

ḫu-ub-ba XCII col. 1, 73, ḫ. šaḫi i giripa kup ḫuttakna.

ḫu-ḫir-ri CVI, 1, 2, « celui-là ».

ḫu-ra (?)-*in* LXXXVIII rev., col. 2, 20, ani aḫa ḫ.

ḫu-ra-ak-li LXXXVIII rev., col. 4, 5.

ḫu-ur-t[*i*] XCII col. 1, 48, ḫ. Anšan Šušen « peuple ».

ḫu-ur-ti-ḫi LXXXVIII rev., col. 5, 16, « peuples ».

ḫu-ur-tu LXXXVIII col. 3, 20; col. 6, 24; rev., col. 2, 6; col. 3, 13. XCII col. 1, 62; col. 2, 16; rev., col. 2, 25. XCIV rev. 1, « peuple ».

ḫu-ur-tu-ur (*taš*) LXXXVIII col. 2, 20; rev., col. 3, 5.

ḫu-sa XC, 6, ḫute ḫ. ḫitek « muraille » (?).

ḫu-sa-[*me*] XCVIII, 6, ḫ. erientumni pepsiš « murailles » (?).

ḫu-sa (*meš*) CII, 21 (id.) (?).

ḫu-us-si-iḫ-(na) XCIX B, 5, upat ḫ.; et XCIX C, 2 (id. au plur.) (?).

ḫu-ši-in (*meš*) 300, rev. 3, 6, 9, 10, 12.

ḫu-ut XCII rev., col. 2, 5, 7, ḫ. ḫalikpi, et dans les verbes ci-dessous.

ḫu-te page 75, l. 6, (nap) Uburkubak zana ḫ. ḫišiprini.

ḫu-te-é XC, 6, ḫ. ḫusa ḫitek; XCII col. 1, 77, ḫ. nukun hiški ... kukišna.

ḫu-te-e-pe XCII col. 2, 62, 85, ḫ. šuma', rev., col. 1, 26, ḫute-e-pe durun (?) *ḫu-te-pe* XCII col. 2, 97, ḫ. šuma' (sic) « ses objets, dépouilles » (?).

[*ḫu*]-*ti-é* XCV, 37 (?).

ḫu-tu ... LXXXVIII col. 6, 23.

ḫu-ut-ta-'(aḫ) XCII col. 2, 9 « je fis ».

ḫu-ut-taḫ XCII rev., col. 2, 9; XCV, 37; XCVII, 9 (id.).

ḫu-ut-taḫ-(ni) XCII rev., col. 2, 3, 38, 53 « je fis en effet ».

ḫu-ut-tak LXXXIX A, 8 « fait ».

ḫu-ut-ta-ak-(na) XCII col. 1, 74, 93, 95; rev., col. 2, 25, 32 « soit fait ».

ḫu-ut-la-ḫu XCII col. 1, 30, apié apip ḫ. « j'ai mandé ».

ḫu-ut-la-[*an-qa*] XC, 10 « mandé » (?).

ḫ[*u*]-*ut-t*[*a-n*]*a* XCII col. 2, 6, 8, ḫ. u matit (mattišpi).

ḫu-ut-tan-ra 303, 6, amri qasuqa inri ḫ.; XCII col. 2, 15 « il enverra, retournera ».

ḫu-ut-ta-an-ri XCII rev., col. 2, 20 nappip ... ikki kunienni ḫ. (id.) (?).

ḫu-ut-nu-uk-tu LXXXVIII rev., col. 4, 4 (deux mots ?).

ḫu-da-ra LXXXVIII col. 5, 19 (ibid. 15) « je fis ».

[*ḫ*]*u-ut*(?)-*taš-ni* CI, 4 « il fit en effet ».

ḫu-ut-ta-at XCII col. 1, 37, turuk ume ḫ. (passim) « tu as fait ».

... *ḫa* (?) LXXXVIII rev., col. 6, 2.

... *ḫa-'-ši* C B, 4.

... *ḫa-aš-ḫi* XCII col. 2, 18.

... *ḫi*(?)-*in* C B, 3.

G, K, Q

qa CII, 14 (baby.).
qa-aq XCII col. 1, 74, zabame q. ḫulina takna.
ga-l[*i*] LXXXVIII rev., col. 6, 20.
[*q*]*a-li-ik-ti* XC, 4.
kam-ru-um-(*na*) CII, 20, ê (meš) k. (n. pr. ?).
ga-ni LXXXVIII col. 5, 16.
qa-ap-pa ... XCI C, 4.
qa-ar-[*ra-*'] XCI A, 3, 4.
qa-ra-aš XCI A, 2, q. ume « armée, camp » (?).
qa-az-za-'[*i* XCII col. 1, 13. nappi in turna baḫa q.
qa-az-za-ak XCII rev., col. 2, 24, q. laḫakra.
qa-az-za-ak-na (?) XCII rev., col. 2, 33, ... [a]rkin q.
qa-su-qa 303, 5, amri q. inri ḫuttanra; 304, 8, amri q. KU BABBAR (meš) ... inni ir dutanra « le capital prêté » (?).
qa-su-mu CII, 7 (bis), q. GUD « berger » (?).
qa-te-qa 300, 3, inna q. « placé, installé ».
qa-at-ru XCII col. 1, 6, (nap) Silir q. baḫa[ri]; XCIII, 4, 9, q. Ḫatamtik « prince, protecteur » (?).
gi ... LXXXVIII rev., col. 3, 9.
gi LXXXIX A, 2, šak Ḫumbannumenagi (postposition du génitif).
ki (passim) (id.).
[*gi*] (?) ...*-ar-zu-na* LXXXVIII col. 2, 25.
gi-ik XCVII, 4, šak ... Silḫak (nap) I. S. (postposition du génitif).
gi-ik-ki XCIII, 2, šak Sutruk (nap) Naḫḫunte g. (id.).
ki-ik XCII col. 1, 73, k. murun burna utukna; XCVI, 65, k. murun ku(?)trime (id.).
ki-ki-ip LXXXVIII col. 1, 3, (nap) Baḫa k.; XCII col. 1, 4, 11, (nap) Nap k. « les cieux ».
ki-e[*l*] ... XC, 3.
gi-el.. XC, 5.
gi-la (?) XCII col. 2, 13, liqame g. nappipir.
ki-lu LXXXVIII rev., col. 3. 20, k. ani aḫar ḫain.
gi-lu XCII col. 1, 90, g. kunienni batbub tat.
gi-el-ḫu-(*na*) XCII col. 1, 39 « que je ... ! ».
gi-el-at-ti XCII col. 1, 87, 88, nu u g.; cf. ibid., col. 2, 14.
gi-el-ti-na XCII col. 1, 40.
KI-MIN CII, 3, 10; 307, 10 « idem » (idéogramme).
ki-mar(?) XCVIII, 6, siyan ... pipsiš kusiš k. « après que » (postposition) (?).
gi-nu-ip 301, 9; 302, 10; araš g.; 305, 11; 306, 12, araš g.; 307, 13 « témoins, assesseurs ».
gi-nu-ip-pi ... 303, 12, 13 (id.).
gi-ri-ma-pu XCII rev., col. 2, 10, 13, 43, g. tattaḫni, g. zuzqataḫni.
gi-ri-ma-ta-' XCII col. 1, 33, su'[mut] ... g. « je fis hommage ».
gi-ri-ma-ta-'*-ni* XCII rev., col. 2, 5 [su'mut] ... i g., id. (avec assertion).
gi-ri-na XCIV rev. 3, ḫurtu ... nun g. ḫi'ḫuna « de soumission ».
gi-ri-ip LXXXVIII col. 2, 15; rev. 5, 5, 25 « les sujets ».
gi-ri-pa XCII col. 1, 74, ḫubba saḫi i g. kup ḫuttakna (id.).
gi-ri-pe-ip XCII rev., col. 2, 25, 31, 32, ḫurtu g. ḫuttakna (id.).
ki-ir-pi XCII col. 1, 54, u aiak (šal) (nap) N. U. k. niqame « les mains, force ».
ki-ir-pi-ut-(*na*) XCII col. 1, 54, kirpi niqame k. « que tu fortifies » (?).
ki-ri-(*ir-ri*)(?) LXXXVIII rev., col. 4, 26 « déesse ».
GIŠ 304, 1, 1/2 G. 2 IM KU BABBAR (meš), remplace « mine » après « moitié » (idéogramme ?).
(*gis*) *GIŠ* (*meš*) 309, 3, g. g. za-il « bois » (?).
gi-ti-iš-pi-na XCII col. 1, 66, ḫiš ḫalatra g. « qu'ils respectent! ».
gi-ti-it-(*na*) XCII col. 1, 55, « que tu respectes! ».
ku (?) ... XCII col. 2, 18.
ku-u-ri XCII col. 1, 76, k. nukun ḫiški kurukna.
gu-gu LXXXVIII rev., col. 5, 2, g. aḫa kurukli.
ku-uk-(*pa*) LXXXIX A, 10, siyan k. « protecteurs ».
GUL (*meš*) CIII, 8 « postérité » (idéogramme).
gu-gu-un-nu-um XCIX B, 4, g. (nap) I. S.-ri « sanctuaire ».

ku-ki-iš-(na), XCII col. 1, 77, ḫute-é nukun ḫiški k. « qu'il protège ».
ku-ki-it-(na) XCII col. 1, 63, bar é ḫalma k. « que tu protèges ».
ku-la-a (?) ... CII, 23.
ku (?)*-lu-'šu* LXXXIX A, 6 « ils réclamèrent ».
ku-ul-la-' XCII col. 1, 36 et passim « j'invoquai ».
ku-ul-la-ak XCII col. 1, 37, k. ume (passim) « objet de la prière ».
ku-ul-la-ri XCII col. 1, 71, u aiak (šal) (nap) N. U. nun k.; ibid. 44 « nous invoquâmes ».
ku-ul-la-aš-da 306, 1 2, 4 « il avait réclamé ».
GUN XCI E, 2, 3, 4 « talent » (idéogramme).
ku-ni-en-ni XCII col. 1, 90, gilu k. batbub tat; ibid. col. 1, 100; rev., col. 2, 20, nappip Anšan ... ikku k. ḫuttanri.
ku-ni-en-na XCII col. 1, 103.
ku-nu-um LXXXIX, A, 7 « sanctuaire ».
ku (?)*-un-nu-um* LXXXIX A, 5, 6 (id.).
ku-un-ti-ig-gi XCII col. 1, 78, ḫute-é ... k. dûḫuma kukišna.
ku-uḫ XCII col. 1, 74, ḫubba saḫi i giripa k. ḫuttakna.
ku-ba-ḫu-(na) XCII col. 1, 49, ḫurti Anšan ... in k.
KU-BABBAR (*meš*) 301, 1; 303, enveloppe et texte, 3, k. a'dâ « argent » (idéogramme).
ku-ur ... XCII col. 2, 16, ḫurtu k.
ku-ra-ak XCII col. 2, 89, limmak, k. batbub rabbak (et passim) « fut ruiné ».
ku-ru-uk-li LXXXVIII rev., col. 5, 3, gugu aḫa k. « que soit ruiné ».
ku-ru-uk-na XCII col. 1, 79, kûri nukun ḫiški k. (id.).
ku-ra-at XCII col. 2, 87, peltibat ipdubbat limmat k. (et passim) « tu as ruiné ».
ku-us XCII rev., col. 2, 14, k. ⟝ Kûpe ⟝ Mara ...; ibid., 44; CII, 15, k. zummute (?) « jusque ».
ku-ša 300 rev. 11.
ku-si-' XCIX, C, 4 et page 75, l. 14 « j'ai construit ».
ku-uš XCI B, 1 « jusque ».
ku-ši-' XCII col. 2, 9; XCIV, 7; XCV, 41 « j'ai construit, fait ».
ku-ši-'-ši LXXXIX A, 6, 7 « ils construisirent ».
ku-ši-'-ši-ma XXIII*bis*, 3 (id.).
ku-uš-ḫu-ḫu-un XCII, col. 1, 29, 60, k. niqame « parenté ».
ku-ši-ik XCII col. 1, 28, pu'ḫu k. niqame; XCIV, 4, siyan ḫalatya k. « fut fait, construit ».
ku-ši-ra 300, 8, 11, rev. 1, 6, 9 « je fis, construisis ».
ku-ši-iš-ki-mar (?) XCVIII, 6, siyan ... pipsiš k. « après qu'on eut construit » (?).
ku-ši-ši-da 300, 9, 12 « on avait fait, construit ».
GUŠKIN 303, enveloppe et texte, 1 « or » (idéogramme).
GUD(*meš*) CII, 21; 304, 2 « bœuf » (idéogramme).
ku-tu-un XCVI, 66, ḫiš [ani] k.; CIII, 9 « qu'il obtienne, possède ! ».
ku-tur 299, rev. 2, Igiu k. « officier, chef ».
ku(?)*-du-ri-ni* 300, 4.
ku(?)*-ut-ri-me* XCVI, 65, kik murun k.
gud (?)*-si-li* LXXXVIII rev., col. 4, 13.
ku-tu-uš-(na) XCII, col, 2, 35, Ḫubšan ... ik. « qu'il obtienne, possède ».
.... *qa-'* XCII col. 2, 19.
... *ga-na* .. XCIII, 7.
... *gi* LXXXVIII col. 4, 17; col. 5, 25.
... *gi-ki* CIII, 5.
.. *gi-si-ba-an* LXXXVIII col. 3, 23.
.. *gi-tu-un* LXXXVIII col. 4, 16.
... *ku-un* XCI C, 7.
.. *ku*(?)*-ra-aš* XCVI, 56, k. aḫa tašni.
.. *ku*(?)*-ut* (?) ... XCII col. 2, 15.

L

la ... LXXXVIII rev., col. 4, 27.
[*l*]*a-a* ... LXXXVIII rev., col. 1, 1.
la-ḫa-ak-[*ra*] XCII rev., col. 2, 24, ... qazzak l.
la-aḫ-lu-uš XCIX C, 17.
la-ḫa-na CII, 21.
la-ḫar (*meš*) 300, rev., 3, 6.
la-am li-(*ir-ri*) (?) XCII col. 1, 95; rev., col. 2, 34, bala Šušenip ... Ḫubšan l. i. ḫuttakna.

la-nam (?)-*i-ya* ... 305, 4, huil l.
la-me-du XCI A, 6 (?).
la-ni-i-ni XCIX C, 8, haltite l.
la-an-si-ti-(*i-ni*) XCIX C, 6, su'terme l.; ibid. 9.
la-an-si-ti-(*in-ni*) XCV, 36 (?), haltilani l. huttah
la-an-si-ti-[*in-ni*]-*ma-ma*) XCV, 29, 30, tetin l. rarba'.
la-an-si-ti-[*ir*] XCV, 35.
li-ên (?) LXXXVIII col. 3, 18; rev., col. 2, 5; col. 3, 16 « qu'il détruise ! ».
li-ih LXXXVIII rev., col. 4, 10 « je détruisis » (?).
li-i-ku XCVI, 55 (?).
li-qa-me XCII col. 1, 18, l. (nap) I. S.; col. 2, 13, l. gila nappi[pir]; rev. col. 2, 15, l. aqqa menirri humakri; XCV, 10; XCVII, 4, l. rišakki; XCVIII, 1; XCIX, 3, l. rišari « pouvoir, puissant ».
li-ku XCVI, 59 (id.).
li-ku-me XCIII, 4, l. rišakki (id.).
li-ku-un XCII rev., col. 2, 8, l. huttah; cf. ibid. col. 3, 11 « pierre, monument » (?).
li-li-ên-ta XC, 5.
li-im ma-ak XCII col. 2, 89, 101, l. kurak batbub rabbak « fut anéanti ».
li-im-ma-[*ak-na*] XCII rev., col. 2, 30, l. ... rabbakna « que soit anéanti ! ».
li-im-ma-aš-pi XCII col. 2, 88, 100, petip luk l. « ils anéantirent ».
li-im-ma-[*aš-pi-na*] XCII rev., col. 2, 29, petippe luk l. « qu'ils anéantissent ! ».
li-im-ma-at XCII col. 2, 87, 99, l. kurat ... « tu anéantis ».
li-na LXXXIX A, 10, siyan kukpa l. nun telakni.
li-pa-ak XCIII, 3, l. hanik (nap) I. S.-ki « serviteur ».
li-ri XCIV rev. 6, temti ali me l.; XCVI, 3; XCII col. 1, 35, peut-être alimeli (ri).
li-iš ... CIII, 2, ... umma l. « il détruisit » (?).
li-ti-dê LXXXVIII rev., col. 4, 18.
li-tul-du (ou *li-ên*) LXXXVIII col. 3, 18; rev., col. 2, 5; 3, 16.
lu-uk XCII col. 2, 88, 100; rev., col. 2, 29, l. limmašpi.
lu-gi-li-ki (?)-*ti* LXXXVIII rev., col. 3, 19 (deux mots ?).
lu-gu-ra LXXXVIII rev., col. 4, 24.
LU-NITA CV, passim; 307, 1, 4, 6; 308, 3 « bélier » (idéogramme).
lu-pu-un-[*ra*] XCII rev., col. 2, 47, aqqa ... l. « détruira ».
... *la* (?)-*a*[*k*] ... XCII col 2, 20.
... *la-aš-pi-na* XCII col. 1, 66.
... *li* LXXXVIII rev., col. 6, 13, 19.
... *li-ya* XCI C, 6.
... [*l*]*i-ik* XCI A, 1.

M

ma XCVII, 11, siyan ... (nap) Hatamtirmema « dans » (postposition).
ma-ak ... XCII rev., col. 2, 13, cf.. ibid. 43, mak ... Anšan ... humak.
ma-li-lu XCII col. 2, 17.
ma-an LXXXVIII rev., col. 2. 19.
ma-an-me XCII col. 1, 106.
ma-an-in 300, rev. 5.
ma-na 302, 1; 303, 3; XCI E, 1 « mine ».
man(?)-*pi-*(*na*) 309, 2.
ma-ri-iš 306, 8 « il prit, reçut ».
ma-az-zi-qa 307, 7, tukkime m. « fut coupé ».
maz-te-man-ra 302, 5, 6; 303, 8, KUBABBAR (meš) a' te ukkurir m.; 304, 12, araš m.; 305, 7 « s'élèvera, augmentera ».
me XCII col. 1, 20 et suiv. Postposition d'abstraction.
me-lu XXIII (?), 3, u alum. (?)
me-el-ku XCII col. 1, 17, m. utkik nappip; XCV, 9 « prince ».
me-el-[*qa-an-ra*] CIV, 5, 6, [aqqa] pulunri m. « dégradera ».
me-el-ma-ak XCII col. 1, 100, turuk m. niqame; ibid. 104.
me-en XCII col. 1, 67, m. Hatamti i sirašpira.
me-ni-e-ik-ki C B, 2 (?).
[*me-ni*]-*ik* XCII col. 1, 19, m. Hatamtik « un chef ».
me-ni-ip XCII col. 1, 94, urip šekpip m. Hatamtip; ibid. 107, m. bala Šušenip « les chefs ».

me-ni-ir XCVIII, 1, m. Ḫatamtir aiak Šušenri; XCIX A, 4 « le chef ».
me-ni-ir-ri XCVI, 51, 57, aqqa m.; XCII rev. col. 2, 15, liqame aqqa m. « régnera ».,
me-ru-uk-(na) XCII col. 1, 76, riė-i nukun ḫiški m.
me-ir-pa XCII col. 1, 39, m. gielḫuna (?).
me-iš-ḫa-at-ma 308, 10, 11 (?).
me-du (? ... XCIII, 7 ?,
mi-in LXXXVIII rev., col. 5, 20, pil m.
mi-ir-ri-' XCIX C, 11, sira' m. « j'ai orné ».
mi-ir-ri-in-ri XCII rev., col. 2, 17, aqqa ... pulir m.; ibid. rev., col. 2, 18, duppime m.; XCVI, 58, 59, aqqa ... m. « ornera ».
mi-ši-ir-ma-na XCIV, 5, siyan ... m. « ruiner ».
mi-it-ḫi-ir XCII col. 1, 9 (nap) Tiru m.
mu-'-ti XCII col. 1, 36, u ... m. nun kulla' (et passim).
mu-uq-qa (?) 302, 2.
mu(?)-u[l] ... CIII, 12.
mu-ri-me XCII rev., col. 2, 52 « terre, sol ».
mu-ru-in 300, 8, 11, rev. 4, 7, 13, uil meš m. (id.).
mu-ru-un XCII col. 1, 73, kik m. kutrime(?) (id.).
mu-ru-(ra) 300, rev. 11 (id.).
mu-ur-ta-an LXXXIX A, 5 « introduit ».
mu-ut-hu-ha LXXXVIII rev., col. 6, 8.
mut LXXXVIII col. 4, 18, m. uri (*ou* ḫuḫi).
... *ma* XC, 6,
... *ma-ki-in-ri* XCII rev., col. 2, 23 (?).
... *ma-ra* XCI B, 6.
... *man-ra* 305, 6.
... *me* XC, 9.
... *me-ri* LXXXVIII col. 5, 23.
... *me* (?)*-ri* XCII col. 2, 6.
... *mi* XCV, 44,
... *mi-si* (?) 303, 3.

N

na 305, 6 (?).
na ... LXXXVIII rev., col. 1, 19; col. 3, 12; 4, 2.
na-nê-ip LXXXVIII col. 2, 14; rev., col. 5, 4, 24; 6, 9 « illustres » (?).
nap XCIV, 3, n. Ḫatamtir; XCVII, 11; XCII col. 1, 7 « Dieu ».
na-pa 308, 4 (id.) (?).
na-ap-pi XCII col. 1, 13, 105 (id.).
na-ap-pi-ip XCII col. 1, 11, 17, 91, 92; XCV, 9; XCVI, 10 « les dieux ».
na-ap-pi-pi-ir XCII col. 1, 2, col. 2, 14 « (les) divins ».
na-pir CII, 5 « dieu ».
na-ap-pi-ir-ra XCV, 3, rišar n.; CXVI « divin ».
na-[*pir-*(*u-ri*)] XCI B, 4, 5 « mon dieu ».
ni 300 rev. 11, murura n. inri kušà (?) (ou *ir*).
ni XCVIII, 6, *erientumni*, et passim (génitif *materiæ*).
ni-ka LXXXVIII rev., col. 5, 17, ḫurtipi n. pitin « nous ».
ni-qa-me XCII col. 1, 40, et passim « nôtre ».
[*ni-qa*]*-me-na* XCII rev., col. 2, 8 « de notre ».
ni-qa-pe XCII col. 1, 29, aianip n. « nos ».
ni-gaš LXXXVIII rev., col. 4, 6, bala n., n. pr. (?).
ni-gi ... LXXXVIII col. 3, 9.
ni-gi-ti-in-ri XCIX C, 18.
ni-bi-ga-l[*i*] LXXXVIII rev., col. 6, 20 (deux mots ?).
ni-ra LXXXVIII col. 3, 15, bitir Narâm Sin n.; rev., col. 3, 15; 4, 17. Comme *ir-ra*, adjectifie le substantif en guise de génitif.
ni-ri LXXXVIII rev., col. 4, 12, 22, rutu n.; col. 6, 18.
ni-iz-za XCII col. 1, 9, (nap) Tiru miṭḫir n.
ni-iš-gi-iš-(na) XCII col. 1, 80, aš tentar ... n. « qu'il protège ».
ni-iš-ta(?)*-an*(?) XCVI, 62, aqqa [a]ḫa n. aḫar (?) tanri (?).
nê ... LXXXVIII rev., col. 1, 2.
nu XCII col. 1, 35; 2, 14, et passim « toi ».
nu-u XCII col. 1, 87, n. gielatti; 88 n. un talli (?) (id.) (?).
nu-uk-[*ku*] XCIV, 8, n. [summ]u', peut-être *nu ukl.u*.
nu-ku-un XCII col. 1, 76, 77, 79, n. ḫiški.
nu-qa-ti XCII col. 1, 47, n. Sil[ḫak] (?).
nu-un LXXXIX A, 10, siyan kukpa lina n. telak-ni; XCII col. 1, 36, u .. n. kulla' (et passim); XCIV rev. 3, ḫurtum ... n. girina ḫi'ḫuna; XCI C, 12, n. duni' (?) « toi » (régime).
.. *nê*(?)*-šu-ra* LXXXVIII, col. 5, 24.
... *nu* LXXXVIII col. 5, 26.

B, P

ba ... XCII col. 2, 19.
ba-ḫa XCII col. 1, 13; cf. LXXXVIII col. 1, 3 « officier, préposé » (?).
ba-ḫa-ap-pi XCII col. 1, 10, (nap) Nap b. akpip nappipip (id. au pluriel).
ba-ḫa-ab-ba (*meš*) 299, 6 (id.).
ba-ḫa-[ri] XCII col. 1, 6, 7, (nap) Silir qatru b. (id. au singulier).
ba(?)-ḫi(?) ... XCII col. 2, 4.
ba-ḫi-ir XCV, 4; XCVI, 4, b. sunkipri; cf. *bahar*.
ba-aḫ-si-li LXXXVIII rev., col. 4, 15, akan b. (deux mots ?).
pa-ḫa-aš-pi-na XCII col. 1, 65, sar[rap]i inni p. « qu'ils oppriment ! ».
pa-ak XCVIII, 5, [ru]ḫu p. upeni (cf. *par*) « fille ».
ba-aq-qa-[ri] 307, 2.
ba-la LXXXVIII col. 6, 19, b. Ag[a]dêki; rev., col. 4, 6, b. nigaš; XCII col. 1, 104 « pays ».
ba-la-(ri) XCII col. 1, 5, (nap) Naḫḫunte temti b. (id.).
PAP XCII col. 1, 24; col. 2, 96, etc. « en tout » (idéogramme).
ba-ab XCIX C, 15, agga pulunri ... b. tirinri.
ba-ar LXXXVIII rev., col. 3, 25, (*ba[r]*); XCII col. 1, 63, b. é ḫalma kukitna « fille ».
pa-ar-qa page 75, l. 10, p. inni antukni.
BAR-BA CII, 21, précédé du chiffre « agneaux » (?).
Ba-ši-šu rabû CII, 20 « le grand pontife » (babylonien).
PAD (*meš*) CIII, 15 « subsistances » (idéogramme).
ba-te-ik XCII col. 1, 9, (nap) Tiru mithir ... b. ariti(p); 16, b. (nap) Naḫḫunte-ik; XCV, 7; XCVI, 8 « désigné, choisi » (?).
ba-at-ta-ak-na XCII col, 1, 82, aiapti b.; rev., col. 2, 27 « qu'il fuie » (?).
ba-ti-ip XCIX, C, 20 « les ennemis ».
[*ba-at-bi*]-*ib*(*ip*) XCII rev., col. 2, 31, b. rabbakna (cf. infr.) (id.).
ba-at-bu-ub(*up*) XCII, col. 1, 90, gilu kunienni b. tat; col. 2, 89, timmak kurak b. rabbakna (id.) (?).
pat-te-qa 300, 12; rev. 2, 4, 7, sunkume aḫi p. « fut proclamé ».
pa-ta-at-na XCII col. 1, 61, ḫišume ḫurtu p. « que tu proclames ! ».
pe-li-'-ši C B, 3 « ils attachèrent ».
pe-el-ti-ba-at XCII col. 2, 86, p. ip dubbat, limmat, kurat (deux mots ?); passim.
pe-la-ti-ra 312, 9 (nom de métier : charpentier).
pe-ip ... CIII, 9, (nap) Ḫuban p.
pe-ip-si-' XCIX C, 3 et page 75, l. 13, « je fondais, bâtis ».
pe-ip-ši-' XCIV, 7; XCV, 45.
pe-ir XCII col. 1, 89.
pe-ri-ir XCII col. 1, 7, (nap) Simut silḫak p. nappipir « le héraut » (?).
pe-da 301, 9; 306, 12 (précédé du chiffre).
[*pe-t*]*i-in*... XCII rev., col. 2, 5, 6 (?).
pe-ti-ip XCII col. 2, 87, p. luklimmašpi (et passim).
[*pe*]-*ti-ip-pe* XCII rev., col. 2, 29, p. luklimma[š pina].
pi ... XCV, 33.
bi ... LXXXVIII rev., col. 4, 3.
bi-gaš CII 2, 4, 5, 6, 8.
pi-il LXXXVIII col. 3, 8; 4, 19; 5, 16; rev., col. 5, 20; 6, 4.
pi-li XCII col. 1, 41, p. niqame.
pi-ip-si-iš XCIII, 6 « il fonda, construisit ».
pir-(a-'(?)-te ? ?) 304, 11.
pi-ir-qa-an XCII col. 1, 83, p. ašša ḫammašna etc. « en même temps » (?).
bi-ir-ga-an LXXXVIII rev., col. 5, 11.
bi-ir-ti-ir LXXXVIII rev., col. 6, 6, Narâm-Sin b. (nap) Nin Šušinak « l'ami » (?).
[*bi*]-*ti-li-ip* (ou *kaštilip* ?) LXXXVIII rev., col. 2, 12.
pi-ti-in LXXXVIII rev., col. 5, 18, ḫurtipi nika p.
bi(*kaš*)-*ti-ir* LXXXVIII rev., col. 4, 16, cf. col. 3, 10, 12, 24; col. 6, 25, cf. Kašti liaš.
pit-te-na 302, 4, précédé du nom du mois.
bu .... LXXXVIII rev., col. 1, 16.
pu-ḫu ? XCV, 11.
pu-ḫu XCII col. 1, 28, 63, p. kušik upe.
pu-ḫu-ur C A, 7, p. Šušunra ir ḫ[ani']; ibid. 9; CIII, 12, p. puḫurri « peuple, famille ».

pu-li-[*ir*] XCII rev., col. 2, 16, aqqa ... p. mir-rinri « pierre calcaire » (?).
pu-lu-un-ri XCIV C, 13, agga p. humaš; CIV, 5 « détruira ».
pu-ur 302, 12, b. Ḫu' ban a' pina « titre, créance » (?).
pu-ru ... XCII col. 1, 55, p. [... at]na.
bu-ur-na XCII col. 1, 73, kik murun b. utukna.
pu-ti XCII col. 1, 75, p. [h]a[r]rakna « progéniture » (?).
... *ba* .. LXXXVIII rev., col. 6, 10.
.... *ba* LXXXVIII rev., col. 2, 14.
.... [*pa*]*q-qa-r*[*u* ?] CIII, 6.
... *ba-am* LXXXVIII rev., col. 2, 10.
.... *pi* LXXXVIII rev., col. 6, 11.
... *pi-pir* CII, 5, ... p. napir.
... *pir-su* CII, 4 (?).

R

ra-'-ši XCII col. 1, 4, (nap) Nanna r. (*ou* Nannara iḫši (?).
ra-ḫal (?) 302, 4, (nom de mois).
ra-al XCII rev., col. 2, 32, r. ḫalmakna.
ra-mi 308, 3.
ra-ab-ba-ak XCII col. 2, 89, et pass. limmak kurak r. ? « fut lié ».
ra-ab-ba-ak-na XCII rev., col. 2, 31, [batb]ip r. « qu'il soit lié ».
ra-ar-ba-' XCV, 31, tetin lansitinnimama r. « je fixai ».
ri-é XCII col. 1, 76, r. i nukun ḫiški merukna.
ri-ša-ak-ki XCIII, 4, liqume r. XCV, 10, 11, liqame r.; XCVII, 5 « grand, magnifique ».
ri-ša-ar XCII rev., col. 2, 36; XCV, 2, 3, temti r., r. nappirra; XCVI, 3 (id.).
ri-ša-ri XCVIII, 1, liqame r.; XCIX, 3 (id.).
ri-ša-ar-ri XCVII, 1, (nap) Manzat r. (id.).
ri-še-'-ḫu-na XCII col. 1, 47, u aiak (šal) (nap) N. U. r. « que j'exalte ».
ru .... XCII rev., col. 2, 48.
ru-ḫu XCII col. 1, 15, r. ḫanik « fils, homme ».
SIG (*meš*) CVI, 3, 8 « créature » (idéogramme).
ru-ḫu-me XCII col. 1, 81; rev., col. 2, 26, r. taqar ammara ani turun, (id.) abstrait.
ru-ḫu-ur XCII rev. 2, 26, ammame taqar r. ani turun, cf. LXXXVIII rev., col. 4, 23, (id.) régime.
ru-ḫu-ra XCII col. 1, 80, ammame taqar r. ani turun (id.).
ru-ḫu-pa-ak XCVIII, 5, ruḫu p. upeni « fille ».
ru-ḫu-ša-ak XCV, 11 et pass.; XCVIII, 4, ruḫu š. upeni « fils ».
ru-ḫu-ša-ku-ri 306, 4 (?) (id.).
ru-ḫu ša-ak-ri 301, 11 (id.).
r[*u-uk*] XCI A, 9, 10.
ru-tu LXXXVIII rev., col. 4, 12 r. niri; ibid. 22; col. 6, 18, [r]. niri; XCII col. 1, 2, (nap) Kiririša r.; ibid. 20, r. ḫanik urime « épouse ».
... *ra* XCII rev., col. 2, 56.
... *ra* (*meš*) 300, 1.
... *ri* XCII rev., col. 2, 46.
... *ri-it* XC, 2.
... *ru* .. XCI D, 3.

S, Ṣ, Z

za (?) ... XCII col. 2, 18.
za ... XCII col. 1, 39.
za-il 309, 3.
sa-ḫi XCII col. 1, 74, ḫubba s. i giripa kup huttakna « bronze » (?).
sa-ḫi-ya XCII, 6, sit šamši s. (id.).
sa-ḫa-ma-ra 306, 2, un s. tirinra « j'acquitterai » (?).
za-ak-ki-at (?) LXXXIX A, 4 « un monument » (?).
ṣa-al ?)-*n.u-mi* CIII, 5 « ma statue » (?).
ṣa-al(?)-(?) C A, 11.
sa-mi-in LXXXVIII rev., col. 5, 9.
sa-an LXXXVIII rev., col. 5, 8.
za-na XCVII, 1, (nap) Manzat z. rišarri; CI, 3, DILBAT z. Šušunra et page 75, l. 6, (nap) Uburkubak z. « déesse ».
sa-nê-it LXXXVIII col. 5, 8; cf. ibid. 13.
sa-ab-ba-['] XCI A, 6, 7, [ḫit] Ulà in s.

za-la-me XCII col. 1, 74, z. qaq hulina takna.
za-ar XCII col. 2, 15, ikti z.
si-i ... a-pi XCII col. 1, 64, s. inni pahašpina « les ennemis ».
zi ... LXXXVIII, col. 3, 5.
si-a-an CI, 2, s. DILBAT « temple ».
si-ya-an XCII col. 1, 65; XCVII, 9; XCVIII, 5. ḫunpu s. ... ašpina.
si-ya-am-ku-uk-pa LXXXIX A, 10 (id.).
si-ya-aš-na XCII col. 1, 76, amma é s.; ibid. 83. haḫa s. « qu'ils veillent ».
si-...-a[r] LXXXVIII rev., col. 2, 23.
si-i-la XCII col. 2, 96 et passim, s. taḫ (précédé du chiffre des villes prises) « siège, conquête ».
si-ḫi LXXXVIII col. 6, 22.
SIG (?) 309, 1 « laine ».
zi-ga-lu-gu-ra LXXXVIII rev., col. 4, 24 (deux mots ?).
sig(?)-ma LXXXVIII rev., col. 5, 22.
sig(?)-ta LXXXVIII rev., col. 3, 24.
si-il-ḫa XCII col. 1, 89, ingi s. sissiqat.
si-il-ḫa-ik CII col. 1, 7, (nap) Simut s. perir nappipir « accompli, parfait ».
si-il-ḫa-an-ri XCII col. 1, 8, (nap) Ḫutran tepti s. (id.).
si-il-ḫa-an-ri XCII rev., col. 2, 16, aqqa ... uš tani s. « ornera, achèvera ».
zi-la-ni-é LXXXVIII rev., col. 2, 11, 21, 24; col. 3, 21; col. 6, 14 « son ennemi (?) ».
zi-la-ni-é-pi LXXXVIII rev., col. 5, 12, z. ḫašakli « ses ennemis (?) ».
si-im ... LXXXVIII col. 3, 7.
si-in-d[é](?) LXXXVIII rev., col. 1, 10.
si-in-te XCII col. 1, 105, nappi s. enni (*ou* sintenni ?).
si-ip XCII col. 1, 45, kullak niqame s. i tubbat.
si-ip-ni CVI, 5.
si-ba-ta (?)... LXXXVIII rev., col. 3, 18 (*ou* sibam ?).
si-ir ... LXXXVIII col. 3, 3.
si-ra-' XCIX C, 10, lansiti-ini aḫat s. « je dressai ».
si-ra-aš-pi XCII col. 2, 88 et passim, tarip šali s. « ils dressèrent ».
si-ra-aš-pi-na XCII col. 1, 67, men Ḫatamti i s.; rev., col. 2, 30, tarip šali s. « qu'ils dressent ».
si-is-ki-'-ni XCII rev., col. 2, 15, ► Siyanma s.; cf. ibid., rev., col. 2, 45 « j'érigeai » (avec assertion).
si-is-si-iq-qa-at XCII col. 1, 90, ingi silḫa s.
si-is-ra-' XCV, 38, 39, ḫutié ... s. « j'érigeai » (?).
ZID (*meš*) CII, 21 (précédé du chiffre) « farine » (idéogramme).
si-it XCIII, 5, s. šamši « lever du soleil » (babylonien *sit*).
si-i[t] .... XCII col. 2, 17, malilu s.
si-it-ta XCII col. 1, 88, ikti ume ikti s.
SU meš 309, 2 « peau » (idéogramme).
su-'-[mu-ut] XCII col. 1, 31, s. ḫuttaḫ; cf. ibid., rev., col. 2, 40 « stèle, statue » (babylonien).
su-'-te-ir-me(?) XCIX C, 5, cf. XCV, 26(?) (plutôt *zu'terme*).
zu-uk-k[a]-an-ta LXXXIX A, 8 « je plaçai » ou « ayant placé » (?).
zu-ki-ip LXXXVIII col. 2, 16; rev., col. 5, 6, 26 « les rois ».
zu-kir LXXXVIII col. 2, 18, 21; rev., col. 3, 3, 6; col. 5, 28 « le roi ».
su-gir C, légende transversale, s. Adda ḫamiti (nap) NINNI-LAM; ibid., B, 3 (id.).
zu-lu-'-la-'-lu-'-[pi] XCII col. 1, 12 (deux mots ?).
zu-ma-hu-na CII, 16 (?).
[*su-um-m*]*u-'* XCIV, 8, 9, nukku s.
su-um-mu-un (*uk-ku*) CII, 11, 13.
zu-um-ba-aḫ CIV, 4.
zu-um-mu-te CII, 15, kuz z.
sunkik CI, 1, s. Šilḫak (nap) NINNI-LAM; CVI, 6 « un roi ».
sunk-ku-me 300, 12; rev. 2, 8 « la royauté » (?) *ou* « ma royauté » (?).
sunk-um-me CVI, 2 (id.).
su-un-ki-'-ki(?) CIII, 10 « je régnai » (?).
su-un-ki-ik XCIII, 3 « roi ».
zu-un-ki-ik LXXXIX A, 2 (id.).
su-un-ki-ip XXIII[bis], 2, s. uripupi; XC, 7; XCV, 23, apis. uripupe; CIII, 11, s. aqqappup... « les rois ».
su-un-ki-ir XCII col. 1, 10 « le roi ».
su-nê-it LXXXVIII col. 5, 17.
[*z*]*u-uz-qa-ta-aḫ-*[*ni*] XCII rev., col. 2, 10, girimapu z. « je plaçai » (avec assertion).
su-ri-ni-in LXXXVIII rev., col. 4, 8.
... *si-te* ... XCII rev., col. 2, 51 (?).

Ṡ

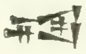
ša-aḫ-[*ḫa-an-ra*] XCII rev., col. 2, 50.
ša-ak LXXXIX A, 1, et passim; XCVIII, 2, š. ḫanik; XCIX A, 6, š. ḫatik « fils ».
ša-al ... XCI D, 2.
ša-il (*meš*) 300, 7, š ḫumaqa.
ša-li XCII col. 2, 53, 88, tarip š. sirašpi; rev., col. 2, 30 « pal » (?).
šal(*rak*)-*su*(?) ... CII, 14.
ša-am-ši XCIII, 6, sit š. « soleil » (babylonien).
ša-am-me-iš XC, 9.
ša-ar(*meš*) 300, 1.
sa-te-ḫu-na XCII col. 1, 47, u aiak(šal)(nap) N. U. ... š.
ša-tin CII, 14, 15, š. (nap) Napir; š. (nap) Ṡud[anu] ...; 302, 8 « prêtre ».
ša-at-ra-ak XCII rev., col. 1, 25, précédé d'un nom géographique.
ṠE 301, 3, Adar (idéogramme).
še-ik-pi-ip XCII col. 1, 94, 104, urip š. menip Ḫatamtip.
še-ik-ši-ip-pe CII, 8, š. bigaš (nom propre ?).
še-it-ti-qa 300, rev. 5, (ou *ḫittiqa*).
šu(?) 305, 6, précédé de ⟦⟧.
šu(?)*ap-lu* CII, 21.
šu-ma-' XCII col. 2, 85, 97, ḫute-é-pe š. « je pris » (?).
šu-ru XCII col. 1, 91, u aiak (šal) (nap) N. U. š. niqame.
šu-uš-da XCII col. 1, 89.
šu-ut XCVII, 8, igi s. upeme; XCVIII, 4, et page 75, l. 2, « sœur ».
... *ša* XCI C, 1.
... *ši* (ou *pi*) XCII col. 1, 101.
... *še-mi-na* CIII, 3.
... *ši-ir-ra* XCI C, 3.
... *šu-pi-ir* XCII col. 1, 103 (?).

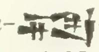
D, T, Ṭ

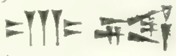
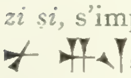
da(?)-*a-ak* 300, 5 (?).
ta-' XXIII^{bis}, 4, ḫiše aḫa t.; XCV, 25, 34 « je fis, accomplis ».
taḫ XCII rev. col. 1, 54, PAP 49, šila t. (et passim) (id.).
[*taḫ-ḫa*]-*ak-na* XCII col. 1, 61 (?) « que soit fait ! ».
ta-aḫ-ni XCII rev., col. 2, 40, [su'm]ut likun ... [aḫa] t.; ibid., 17 « je fis » (avec assertion).
taḫ-ḫa-at XCII col. 1, 46 « tu fis ».
taḫ-ḫa-at-na XCII col. 1, 41, in t. « que tu fasses ! ».
ta-ak-me XCIX B, 2, t. ume « vie, salut ».
ta-ak-ki-me XCII col. 1, 19, et passim (id.).
ta-ak-na XCII col. 1, 75, zabame qaq ḫulina t.; XCIX C, 26 ḫatti ... ukkurir t. « que soit ! ».
ta-ak-ni XCIX C, 16, aḫa t. « est placé » (avec assertion).
ta-qa-ar XCII col. 1, 80, ammame t. ruḫura ani turun; ibid. 81; rev., col. 2, 26 « mauvais » (régime) (?).
tal-l[*i*] ... XCII col. 1, 88.
ta-'(?)-*li*(?)-*ku-uš* XCVI, 60, ḫiš ume (?) liku aḫa t. (?).
ta-al-lu-' XCII rev., col. 2, 11 « j'écrivis ».
tal-li-ša 302, 12; 303, 14; 307, 14 « il écrivit ».
tal-li-iš 305, 12, 13 (id.).
tal-li-iš-da 301, 11 (id.).
tal-li-li-iš 306, 14 (id.) (avec réduplication).
ta-an-ku-uš XCII col. 1, 61, t. ritaš (?) « malheur » (?).
ta-nu-ub(?)-*na* XCII col. 1, 55.
ta-an-ri XCVI, 61, aphié aḫar t.; ibid., 63 « mettre, substituer ».
da-ri-ip LXXXVIII col. 3, 21 « ennemis ».
ta-ri-ip XCII col. 2, 53, 88, t. šali sirašpi (id.).
da-[*ri-ir*] LXXXVIII rev., col. 3, 14 « ennemi ».
ta-aš-ni XCVI, 54, 56 [aḫa] t., « qu'il place » *ou* « on a placé » (avec assertion).
taš-šup 307, 9, Parširra t. (*ou* urru) « nation, foule ».
ta-at XCII col. 1, 90, gilu kunienni batbub t. « tu as fait ».
ta-at-taḫ XCVII, 12, cf. XCV, 35 « j'ai fait »

ta-at-taḫ-ni XCII rev.. col. 2, 13, 43 « j'ai fait » (avec assertion).
ta-at-ta-ḫu-na XCII col. 1, 48 « que je fasse ! ».
dé-ga-li LXXXVIII rev., col. 4, 21.
te(?)*-lu*(?) XCII col. 2, 5.
te-la-ak-ni LXXXIX A, 11, siyan kukpa lina nun t. « soit conservé ».
te-im-ti XCII col. 1, 5, 6, 8, 35; XCIV rev. 5 « seigneur ».
te-en-[*gi-*'] XCII col. 1, 32 « je transportai ».
te-en-ta-ar XCII col. 1, 79, aš t. ... nišgišna « plaine, campagne » (?).
te-ir-ma 301, 2 « en prêt » (?).
te-ri ... XCII col. 2, 7.
te-š[*a*](?) ... XCII rev.. col. 2, 21.
te-ti-in XCV, 28, 29.
tik-la LXXXVIII rev., col. 5. 7.
tik-li-ir LXXXVIII col. 5, 21; cf. ibid., rev., col. 1, 13.
tik-lu-ur(*taš*)*-li* LXXXVIII rev., col. 4, 19 (deux mots ?)
ti-ri XCII col. 2, 19.
ti-ri-in-ra 306, 2, 3, un saḫamara t. « dit-il ».
ti-ri-in-ri XCIX C, 15, agga pulunri ... bab t. (id.).
ti-at XCII col. 1, 82, ḫal t. « étranger, autre ».
tu ... LXXXVIII rev., col. 1, 5; XCII rev., col. 2, 53.
du-' LXXXIX A, 7.
du-u-ni-' XCIV C, 12, nun d.
tu-uk-ki-me 307, 4, 6, t. mazziqa « tonte de laine ».
duk-[*li*]*-tul-du* LXXXVIII col. 3, 19, duk li-ên (?) (deux mots ?).
duk-si-iš-li LXXXVIII rev., col. 4, 25 (deux mots ?).
duk-ti-ir LXXXVIII col. 3, 14, 16,
du-nu-ša 306, 7, ap d. « il donna ».
du-nu-iš-da CI, 3, id.; 304, 7 (id.).
du-ub-ba-aš-na XCIX C, 21, (nap) I. S. batip d. « qu'il réalise, traite ! ».
tu-ub-ba-a[*t*] XCII col. 1, 45, kullak niqame sip i t. « tu as réalisé » (?).
dup-pe CVI, 1 « tablette » (babylonien).
tu-[*up-pi*] XCII rev., col. 2, 53 (id.).
[*tu*]*-up-pi-me* XCII rev., col. 2, 18, t. mirrinri (id.).
dup-pi-me 301, 9; 302, 11; 306, 13; 307, 13 (id.).
tu-ru-uk XCII col. 1, 37, t. ume ḫuttat (et passim); ibid. 100, 103, t. melmak niqame « parole, vœu exprimé ».
du-ru-un XCII rev., col. 1, 26, ḫute-é-pe d. (faute pour šuma' ?).
tu-ru-un XCII col. 1, 81, ruḫume taqar ammara ani t. ammame taqar ruḫura ani t.; ibid., rev., col. 2, 26, 27 « qu'il sache, connaisse ! » (avec négation).
[*d*]*u-ur-*[*na-*'] XC. 11.
tu-ur-na XCII col. 1, 13, nappi in t.
tu-ru-nu-un-ki XCII col. 1, 99, u aiak (šal) (nap) N. U. t. « nous proclamons, connaissons ».
tu-ru-un-ri XCII rev., col. 2, 22, ḫiša (?) appi t. « connaître ».
du-ša-ba(?) 300, 5 (?).
du-ši-um-ra 301, 6, nom de métier : corroyeur (?).
du-ši-um-ir-ra 302, 7 (id.).
du-iš-da 307, 7 « il donna ».
du-tan-ra (?) 304, 10 « il paye, rend » (?).
... *da-*' CIII, 6.
... *ti* XC, 1.
... *ti-ya* XCV, 27.
... *ti-ik-li* LXXXVIII rev., col. 6, 17 (un mot complet ?).
... *ti-li-ip* LXXXVIII rev., col. 2, 12.
... *ti-ma-na* 300, 2.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Page 4, col. 1, ligne 6, lire *(nap) Ṣi-it* « le dieu *Ṣit* », et Page 7, col. 6, ligne 22, lire *ṣi-ḫi*. En effet, la valeur du signe  est *ṣi*, *zi*, comme je l'ai proposé, il y a dix ans passés. Il s'agissait du nom propre *Me* *i-lum* trouvé dans l'Obélisque de Maništusu, face A, col. 5, 11. Çette lecture était suggérée par les Idéogrammes *me-ṣi* = *me-ṣû* et *me-ṣi-tuk-zu* = *ardu palḫu* (Brunn., 10411 ; 10415)[1], dont le premier figure le nom d'un instrument du genre *šibirru* « bâton », et le second marque un « esclave obéissant » par la paraphrase « celui qui connaît le bâton » (ou) « le porte-bâton ». *Me-ṣi-i LUM*, *Meṣi-ilum* peut signifier « fléau, châtiment de Dieu ».

A l'appui de cette lecture, je cite aujourd'hui le nom de *Ur(ilu) Adad*, patési de *Ḫa-ma-* *-(ki)*, que j'ai rencontré dans une collection privée provenant, paraît-il, de Ohéimir. Je garantis absolument la présence de *Ḫa-ma-*  *-(ki)*. Cette ville se trouve précisément être bien connue par deux textes fort anciens, celui de *Arad Nannar* patési de Sabum, Gutebum, Al Gimil Sin et *Ḫamaṣi(ki)*, etc. — et par celui de Utuk, roi de Kiš, qui soumet le pays de *Ḫamazi(ki)*, VAB., (Thureau-Dangin), I, p. 148 et 160.

Le scepticisme, à l'endroit de cette équivalence, ne peut tenir devant un nouvel exemple, où la valeur *zi ṣi*, s'impose. Je trouve dans une autre collection provenant de *Dréhem*, le nom propre de   , qu'il faut lire à tout prix *Uzi* ou *Uṣi nûri* « ma lumière s'est levée ! » De surcroît, ce nom est documenté avec le *ṣi* (relat. *zi*) ordinaire dans *Uzi nurum* de Ranke, p. 173, d'après Cuneif. Texts, II, 17 et IV, 9) où, d'ailleurs Hilprecht, soit dit en finissant, propose à tort de lire *Šamzi* Nurum. Le signe en question est donc .

Page 8, col. 2, ligne 18, ajouter *li* après s[i]-

Page 27, ligne 5, lire : *Ut-ki-ik* est certain. Corriger *Ud(tu)-di-ik* de LII, 9, 10 ; LIII, 10 en conséquence.

Page 47, n° 112, lire *šarru* et non *šarru*.

Page 53, ajouter à la traduction du 1er paragraphe : et aux dieux... je vouai !

1. Cf. Meissn., SAI., n° 7032.33 [illegible] et [illegible].

TABLE DES MATIÈRES

		Pages
LXXXVIII	Texte dit « de Narâm Sin ». Pl. 1, 2. — Fig. 1, 2	1
LXXXIX	Inscriptions de Untaš GAL	
	(Légende anzanite). Pl. 3, n° 1	12
	(Légende sémitique). Pl. 3, n° 2	13
XC	Fragment d'une nouvelle stèle LXX de Šutruk Nahḫunte. Fig. 3	15
XCI	Fragments de stèle historique de Šutruk Naḫḫunte. Fig. 4, 5, 6, 7, 8	17
XCII	Grande stèle de Šilḫak In Šušinak. Pl. 4 à pl. 10. Fig. 9	21
XCIII	Texte de Silḫak In Šušinak (Plateau votif de bronze). Pl. 11, n° 1	58
XCIV	Fragment de stèle de Šilḫak In Šušinak. Fig. 10, 11	60
XCV	1re Inscription sur pierre d'axe de porte de Šilḫak In Šušinak	63
XCVI	2e Inscription sur pierre d'axe de porte de Šilḫak In Šušinak	64
XCVII	Texte de Ḫuteluduš In Šušinak (Pierre d'axe de porte). Pl. 12, n° 1	69
XCVIII	Brique de Ḫuteluduš In Šušinak. Pl. 12, n° 2	71
XCIX	Brique de Ḫuteluduš In Šušinak. Pl. 12, n° 3 (fragment C)	72
C	Stèle de Adda ḫamiti In Šušinak. Fig. 12 et 13	76
CI	Texte de Šilḫak Šušinak II (sur douille de bronze). Fig. 14	78
CII	Texte de Tepti Ḫuban Šušinak (Bloc de pierre calcaire). Fig. 15	80
CIII	Texte sans titulaire (de même époque que C). Fig. 16	83
CIV	Inscription royale d'époque incertaine (sur un fragment de vase de grès). Fig. 17	84
CV	Bronze aux guerriers. Fig. 18	86
CVI	Fragment d'inscription historique (Époque achéménide, morceau de barillet). Fig. 19	87
Appendice.	Brique de Untaš GAL (XXIII bis) (Temple de Uburkubak). Pl. 3, n° 3	88
	Brique de Šilḫak In Šušinak (XXX ter) (pour la statue de son frère). Pl. 11, n° 2	88
Petits textes. Tablettes de terre cuite		89
Liste des noms propres		103
Vocabulaire		108
Corrections et Additions		123

CHALON-SUR-SAONE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND 648

DS
261
F8
t.11

France. Mission archéologique en Iran
Mémoires

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY